# El dialecto canario de Luisiana

*Manuel Alvar*

versidad de Las Palmas de Gran Canaria
SERVICIO DE PUBLICACIONES

GOBIERNO DE CANARIAS
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN CULTURA Y DEPORTES

Manuel Alvar

# *El dialecto canario de Luisiana*

**Universidad de Las Palmas de Gran Canaria**
**SERVICIO DE PUBLICACIONES**

ALVAR, Manuel
El dialecto canario de Luisiana / Manuel Alvar. - Las Palmas de Gran Canaria: Universidad, Servicio de Publicaciones y Producción Documental, 1989
252 p.: 17x24 cm
ISBN 84 - 89728 - 58 - 5
1. Canario (Dialecto) - Luisiana 2. Español (Lengua) - Dialectos - Canarias I. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, ed.
806.0-087 (460.41) (763) Luisiana.

Edita: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
SERVICIO DE PUBLICACIONES

Realización: Daute Diseño, S.L.

Depósito Legal: G.C. - 619 - 1998

© Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Queda rigurosamente prohibidos, sin autorización escrita de los titulares del *copyright*, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático.

*A la Facultad de Filología de la*
*Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.*

*A Samuel G. Armistead, casi cuarenta*
*años de amistad. Por el romancero, el*
*judeoespañol, Luisiana. Gracias.*

# ÍNDICE

INTRODUCCIÓN ..... 11

PARTE PRIMERA: EL DIALECTO SEGÚN EL *CUESTIONARIO* DEL *ATLAS LINGÜÍSTICO DE LAS ISLAS CANARIAS* ..... 15

*Capítulo primero*
Comentarios a las respuestas del *ALEICan* obtenidas en Luisiana ..... 17
La fonética ..... 17

*Capítulo segundo*
El género ..... 29
El número ..... 30
Prefijos y pseudoprefijos ..... 31
Los numerales ..... 31
El pronombre ..... 31

*Capítulo tercero*
El verbo ..... 33
Verbos anómalos ..... 35
Pseudoprefijos verbales ..... 37
Adverbios ..... 38
Preposiciones ..... 38
Conjunción ..... 38

*Capítulo cuarto*
Sintaxis y fraseología ..... 39

*Capítulo quinto*
Interpretación de los hechos fonéticos. Vocales ..... 41
Consonantes ..... 42
La *s* ..... 42
*l* y *r* implosivas ..... 44
La *-n* final ..... 45
Las palatales ..... 45
Las aspiraciones ..... 46
Fenómenos de carácter esporádico ..... 46
Sistematización de hechos de morfología nominal ..... 47
El verbo ..... 48
La sintaxis y la fraseología ..... 49

*Capítulo sexto*
El polimorfismo ..... 51

*Capítulo séptimo*
Resumen ..... 55

EL LÉXICO ..... 57

*Capítulo octavo*
Introducción ..... 59
El material disponible ..... 61
Los elementos panhispánicos ..... 97
Nuevos elementos panhispánicos ..... 98
Léxico común en Luisiana y Canarias ..... 99

PARTE SEGUNDA: EL DIALECTO CANARIO DE LUISIANA
Y EL ATLAS DE AMÉRICA ..... 103

*Capítulo noveno*
Preliminares ..... 105
El corpus ..... 107
Discrepancias desde dentro del español ..... 111
Los dialectalismos canarios ..... 111
Los galicismos ..... 112
Los mejicanismos ..... 115
Anglicismos ..... 117
Conclusiones ..... 117

PARTE TERCERA: LA TERMINOLOGÍA MARINERA DE LUISIANA ..... 119

*Capítulo décimo*
La lengua de los marineros ..... 121
El corpus ..... 123
Comentarios a la tabla anterior ..... 126

PARTE CUARTA: RESUMEN A MANERA DE CONCLUSIÓN ..... 131

*Capítulo undécimo*

PARTE QUINTA: TEXTOS EN TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA ..... 139

PARTE SEXTA: BREVE VOCABULARIO DEL ESPAÑOL DE LUISIANA ..... 161

ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS ..... 209

ÍNDICE DE PALABRAS Y DE ALGUNOS RASGOS LINGÜÍSTICOS ..... 215

## INTRODUCCIÓN

El establecimiento de los españoles en Luisiana determinó la venida de familias canarias a las que el Rey ofreció casa, herramientas y medios de subsistencia[1], algo semejante a lo que se había hecho al establecer las "nuevas poblaciones" de Sierra Morena[2]. Vinieron los siguientes barcos: *Santísimo Sacramento, San Ignacio de Loyola, La Victoria, San Juan Nepomuceno, La Santa Faz, Sagrado Corazón de Jesús,* la fragata *Margarita* y el *Santísima Trinidad.* Villaré ha especificado puntualmente, y barco por barco, la gente armada que llegó y los granjeros, pero creo que nada más se puede decir de un libro en el que no hay sino descarnada lista de nombres o de errores. El libro de Din es mucho más valioso y su información es una pormenorizada historia de los asentamientos canarios[3]. Leyendo sus páginas se pueden seguir los avatares de estas gentes hasta finales de la segunda guerra mundial. Los canarios se asentaron en la Tierra de Bueyes, cerca de Nueva Orleans, en posesiones que Pierre de Marigny de Mandeville ofreció al Gobernador Gálvez.

Cuando se estableció la enseñanza pública en Luisiana (1830) el francés era aprendido y los nombres de los isleños, afrancesados. Esta información científica de G. Din es de dominio común. Un informante me decía que "los curas eran franceses y al bautizar cambiaban los nombres porque no entendían. Siempre ponían curas de nación distinta". En una frustrada encuesta en Belle Rose me atendió el último superviviente isleño. Su español no es que fuera vestigial, es que no existía. Me dijo su nombre: Manuel Cavalier. Debía ser Caballé o Caballero, fruto de incomprensión lingüística[4]. Esta situación de aislamiento hizo posible la incomunicación del grupo en su propia lengua, abandonada a unos usos estricta-

1. Villaré, p. III; Gilbert C. Din, "The Canary Islands Settlements of Spanish Louisiana: An Overview" (*Louisiana History*, XXVII, 1986, pp. 353-374). Son anteriores los estudios de José Pérez Vidal, "Aportación de Canarias a la población de América" (*Anuario de Estudios Atlánticos*, I, 1955, pp. 33-66) y John P. Moore, *Revolt in Louisiana: The Spanish Occupation. 1776-1779*, Baton Rouge, 1976. Es muy riguroso, por tanto útil, el libro de Javier Medina *El español de América y Canarias desde una perspectiva histórica*, Madrid, 1995. Y con carácter más restringido, pero no menos útil: Cristóbal Corrales-Dolores Corbella, *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América*, Cabildo de Tenerife, 1994, libro éste que ha rendido impagables servicios.
2. Julio Caro Baroja, "Las *nuevas poblaciones* de Sierra Morena y Andalucía. (Una experiencia social en tiempos de Carlos III)", en *De etnología andaluza*, Málaga, 1993, pp. 233-258.
3. También enumera las gentes que vinieron, pp. 209-235. Cfr.: José Montero, *Españoles en Nueva Orleans*, Madrid, 1979; Antonio Acosta Rodríguez, *La población de Luisiana española*, Madrid, 1979. Este libro motivó el artículo de Jack D.L. Holmes "A New Look at Spanish Louisiana Census Accounts: The Recent Historiography of Antonio Acosta" (*Louisiana History*, XXI, 1980, pp. 77-82). Añádanse: Francisco Morales Padrón, "Colonos canarios en Islas" (*Anuario de Estudios Americanos*, VIII, 1951, pp. 399-441); Germán Hernández Rodríguez, "La aportación de la isla de la Gomera al poblamiento de la Luisiana" (III *CHC-A*, II, 1980, pp. 225-248); Stanley M. Hordes, "Sources for the History of the Isleños in Louisiana and Texas" (III *CHC-A*, I, 1980, pp. 353-362); Miguel Molina Martínez, "La participación canaria en la formación y reclutamiento del batallón de Luisiana" (III *CHC-A*, II, 1980, pp. 133-158); Pablo Tornero Tinajero, "Emigración canaria a América: la expedición cívico-militar a Luisiana de 1777-1779" (I *CHC-A*, IV, 1976, pp. 343-354).
4. *Caminos*, p. 178. Cfr.: Roger Baudier, *The Catholic Church in Louisiana*, Nueva Orleans, 1939.

mente orales, y la penetración del francés, que -veremos- ha sido muy importante, en tanto quedaba en un segundo plano el inglés.

Con el tiempo, los canarios se convirtieron en un "forgotten people": la población de Luisiana aumentó con rapidez, llegaron los criollos de Santo Domingo (= Haití), se extendió el inglés[5]. Los descendientes de españoles iban quedando como una rareza de la que no pudieron zafarse: cuando William Henry Sparks hace una descripción de los canarios (1870) sus observaciones son de lo más tópico, como si nuestros isleños fueran el espécimen de lo español (¿Cuál es el tipo español?). Recuerdo el viaje de Dumas a España y en Irún encontró todo lo que esperaba tropezarse en Sevilla: poco puede la realidad ante los tópicos. Y ahí siguen.

Pero lo que importa: por 1850 los isleños agricultores eran mayoría; menos, los pescadores y cazadores. Vino la guerra de Secesión (1861) y las cosas empeoraron: ocupación de Luisiana (1861-1877) y deterioro de la situación de los blancos, que sirvieron en la guerra del 98, acaso sin adivinar que un día en la Isla de Delacroix me diría uno de ellos en un vibrante español, el viejo Chelito con 96 años a cuestas: "Yo soy americano, pero mi sangre es española. Nunca hubiera disparado en una guerra contra España. Hubiera clavado en el suelo la boca del fusil"[6]. Los isleños sirvieron a Estados Unidos en las guerras del 14 y del 39: era lo justo; ocuparon puestos de responsabilidad. Nos interesan las noticias si afectan a la lengua. Din señala la decadencia de las comunidades isleñas: gentes que seguían pescando y cazando, pero que se han diluido en los grupos que los rodean[7]. Mis informantes dicen que las cosas cambiaron antes: hablan de los terribles huracanes de 1904 y 1915: les destruyeron sus poblados, los dispersaron. Tengo en mis notas nombres cuya historia es de una tristeza infinita: Pepita Melerín, Pedro Menés, tanta María Molero. Las gentes huían del temporal; la madre llevaba emburujada en una manta a su niñita, todo era fango, la mujer, la manta. Cuando quedó a salvo, abrió la frazada, y estaba vacía. La niña quedó en el barrizal. El hombre que horrorizado subió a un árbol con su perro; creían estar seguros, cuando del barro salieron dos horribles cabezas: culebras asustadas que habían buscado la misma salvación. La casa arrancada de cuajo sin dejar la huella de su asiento: sólo al llegar la primavera, las flores ordenadas en un recuadro dejaban saber dónde hubo un jardincito. Gentes de mis Islas. Pero los ca-

5. Din, pp. 98-99. Cfr.: Paul F. Lachance, "The 1809 Inmigration of Saint Domingue Refugees to New Orleans: Reception, Integration and Impact" (*Louisiana History*, XXIX, 1988, pp. 109-141). (Señala la presencia de negros y blancos). Otros aspectos de los intercambios son los que estudió Fernando Solano Costa, "La emigración acadiana a la Luisiana española (1783-1785)" (Jerónimo Zurita, *Cuadernos de Historia*, II, 1954, pp. 85-125).
6. *Caminos*, pp. 178-179.
7. Din, p. 151. Véase también María Ángeles Álvarez, "Las hablas canarias en América del Norte: Apuntes históricos y bibliográficos" (*Homenaje a José Pérez Vidal*, La Laguna, 1993, pp. 147-161) y el estudio, reelaboración y síntesis de otros trabajos que aquí citaré, de Raymond R. MacCurdy, "Los 'isleños' de la Luisiana" (*Anuario de Estudios Atlánticos*, XXI, 1975, pp. 471-591).

narios tuvieron que dispersarse y en la dispersión la lengua quedó dañada. Dejaron de ser un grupo cerrado y hubo matrimonios con gentes que ya no sabían español.

Un día de la primavera de 1991 recalé en Poyras: íbamos a trabajar mi mujer y yo. Nos acompañó mi amigo, espejo de lealtades, Arnulfo Ramírez. Allí se nos unió -Dios se lo pague- Samuel Armistead. Fueron las presencias que necesitaba la buena fortuna de mi trabajo. Armistead, mi muy querido Sam, nos llevó a su amigo Irvan Pérez. La hospitalidad abrió de par en par sus puertas. Y yo empecé con las preguntas. Los filólogos de otros campos no podían creer en el implacable rigor del dialectólogo: palabras y palabras, miles de palabras. Un día y otro y otro. Irvan Pérez nos daba generosísima hospitalidad y su esposa -italiana- nos preparaba comidas canarias. Yo apuntaba y mi mujer grababa. Sabíamos que estábamos al final del prodigio: morirán estos hombres y sus hijos no hablarán español. Ni criollo, ni vestigial. La muerte con un tajo firme. Aquel hombre y su amigo Alfred, y las mujeres a las que llamaron, hablaban un español como el mío. Sin fisuras y sin vacilaciones. No voy a caer en la pedantería de hablar en este prólogo de dialectos, idiolectos y sociolectos. Quédense para las páginas del libro. Hablaban como yo. Me decían *beletén* y *guirre* y *fechar*. Me decían. Pero "¿un chile pequeñito y muy picante?" Irvan y Alfred sonreían. ¿Por qué no contestan? Verá es que... ¡A que yo lo sé!: *Putita la madre*. Decidí volver al año siguiente: ahora no el cuestionario del Atlas de América, sino el cuestionario del Atlas de Canarias, íntegro, sin lagunas. Pero no era todo. ¿Y el mundo marinero? Volví con el cuestionario del nuevo Atlas y con el volumen *North American Wildlife*. Irvan y Alfred sabían todo. (¿Criollo? ¿Vestigial?) Y yo traje montones de cuadernos escritos y montones de cintas grabadas. Pero era poco: Samuel Armistead me regaló veinticuatro cintas con mis propias encuestas y otras suyas. Todo esto ha ido pasando a las páginas que siguen. Lo que iba a ser un punto en el *ALH* se ha convertido en una continua obsesión, hasta hoy, que en España es primavera y aquí todavía ayer nevaba. Desde el ventanal de mi estudio -enorme ventanal- veo árboles desnudos y cielo plomizo. Pero la alegría ha entrado a raudales en las palabras de gentes que quiero mías y en paisajes que me ganaron para siempre. Estoy viendo, cuidado, blanquísimo, un cementerio con nombres familiares: "El primer regalo que nos hizo el Rey de España".

Me he limitado en cuanto he podido a mi propia obra, no por desdén a la ajena, que admiro más que el que más (de ello doy fe en el sustento bibliográfico de cada afirmación), sino por coherencia metodológica y por huir de polémicas. Es fácil leer afirmaciones categóricas que tienen casi cien años en nuestros estudios (me refiero a Rousselot y Gauchat) y se silencian los criterios de grandes maestros hodiernos (digamos Labov). Así es fácil buscar cabezas de turco para disparar. ¿Se conocen los nombres que acabo de citar? Y es que los críticos, cuántas veces, se

encastillan en su doctrina y no quieren entender la ajena, ni siquiera cuando la tienen bajo los ojos. Si es que no hay otras razones menos confesables. Por eso acaso se encuentre algún vacío bibliográfico en estas páginas: no por ignorancia, sino porque de atenderlo me hubiera distraído de mi trabajo y me quedan pocos días para la mucha besana que me está esperando. En cierta ocasión, don Emilio García Gómez me decía: "A ti ¿no te gusta discutir?" Y yo le contesté: "Bücher bleiben, Rezensionen überführen". Lo aprendí de un gran maestro alemán y no quiero otra cosa que ser fiel a mi propio quehacer. Habrá, y me parece muy bien, quien discrepe de lo que yo he hecho en este libro. Pero olvídese de aspavientos y haga otro mejor. Quiero decir: con más esfuerzo en la recogida de materiales, con más geografía conocida por el trabajo, con más devoción al elaborar los materiales. Y a ti, lector, mi gratitud más rendida.

Las encuestas se hicieron con ayudas de la Dirección General del Instituto para la Promoción de la Investigación (Ministerio de Educación y Cultura), a través del Instituto de España-Real Academia Española y Consejo Superior de Investigaciones Científicas. La elaboración de los materiales contó con el estímulo del Colegio Libre de Eméritos.

Debo expresar mi gratitud a los profesores José Antonio Samper y Clara Eugenia Hernández, que corrigieron pruebas y me hicieron valiosas observaciones.

*Albany, 12 de abril de 1996.*

Acabo la revisión del libro el día de Año Nuevo de 1997.

# PARTE PRIMERA

# *El dialecto según el* Cuestionario *del* Atlas Lingüístico de las Islas Canarias

# CAPÍTULO PRIMERO

## COMENTARIOS A LAS RESPUESTAS DEL *CUESTIONARIO DEL ALEICAN* OBTENIDAS EN LUISIANA

1. Para consultar las siguientes tablas, es conveniente tener en cuenta las observaciones que constan a continuación:

1. El número en cursiva que figura en cada motivo es el del *Cuestionario del ALEICan*[1].
2. La respuesta que sigue al guarismo corresponde a las que dieron los informantes de Luisiana[2].
3. Todos los comentarios se refieren al *ALEICan*. Se indica el número del volumen, mapa y localidades, según los datos que figuran en el atlas regional.
4. La transcripción fonética se elimina en cuanto es posible. Sólo se ponen signos gráficos que, en los momentos imprescindibles, ayudan a reconstruir la palabra.
5. La raya oblicua separa las respuestas discrepantes de los informantes "isleños".
6. Las dos comas (,,) que pueden aislar a dos contestaciones indican que la primera es la más frecuente.

Sigo el orden del *Cuestionario* en la enumeración de las palabras, aunque en el atlas no coincidan con total exactitud: hay voces pensadas para la fonética, pero presentaron variantes léxicas, y hubo que llevarlas al lugar pertinente; otras nos mostraron un valor sustancialmente fonético y las retiré del vocabulario. Algunas salieron del lugar que tenían en el *Cuestionario* porque su valor creí que estaba más adecuado en otro sitio. Como resultado, hubo que reagrupar los materiales: tal es su situación en los volúmenes impresos. Si ahora respeto la situación inicial es porque pregunté el *Cuestionario* en el mismo orden que hice en las Islas y en razón, también, de las exigencias que impuso la lengua al trasplantarse a un ámbito en todo tan heterogéneo.

### LA FONÉTICA

2. *1-2.* UN(OS) PEDAZO(S): *um peda:so, pea= / pea:so; do pea:so.* La pérdida de la *-d-* intervocálica es habitual en Luisiana, aunque se dan casos de polimorfismo como en la

1. *Cuestionario del Atlas Lingüístico-Etnográfico de Canarias.* Tenerife, 1964. Como orientación es muy útil el libro coordinado por Javier Medina y Dolores Corbella, *El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas.* Frankfurt-Madrid, 1996; y la monografía de Manuel Almeida y Carmen Díaz, *El español de Canarias.* Santa Cruz de Tenerife, 1988.
2. Fueron Irvan J. Pérez, de Poyras, tenía 66 años; Alfredo Pérez, de la Isla, 70; Leontine Melerine Robin, de 86.

respuesta del primer informante en la cuestión nº 1. Sin embargo, en las notas de mi cuaderno se transcribieron *nu* 'nudo' (inf. 1), *vihtío,, vihtido* (en el 3). En el *ALEICan* (III, 950-951), *peaso* se oyó en GC 1, 12, 20, 40 y Fv 20. Por lo que respecta a la pérdida de la *-s* en posición implosiva y final absoluta (*do peaso*), en Go 40, Tf 40, 6 y Fv 1, 30 se transcribió la misma forma con que se encabeza este apartado, y no deben olvidarse los resultados polimórficos a que da lugar el tratamiento de todas estas *eses* débiles[3].

3. *3-4.* LA(S) ROPA(S): fueron *la ropa, do ropa* en Luisiana, lo mismo que en el *ALEICan* (III, 909-910): en casi todos los puntos investigados, salvo en la isla del Hierro, por la sabida conservación de la *-s* final[4].

4. *5-6.* EL MACHO, LOS MACHOS: *macho, do macho,* con *ch* muy palatal, tal y como se da en las Islas[5] y se encuentra en no pocos puntos de estos mapas (*ALEICan* III, 946: LP 1, 20, 3, 30, Go 3, toda la isla del Hierro, etc.). Si no hay desaparición de la *-s*, habitualmente se registra una aspiración.

5. *7-8.* UN(OS) LAZO(S). La *o* final fue cerrada en todos los hablantes y en las dos cuestiones de Luisiana, tal y como puede verse en el *ALEICan*, III, 944, y, menos frecuentemente, en *ALEICan*, III, 945. En cuanto al tratamiento de la *-s* ante *l-*, como en el caso anterior, suele conservarse una aspiración, que, sin embargo, se pierde en todos los puntos de las islas de LP, Go, Fv, Lz y muchos de Tf y GC.

6. *9-10.* LA(S) CARNE(S). Presentó polimorfismo el tratamiento del grupo *-rn-* (*cahne* en 1 y 2), tal y como se oyó en Go 2, 4, Tf 4, GC 2, 11, Fv 20, 30, 31, Gs 1, Lz 10 (*ALEICan*, III, 920-921). La solución *r/n* que transcribí en *una carne* (inf. 1) no la encontré en Canarias en este caso, pero sí en *estornudar* (*ALEICan*, III, 913: GC 20), *cernícalo* (*ALEICan*, III, 1059: Lz 10), *cuerno* (*ALEICan*, III, 1060: Lz 4)[6]. En los estudios sobre hablas vivas, recogí este polimorfismo en *Tenerife*, § 29.8; *Las Palmas*, § 46.6 (donde se hace constar su vitalidad), y de él volveré a ocuparme con datos obtenidos en las preguntas del *Cuestionario* y en las conversaciones libres (§ 172). En cuanto a la forma de los determinativos (*las, dos*), en los dominios que estudio se dio la conservación de la aspirada (*lah, doh*) y el cero fonético en posición final absoluta (*carne*).

7. *11.* MAL: *mal / ma* tienen su correspondencia en el *ALEICan* (III, 900), donde predomina *mal*, pero *ma* consta en Tf 50, 6, GC 10, 2, 20, 4, 40, Fv 31. En *Graciosa*

3. Me ocuparé detenidamente de ello cuando establezca el sistema fonético y fonológico del dialecto.
4. Vid. "La articulación de la s herreña", en el t. II de mis *Estudios canarios*. Las Palmas, 1993, pp. 59-70.
5. La señalé, entre otros sitios, en *Las Palmas*, § 48.4.2.
6. En Andalucía hay mayor variedad de hechos polimórficos (vid. *ALEA*, VI, 1552, 1449, 1450, y "Diferencias en el habla de Puebla de don Fadrique (Granada)", en la *Revista de Filología Española*, XL, 1956, pp. 1-34).

(§ 39.3) atestigüé muy abundantemente la pérdida de la *-l*, en una manifestación de polimorfismo de realizaciones indiferentes.

8. *12.* MÁS: *mah*, difundidísimo también en el *ALEICan*, III, 902, y en las monografías locales: *Tenerife*, § 18.2, *Las Palmas*, § 26.1.2.

9. *13.* LA MAR: *la mar*, consta en LP 3, 30, Hi 2, 3, Tf 2, 21, 41, 6, GC 3, Fv 2, 20, 31, Lz 10, 3, 30, 4.

10. *14.* LA LECHE no presenta otra particularidad que la *ch* muy palatalizada como se oyó en *ALEICan* (III, 915), según las observaciones hechas en el nº 5.

11. *15-16.* EL DIENTE, LOS DIENTES. El singular no ofrece particularidad alguna, pero, en el plural, los hablantes de Luisiana pronunciaron *lo dientes* (con una *-s* final muy relajada). En el atlas insular (III, 922), el polimorfismo de las *eses* es constante[7], claro que la pérdida de la *-s* final absoluta restringe mucho las coincidencias; así y todo, *lo dientes* consta en Hi 10. En el habla de los "isleños" es de notar, como en el número siguiente, la falta de metafonía de la *d-*. Si proyectamos estos hechos a otra perspectiva, tendríamos que considerar que los resultados de Luisiana coinciden plenamente con lo que hace muchos años escribí sobre Tenerife: *s + cons. sonora* produce la pérdida de la *s* sin alterar a la consonante siguiente. Véase el § 20.1.b. y el apartado III en el cuadro de la p. 29. En *Las Palmas* (§ 39.1.1.) volví a encontrar idéntico tratamiento.

12. *17-18.* UN(OS) DEDO(S). La pérdida de la *-d-* se da tanto en el singular como en el plural (vid. nº 1-2); en cuanto a la de la *-s* implosiva, valga lo que se ha dicho en el número anterior. En los estudios sobre hablas canarias, señalé hace tiempo la pérdida de la *-d-* intervocálica y aun dediqué una breve nota a la cuestión en los *Est. can.*, I, pp. 90-91.

13. *19.* La acepción 'juerga' de la voz *parranda* también es insular: LP 10, 3, 30, Go 2, 3, 4, 40, Hi 2, 3, 4, Tf 2, 3, 31, 40, 41, 50, GC 1, 11, 3, 30, 40, Fv 30, 31.

14. *20.* PARED(ES). La pérdida de la *-d* final (*paré*) no tiene nada de particular y así la coincidencia de las dos zonas es total. Más interés tiene el plural *parese* que dieron los informantes en Luisiana: en las Islas no se recogió la variante que, por ese motivo, parece de creación reciente. No obstante, la explicación de la forma anómala puede ser fácil: habida cuenta que se pierde la *-s* final[8], *paré* se consideró como procedente de **parés* (cfr. *anís, mes*) y este **parés* dio lugar a *pareses*. El fenómeno no se da aislado, pues lo volveremos a encontrar en el número siguiente.

7. Vid. *Las Palmas*, § 36.1.1
8. Rosenblat, p.120, § 32.

15. *22-23.* UN(OS) CESTO(S). El galicismo *panier* es propio de la Luisiana y, por tanto, no tiene correspondencia insular[9]. Vale para explicar el plural *panese* (inf. 3) lo dicho en la nota anterior, aunque *panés* sea un plural normal sobre *pané*; bien que el inf. 1 recreó un *panés* 'cesto' antietimológico. La palabra se emplea como medida, pues "cuatro *paneses* de camarón son un barrí".

16. *24-25.* UNA(S) MOSCA(S). La aspiración de la implosiva ante velar (*mohca*) y la pérdida de las eses implosivas (*la mohca* vale tanto como 'la mosca' cuanto 'las moscas'), es un proceso ya comentado y que, en las Islas, atestigüé en LP 1, 10, Go 3, Tf 2, 4, 50, 6, etc. Para el valor del significado puedo señalar que el inf. 1 me aclaró: "*mohca*, la de la casa; *mohco*, el que pica". En el lugar pertinente, al preguntar por la 'mosca pequeña que pica', me dieron por respuesta el americanismo *hehén*[10] y, dentro de este mundo significativo, *guano* es el 'papel matamoscas'.

17. *26.* SOL: *só*, perdió la *-l* en GC 1, 10, 2, 4, 30, 40, Fv 20, 31 y Gs 1 (*ALEICan*, III, 1009). Cfr. nº 11.

18. *27.* TOS: *la to* es forma abundantísima en todas las Islas, salvo en el Hierro, que conserva la *-s* final. En el derivado *[tosjar] / tosear*, se restituye la final para formar una variante que también encontré en *Graciosa* (p. 44).

19. *28.* VOZ: presenta el polimorfismo *voh / vo*, que se da en las Islas (*ALEICan*, III, 1006).

20. *29-30.* UNA(S) GALLINA(S). El singular no tiene variantes (*una gayina*), mientras que el plural, presenta *gayina*$^{s}$ (inf. 3). Como en otros casos ya considerados, la pérdida de la *-s* del artículo no modifica a la *g-* inicial; la *-s* final absoluta se perdía en el inf. 1, mientras que era muy relajada en la mujer. Como en otros casos ya vistos, formas semejantes a ésta se dan en el Hierro (Hi 2, 3), mientras que, en los demás sitios, la pérdida de la *-s* final absoluta impide ofrecer ningún paralelismo. La situación de este proceso es retraída en el habla de los "isleños" pues se queda en un estadio arcaico de la evolución. Baste con tomar en consideración lo que he dicho en otros sitios[11].

21. *31-32.* DO(S) NIÑO(S). Ya he hablado de la *-o* que se da en las dos variedades que estudio (*ALEICan*, III, 949); en cuanto al plural, el polimorfismo se manifiesta como *doh niño* (inf. 1) y *do niño*$^{s}$ (inf. 2). El atlas insular presenta ambas formas: la primera en LP 1, 2, 20, 3, 30, todos los puntos de las islas de la Gomera, Fuerteventura, Lanzarote y La Graciosa, y casi todos los de Tenerife y Gran

9. Vid. *pañé*, en el vocabulario. Cfr. *Abasaeño*, § 5.
10. Voz probablemente taína (*DCEEH*, s.v.).
11. *Tenerife*, § 24; *Las Palmas*, § 41.1; *Est. can.*, II, pp. 36-69.

Canaria; en cuanto a la segunda, como era de esperar, sólo se da en el Hierro (*unoh niños*). Naturalmente, la evolución está comprobada en la monografía de *Tenerife* (§ 25), en la de *Las Palmas* (§ 43.1), etc.

22. *33.* CRIN: *la clincha*, aunque para la informante era 'el pelo largo'. No voy a considerar la *ch*, pero sí su presencia que, a mi modo de ver, se debe a un cruce con *crencha* (y en esto la mujer de nuestra encuesta tuvo una clara conciencia lingüística[12]) . Por lo que respecta a la forma de las palabras, debo señalar que, en las Islas, los derivados de *cerneja* tienen lógicamente *-a* final, pero que esta *-a* se extendió a algún caso de *clina* (Tf 2, 40, Fv 1, 31), y se produjeron cruces (paralelos al de Luisiana) entre *clin* y *cerneja*. Habida cuenta de la *-a* final, el género está totalmente condicionado. Pienso que puede establecerse paralelismo entre las formas de Luisiana y las *clinejas* 'crines de la cola' de *Tenerife* (s.v.), cruce evidente de *clin* y *crizneja*.

23. *34.* SUCIO y *35.* LUNA no presentan ningún interés.

24. *36.* LUZ: *lu*, es variante que salpica todas las Islas (*ALEICan*, III, 958).

25. *37.* MUSGO: **muho* es forma arcaica, mientras que se dieron como actuales *seboyino* y *limo*[13]. En el *ALEICan* (III, 1088) está difundidísima la variante con *-sg-> h*, lo que nada extraña, habida cuenta de la metafonía que produce la *s* aspirada sobre la velar siguiente; más significativo es el cambio en Luisiana por cuanto no se da la metafonía, según hemos visto (nº 29-30)[14]. Esto me induce a creer -lo que es lógico- que la acción se produjo antes en los grupos interiores que en los producidos por fonética sintáctica. También es de notar que, en el dialecto que estoy estudiando, se produce una dilación de la consonante inicial que llega hasta a nasalizar la aspirada, motivo que encuentro en mis transcripciones de LP 2, 20, 3, Tf 2, 6 y Lz 10.

26. *38.* AZUL: *asú*, con pérdida de *-l* (vid. nº 11), es forma nada sorprendente que, por lo demás, la recogí en GC (1, 10, 2, 30, 4, 40), Fv (1, 2, 20, 31) y Gs (1) (*ALEICan*, III, 957) y en *Las Palmas* (§ 35) y *Graciosa* (p. 41).

27. *39.* ACEITE: *aseite* no ofrece mayor interés.

28. *40.* ALCOHOL manifestó dos variantes: *alcahol* (inf. 1-2), *alcohol* (inf. 3), que en el *ALEICan* (III, 937) no tienen correspondencia. Creo que están condicionadas por el inglés, donde se pronuncia la *-h-* en la palabra *alcohol*, y la *-l* final.

12. Para esta situación de las mujeres, vid. el trabajo sobre Puebla de don Fadrique citado en la n. 6.
13. *Cebollino* existe en las Islas, pero no es la planta que documentamos en Luisiana; sin embargo, *limo* es 'musgo' (ambas referencias en el *TLEC*, s.v.).
14. Esta solución más adelantada del cambio de *-sg-* se puede ver reflejada en cuanto digo en *Las Palmas*, §§ 41.0-41.4.1.1.

29. *41.* HAMBRE (*ambre*), *42.* ARCO, *43.* OBRA, *44.* HOMBRE tienen exacta correspondencia.

30. *45.* ENREDO fue *enreao, enreína* (inf. 1-2) y *enreo* (inf. 3), cuyos paralelos insulares también están documentados: *enreao* (con o sin *-d-*) en diversos puntos de todas las Islas; *enreína* (también con y sin *-d-*) en Tf 6, GC 11, 2; *enreo* (nuevos casos de polimorfismo de *-d-*), en LP 10, 2, 20, 3, 30, Go 2, 3, 4, Hi 2, Tf 3, 30, 40, 41, 6, puntos de GC, Fv y Lz. No deja de ser sorprendente, e ilustrativo, que las tres variantes americanas tengan su correspondencia insular, a pesar de la aparente escasez de una de ellas, como *enreína* (*ALEICan*, III, 952)[15].

31. *46.* ESPEJO: *eppeho, ehpeho* (inf. 1) como resultado de la aspiración de la *s* eran formas previsibles, pero, no obstante, la *p* duplicada es un proceso evolutivo más avanzado que *-hp-*. Bien sabemos de su pervivencia en Canarias[16], atestiguada en el *ALEICan* (III, 1034): LP 1, 20, 3, Go 2, 3, 40, Hi 1, 2 y otros muchos puntos en Tf, GC, Fv, Lz y Gs.

32. *47.* DIABLO, *48.* SUEGRA, sin interés.

33. *49.* PIE(S). El informante 1 pronunció un *pie* con *e* abierta, mientras que la cerró en *loh pie*; la mujer dio el plural *lo piese* (como en *St. Bernard*, p. 43). Las formas polimórficas se adujeron en Fv 1 y 2, Lz 4 y Gs 1 (con *e* abierta en el singular) y muchísimas veces con *e* media en el plural. Pero lo más sorprendente es que *piese* aparece en Hi 10 y GC 30 y son plurales anómalos frecuentísimos en América y alguna vez repetidos en las Islas (*ALEICan*, III, 966-967)[17].

34. *50.* MIEL. Como en el apartado anterior, hay alternancia de la *e* (abierta en los informantes 1-2; cerrada en el 3), que no tiene correspondencia en el español insular (*ALEICan*, III, 918).

35. *51.* HOYO tiene aspirada en los informantes de Luisiana y, aunque batiéndose en retirada, se manifiesta en puntos dispersos por las Islas (*ALEICan*, III, 1021). No obstante, la vitalidad de *h-* en el dialecto canario la estudié en un breve artículo incluido en *Est. can.* (I, pp. 87-90), donde pude establecer diversas cuestiones de polimorfismo que luego reelaboré, ampliándolas, en *Las Palmas* (§§ 50.2-52.6).

36. *52.* HUMO: es sorprendente que un término bien común haya sido sustituido por otro extraño a la lengua. En inglés hay *buccan* y *boucane* que es 'to expose

15. Cfr. § 155.
16. *Las Palmas*, § 58.1.1.
17. Vid. *Plurales anómalos* en la adición al mapa 967, y nota 8 de este trabajo.

(meat) to the action of fire and smoke upon a boucan or barbecue; to barbecue' (*Oxford Dict.*); la voz se documenta desde 1600 y sus derivados son abundantes, pero debo consignar que, bastante antes, el francés, a partir de 1578, tuvo *boucan* (del tupí, *moukem* 'carne ahumada') con las acepciones de 'carne ahumada' y 'parrilla de madera de la que se servían para ahumar la carne' (Robert). Creo que con estos informes basta para dar la etimología de la voz, toda vez que raro es el tratadista que no haya aducido informaciones concordes con las que aquí estoy presentando. La identificación de la carne ahumada con el humo no es difícil; enfrenta unos términos ajenos al propio sistema, pero que, necesariamente, se conocen de manera válida, aunque no exigentemente precisa. No hay que olvidar que en la marginación de ciertos términos se pueden producir numerosos casos de sinonimia, como los señalados en el cajún francés[18]. Armistead dio una rica información sobre este grupo léxico (*Galicismos*, § 2).

37. *53.* HIEL: *la ye, la yel / la hiel.* Las tres formas se documentan en las Islas (*ALEICan*, III, 1007): *la ye* en GC 10, Fv 31; *la yel*, en infinidad de sitios; *la hiel*, en puntos extendidos por todo el dominio. De nuevo polimorfismo, tanto en el tratamiento de la *-l* final, como en el de la aspirada inicial, y coincidiendo exactamente con lo que documenté en *Las Palmas* (§ 50.2).

38. *54.* ENHEBRAR del *Cuestionario* presentó *enfilá* 'enhilar el pescado', *hilá* 'enhebrar el hilo en la aguja' y *aguhá* (inf. 2) 'enhebrar'. La primera de estas formas ha de ser portuguesismo (por su *f* conservada); en numerosos lugares documenté la forma castellana (*enhilar* y variantes: Go 4, 40, Hi 20, Fv 2, Lz 10, 2, Gs 1; *hilá* debe ser conexa con el *enhilá* de las Islas: Go 4, Lz 3). Cfr. *ALEICan*, III, 1048[19].

39. *55.* AFUERA: *afuera* no es extraña en nuestros cuestionarios (*ALEICan*, III, 972). Pero señalemos que la *f* es aquí, y será siempre, una articulación bilabial.

40. *56.* FUENTE, sin variantes.

41. *57.* MOJO: *salsa* ha perdido la peculiaridad canaria y consta, sólo, el término general.

42. *58.* COMIDA: *comía*, con su *-d-* perdida, es forma de GC, Lz y Gs (*ALEICan*, III, 985).

43. *59.* NUDO: *nu* también se da en GC (1, 11, 20), Fv (30) y Lz (4) (*ALEICan*, III, 987).

18. Griolet, pp. 311-317.
19. En *Tenerife* (s.v.), *enhilar* tiene la acepción de 'ensartar los pescados con un junco'.

44. *60.* NUBLADO: *nublao,* consta en algunas transcripciones del t. II, 750, no así *nuble* que no se recogió ni en 'cielo cubierto' (*ALEICan,* II, 748) ni en 'nublado' (II, 749) ni en 'niebla' (II, 750), lo que hace suponer que sea término desconocido en las Islas por más que acaso se cuente en otros ámbitos[20].

45. *62.* PADRE en nuestro informante 1 tuvo la metátesis *parde,* que es específica del dialecto y que se documenta con una abrumadora frecuencia: *brimbera, cuardil* 'cuadril, hueso de la cadera', *comparde, presinar, pierda* 'piedra', *purdía* 'podrida', *tadre* 'tarde', etc. La sistematización de estas metátesis se hace en el § 163.

46. *63.* LOS NOMBRES FAMILIARES DEL PADRE Y DE LA MADRE coinciden en los habituales *papá* y *mamá* (*ALEICan,* III, 1044-1045), pero en Luisiana están también difundidos *pape* y *mame,* cruce de *papa* + *padre*[21].

47. *64.* POLVAREDA: *polvería* no tiene correspondencia en el *ALEICan,* III, 988, pero sí en otras hablas peninsulares[22].

48. *65.* BOLSILLO es *faldiquera,* arcaísmo castellano, que en las Islas (*ALEICan,* III, 1014) ha sido suplantado por el término de la lengua común, no sin que sobrenade un solo superviviente **yaldiquera* en Lz 3. En mis encuestas en *Tenerife* (s.v.) transcribí la palabra y aduje bibliografía.

49. *66.* COLCHÓN ofrece la alternancia *l* ~ *l/r,* que en Canarias (*ALEICan,* III, 1030) se manifiesta en la alternancia *col- / cor-,* porque los otros rasgos (*ch* adelantada, *o* final cerrada, *-n* velarizada) se dan en muchísimos lugares.

50. *68-69.* HIERBA: *yerba* presenta normal correspondencia (*ALEICan,* III, 1018), lo mismo que 68. CARMEN: *Carme* (*ALEICan,* III, 1055).

51. *70.* ÁRBOL: *árbole* es forma con *-e* paragógica que sólo recogí en Lz 10; que pertenecería a los casos de *-e* registrada en español antiguo[23] y que hoy dura en los cantos populares[24] y en algunas hablas vivas[25]. En el informante 3, *árbole* era el de pequeño tamaño, mientras que llamaba *ensina* al grande. Vid. nº 200.

52. *71.* MISMO: *mehmo* es forma de todas las hablas rurales y en las Islas persiste, como arcaísmo o no, en LP, Tf, GC, Fv, Lz y Gs. La aspiración de la *-s* en el grupo

20. Pienso en el *nubre* del occidente peninsular (Eugenio Miguélez, *Diccionario de las hablas leonesas.* León, 1933, s.v.).
21. Según el *DRAE* es forma familiar de *padre.*
22. El *DRAE* da *polverío* como voz andaluza.
23. Habrá que pensar, también, en la influencia del portugués *árvore.*
24. En Asturias, por ejemplo, *árbole,* y en el vocabulario de *St. Bernard, árgole* (p. 51).
25. Vid. Rosenblat, I, pp. 82-83 y II, p. 155.

*-sm-* se da también en todas las islas Canarias, salvo la archiaducida conservación del grupo en el Hierro (*ALEICan*, III, 1070), vid. nº 24.

53. *72.* ANTEANOCHE: *antenoche* es corriente en las Islas, donde alterna con otras variantes. Consigno el término de Luisiana en LP 1, 20, 3, Tf 2, 40, GC 11, 20, Fv 1, 2, 20, 3, 30, Lz 1, 10, 3, 30, 4 (*ALEICan*, III, 1025).

54. *73.* LAS RIENDAS: *la rienda* es forma atestiguada hasta la saciedad en el *ALEICan* (III, 908). La asimilación de *-s* a *r-* es harto sabida[26]; en cuanto a la pérdida de la final es cuestión que ya hemos considerado (§ 2, etc.).

55. *74.* LAS RUEDAS: *la ruea* suscita las cuestiones del punto anterior y merece los comentarios que acabo de hacer; en cuanto a *-d-* intervocálica desaparecida, vid. nº 1, 2, 59, 60, etc. (*ALEICan*, III, 911).

56. *75.* ESTE: *ehte* coincide con los datos del mapa 912.

57. *76.* MUSLO: *mul-lo / muhlo* son dos respuestas que presentan motivos de comentarios: 1. La primera *l* de *mul-lo* es consonante relajada ensordecida, tal y como se oyó en Hi 2, 4, GC 12 y consta en mil sitios de Andalucía[27]. Es una de las numerosas variantes polimórficas del grupo *-sl-*, que se puede ver en el esquema de *Tenerife*[28]; 2. La aspirada sonora ante *l* (*muhlo*), está presente en todas las Islas, como solución más abundante; 3. La *-o* cerrada final ya se ha considerado.

58. *77.* BUENAS NOCHES: en el inf. 1, hubo dos soluciones: *buena noche* y *buenar noche*. La primera de ellas, con pérdida de la *-s* final en los dos segmentos, no tiene mayor dificultad; lo hemos considerado ya (§ 21) y consta en el mapa 1082 del atlas insular (LP 1, 2, 10, 3, 30, etc.); en cuanto al rotacismo de la *-s* final por fonética sintáctica, no está en el atlas regional, pero es un fenómeno hispánico que consta en el *ALPI* y tiene no pocos herederos en distintos lugares de nuestro mundo[29].

59. *78.* DISGUSTO: *deguhtao*. Los tratamientos que se encuentran en esta palabra dan lugar a las siguientes consideraciones (*ALEICan*, III, 1087): 1. No hay alternancia de la *i-* inicial, pero conviene tener en cuenta lo que digo a propósito de las vocales átonas en *Las Palmas* (§§ 56.2-56.5); 2. La solución *g* (<*-sg-*) se oyó en LP 20, Hi 1, 10, Tf 20, 30, 4, GC 10, 2, 20, 30, 4, 40, Fv 1, 30, 3. La pérdida de la *-d-* se ha considerado en el nº 1-2, etc.; 4. La *-o* final quedó consignada en el § 21.

26. Navarro Tomás, *Manual de pronunciación española* (12ª edic.). Madrid, 1965, p. 198.
27. *ALEA*, VI, 1598. El *DRAE* la recoge como andalucismo.
28. Página 31, § 22.3 f.
29. Vid. Espinosa, I, p. 179, s.l. En la isla del Hierro, *tizne* (pron. con s) se recogió como *tirna, tirno* (*Las Palmas*, p. 109, nota 104). Para otros ejemplos de *s* > *r* vid. § 158.3.

60. *79.* ESCOBA: *ehcoba* tiene la misma forma en multitud de localidades del *ALEICan* (III, 1091), sin nada nuevo que consignar.

61. *80.* CARACOL: *caracó* sin otras observaciones.

62. *81.* ESCALÓN: *paso*, como en Go 2, 3, 40, Hi 1, 10, Tf 40, GC 3 (*ALEICan*, III, 1010).

63. *82.* HOLLÍN: *hoyín*, como en puntos de LP, Go, en algunos de Tf y GC, Fv y Gs. La nasal final es velar y nasaliza a la vocal precedente por casi todo el Archipiélago (*ALEICan*, III, 1011) y como vengo registrando: *Tenerife* (§ 33.1), *Las Palmas* (§ 47.1) y *Graciosa* (pp. 39, 40, etc.).

64. *83.* PAN tiene *-n* velar en todas las Islas. Vid. número anterior.

65. *84.* TRABAJAR: *trabahá* se transcribió también en Tf 3, 50, GC 1, 20, 30, 4, 40, Fv 1, 30, Lz 10, 3, 4, aunque en las Islas hay otras variantes polimórficas (*ALEICan*, III, 1037).

66. *85.* BEBER. Hay notables coincidencias en los dos ámbitos. Para nuestro informante 1, tomar agua era 'beber agua' (también usaron *beber* con idéntico valor), tal y como recogí en las Islas (*ALEICan*, III, 917: LP 1, 10, 20, 3, Hi 1, Tf 2, 20, 30, 4, 6, Fv 31, Lz 10). *Beber* era sinónimo, pero en el informante 3, *tomá* valía tanto como 'emborracharse' según consta en el *tomar* canario o en los derivados *tomau* 'bebido' (Fv 1) y *tomao* 'id' (Go 3). *Tomar* con la acepción de emborracharse es un americanismo[30].

67. *86.* MORIR: *morí* y 87. FLOR: *flor* (*ALEICan*, III, 931 y 1038) no muestran consideraciones de interés.

68. *88.* RECTA ofrece el término anticuado *reta* (*ALEICan*, III, 1093: LP 2, 20, Hi 4, Tf 2, 3, 30, 4, 40, 41, 50, GC 1, 12, 40, Fv 20, 30, 31, Lz 1, 10, 4, Gs 1) y, con mayor difusión, *derecha* (también en Hi 1), mientras que en las Islas predominan las variantes de r e c t a, que en su forma *reta* son vulgarismos (*Las Palmas*, § 54.2).

69. *89.* ACCIÓN: *[aksjón]*. Como ocurre habitualmente, la terminación *-ón* tiene la *o* cerrada y nasalizada y la *-n* como articulación velar, según he señalado en el § 63 y se cumple en el *ALEICan* (III, 1092). El grupo *-cc-* se transcribió con *-ks-* en Hi 1, Lz 4, y otras localidades en las que la forma presenta numerosos aspectos polimórficos. La 'mala acción' es *charraná*, término bien hispánico[31].

30. Vid. la nota, muy erudita, que hay en el *TLEC*, s.v.
31. Cfr. *TLEC*, s.v. *charranada*. Nuestra documentación, cronológicamente anterior a las que se aducen (deberemos pensar en el s. XVIII), adelanta la historia de la voz.

70. *90.* OCHO, *91.* LLAVE, *92.* CABALLO, *93.* BLANCO, *95.* PICOTAZO no presentan nuevo interés.

71. *98.* MAÍZ: *mái.* En Canarias (*ALEICan*, III, 1015) el *maíz* es comúnmente *millo*, por tanto no hay correspondencia, pero sí podemos ver cómo el tainismo se incrustó en la mentalidad americana del canario como término que es fundamental en la alimentación. Sólo en la isla del Hierro, *maís* aparece en dos puntos y sin mucha fuerza[32].

72. *99.* SILLA, *100.* CASA (*ALEICan*, III, 930 y 998) no ofrecen particularidades.

73. *101.* DOS ÁRBOLES. En el § 51 he consignado la forma de singular, los plurales que he transcrito tienen otro tipo de interés: el tratamiento de la *-s* ante palabra que empieza por vocal. Es sabido el enlace que se produce en tantos sitios por fonética sintáctica (*dos- árbole*) y que se atestigua en Luisiana, pero es cierto también que puede perderse la *-s* y tener unos resultados harto distintos (*do: árbole* con alargamiento muy considerable de la vocal del determinativo)[33]. Estos hechos los vemos reflejados en el mapa 935 del *Atlas*: más frecuentes los casos de *-s + árboles*, que se presentan bajo la misma forma que en América (*los- árbole*), pero aunque no se documenta **do árbole* es variante que existe por lo que sabemos de otros sitios[34] y por lo que el propio *Atlas* nos testimonia: *do almú* 'dos almudes'. Como colectivo de *árbol*, se usó *un monte.*

74. *102.* LAS PAPAS: *lah papa* tiene exacta equivalencia en no pocos puntos del *ALEICan*, III, 1069.

75. *103.* LAS BOTAS: *do bota.* No voy a hablar de la *-s* final absoluta por cuanto ya queda dicho anteriormente. Sí quiero insistir en el tratamiento de *-s + b-* que, en fonética sintáctica, da simplemente *b.* He estudiado este hecho en diversas ocasiones y no es caso de repetir más, pero debo establecer la correspondencia que se da en el Archipiélago, donde *la/dó bota* se registra en Go 4, Tf 3, 40, Fv 1, Lz 10 y Gs 1 (*ALEICan*, III, 1065). En *Tenerife* (p. 29) incluí un esquema de diversas variantes polimórficas del grupo *-sb-*, la nuestra figura en el apartado III; ténganse en cuenta las modificaciones que hice en *Las Palmas* (p. 101) y véanse las consideraciones que allí hago sobre la evolución del grupo en el mundo hispánico.

76. *104.* LOS MIMBRES: *la brimbera* (inf. 1-2) / *do φimbrera* (inf. 3) presentan, en el segundo caso, un proceso evolutivo que conocemos en el español dialectal y, por su-

32. Sobre este cereal, vid. "La terminología del maíz en Andalucía", en los *Estudios de geografía lingüística.* Madrid, 1991, pp. 261-271, y José Miguel Alzola, *El millo en Gran Canaria.* Las Palmas de Gran Canaria, 1984.
33. Vid. la adición al mapa 935 del *ALEICan.*
34. Lo hice constar en *Las Palmas*, § 156, nota 14.

puesto, en el canario[35]; que no figure en el mapa 1072 del *Atlas* tampoco tiene mayor rareza, por cuanto se trata de un polimorfismo -harto inestable en nuestro caso- que se cumple de diversas formas. En cuanto a *brimbera* (o variantes fonéticas *bimbrera, mimbrera*, etc.) la recogí en Go 2, 3, Tf 4, 40, 41, GC 12, 30, Lz 1 (*ALEICan*, III, 1072).

77. *105.* LAS VACAS: *doh baca / do baca*, cfr. nº 102.

78. *106.* LOS MUEBLES: *doh mueble*, con aspirada sonora ante la nasal *m-*. Se ha perdido, como tantas veces, la *-s* final absoluta, con lo que desaparecía el signo de plural en el nombre; en cuanto a la *h* sonora su mantenimiento nada tiene de extraño. El *ALEICan*, III, 1073, da en infinidad de localidades la misma forma que recogí en Luisiana.

79. *107.* LAS FLORES: *do flore.* Es harto frecuente la desaparición de *-s* ante palabra empezada por *f* bilabial[36] y la correlación de las variantes del dialecto canario en sus modalidades española y americana es absoluta. El *ALEICan*, III, 1039, presenta *do / la flore* en LP 1, 10, 20, 3, Go 4, Tf 2, 20, 3, 40, 50 y en otros muchos testimonios en las islas restantes.

80. *108.* DOSCIENTOS: *dosiento* (*ALEICan*, III, 1078), *109.* ESTRECHO: *ehtrecho* (*ALEICan*, III, 1027), *110.* LAS TÍAS: *lah tía* (*ALEICan*, III, 1074), *111.* BUENOS DÍAS: *bueno día* (*ALEICan*, III, 976)[37], no hacen sino repetir motivos que son harto conocidos: *-sc-* > *s* (por el seseo de la *c*), pérdida de la *-s* final; aspiración de *s* ante *t* (vid. los §§ 56, 59, etc.) o *d-* sin producir alteraciones consonánticas (vid. § 11).

81. *115.* LAS LLAMAS: *do yama* también, entre otras variantes polimórficas, en Tf 2, 3, GC 20, 4, Fv 20, 31, Lz 4. El influjo de la aspirada sobre la *y-* se puede ver en *Tenerife* (§ 23), *Las Palmas* (§§ 45.2, 66.6) y *ALEICan* (III, 1017).

82. *116.* LAS YEGUAS: *la yegua*, vid. anterior (*ALEICan*, III, 1022).

83. *117.* LOS GRANOS: *do grano*; *118.* LOS GARBANZOS: *lo garbanso*; *119.* UNOS HUEVOS: *do guevo* interesan por la acción de la *-s* final sobre la *g-* inicial. Como hemos visto en otras ocasiones (§§ 20, 25, etc.) el proceso está muy atenuado, pues sólo se llega a la desaparición de la sibilante y a la articulación fricativa de la *g*. En Canarias, sin embargo, la evolución está mucho más desarrollada (*ALEICan*, III, 1090, 1089 y 979), pero las formas que transcribí en Luisiana se registran por todas partes.

35. En los lugares a que me he referido en el punto anterior he hecho mención a la situación polimórfica del fenómeno (*Tenerife*, § 20.4) y ahora quisiera recordar cuanto señalé en un antiguo trabajo: "Las hablas meridionales de España y su interés para la lingüística comparada" (*Revista de Filología Española*, XXXIX, 1955, pp. 284-313).
36. *Tenerife*, § 20.2.6; *Las Palmas*, § 42.1.
37. En conversación dijo *buenor día*. De ello me ocupo en el § 58.

# CAPÍTULO SEGUNDO

## EL GÉNERO

84. El *Cuestionario* tiene pocas preguntas referidas a la morfología, pero encontramos algunos otros motivos que no figuraban en él. Tal el caso de *la coló* 'el color', que es término coloquial en muchísimos sitios de España y de América[38] y de otros que añadiré en el momento oportuno. De las voces que tuvieron correspondencia en ambas encuestas, debo señalar:

85. *112.* LAS LIENDRES: *la liendra*, que interesa fonéticamente por el tratamiento de *s + l* y, morfológicamente, por la dotación femenina a un sustantivo acabado en *-e*. En el *ALEICan* (III, 1081) no se recoge *la liendra*, pero sí, abrumadoramente, *lah liendra* y, por supuesto, la terminación en *-a* está muy generalizada, tal y como consigné en *Graciosa* (p. 30, § 19.3) y recoge el *TLEC*, s.v. *liendra*. Para el tratamiento fonético, vid. nº 7-8.

86. *114.* LAS CHINCHES: *la chincha* tiene formas sin *-s* en el artículo (*ALEICan*, III, 1029: GC 20, 4) y, por supuesto, multitud de casos en los que se ha impuesto la final del femenino (por todas las Islas)[39]. El tratamiento de *s + ch* se puede poner en relación con la multitud de ejemplos en los que *-s + cons.* > *cons.*, tal y como hemos visto anteriormente.

87. *120.* FANTASMA no plantea ningún problema morfológico, por cuanto *bulto* no lo tiene y, además, es desconocido en las Islas (*ALEICan*, III, 1100).

88. *121-122.* ASMA: *ahma* es femenino también en canario (*ALEICan*, III, 1101), igual que ECCEMA: *ecsima* (*ALEICan*, III, 1102), aunque ésta no sea forma insular[40].

89. *124.* ALFILER: *afinel* (m) en las Islas es masculino o femenino; en cuanto a la forma de la palabra, en el Archipiélago encuentro *anfinel* (*ALEICan*, III, 1111: LP 20), *alfinel* (Hi 4), *avfinel* o *alfinel* (Tf 2, 40, 41, 50, 6, Lz 1, 10, 20), cuya *n* podría deberse a algún tipo de disimilación.

90. *125.* VINAGRE es coincidente (*ALEICan*, III, 1106).

91. *126.* TIZNE no tiene correspondencia porque no recogí el sustantivo en Luisiana, sino *tihnao* (inf. 1) y *se tihna* (inf. 2).

38. Rosenblat, II, 11-12 y 118-119. Véase de este autor: "Género de los sustantivos en *-e* y en consonante" (*Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, III, pp. 159-202). *La color* en *Tenerife* (§ 40).
39. En los estudios previos recogí la forma en *Tenerife*, § 40.3; *Las Palmas*, § 45.1 y *Graciosa*, p. 30, § 19.3. Cfr. *TLEC*, s.v. *chinche*.
40. Lo que se recoge es la *esema* (*Tenerife*, § 40.2) o *la sema* (*Graciosa*, § 40.1).

92. *127.* LENTES: *ehpehuelo.* Con otros términos (*gafas, lentes*), *espejuelos* es un término vivo en las Islas: LP 1, *10, 2, 20, 3, *30, Go 3, 40, Tf 2, 20, 3, 31, 4, 40, 41, 5, 6, GC 1, *11, 12, 2, 3, 4, Fv 1, 3, 30, 31, Lz 10, 2, 3. Sin embargo, no lo recogí en mis monografías locales, donde hallé, en La Graciosa, *gafas* como término más corriente. Cfr. *TLEC*, s.v. *espejuelo.*

93. *130.* PARIENTE: *pariente*, como en *ALEICan*, III, 1109.

94. *131.* LA MUJER DEL JUEZ: *la muhé de hué*, en tanto la profesional es *la huesa. Huesa* aparece en LP 10, Tf 41, GC 1, 3, aunque la forma dominante es *la mujer* (o *la señora*) *del juez*, que era por lo que se preguntó (*ALEICan*, III, 1113).

95. Otro tanto cabe decir del femenino de MÉDICO (1114) que como *médica* respondieron en Luisiana y en GC 3, 4. Téngase en cuenta el uso de *doctor(a)* en este caso[41].

96. Más ejemplos: *887.* PEZUÑA: *pesuña*; *877.* UBRE: *el ubre*[42]; CLIENTE no tuvo respuesta; *marchante* es el 'vendedor'; *340.* SARTÉN: *el sartén*[43]; PUS: *porde* no vale en este momento (cfr. *ALEICan*, III, 1103, 1105, 1108, 1110 y 1112, respectivamente).

EL NÚMERO

97. *134.* TENAZA(S): *ehtenasa* tiene su correspondencia en idéntica forma, según el mapa 1117 (LP 2, 20, 3, Go 2, 3, Tf 20, 3, 30, 31, 4, 40, 41, 50, 6, etc.). Como el lexema transcrito vale unas veces para el singular y otras para el plural, tampoco hay problemas en la correlación con las Islas. En ellas, *ehtenazah*, se recoge en *Tenerife* (§ 41).

98. *135.* TIJERA: *tisera* es *tisera* en el *ALEICan*, III, 1118, pero debo consignar que la *-s-* es un arcaísmo citado por todos los autores (*TLEC*, s.v. *tisera*; *DEEH*, s.v. *tonsoria*; *DCECH*, s.v. *tundir*, I).

99. *137.* PANTALÓN: *calsone / casone*, aunque en las Islas *pantalón* se ha extendido de modo general, quedan supervivencias de *calsone* en Tf 40, 41, GC *11 y Fv 1 (*ALEICan*, III, 1119)[44]. La forma de la mujer (*casone*) creo que es influencia fonética del inglés.

41. Ángel Rosenblat, "Vacilaciones y cambios de género" (*Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, V, 1949, pp. 26-30).
42. También en *Tenerife*, § 40.1; *Las Palmas*, § 70.6.
43. *Las Palmas*, § 70.6.
44. Cfr. *TLEC*, s.v. *calzón* y referencias que se aducen. Cfr. Karl Jaberg, *Geografía lingüística*, trad. A. Llorente y M. Alvar. Granada, 1959, pp. 45-48.

PREFIJOS Y PSEUDOPREFIJOS

100. Un dialecto, como el de Luisiana, en el que las palabras, abandonadas a una suerte estrictamente oral, no tienen asideros estables dentro del sistema, se asocian con otras por ajenas que les sean. Así, *cimarrón* no debe significar gran cosa, pero *marrón* se iguala con el color que es familiar: entonces *marrón* pasa a ser 'cimarrón' (740); *helecho* puede descomponerse en algo así como **el lecho* y en el nº 738 se transcribió tanto *helecho* como *lecho*, o *sipela*, bien frecuente en Canarias y Andalucía, pierde el elemento asignificativo *eri-* y queda la palabra reducida a un *sipela* (252), como en *Santiago*, s.v., en el que cabe alguna significación aceptable. Cfr. § 131. Merece la pena señalar que casos semejantes de aféresis se dan en *Louisiane*: *ragan* 'huracán', *marrón* 'cimarón', *ouar* 'voir'.

101. En otros casos se da una situación inversa: la p r ó t e s i s del artículo o de alguna preposición en *luehte* 'oeste', *anivel* 'nivel', el verbo *asecano* 'secarnos' (500). Cfr. *Louisiane: zaricot, zoiseau.* El cuadro se puede completar con c a m b i o de prefijos (*ehtiya*, 325, *enfilá* 'afilar' 1138, *ehcurecé* 479).

No sé si *tansuelo* 'orzuelo' (249) podrá ser un cruce de *tanza* 'sedal de la caña de pescar' y *anzuelo*, mejor que buscar una explicación singular a la *t-*, que procuro dar en el § 726.5.

LOS NUMERALES

102. *138.* DIECISIETE: *disisiete* se recogió en Hi 10, 4, Tf 3, 6, GC 12, 2, 20, 4, Fv 3 y Lz 4 (*ALEICan*, III, 1120), tal y como en muchos sitios (Rosenblat, I, pp. 116-117 nota).

103. *139.* DIECINUEVE: *desinueve*, también en Go 3, GC 12, Fv 31, amén de otras formas próximas como *dicinueve* (*ALEICan*, III, 1121).

104. *140.* VEINTE, TREINTA, sin discrepancias.

105. *141.* TREINTA Y UNO: *treintiuno*, que sólo se documentó en su afín *trentiuno* (*ALEICan*, III, 1123: Lz 4), pero que también se da en andaluz (*ALEA*, VI, 1538).

106. *108.* DOSCIENTOS: vid. lugar pertinente §§ 80, 158.6.

EL PRONOMBRE

107. *147.* NOSOTROS. NOS: *nohotro, no*, como en Canarias[45]. Igual que en tantos sitios de América, *nuestro* es sustituido por *de nosotros.*

45. *Tenerife*, § 43.2.

108. *147.* USTEDES reemplaza a *vosotros* tal y como ocurre en las Islas[46]; *vos* aparece en vez de 'os'.

109. Fuera de las preguntas del cuestionario, recogí las formas de indefinido *naide, naiden,* que son bien conocidas como vulgarismos del español; así la documentación que se aduce en Rosenblat para Hispanoamérica y España[47]. También transcribí *esotro* por 'el otro', que es forma del occidente peninsular, *cualisquié* 'cualquier', *cualesquiera /cualiquiera* 'cualquiera', *cuálo* '¿cuál?'. Y, por último, *mesmo* aparece en la pregunta nº 175.

46. *Tenerife,* § 43.3.
47. I, p. 260, nota 1. También en *St. Bernard,* p. 43. Vid. Yakov Malkiel, *Hispanic algu(i)en and related formations. A study of the stratification of the Romance lexicon in the Iberian Peninsula.* Berkeley-Los Ángeles, 1948.

# CAPÍTULO TERCERO

## EL VERBO

110. Voy a hacer la sistematización del verbo a partir de los mapas del *ALEICan*. Como el cartografiado de formas sueltas no plantea mayor dificultad, voy a seguir las diversas peculiaridades de cada persona adaptándolas a la elaboración previa que da el *Atlas*. Así que parto de esta situación.

111. Hay cambios de conjugación que aparecieron en conversaciones espontáneas o en las preguntas léxicas: tal es el caso de *gruñar* 'gruñir', que se encuentra en algún punto de las Islas[48], de *sernir* 'cerner', como en buena parte de las Canarias (666), *hervé* 'hervir' (345). Vid. *Palma*, p. 63.

112. Las desinencias verbales han sido ordenadas en numerosos mapas del *ALEICan*, III. Seguidamente, y lo acabo de decir, los tomo en consideración y refiero a ellos los datos de la encuesta en Luisiana.

1. La primera persona del singular del presente de indicativo se manifiesta con *-o* media[49] o con *-o* cerrada[50], siendo la primera de una abrumadora presencia (*ALEICan*, III, 1126).

2. La segunda persona del singular del mismo presente de indicativo tiene, en la conjugación *-ar*, la forma *-a* (< *-as*)[51] (*ALEICan*, III, 1127). Mientras que los verbos en *-er* e *-ir* muestran *-e*[52] (ib., 1128).

3. Las desinencias de la primera persona de plural del presente de indicativo, pierden la *-s* (< *-mos*)[53], pero no hay polimorfismo en el tratamiento de la *-o* (*ALEICan*, III, 1129).

4. Las desinencias de la tercera persona del plural del presente de indicativo (verbos en *-ar*) terminan en vocal nasal, con *-n* velar relajada[54] o no[55]

48. Vid. § 637, donde intento dar una explicación. Cfr. Yakov Malkiel, "Diphtongation, monophtongation, metaphony" (*Language*, XLII, 1966, pp. 430-472).
49. Se tienen en cuenta *coho, vengo, río, ago, salgo, afloho, agraehco, entrego, frego*, etc. Números 143, 144, 146, 147, etc.
50. Tal y como se transcribió en *pido*. Número 157.
51. Según *afloha* '-as', *entrega* '-as', *frega* 'friegas', *da* 'das'. Números 149, 152, 153, 155.
52. *Coge* '-es', *viene* '-es', *ase* 'haces', *sale, agraese, güele, etc.* Números 143, 144, 146, 148, 150, 154.
53. *Cogemo, venimo, abemo, hasemo, salimo, agraesemo, entregamo, güelemo, etc.* Números 143, 144, 145, 146, 148, 150, 152, 154.
54. *Afloha(n), entrega(n), frega(n).*
55. *Dan* (nº 155).

(ib., 1130) en tanto los verbos en *-er* o en *-ir* pueden tener *-e, -en* (con vocal nasal y *-n* velarizada)[56]. Situación que vemos en los mapas 1130 y 1131 del *ALEICan.*

5. La terminación *-ías* de la segunda persona del singular del pretérito imperfecto de indicativo es siempre en *-a*, sin asomo del polimorfismo que se da en Canarias (III, 1133).

6. En los i n c o a t i v o s recogemos el tratamiento castellano, según se adaptó a la fonética local: coinciden, pues, Canarias y Luisiana, en la conjugación de *agra(e)hco, agraeses* (Número 150 = *ALEICan*, III, lám. 130) o bien actuó la analogía de *creser* (*cresa* 'crezca el pan') en un ejemplo de la conversación.

7. T r a s l a c i o n e s a c e n t u a l e s en el imperfecto y el condicional: *cohiámo* (143), *viniámo* (144), *asiámo* (146), *saldriámo* (148), como en el mapa 1134, sin el polimorfismo señalado en el 1135. En una observación muy aguda, Rosenblat (II, p. 260 y ss.) mostró, de una parte, la analogía que actúa en los verbos en *-ear*, que pasan a *-iar*, y, de otra, la ultracorrección que lleva de *-ia* a formas en *-ea*. En nuestro dialecto se cumplen ambas soluciones en un mismo verbo. Transcribí *vásia* 'vacía' y páginas después *vasea* 'vacía'.

8. Los p e r f e c t o s f u e r t e s de las conjugaciones en *-er* e *-ir* tienen su primera persona en *-e* media, sin cierre, como se da en las Islas (III, 1137).

9. La segunda persona de esos mismos perfectos puede tener terminación en *-itte / -ite* (inf. 1-2) o *-ite* (inf. 3), pobre alternancia frente a lo que se documenta en Canarias (III, 1138).

10. Tampoco presenta variante polimórfica la persona *-amo* (< *-amos)*, pues no documenté ningún caso de *-emo* (*ALEICan*, III, 1141), y el frecuentísimo *-ano*, de las regiones próximas de Estados Unidos, sólo lo utilizó un informante marinero y se recogió en textos grabados, pero no en conversación espontánea.

11. La 3ª persona del plural del p e r f e c t o a b s o l u t o (verbos en *-ar*) acaba en *-on* (*andaron*) u *o* nasal (*llegarõ*), tal y como ocurre también en Canarias, lo mismo que la de los verbos en *-er* o en *-ir* (mapas 1144-1145), pero, como tantas veces, el polimorfismo está muy atenuado. Se recogió en la conversación *truheron* 'trajeron'.

56. *Cohe* '-en', *güele* 'huelen'. Números 143, 154.

12. T r a s l a c i ó n acentual en la primera persona del plural de presente de subjuntivo (conjugación *-ar*): *aflóhamo* (nº 149), *agraéhcamo* (nº 150), *entrégamo* (150), *fréguemo / freguémo* (inf. 2) (153), *güélamo* (154), como en III, 1148, 1150[57], *véngamo, puéamo* 'podamos'.

VERBOS ANÓMALOS

113. *145.* HABER (*Palma*, p. 61; *Silos*, p. 103).

| | |
|---|---|
| (yo) | *á* 'yo he'. Como en las Islas, con una presencia aplastante (III, 1156). |
| (tú) | *á* 'tú has'. Mapa 1157: Go 3, 4, 40, Hi 1, Tf 2, 20, 3, 30, 40, 50, 6, GC 2, 40, Fv 1, 20, 3, 30, 4. |
| (él) | *á*. |
| (nos) | *emo*. Mapa 1159: Tf 3, 30, 40, 5, 50, GC 10, 2, 30, 40, Lz 30, 4. |
| (ellos) | *ã*. Mapa 1160: GC 1, 12, 2, 40. |

114. *146.* HACER

| | |
|---|---|
| (yo) | *haga* 'haya'. Mapa 1162: GC 1, Fv 20. Analógicamente: *vaiga* 'vaya'. |
| (nos) | *haceremo* 'haremos'. |
| (nos) | *hágamo*. Mapa 1164: Tf 2. También: *váigamo* 'vayamos'. |
| (ellos) | *hagan*. Mapa 1165: GC 1, Fv 20. Cfr. *vaigan* 'vayan'. |

115. *147.* REÍR[58]

| | |
|---|---|
| (yo me) | *río*. |
| (tú te) | *rí*: 1169: LP 3, 40, 4, Tf 2, GC 1, 10, 2, 30, 4, Fv 1, Lz 2, Gs 1. A partir de *rís*. |
| (él se) | *rí*: 1170: LP 3, Go 4, Tf 2, Fv 1, Lz 2. Común en Méjico (Rosenblat, II, § 220). |
| (nosotros no) | *rímo*. Forma analógica sobre las del paradigma que tienen *ri-*. También en Méjico (Rosenblat, § 220). |
| (uhtede se) | *rín* (inf. 1), *ri* (inf. 3): *1170: Lz 2, Fv 1, GC 12, Tf 2, LP 2. Explicable como la anterior. Cfr. |

57. Vid. Amado Alonso en Espinosa, I, pp. 345-349, donde se estudia *váyamos*, que también transcribí en Luisiana.
58. Teniendo en cuenta muchas formas del paradigma, el infinitivo debe ser *rir*, que tiene difusión en épocas antiguas y actuales de nuestra lengua (Rosenblat, nota a Espinosa, I, §§ 69 y 46.7, donde se explican las evoluciones).

| | |
|---|---|
| | Méjico (Rosenblat; § 220). |
| (yo me) | *rí* 'reí'. Según Rosenblat (II, § 80: *reí* > *rií* > *rí*). |
| (tú te) | *ríte*. Desde la forma anterior, **riste* > *rite*. |
| (él se) | *rió*. |
| (nos no) | *ríamo*. Es persona del perfecto de indicativo (*reímos*), atraída al paradigma de *rir*. De ser concorde con el esquema, debiera haber dado **rimo*, como dura en Nuevo Méjico (Rosenblat, II, § 43, p. 80). |
| (eyo se) | *rían*. Como el anterior. Debiera dar *rieron*, pero ha sido atraído analógicamente por el presente de subjuntivo. |

116. *148*. SALIR:

*salgueré*[59], *salguerá*
*salgaremo*. La forma del futuro es muy poco usada y se reemplaza por la perífrasis *ir* + *infinitivo*, *voy a salir*, de ahí el calco del futuro sobre el presente de subjuntivo, tiempos en muchas construcciones afines. Por ello se explican no sólo las formas con *-lg-* (*salgueré, salguerá*) sino *salgaremo* (que es del pres. de subj.).

117. *154*. OLER: tiene la diptongación *güelemo* 'olemos' sin correspondencia en III, 1174, pero *güélamo* 'olamos' (III, 1175) se hermana con LP 1, 10, 2, 3, Hi 1, 2, 3, Tf 2, 20, 3, 4, 6, GC, 1, 10, 12, 2, 20, 30, 4, Fv 20, 3, 30, 4[60].

118. *155*. DAR: la 2ª persona del pres. de indicativo es *da* (III, 1176: LP 2, Go 1, 40, Tf 4, 40, 50, GC 1, 10, 11) por pérdida normal de la *-s*. La 3ª del plural del perfecto absoluto es *daron* 'dieron'.

119. *156-157*. MEDIR. PEDIR tienen en su presente de indicativo *midimo / medemo, pidimo* cuyos correspondientes insulares son abundantísimos (caso de *midimo* y *pidimo*) y restringido en el de *medemo* (GC 40), que se forma sobre *midemo*, con asimilación de la primera *i*.

120. *158*. DECIR en su pres. ind. tiene una extensión analógica de la *s* de la persona tú (*dise*), nos. *disimo* y en el perfecto *disimo, disieron*, que parece ser forma autóctona, pues no consta en la pregunta 1180.

59. Sin correspondencia con el canario.
60. En el pret. absoluto *güeliera* 'oliera'.

121. *159.* También el perfecto absoluto de *maldecir* tiene propagación de la *s*, que he citado en el punto anterior: *maldisí* (comparable al *maldesí* de LP 1, 20, 3, 30, etc.), documentado en idéntica forma en Go 2. Esta misma persona fue *maldisié* en el inf. 2. La 2ª persona es *maldisite* (1182: LP 20, pero hay otras variantes harto próximas: *maldesite*, por ejemplo). *Maldisió* 'maldijo' (III, 1183: LP 1, 20, 3, 30, Hi 10, 2, 4, Tf 3, 4, 41, 50, GC 1, 10, 12, 2, 20, Fv 2, 20, 30, Lz 30, 4, Gs 1), *maldisimo* (1184: LP 1, 2, 30, Hi 1, Tf 4, 40, 6, GC 1, 12, Fv 20, 30, 4, Lz 2, Gs 1), *maldisieron* (1185: LP 1, 2, 30, Go 4, Hi 10, 2, 4, Tf 4, 40, 6, GC 1, 12, Fv 20, 30, 4, Lz 2, Gs 1).

122. *160.* ANDAR presenta la doble forma *andé, andate, andó, andamo, andaron* y *anduve, anduviste, anduvo, anduvimo, anduviero*, ambas con correspondencia en esta banda del mar (III, 1187, 1188). Vid. *Palma*, p. 62.

123. *163.* LLEGUÉ. Tiene total correspondencia. Señalemos que en Luisiana (inf. 1) el verbo tiene una *a-* protética, como en GC 10, 30, Lz 2, Gs 1 (III, 1138 nota).

124. *164.* El perfecto de *ver* es *vi, vite, vio, vemo* (inf. 1) / *vimo* (inf. 3), *viero.*

125. *165.* El de *traer: trahe, trahite / truhite* (inf. 3), *truho* (inf. 3), *truhimo / traimo* (inf. 2), *trahieron* (*ALEICan*, III, lám. 1190) / *truhieron* (en conversación libre).

126. *166.* PONDRÉ: *167.* SUBIRÉ. Son como en la lengua normativa.

127. *168.* VENÍA: *vinía(n).* Tiene una *i* (por *e*) analógica, favorecida por las formas del paradigma que empiezan por *vin-*.

128. *169.* TENIDO. QUERIDO: *tenío, querío.* Cfr. *ALEICan*, III, 1191: puntos en Gomera, Tenerife, Gran Canaria, Fuerteventura, Lanzarote y La Graciosa.

129. La vocal presenta -en la conversación- alternancias antietimológicas, sea diptongando en *ehcuenden* 'esconden' (460), *inviehnar* 'invernar' (768), o no, en *defendese* 'defendiese', *vola* 'vuela', *menteh* 'mientes'. Hechos que también se dan en Canarias.

*130. El verbo IR tiene las formas di* 'ir', *día* 'iba' (lám. 1218) que con carácter rústico están harto documentadas por Rosenblat (II, p. 249), y otro tanto cabe decir de *vaiga* 'vaya'.

PSEUDOPREFIJOS VERBALES

131. En el § 100 he señalado la presencia de unos cuantos prefijos, anotando hechos de morfología nominal; algunos de esos testimonios podían extenderse a los

de morfología verbal, pero me voy a fijar únicamente en ejemplos en los que se cumplen casos de a f é r e s i s :

A- : *horrá* 'ahorrar' (475), *banicá* 'soplar' (320), *negao* 'anegado' (555).
DES-: *mayando* 'desmayando', *mochalo* 'desmocharlo', *morchá* 'desmochar'.

131.1. En otros casos hay alternancia de prefijos (*en-* por *a-*: *enfilá* 'afilar', 1138) o falsos análisis (*ardeñá* 'ordeñar', 958).

ADVERBIOS

132. De l u g a r : *ande* 'donde', *arintro* 'dentro', *arreor* 'alrededor' (Rosenblat, II, 177 n.), *delantre* 'delante'.

De t i e m p o : *antayer* 'anteayer', *antier* 'id.', *entuvía* 'todavía', cfr. *ento(d)avía* (Rosenblat, II, p. 165), *mentre* 'mientras'.

De m o d o : *asina, ansina* (*Problemas*, pp. 103-105; *Tenerife*, § 52.3).

De a f i r m a c i ó n : *también* (Rosenblat, II, pp. 164-165).

PREPOSICIONES

132.1. *Asegún, asigún, dende* 'desde'.

CONJUNCIÓN

132.2. *U* 'o'.

133. *171.* (VERDE COMO EL) LAUREL: *la hierba* = *ALEICan*, III, 1193 (Go 4, GC 11).

134. *172.* (UNA MOZA) GUAPÍSIMA: *guapísima* = *ALEICan*, III, 1202. Superlativo muy difundido en las Islas.

135. *173.* (UNA MAZORCA) GRANDÍSIMA: *pinazo* = *ALEICan*, III, 1212. Difiere la formación.

136. *174.* AÚN NO HABRÁ VENIDO: *entodavía no habrá venido* = *ALEICan*, III, 1195 (LP 10, Go 2, 3, 4, 40, Tf 2, 40, 5, 50, 6, GC 1, 10, 2, 20, Fv 2, 20, 3, 30, Lz 10, Gs 1). En cuanto al adverbio, la misma forma de Luisiana; en ese mismo mapa: LP 20, Hi 4, Tf 3, 41, GC 4, 40, Fv 1, 30, Lz 4.

137. *175.* VAMOS AHORA MISMO: *aora mesmo* = *ALEICan*, III, 1211. El sintagma *ahora mismo* es general en las Islas, salvo en LP 20 y Tf 2 (*ya mismo vamos*). La forma *ahora mehmo*, en GC 30, 40, Fv 2.

138. *176.* ¿DÓNDE VACÍAN EL BARRIL?: *¿ánde lo vásian?* = *ALEICan*, III, 1197: *ande* (Go 4, Tf 50, 6), *vasian* (Go 40, Hi 1, 10, Tf 21, 40, GC 12). Sobre *vaciar*, vid. § 112.7.

139. *177.* ANTES QUE AMANEZCA: (I) *anteh l-amaneser*, (II) *anteh loh claroh del día* = *ALEICan*, III, 1205: (I) en LP 1, Tf 3, GC 11; (II) (*antes que aclare el día*): Tf 6, GC 2, 30, 4, Fv 20, 31, Lz 5.

140. *178.* ¡NO EMPUJÉIS!: *¡no empusar!* = *ALEICan*, III, 1204: GC 2, Fv 30, Lz 30. La forma *empusar* está contaminada por el inglés *to push*.

141. *179.* SE ME (CAYÓ), *180.* SE TE (CAYÓ): *se me, se te*, como en *ALEICan*, III, *1203.

142. *181.* SE CORTARON (DOS ÁRBOLES): *se cortaron* = forma casi exclusiva de *ALEICan*, III, 1203.

143. *182.* SE VENDEN (PAPAS): *se venden* = *ALEICan*, III, 1209, donde es general.

144. *183.* HACÍA (CINCO MESES QUE) HABÍA (MUERTO): *había...había* = *ALEICan*, III, 1200: LP 10, Go 2, 40, Hi 10, 4, Tf 20, 6, GC 1, 11, 40, Gs 1, Lz 1, 2, 20.

145. *184.* (ESTA MAÑANA) HE IDO (AL MERCADO): *fui* = *ALEICan*, III, 1207, general.

146. *185.* HE BAILADO (TODA ESTA TARDE): *bailé* = *ALEICan*, III, 1201, la recoge como forma más común.

147. *186.* (SI TÚ ENTRARAS, YO ME) SALDRÍA: *saliera* = *ALEICan*, III, 1206: Tf 3, 30, GC 1, 20, Fv 2. En conversación, *salía.*

148. *187.* (SI TUVIERA DINERO, LO) COMPRARÍA: *compraría* o *comprara* = las dos formas constan en *ALEICan*, III, 1199. Como forma antigua se dio *comprare*, que el informante aseguraba ser muy cierta[61].

149. *188.* (CUANDO TÚ VENGAS, YO YA LO) TENDRÉ HECHO: *tendré hecho* (con aspirada) = *ALEICan*, III, 1196: LP 2, 3, Go 2, 40, Tf 3, 30, GC 2, Fv 20, 3, 30, Lz 2, 3, Gs 1.

150. *189.* OJALÁ LLUEVA: *oholay que yueva.* En *ALEICan*, III, 1194, falta *que* en el sintagma. *Oholay* se documenta en LP 2, Hi 1, GC 1, 12, 2, 3; *aholay*, en GC 1, 10, 2, 21, 22, 30, 31, 4.

151. *191.* NO ME IMPORTA UN PITO: *no se me da nada, no m-emporta nada* = *ALEICan*, III, 1208: LP 1, 3, 30, Go 2, 3, 4, 40, etc.

152. *192.* (VOY) A CASA (DEL MAESTRO): *a qué, a cá* = *ALEICan*, III, 1210. *A qué* no se recoge en las Islas, pero *a cá* se transcribió en Go 40, GC 10, 12, 20, Lz 20, 4. Es posible que haya aparecido porque *cá*, en el habla local, produce homonimia con *cá* 'cada'.

153. *193.* SE HA AHOGADO (UN NIÑO): *si ahogó* = *ALEICan*, III, 1198 con la misma forma (*e* convertida en yod, *h* conservada) en Tf 3, 6, Lz 2, mientras que *se aogó* es casi normal.

61. Vid. Germán de Granda, "Formas en -re en el español atlántico y problemas conexos" (*Estudios lingüísticos hispánicos, afrohispánicos y criollos.* Madrid, 1988, pp. 95-117).

# CAPÍTULO QUINTO

## INTERPRETACIÓN DE LOS HECHOS FONÉTICOS. VOCALES.

154.1. En el tratamiento de las vocales acentuadas se da un alargamiento notorio, tal y como sabemos por los materiales del *ALEICan* y por lo que conocemos gracias a las monografías insulares. Digamos *Tenerife* (§ 10), *Las Palmas* (§ 15.1), *Graciosa* (§ 8). Los hablantes de Luisiana coincidían incluso con lo que pudieran ser exageraciones de la literatura costumbrista.

154.2. Si descendemos a la realización concreta de las vocales, sólo encuentro dos rasgos discrepantes del español medio: el cierre de la *o*, que, en ocasiones, se realiza casi como *u*, y la inestabilidad de alguna *i* átona. En cuanto al primero de estos casos, el cierre sistemático se da en la terminación *-ón* donde, además, la nasalización es muy intensa. Ya tuve ocasión de señalar cómo Pancho Guerra exageraba el rasgo, lo que no quita fuerza a lo que se atestigua una y otra vez. En la pronunciación *-ón* (con *o* cerrada y nasalizada) no encontré oposición de motivos polimórficos, sino una realización constante del proceso[62]. El segundo tema que quisiera señalar es el de la inestabilidad de la vocal átona (§ 59), que se puede documentar en las respuestas[63]: *borbuha* (519), *tubiyo* (223), *curtivá* (536), *rábano* (261), *varraco* (975), *barbiquí* (1137), pero *tirrón* 'terrón' (525), *pisebre* (297), *resimo* 'racimo' (670), *gueriñón* 'garañón' (938), *ehtiya* 'astilla' (325), *ihtione* 'ostiones'.

154.3. En cuanto al encuentro vocálico, se produce el traslado del acento a la vocal más abierta (*mái, máiz*, 967)[64] y la reducción *antenoche* que debe ser un análisis del compuesto: *ante* + *noche*, tal y como se da en Nuevo Méjico[65]. El caso de la terminación *-ear* en los verbos ha sido tenido en cuenta en el § 112.7.

154.4. Algún caso de p r ó t e s i s se atestiguó en las conversaciones libres (tal sería el caso de *busábamo* por 'usábamos') o los de *g-* en *guierro* 'hierro', *guiso* 'yeso' con una *g-* producida por la tensión articulatoria, tal y como se conoce en otras regiones hispánicas[66].

62. Me he ocupado reiteradamente de esta cuestión en *Las Palmas*, § 18.1-18.4, donde he recogido bibliografía útil. Añádase: *Santiago*, § 1.5.1; *Silos*, pp. 31-42 (excelente exposición).
63. El número que aparece entre paréntesis es el que tiene la palabra en el cuestionario, tal y como figura en la parte del léxico. El fenómeno fue señalado en *St. Bernard*, p. 27.
64. Amado Alonso, "Cambios acentuales" (Espinosa, I, p. 320, por ejemplo), explica admirablemente el cambio *aí* > *ái*, que, procedente de Méjico, sería el que vino a cumplirse en Luisiana, toda vez que la voz ha de ser importada (el término insular es *millo*). Cfr. *St. Bernard*, p. 30; *Silos*, p. 41.
65. Cfr.: "Antenoche fui a tu casa / vide lus en tu ventana; / era la lus de tus ojos, / lusero de la mañana" (Espinosa, I, p. 284 a).
66. Rosenblat apud Espinosa, I, p. 247, nota 1.

CONSONANTES

155. En el análisis espectrográfico que hice de las consonantes "isleñas", creo que se pueden asentar unos principios seguros de caracterización. Pero si ahora nos atenemos a los datos del *Cuestionario*, señalaré, únicamente, los rasgos discrepantes del español normativo y que se encuentran también en las Islas.

La *d* es semejante a la de la otra banda del mar; señalo la pérdida abrumadora en posición intervócalica. Sin salir de los materiales que extraigo del *Cuestionario*, encuentro nada menos que *deo(s), parese* 'paredes', *enreo, enreao, enreína, comía, nu* 'nudo', *nublao, ruea*, etc. Es decir, todos los casos en los que la desaparición fue posible. Como he ido señalando, es absoluta la correspondencia con el español insular[67]. La universalidad del proceso no me permite establecer ninguna clase de polimorfismo debido a cualquier tipo de motivación (cultura, edad, sexo, etc.) o de ultracorrecciones, como estudié en otros sitios y fueron especialmente relevantes en la referencia que acabo de hacer a *Las Palmas*[68].

156. Todavía podríamos añadir aquí la pérdida de *-b-*, que registro en *cao* 'cabo, cuerda', *pao* 'pavo' (§ 891), *rao* 'rabo' (§ 1054), etc. Cfr. *día* 'iba' (*Santiago*, § 6.1.6). En *St. Bernard* (p. 32) hay constancia de la desaparición, pero, a mi modo de ver, se aducen testimonios heterogéneos.

LA *S*

157. El s e s e o es general y la *s*, tal y como he descrito numerosas veces y, sobre todo, en los análisis espectrográficos a que he sometido el fenómeno[69], resulta ser -como en las Islas- "muy dental, mate y apoyando el ápice de la lengua en los incisivos inferiores y con dos estrechamientos del predorso de la lengua (uno contra los alvéolos y otro contra los incisivos superiores)"[70]. No encontré casos de *ce* postdental en las respuestas al cuestionario, pero sí, y no pocos, en las grabaciones. Por eso ahora he de referirme exclusivamente a los distintos tratamientos que se dan a la *s* en posición i m p l o s i v a. Consideraré multitud de testimonios.

158.1. Cuando la *s* es f i n a l a b s o l u t a (naturalmente no diferenciaré *-z* de *-s* porque el seseo está generalizado), debo señalar dos hechos diferentes: casos etimológicos y formas de plural. En el primer orden está *máh (< más)* cuya as-

67. *Tenerife*, § 12; *Las Palmas*, §§ 34.1-34.7.2; *Graciosa*, § 32, § 24; "Corpus toponymicum canariense: encuestas en Lanzarote" (*Est. can.*, II, p. 450); *Santiago*, § 6.1.2.
68. Vid. "Tratamiento de la -d- intervocálica" en los *Est. can.*, I, pp. 90-91. Téngase en cuenta *Palma*, p. 47, y las observaciones antiguas de *St. Bernard*, p. 34.
69. Vid. *Est. can.*, I, pp. 67-68. Añádanse: *Santiago*, § 6.5.0, y la antigua observación de St. *Bernard*, p. 35; *Palma*, p. 36; *Silos*, pp. 47-48.
70. "Sobre la *ce* postdental" (*Est. can.*, I, pp. 65-70); *Santiago*, § 6.6.0 y bibliografía que aduzco en *Las Palmas*, § 35, nota 32. La articulación en Estados Unidos la he registrado en mil ocasiones y de ella me ocupo en varios trabajos en prensa.

pirada puede explicarse como recurso para diferenciar **má* de otros **má* a que podrían llegar *mal* y *mar*; cuán verosímil es esta explicación puede verse por la coexistencia de *mal / ma* y la conservación de la *-r* en la *mar*, según transcribí y consta en los §§ 7 y 9. Hecho, y explicación, que registré en *Las Palmas* (§ 36.1.2 nota 40) y que me parecen válidos. Tendríamos, pues, un caso de polimorfismo (*-h / ø*) condicionado por diversos factores. En otras ocasiones, habría que pensar que las posibles homonimias se resuelven (como en el caso de la *mar*) por el uso del artículo que apareció espontáneamente (*la to*) o no se producen por la propia condición de la palabra (*lu* 'luz', *maí* 'maíz').

158.2. En los plurales, la *-s* desapareció casi siempre (*peaso, ropa, macho, laso, cahne, diente,* etc.), pues sólo hubo algún rarísimo caso de *-s* final muy relajada, y en un solo informante. Más aún, la formación de plurales como *parese* 'paredes', *pañese* 'cestos' se debe a falsos análisis del tipo *paré, pañé* como si en el singular tuvieran *-s*, perdida por su carácter caduco, y reaparecida al formar el plural *pareses, pañes-es* (de donde *parese, pañese*).

158.3. Ante palabra que empieza por vocal, la *-s* puede conservarse (*dosárbole*) o perderse (*do árbole*), polimorfismo que recogí en *Las Palmas* (§ 37.3) y que se da, también, en Andalucía[71]. En conversación, *lah- otra* 'las otras', *las-uña* 'las uñas'. Tiene no poco interés el paso de la *-s* a *-r* en situaciones como *buenar noche* (1772) y *lor animales* que, en palabras distintas o en la misma, se había señalado en no pocos sitios y podemos ampliar las referencias[72] y, lo que es más significativo, el cambio también se da en canario[73], donde *limornero* aparece en *ALEICan* (II, 617, Hi 3, 4).

158.4. La *-s* seguida de oclusiva sorda en la misma palabra (*-s + p-, -s + t-, -s + k-*) da la doble solución de *-hp-* (*ehpeho, ehte, ehtrecho, mohca, ehcoba*) o de *-pp-* (*eppeho*), situación polimórfica que volvemos a encontrar cuando *-s + oclus.-* están en palabras distintas, pues entonces transcribí *uno peaso, lah papa, lah carne.* Como en tantas ocasiones, la variación de los resultados es más limitada en el dialecto que estudio que en el originario. Hecho que volvemos a encontrar cuando la *-s* va seguida de oclusiva sonora, pues entonces sólo transcribí *b, d, g* fricativas con pérdida, naturalmente, de la *-s* anterior: *do bota, lo diente, bueno día, uno dedo, una gayina, do grano, lo garbanso, do güevo* y, en un caso, y a un solo informante, una forma con archifonema *b / v* (*do b/vimbrera*), amén de otro caso de *doh boca.*

71. "Las hablas meridionales de España y su importancia para la lingüística comparada" (*Revista de Filología Española,* XXXIX, 1955, pp. 284-313); *Silos,* pp. 70-71.
72. Rosenblat en Espinosa, I, p. 179, n. 1.
73. *Las Palmas,* § 40.1.1.

158.5. En el i n t e r i o r de palabra en los parvos materiales que obtuve en mis encuestas encontré *-sg-* > *g* (*deguhtao*) y *-sg-* > *h* (*rahuño, muho* 'musgo'), distribución polimórfica que no se da cuando los grupos están en palabras distintas. Lo que hace pensar en una cronología relativa que se anticipó -como parece lógico- cuando ambas consonantes están en contacto en la misma palabra. En uno de los elementos del corpus léxico, aumenté la nómina de estos ejemplos: *rebalá* (1169).

158.6. Ante consonante e s p i r a n t e la *s* desaparecía tanto en el interior de palabra (*fófora*) como por fonética sintáctica (*do flore*)[74] y lo mismo ocurre con el encuentro de dos *eses* (aunque la segunda proceda de *c*: *dosiento*).

158.7. Ante n a s a l se repite la pérdida de la *-s*, que veníamos considerando tantas veces (*do macho, la mohca, buena noche*) y, más rara vez, su aspiración (*doh mueble, dóh niño*). Se trata, pues, de un polimorfismo reducido a muy pocas combinaciones y, aun estas, escasamente documentadas, ya que incluso en el grupo interior *-zn-* el ejemplo queda circunscrito a *tihnao* y *se tihna*, lo mismo que *-sm-* (*mehmo, ahma*)[75]. Sin embargo, sí parece más constante la aparición de la *h* en el interior de palabra que en posición final porque en este caso no hay posibilidades de confusión (*mesmo* hubiera dado **memo* y *asma, *ama*). Añadamos estas consideraciones a las que he repetido una y otra vez.

158.8. Seguida de *l* la *s* se aspiraba tanto en palabras distintas (*loh laso*) como en la misma (*muhlo*), pero en un caso (*mul-lo*) hubo polimorfismo con *-s* + *l* ensordecida y relajada. Ya he dejado constancia de este hecho, bien conocido en Canarias y que se amplía con los representantes de *isla*, que figuran en otra parte del cuestionario.

158.9. Ante palatal, sonora o sorda, la sibilante desaparecía (*do yama* 'dos llamas', *la yegua* 'las yeguas', *la chincha* 'las chinches'), pero no hay ninguna acción de la *s* sobre la *y*.

158.10. Por último, *s* + *rr* se reducían a *rr*: *la ropa, la rienda* (ambas formas del plural).

*L* Y *R* IMPLOSIVAS

159.1. En posición final absoluta *-l* y *-r* se pierden. Dejando aparte el caso de *mal*, que presenta polimorfismo y es monosílabo, tendríamos los siguientes testimonios: *asú* 'azul', *caracó, ehtiérco, abrí*, y, *trabahá, morí*. La conservación de la *-r* en *flor* creo que habrá que cargarla en la cuenta de los monosílabos que son más reacios a re-

74. La *f* es siempre bilabial.
75. Como *fantasma* es *bulto*, no hace al caso.

ducir su cuerpo fónico, lo mismo que la *-l* de *mal* o *yel* 'hiel' (y variantes). *Árbole* 'árbol' tiene una *e* paragógica que impide ser final a la *-l*[76]. De todos modos hay algún caso de polimorfismo (*ye / yel*). Hechos estos que coinciden con las formas de habla menos cuidadas del Archipiélago[77] y que me hicieron escribir sobre la geografía y altura social del fenómeno[78]. En la palabra *colchón*, la *l* alternó con el archifonema *l/r*, lo que añade un ejemplo más al polimorfismo que he de considerar. Por último, la *-r* del infinitivo se asimila a la *l-* inicial del pronombre átono (*hasel-lo*).

159.2. En cuanto al grupo *-rn-*, presenta el polimorfismo *-hn-* y *-n/rn-*, que, según dije, es un proceso de carácter vulgar[79]. Fuera de las documentaciones del corpus (*inviehnar*, 768; *cahnero*, 469, 881; *viehne*, 480; *tiehna*, 779; *cuehno*, 881; *cahná* 'carnada', 1240; *sah/rna*, 258), tan sólo una vez transcribí el grupo *-nn-* (*tonniyo*, 1217), mientras que *-rn-* se mantuvo en *sernícalo* 'cernícalo' (705), *sernero* 'cedazo' (704).

LA -N FINAL

160. Es muy frecuente escuchar la *-n* final como consonante fuertemente velarizada (*colchón, hoyín, acsión*), rasgo que, en las Islas, tiene notoria vitalidad, según he dicho desde hace largos años[80].

LAS PALATALES

161. No existe *ll*, y la *ch* presenta unas características que debo reseñar. Séame permitido recoger una información que es pertinente en este caso. Sobre la *ch* adherente me he ocupado cada vez que he tenido que enfrentarme con los problemas fonéticos de las Islas, pero hay otra *ch* muy palatal. Al estudiar con aparatos la articulación de la *ch* de Luisiana, me he encontrado con una *ch* adherente que sólo se da en zonas donde hubo colonización insular. Así, pues, los dos alófonos isleños de la *ch* (una muy palatal y otra muy adherente) suponen "una superficie de mojamiento muy superior al que tiene la *ch* castellana", según puede verse en los gráficos del artículo que acabo de citar[81]. El hecho no deja de tener su importancia por cuanto indica -como otras no pocas cuestiones- que los emigrantes se llevaron a Luisiana una lengua en la que existían rasgos que documentamos hoy y

76. Vid. nota 24. Algunos tratamientos caben en el estudio de Magne Oftedal, no admisible sin reservas: *Lenition in Celtic and Insular Spanish.* Oslo, 1985.
77. *Las Palmas*, §§ 46.1-46.2.
78. "El tratamiento de la l y r implosivas", en los *Est. can.*, I. pp. 92-93; *Las Palmas*, § 46.4.
79. *St. Bernard*, p. 36; *Las Palmas*, § 46.6.1.
80. *Tenerife*, § 33 (donde aduzco bibliografía); *Las Palmas*, § 47.1; *Santiago*, § 6.12.0. En *St. Bernard*, pp. 31-32, se estudian las nasalizaciones, pero no se hace mención del final *-ón*; en cuanto a la explicación de *Palma* (p. 35) es inadmisible. Como es habitual, resultan muy valiosos los datos de *Silos*, pp. 49-50.
81. M. Alvar y A. Quilis, "Datos acústicos y geográficos sobre la ch adherente" (*Anuario de Estudios Atlánticos*, XII, 1966, pp. 337-343), que enriquecí en *Est. can.*, I, pp. 71-85. En *Silos* (pp. 59-68) hay, según es habitual, una valiosa información.

que nos dan un cierto límite cronológico que, por vago que sea, demuestra con claridad que las peculiaridades del dialecto eran propias del habla de los emigrantes, con lo que caería, si hiciera falta, la pretendida modernidad de los dialectos meridionales españoles. Ahora no deja de ser significativo que la *ch* muy palatal esté hoy entre hablantes de un nivel cultural superior al de los que emplean la *ch* adherente. Estos hechos me hacen pensar que ambos tipos de *ch* salieron ya formados de las Islas. Más difícil es poder inferir la distribución de los dos alófonos, pues hay que creer que, si ambos llegaron y ambos subsisten, no hay razones para que se manifieste preferencia por uno de ellos, aunque sí parece haberla en favor de la *ch* muy palatal, como también la hay en Canarias[82].

LAS ASPIRACIONES

162.1. En el análisis espectrográfico, la aspirada es semejante a las que atestigüé en *Las Palmas*, aunque allí también se dio la faríngea (§ 50.1). Procedente de *F*- latina la aspirada se recogió en *ahogó, hacer, hago* 'hago', *hasel-lo* 'hacerlo', *hoyo, hiel, hilá* 'enhebrar', *hoyín*, lo que hace pensar en una conservación. El polimorfismo tan acusado en las Islas (*h* / ∅) no se da en Luisiana, lo que concedería la razón a Trujillo: la pérdida se debe a la acción de la lengua común[83], que, no ejercida en el dialecto emigrado, permitió la conservación de la *F*-. La pérdida de la aspirada en *ambre* y la situación polimórfica en otros casos hace pensar que hubo influencias extrañas que condicionaron la pérdida -¿mejicanismos?- pues, de otro modo, sería difícil pensar en la evolución interna del dialecto.

162.2. Hay aspirada también cuando el castellano tiene [*x*]: *ehpeho, trabahá, muhé, hue* 'juez', *pehe* 'peces', en palabras que tuvieron -C'L-, -LY-, J- o -SC- en el latín originario[84].

162.3. Un caso especial es el del encuentro de *nh* que se mantiene como tal en *sanha*, pero que puede eliminar la nasal en *naraha* (805), *narahero* (806) 'naranja, naranjero', *sahita* 'zanjita, acequia', *saha* 'ensenada' (1165). El segundo de los procesos se da en las Islas (también el primero, pero su interés es mucho menor), pérdida de la *n* y de la resonancia nasal en palabras con entidad fonética en las que la caída de la nasalidad no es significativa por cuanto no se pueden producir fenómenos de homonimia[85].

FENÓMENOS DE CARÁCTER ESPORÁDICO

163.0. Tras el antiguo libro de Ilmari Lahti[86] se puede sistematizar la metátesis y otros tratamientos de la *r*. Acaso sea este el rasgo más definidor del dialecto,

82. Cfr. *Las Palmas*, § 48.4.2; *Tenerife*, § 30, nota 77; *Santiago*, § 6.10.
83. *Masca*, p. 50.
84. Cfr. *Santiago*, § 6.2.0.
85. *St. Bernard*, p. 31; *Masca*, p. 46.
86. *La métathèse de l'r dans les idiomes romanes*. Helsinki, 1935.

por cuanto no tiene parangón en las hablas insulares. El fenómeno se ha encontrado en multitud de preguntas del *Cuestionario*, pero los informes allegados en las conversaciones espontáneas son abrumadores. Consideraré los siguientes casos:

163.1. Metátesis retrógrada en la terminología de Lahti: *porde* 'podre, pus' (260), *lardiyo* 'ladrillo' (28), *cuardo* 'cuadro, marco de la puerta' (1286), *mardahta* (403), *pardahto* (404), *comparde* (407), *salabre* 'salabardo' (1250), *legrumbe, parde, purdío* 'podrido', *asúcra* 'azúcar', *pierda* 'piedra'.

163.1.1. Metátesis progresiva: *tadrío* (788), *pedrí* 'perdiz' (1087), *acuedro, muedre* 'muerde', *adreñar* 'ordeñar'/ *odreñar, guadra, pedría, pedrone, vedrá* 'verdad'.

163.2. Epéntesis: *sarbonera* 'sabonera (planta)' (763), *delantre, palantre, lacre* 'lago' (< inglés *lake*).

163.3. Reduplicación: *ferderales* 'federales'.

163.4. Eliminación: *legumbe.*

164. El libro de Lahti, de gran importancia, poca aplicación tiene en el complejo mundo que estudiamos. Así y todo abundan mucho los casos de metátesis progresiva que son en definitiva los que nuestros hablantes practican. La monografía que nos sirve de apoyo necesita una lectura rigurosa como la que hizo Antonio Llorente hace ya muchos años y en la que las adiciones hispánicas (españolas y americanas) son de mucha cuenta[87].

165.1. La equivalencia acústica *b* = *m* sólo la encontré en *mimá* 'bimar'.

165.2. En *airio* 'agrio' (§ 489) se recogió la vocalización del elemento velar del grupo *-gr-*, tal y como se conoce en no pocos sitios.

SISTEMATIZACIÓN DE HECHOS DE MORFOLOGÍA NOMINAL

166.1. En los ejemplos de los §§ 85 y 86, tenemos la formación de sustantivos masculinos en *-a*, de acuerdo con el género: *liendra, chincha,* suficientemente conocidos, pero a lo largo de la encuesta se amplió la serie con *la linda* (540) 'el lindero, la linde', al tiempo que se dotaba de artículo femenino a los términos de origen griego terminados en *-ma: la mapa, la idioma, la clima, la problema.* Este tipo de

87. *Revista de Filología Española,* XXIX, 1945, pp. 310-328. Añádanse los testimonios de Germán de Granda en *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay.* Bogotá, 1988, p. 138.

analogía está bien documentado en el mundo hispánico, según probó Espinosa (II, 18) y amplió Rosenblat[88].

166.2. En *Tenerife* (§ 40.1) señalé el género que afectaba a algunos sustantivos en *-e* como *el costumbre, lo legumbre* (606), que son también así en Luisiana[89] y ahora he recogido unos cambios que me parecen anómalos: *fófora* 'fósforo' (389), *un poco arina*, que podrán explicarse -tal vez- por causas externas: en vez de *fósforo* se emplea con frecuencia *mecha* (inglés *match*) y *harina* aparece en un sintagma regido por la parte inalterable: *un poco de...(pan, queso, café, etc.)* en el que se ha incrustado un elemento de cambio, sin pensar en su género[90]. En *mucha ambre*, el sustantivo *hambre* concierta con adjetivo femenino, lo mismo que *cualquiera cosa*, y en *dosiento miya* es el numeral quien se aparta de la concordancia.

EL VERBO

167.1. Como es de esperar, el verbo presenta gran cantidad de acciones y reacciones para estructurar su ordenación. De una parte en el mundo de las desinencias, con su juego heterogéneo de aberturas y cierres vocálicos, de pérdida de la *-s* final y la creación de homonimias, la suma debilidad del futuro y del condicional sintéticos, la analogía sentida desde los campos más diversos, todo hace que nos hallemos con un mundo de no fácil ordenación. Si unimos la falta de una lengua de prestigio, nos encontraremos con mil acciones ajenas a un mundo conservador (digamos la escuela) y en el que las tendencias traídas de España son un continuo ejercicio de libertad. Porque lo que resulta sorprendente es que las pretendidas anomalías lo son también de las Islas y resulta admirable ver cómo los rasgos de Luisiana se encuentran una y mil veces en la otra banda del mar. Digamos las desinencias en multitud de sus aspectos, digamos los verbos incoativos, las traslaciones acentuales en el imperfecto de indicativo, el perfecto del verbo *andar*, la acentuación de la tercera persona del plural del presente de indicativo, etc. Creo que la nómina de hechos generales impresiona, pero si descendemos al caso concreto de los verbos irregulares, aún es más increíble que las anomalías coincidan en las dos bandas del mar al conjugar el pres. ind. de *haber* o *hacer* o recurriendo a los mismos arbitrios el verbo **rir* por *reír*, la propagación de la *s* en el perfecto de *maldecir (maldisí, maldisite, etc.)*, la conjugación de *di* 'ir', etc. Es abrumador el conjunto y más aún la coincidencia que agrupa en un mismo dialecto a esas hablas tan separadas por la geografía y tan heridas por el tiempo.

88. "Morfología del género en español" (*Nueva Revista de Filología Hispánica*, XVI, 1962, pp. 31-80); *Palma*, pp. 54-56; *Silos*, pp. 77-78.
89. Cfr. A. Rosenblat, "Género de los sustantivos en -e y en consonante" (*Estudios dedicados a Menéndez Pidal*, III, pp. 159-202). En mis encuestas recogí este ejemplo con el ya sabido de *ubre*: *ubre empachao* 'cuando está con inflamación y no se puede ordeñar'.
90. Vid. A. Rosenblat, "Vacilaciones y cambio de género" (*Boletín Caro y Cuervo*, V, 1949, p. 26 y siguientes).

167.2. Para completar, digamos que parecen ser originales la creación de los futuros del verbo *salir (salgueré, etc.)* o las analogías cumplidas en el verbo *decir*, que coinciden con otras ya tenidas en cuenta (*disimo* 'dijimos', *disieron* 'dijeron'). En el verbo *decir*, la *e* se realiza como *i (disía)*, lo mismo que en *venir* (§ 127).

## La sintaxis y la fraseología

168. En las pocas preguntas que tienen que ver con estos conceptos, en general se ha mantenido la tradición. A veces un superlativo es cambiado por otro, se introduce algún préstamo del inglés o se emplean los tiempos tal y como en canario. Las discrepancias son mínimas y se mantiene la unidad con el dialecto de origen.

No obstante es digno de notar el orden de algunos sintagmas: *antes de nosotros venir, los abuelos nuestros* 'nuestros abuelos'.

# CAPÍTULO SEXTO

## EL POLIMORFISMO

169.0. Desde que Jacques Allières publicó su famoso artículo[91] no han sido pocos los beneficios que se han obtenido. A lo largo de estas páginas hemos tenido que hacer referencia al fenómeno porque las hablas vivas participan de una inestabilidad que su propia vida alimenta. Teniendo conciencia de estos hechos, he duplicado las encuestas en muchísimos lugares donde he trabajado para el *Atlas Lingüístico del Español de América*[92]. Cuanto más en Luisiana, donde pretendí allegar la mayor cantidad posible de información y el conocimiento de su realidad: hombres de edad y profesiones semejantes, personas de oficios distintos, gentes de edades discrepantes, mujeres... Bien que ahora me limito a las tres personas a las que pregunté el *Cuestionario* del *ALEICan* para que el trabajo tenga la coherencia que los datos, muy objetivos, me están brindando. Creo haber sido quien primero aplicó los principios del polimorfismo en el mundo hispánico y sus resultados han sido dignos del esfuerzo invertido. Pero ha sido muy recientemente, cuando he dedicado una monografía al polimorfismo argentino, cuando los datos podrán servirme de piedra de toque.

Pero creo que hay que hacer alguna salvedad. El canario de Luisiana es un dialecto desarraigado que lleva una vida autónoma y que está cercado por otra lengua. En ocasiones esto determina cierta inestabilidad y la coexistencia de modos tradicionales con otros que se crean, pero no es bastante: las hablas de Canarias son un conjunto de modalidades que en sí mismas practican el polimorfismo: lo dije en multitud de ocasiones con respecto a Andalucía (al menos desde 1956) y lo apliqué sistemáticamente en América en trabajos que, incluso, partían de ese presupuesto inicial[93]. Juan Lope Blanch comparó el polimorfismo canario y el de Méjico, con resultados que ahora nos son del mayor valor[94].

169.1. A lo largo de estas páginas he señalado el polimorfismo en el sistema vocálico. Cualquier lector hablará de vulgarismo en la inestabilidad de las vocales átonas, y estará en lo cierto. Los ejemplos que he allegado en él son de alternancias que se dan en todas partes (*barbiquí, rabaño, tubiyo*, etc.), pero el dialecto local va más lejos y hace que la inestabilidad vocálica alcance límites

91. "Un exemple de polymorphisme phonétique: le polymorphisme de l' *-s* implosif en gascon garonnais" (*Via Domitia*, I, 1954).
92. Vid. "Muestras de polimorfismo en el español de la Argentina" (*La lengua española y su expansión en la época del Tratado de Tordesillas*. Valladolid, 1995, pp. 126-145). Citaré *Polimorfismo*.
93. *Norma lingüística sevillana y español de América*. Madrid, 1990, pp. 87-103. He vuelto a tratar de estos problemas en *Polimorfismo*, pp. 125-143.
94. "Polimorfismo canario y polimorfismo mexicano" [1978-1981], en los *Estudios de lingüística hispanoamericana*. México, 1989, pp. 159-172.

menos frecuentes, pero en los que consta la incertidumbre de esas articulaciones.

170. Adentrándonos en el consonantismo, la pérdida generalizada de la *-d-* impide que podamos hablar -como en otras partes- de polimorfismo en la pronunciación de la dental intervocálica.

171. La realización predorsal de la *s* tampoco acaso permita hablar de polimorfismo con respecto a la *ce* que apareció en los textos grabados; sin embargo, como es habitual, la aspiración de la sibilante produce numerosos testimonios de realización indiferente. Pero debo señalar algo que resulta muy importante: la pobreza del espectro en que estas articulaciones se llevan a cabo. Frente a los dialectos de origen (digamos canario insular, digamos andaluz) donde la *s* implosiva tiene mil realizaciones, aquí no. En posición final absoluta, lo normal es su pérdida, aunque, a veces, rarísimas veces, apareció una *s* muy relajada. El plural nunca tiene marca fonológica.

Mayor riqueza tiene el polimorfismo de *-s* ante palabra que empiece por vocal, pues, como en tantos sitios, puede conservarse como elemento unitivo o desaparecer por completo[95]. Tal vez sea este un primer caso de claro polimorfismo.

He dicho que el polimorfismo "isleño" es muy pobre y podemos observarlo en el tratamiento de *-s + p-, -s + t-* y *-s + k-*. Cuando se trataba del encuentro consonántico en palabras diferentes, puede hallarse *-øp-, -øt-, -øk-* o las correspondientes aspiradas *-hp-, -ht-, -hk-*; si el encuentro es en el interior de palabra, habitualmente lo que resulta es *-h cons.-* y sólo una vez transcribí *-pp-*. Es, pues, una situación muy limitada, que, además, vuelve a testimoniarse en contacto de *-s + cons. sonora*: sólo transcribí *b, d, g* fricativas con pérdida de la *s* anterior, mientras que en el interior de palabra se dan: *-s + b- = hb, b, hf; -s + d-> -rd-, d; -sg- > h*. Polimorfismo todo lo atenuado que se quiera, pues los ejemplos son siempre muy escasos. En otros encuentros consonánticos, el polimorfismo no se da ante espirantes, palatales y vibrantes, mientras que hay testimonios de *-sn- > -hn-, -rn-; -sl- > hl, l-l*. En conclusión, los ejemplos suelen reducirse a dos posibilidades, pues cualesquiera otros son harto minoritarios.

171.1. El polimorfismo entre las palatales es de dos tipos: presencia de *ch* adherente y de *ch* muy palatal. Se trata de un caso de polimorfismo indiferente en el que las dos variantes son posibles, aunque predomina la segunda de ellas. En el lugar pertinente he señalado la importancia histórica que puede tener la presencia de dos consonantes dispares. En cuanto a la *y* suele ser más abierta que la castellana (como ocurre también en Canarias), pero su articulación es estable.

172. De otras consonantes habría que tener en cuenta la diversidad de soluciones del final *-ón* (con *o* cerrada y nasal velar; sin nasal; con vocal de timbre diverso,

95. Para evitar repeticiones y aducir bibliografía que utilicé hace poco tiempo, me remito al trabajo citado en la nota 92.

etc.) y el tratamiento muy heterogéneo que se da al grupo *-rn-* (*rn, hn, nn, h/rn*), con predominio de *-hn-*.

173. También las aspiraciones presentan una articulación muy fija (*h*) y en ella convergen la *h* procedente de manera remota de *F-* latina y la procedente de distintos grupos consonánticos. El hecho cierto es que el sabido polimorfismo canario (*h* / ø) aquí no se da, por más que aparezca la pluralidad de tratamientos en *-nh-* > *nh, h,* como también en las Islas.

174. Estamos ante un polimorfismo atenuado, reducido en muchas de sus posibilidades y manteniendo las pautas de Canarias, aunque aminoradas. Podríamos pensar que, al producirse la emigración, las inestabilidades de este tipo no estaban tan desarrolladas como hoy: ha habido una evolución en estos sistemas que se han ido separando de lo que fue un primer corte: hubo una escisión y, sólo después, al irse reacomodando la nueva situación con la patrimonial, se fueron creando variantes que permitían ir adaptando con matices intermedios lo que fue un corte abrupto. Creo que los resultados obtenidos ahora son de un doble tipo: los que afectan a la peculiaridad trasplantada del dialecto canario y los que suscitan cuestiones de índole general. La marcha de las hablas no ha evolucionado violentamente sino con gran lentitud. Había que salvaguardar una herencia que estaba ahí, y que no se lastimó. Pero no había medios para enriquecerla y, a veces, tampoco para sustentarla. Y se produjeron cambios. Pero no en fonética, que siguió siendo uno de los medios más estables de la estructura lingüística.

# CAPÍTULO SÉPTIMO

## RESUMEN

175. A continuación enumero los rasgos que podrían caracterizar el habla estudiada:

1. Inestabilidad de las vocales inacentuadas.
2. Pérdida sistemática de la *-d-* intervocálica.
3. La *-s* final desaparece y el plural queda sin marca. Cuando va en posición implosiva se aspira ante consonante oclusiva sorda sin otra repercusión; ante consonante sonora hay casos de polimorfismo, aunque lo normal sea la no inflexión de *b, d, g*.
4. Es general el *seseo*.
5. Hay una *ch* adherente y el *yeísmo* es con *y* abierta.
6. Son generales la φ bilabial y la aspirada de diversas procedencias.
7. Metátesis variada de *r*.
8. Generalización del *yeísmo*.
9. Cambio de género en los sustantivos en *-e* y creaciones de finales analógicos.
10. Terminación verbal en *-mos (> -mo)*, verbo **rir*, formas analógicas del perfecto de *maldecir (maldesí)* y del futuro de *salir (salgueré)*.

# *El léxico*

# CAPÍTULO OCTAVO

## INTRODUCCIÓN

176. Cada parte del estudio tiene sus propias exigencias. La fonética necesitaba una ordenación en la que debía caber una sistemática pormenorizada de los hechos, por cuanto los rasgos polimórficos tienen una representación que puede ayudar a una precisa caracterización dentro de lo que tratábamos de estudiar. La morfología obligaba a una ordenación de rasgos que se repiten en diversas formas (sobre todo en los paradigmas verbales) que hacía innecesaria la repetición de las variadas cuestiones en las que se repite el mismo fenómeno; mientras que la sintaxis presentaba idénticos problemas y la fraseología podrá producir correspondencias no tan sistemáticas, pero en las que imperaban unos principios que podíamos considerar afines. Ahora, el léxico nos va a permitir ver las correspondencias entre Canarias y Luisiana sin tener que entrar en problemas de pormenor. Voy a poner la palabra del *Cuestionario*; su forma americana y la correspondencia insular. Si nos encontráramos que las formas transcritas en ambos dominios eran las de la lengua común, transcribiré el término para que sepamos cuál es el léxico disponible. Hecho importante en sí mismo, pero importantísimo ahora cuando hablar de criollización y de residuos lingüísticos (aparte exigir qué se quiere decir) obliga a saber la vitalidad de las formas para valorar en cuanto sigue siendo el dialecto canario hablado en Luisiana.

177. El cotejo de los informes del *ALEICan* con los que obtuve en Luisiana al preguntarlo íntegramente trata de poder hacer una comparación léxica fiable y rigurosa. Adelanto aquí las palabras para las que no obtuve respuesta. Son: escozor (196), garganta (de los animales) (214), tuétano (216), bíceps (226), gargajo (237), borceguí (280), criada (285), dintel (287), cerrojo (289), aldaba (292), abrevadero (299), estercolero (300), cobertizo (301), palanganero (304), pavesa (331), tea (332), despabilar (334), espetera (336), cazuela (342), cántaro (347), botijo (348), botijo de madera (349), tinaja (350), beber al alto (354), garrafa (358), platero (367), aclarar la ropa (373), yesca (374), alfiletero (375), teja canal (377), teja cobija (378), declararse (383), pelar la pava (384), dote (386), hijastro (405), casa del cura (433), atrio (436), cirio (437), toque de ángelus (442), matraca (443), ayunas (444), villancico (447), Candelaria (448), honda (457), castañuelas (464), arreboles (491), llovizna (498), roca volcánica (514), gleba (515), greda (517), barranquera (518), manantial (521), piedra muy grande (526), piedra redonda gruesa (527), canto rodado (528), piedra muy menuda (529), piedra plana (530), saliente de una roca (533), zapapico (544), sarmiento (663), cortar los sarmientos (664), mendrugo (721), ramujo (790), bizna (816), pencas de la

nuez (817), (hembra) vacía (872), buquidera (929), cubrir a la cabra (930), mamellas (934), (caballo) tordo (945), brazuelos (994), celda del panal (1032), babosa (1044).

177.1. Hay algún apartado del *Cuestionario* que no se usó, pero por no otra razón que la de ser ajeno a la vida de los "isleños": falta la terminología del carboneo porque la actividad no se practica, la de motivos agrícolas que son desconocidos, las plantas inexistentes, el ganado ovino que no se conoce, la de oficios que no pueden practicarse, aves distintas de las nuestras, etc. Esto no es el empobrecimiento de unos hablantes, sino la existencia de una ordenación social que ha variado enormemente y que ha obligado a sustituir un tipo de vida tradicional por otro, con todo lo que ello implica. Pensemos, por poner dos parvos ejemplos: ¿qué sería pedir una *chorrada de leche* al comprar en un supermercado? ¿Y acaso hay otros sitios para proveerse? ¿Y ver cómo un trillo da vueltas a la parva en la era? A partir de un determinado momento ya no he podido hacer una comparación sistemática porque la ordenación del *Cuestionario* no vale en Estados Unidos a finales del siglo XX. Y aun esto tiene un valor relativo si lo consideramos desde la historia. Los isleños que vinieron en el siglo XVIII no eran agricultores, sino soldados. Es de suponer que su dialecto rural tendría no pocas deficiencias; más aún, esos soldados, cargados de familia, fueron convertidos en colonos por el gobernador Gálvez, que -humanitariamente- quiso ayudarles con unos ingresos que saldrían de los cultivos, pero la lengua de estas gentes estaba hecha, al menos en muchas de aquellas gentes, para otros menesteres de los que ahora hemos buscado. En efecto, mucho tendrían que aprender; después los canarios de Luisiana no fueron agricultores, sino "pescadores de camarones y jaibas, cazadores de caimanes y trampeadores de ratas de agua", como dijo Armistead[1].

178. Por eso todos mis cómputos los haré sobre la base del corpus que he organizado, teniendo bien en cuenta que he procurado ser fiel al *Cuestionario* del *ALEICan*, y aun creo que, en la parte negativa, habré puesto algún testimonio que debiera haberse suprimido. Las proporciones se harán siempre sobre la totalidad de los datos que he allegado en esta parte de mi estudio.

Así, pues, sobre 547 términos válidos y 73 en los que no se obtuvo respuesta, haré todos mis comentarios.

1. Samuel G. Armistead, "Un topónimo guanche en Luisiana" (*Philologica Canariensia*, nº 0, 1994, p. 41). Véase, especialmente, el capítulo "The Journey of Louisiana" del libro de Din.

179. *195.* PIEL: *el cuero* = *ALEICan*, II, 477: Hi 2, 3, Tf 2, 40, 41, GC 2, 20, 30, Fv 3, Lz 4.

180. *196.* ESCOCER: *quemá* = *ALEICan*, II, 477: LP 1, 10, 20, 30, Go 2, 40, Hi 1, Tf 5, GC 2, 20, Fv 2.

181. *197.* GUIÑAR (EL OJO): *picá* = *ALEICan*, II, 479. Forma dominante en todas las Islas. Añádase la información del *TLEC*, s.v.

182. *198.* PÁRPADO: *papo del ojo* (inf. 2). Sin correspondencia[2].

183. *199.* GIMOTEAR: *ñanguiá.* No tiene documentación en *ALEICan*, II, 481[3], aunque acaso tenga que ver con los insulares *ñango, -a* que pueden significar 'pusilánime, débil', que también existen en América (Santamaría).

184. *200.* CANOSO: Común a todos.

185. *201.* PELIRROJO: *colorao* = *ALEICan*, II, 483: LP 10, Tf 50, GC 40, Fv 31, Lz 2.

186. *202.* COGOTE: *totiso* = *ALEICan*, II, 484: LP 10, Hi 1, 3, Tf 30, 31, *41, *5, *50, *6, GC 1, 2, Fv 1, 20, 3, Lz 2, 3, 4, Gs 1[4]. Véase el excelente artículo del *TLEC*, donde se aducen las poco convincentes etimologías propuestas (la menos de todas, la guanche).

187. *203.* NUCA: *pescueso* = *ALEICan*, II, 485 y *485: LP 1 y adición del mapa.

188. *204.* DESNUCARSE: se *partió el pehcueso.*

189. *205.* LABIOS. Vid. § 5 (*-s + l*). *Bembo* 'labios gruesos', *bembú* 'negro de labios gruesos'. Sin correspondencia en las Islas.

190. *206.* MEJILLAS: *cachete.* Cfr. *Santiago*, p. 89; *ALEICan*, II, *486.

191. *207.* MANDÍBULA: *queho, quehá. Queho* la encontré en GC 2, Fv 20, 3 y *quehá* por todas las islas del Archipiélago. En Luisiana distinguían: la primera de estas formas era, propiamente, la mandíbula; la segunda, su parte posterior.

192. *208.* PALADAR: *palagar* = *ALEICan*, II, 487: GC 1, 2, Fv 31.

2. *Pestaña*, forma común, aunque no figura en el *Cuestionario.*
3. Se trata de un derivado de *ñango*, estudiado en el § 233.
4. Las formas marcadas con * eran femeninas (*totisa*).

193. *209.* ENCÍA: *lansía* = *ALEICan*, II, *487: LP 2, 3, Hi 10, 3, 4, GC 10, 12, 3, 30, 40, Fv 2, 3, 30, 31, 41-6, Lz 30. Hay sitios en los que la pronunciación es *ancía* (LP 30, GC 11, 2, 4,) pero en otros, la fusión de artículo y sustantivo no hace posible saber si la palabra empieza con *-e* o con *-a* (lo mismo que en Luisiana).

194. *210.* MORDISCO: *mordía* = *ALEICan*, II, 488: LP 1, 20, 30, Go 3, 4, 40, Hi 1, 10, 2, 3, Tf 2, 3, 30, 31, 4, 40, 50, GC 1, 10, 2, 20, 3, 30, 4, 40, Fv 1-3, Lz 1, 10, 2, 20, Gs 1.

195. *211.* ROER UN HUESO: *mahcá* (inf. 2). Sin correspondencia.

196. *212.* NUEZ (BOCADO DE ADÁN): *mansana*, como en muchos sitios de LP, Go, Hi, Tf y GC (*ALEICan*, II, 490). Cfr. Marius Sala, "Sur la dénomination de la pomme d'Adam dans quelques langues romanes" (*Revue de Linguistique*, IV, 1959, pp. 201-219).

197. *213.* GARGANTA: *gañote* = *ALEICan*, II, 491. En Luisiana tal fue la respuesta de *garganta* (de las personas), mientras que no obtuve ninguna a *garganta* (de los animales). En Canarias, sólo transcribí *gañote* como referencia a esta última en Tf 30 y GC 1.

198. *215.* HUESO DE LA CADERA: *cuardil* = *ALEICan*, II, 494, *cuadril*, en muy amplias zonas de las Islas.

199. *217.* INGLE: *el ingle* = *ALEICan*, II, 495: puntos de LP, Go, Tf, toda la isla de GC, Fv y Lz.

200. *218.* HERNIA: *quebrá* = *ALEICan*, II, 496. No hay el término en las encuestas que se hicieron, pero sí *quebradura*, *carne quebrá* y *quebrá* 'herniarse'. En Luisiana, 'herniado' era *quebrao* o *relahao*. Para el *TLEC*, *quebrada* es término general.

201. *219.* ARRODILLARSE: *arroiyase* = *ALEICan*, II, 497: LP 30, Go 2, 3, 40, Hi 10, 2 y en otros muchos sitios.

202. *220.* AGACHARSE: *encocriyao*. En la adición al mapa anterior está la palabra, que figura en el *TLEC*, donde hay abundantes formas emparentadas.

203. *221.* ESPINILLA: *caniya* como término general consta en *ALEICan*, II, *507. Sálvese la errata *camilla*.

204. *222.* TALÓN: *talón* = *ALEICan*, III, 1096, *talón* es escaso (GC 20) frente al abrumador *calcañar*.

205. *223.* TOBILLO: *tubiyo* = *ALEICan*, III, 978, acredita la misma forma americana (con *u*) en Go 2, 4, 40, Tf 2, 3, 40, 50, 6, GC 1, 10, 11, 12, 2, 20, 30, 40, Fv 30, 31, Lz 1, 2, 3, Gs 1.

206. *224.* COZ: *patá* es la forma preponderante en el atlas (*ALEICan*, II, 498). Véase la abundante documentación del *TLEC*, s.v.

207. *225.* PAR DE COCES: *doh patá*, como el número anterior (mapa 499).

208. *227.* MUÑECA: *muñeca*, sin variantes.

209. *228.* ARTICULACIÓN: *coyuntura* es también en Canarias el término más difundido (*ALEICan*, II, *502).

210. *229.* DEDO DEL PIE: *gordo* (la misma forma en el *ALEICan*, II, 40, con documentación frecuente).

211. *230.* PULGAR: *grande*, como en LP 30, Hi 2, Tf 41, 50 (*ALEICan*, II, 502).

212. *231.* MEÑIQUE: *chico* se recogió en Go 4, Hi 1, 10, 4, Tf 2, 20, GC 1, 2, Lz 4 (*ALEICan*, II, 501).

213. *232.* PADRASTROS (DEL DEDO): *bocao de la uña* (inf. 2).

214. *233.* PUÑADO: *puñao* se encuentra por todas las Islas (*ALEICan*, II, 504).

215. *234.* ALMORZADA: *doh mano yena*, sin correspondencia en el mapa 501.

216. *235.* BOSTEZAR: *mayando*, como en el *Atlas*: *ehmayando*, cfr. *desmayar* en el *TLEC*, s.v.

217. *236.* ERUCTAR: *regoldá*, también en el *ALEICan*, III, Go 40, Hi 10, 3, GC 1, 12.

218. *238.* CARRASPEAR: *garrahpiá*, con una *g-* sonorizada que también figura en el *ALEICan*, II, 509: Tf 6, GC 2, 11, 12, Fv 20, Lz 2. Cfr. *Masca*. p. 40.

219. *240.* NÁUSEAS: *ansia*, como en Hi 3, Tf 41, 50, 6, Fv 3, 4, 5.

220. *241.* VOMITAR: *vomitá* (I), *provocá* (II): I, los borrachos, II, los niños. Sin especificaciones, los dos lexemas están en el mapa 511 de la región.

221. *242.* ALIENTO: *resueyo* no aparece en el mapa 512, pero es término de la lengua común, que en Canarias abunda según los testimonios del *TLEC*, s.v. *resuello*.

222. *243.* LE HUELE EL ALIENTO: *le güele má* (I), *le ehtá hediendo* (II). Los dos sintagmas tienen presencia en el *ALEICan*, II, 518, y el segundo se puede ver en el *TLEC*.

223. *244.* ESPELUZNO (DE FRÍO): *tembleque, tembló.* Hay *temblique* en Lz 4 y *temblor* en Fv 1, 3, Lz 10, 20. *Tembleque* en el *TLEC*, s.v.

224. *245.* ORINA: *meao* = En LP 10, Hi 3, Tf 21, 40, GC 11, 2, 40, Lz 2, 20, 4, Gs 1, se encontró la misma palabra (*ALEICan*, II, 515).

225. *246.* LEGAÑA: *lagaña*, como en todas las Canarias occidentales (*ALEICan*, II, 520).

226. *247.* ROÑA: *roncho.* Sin correspondencia en el mapa 516. Acaso tenga que ver con el *aire ronchado* 'salpullido' de Tf 3 (*ALEICan*, II, 525).

227. *248.* SARNA: *sah/rna, rahquero.* La primera forma, bajo diversos aspectos de polimorfismo, consta en muchos puntos de LP, Go, Tf, GC, Fv, Lz y Gs. *Rahquero* se ha de corresponder con *rasquera* de los puntos Hi 10, 3, 4, Tf 20, derivado del muy corriente *rasca* (*ALEICan*, II, 517).

228. *249.* ORZUELO: *tansuelo.* Cfr. *tarsuelo* (LP 20, Go, Hi y muchos puntos más por las Islas). De ellas debe proceder la *u* (¿cruce con *anzuelo*?): *tansuelo* (GC 2, Lz 4), *ansuelo* (Fv 2). Presumible portuguesismo, vid. *TLEC*, s.v. *tarzuelo.*

229. *250.* BIZCO: *bisoho* como en algún punto de Canarias (Hi 10) y, al parecer, en todas las Islas (*TLEC*, s.v.).

230. *251.* LOBANILLO: *lupa* = No hay correspondencia, pero el término americano tiene que ver con el castellano *lupia.* En el francés de *Acadie* (I, p. 216, § 271), *loup* es el 'tumor de un árbol'.

231. *252.* ZURDO: *ihquierdo*, como en LP 30, Go 2, 4, 40, Hi 2, 10, 3, GC 10, 20, 3, 30, 4, 40, Fv 3 (*ALEICan*, II, 523).

232. *253.* JOROBADO: *ehcarvao.* Ni este término ni 'joroba' (*carcasa*) tienen correspondencia. Pero, la primera forma, da la impresión de tener que ver con *encorvado* o *corcovado*, como afines.

233. *254.* GANGOSO: *ñango*, no se corresponde con los canarismos del mapa 523. Es un africanismo, que se documenta en América con diversos valores: Alfredo N. Neves, *Diccionario de americanismos.* Buenos Aires, 1975, s.v.; Nicolás

del Castillo, *Esclavos negros en Cartagena y sus aportes léxicos*. Bogotá, 1982, pp. 202-203.

234. *255*. TARTAMUDO: *gago* es término universal en las Islas (II, 524). Véase el largo artículo del *TLEC*, s.v.

235. *256*. SALPULLIDO: *sarpuyo* es la voz más difundida en Canarias (*salpullo*), según el *ALEICan*, II, *525, vid. *TLEC*, s.v. *sarpullo*.

236. *257*. GOLONDRINO: *glanda inchá* 'glándula hinchada', parece creación ocasional. Desde luego, sin correspondencia insular.

237. *258*. ÁNTRAX: *carbunco* = *ALEICan*, II, 526: Go 4, Tf 20, 3, 30, 4, 5, GC 10.

238. *259*. PANADIZO: *uñáo* 'uñero'= *uñero* en casi todas las Islas.

239. *260*. PUS: *porde*, sin correspondencia en el mapa III, 1112.

240. *261*. ARAÑAZO: *rahuño* = En *ALEICan*, II, 527, hay *rahcuñón* (Go 3), *rahcuño* (Go 4), *rahuñazo* (Tf 2, 4, 6, Fv 1, Lz 1), *rahuño* (Fv 2, Gs 1).

241. *262*. ERISIPELA: *sipela*, como en LP 2, 20, 30, Go 3, Tf 2, 30, 50, 6, GC 1, 10, 11, 2, 20, 4, 40, Fv 2, 20, 3, 30, Lz 10, 2, 3, 4, Gs 1 (*ALEICan*, II, 528).

242. *263*. SARAMPIÓN: *sarampión*, como en el mapa 530.

243. *264*. DIFTERIA: *agayone*. Sin correspondencia en *ALEICan*, II, 529, pero tiene que ver con la significación de 'branquias, agallas' del *TLEC*, s.v., y de *Santiago*, p. 163.

244. *265*. PERLESÍA: *tembleque* = *temblique* (LP 2, GC 2, 3, 30, Fv 1, 30, Lz 10), *tembilique* (GC 4). *ALEICan*, II, 530.

245. *266*. CICATRIZ: *marca*, voz que no figura, en II, *531.

246. *267*. AMPOLLA: *vehiga*, única forma de LP y con amplia representación en Go 2, 4, Hi 2, Tf 40, 41, GC 12 y Gs 1 (falta en Lz). *ALEICan*, II, 531.

247. *268*. VEJIGA DE SANGRE: *vehiga*: LP 10, 2, 20, 30 y Tf 40 (*ALEICan*, II, 532).

248. *269*. CORPIÑO: *brasié* es un galicismo del inglés, que está muy difundido en el español de Estados Unidos. Lógicamente falta en las Islas.

249. *270.* BRAGA: *calsonsiyo.* Se trata de la denominación de la prenda masculina, por cuanto la femenina no es de uso antiguo y falta la denominación patrimonial.

250. *271.* CAMISA (DE MUJER): *camisiya.* En las Islas hay *camisa* y *camisón* (*ALEICan,* II, 535).

251. *272.* AMERICANA: *chaqueta,* salvo en la isla de La Palma, es término usado por todo el Archipiélago.

252. *273.* CAMISA (DE HOMBRE): *camisa,* como en todas las Islas (II, *535).

253. *274.* CAMISETA: *camisiya,* término general en las Islas (II, *532).

254. *276.* HEBILLA: *hebiya* = *ALEICan,* II, *534. En un punto de GC (1) encontré la voz con *h-* aspirada.

255. *278.* GORRA: *gorra, capeta.* La primera es forma abundante en las Islas, pero la segunda no se recogió (*ALEICan,* II, 537, *TLEC*). ¿Será deformación de *capota?*

256. *279.* ZAPATO: universal y en todas partes.

257. *282.* PENDIENTES: *arete* = Go 2, Hi 3, Tf 30, 4, 40, 50, GC 2, Lz 3, 10-20. Curiosamente es la forma de Andalucía oriental, mientras que *zarcillos* pertenece a la occidental (*ALEA,* V, 1384).

258. *283.* COLLAR: *colié* (fr. *colier*). Sin correspondencia, como es lógico, en II, 533.

259. *286.* MARCO (DE LA PUERTA): *marco,* como en Hi 1, 10, Fv 1, 2, 20, *3, 30, Lz 20, Gs *1 (*ALEICan,* II, 540).

260. *288.* PELDAÑO ANTE LA PUERTA DE LA CALLE: *ehcalón* (Go 2, 3, Tf 2, 30, 4, 40, 5, 50, 6, GC 10, Fv 1, 31, Lz 10, 20). *ALEICan,* II, 541.

261. *290.* TARAVILLA: *taramela* = *ALEICan,* II, 548: *talamera* (Go 2, 4,), *taramela* (Tf 2, 20, 40, 41, 5, 50, 6, GC, Fv, Lz y Gs, en todos los puntos). Es un portuguesismo, aclimatado en las Islas. Vid. el largo artículo del *TLEC,* s.v.

262. *291.* PASADOR DE HIERRO: *andabe, ald*=. Ha habido un cambio de significado y la acepción de este nº 291, es en las Islas un valor reservado a los lexemas que significan 'pasador, cerrojo'.

263. *293.* LLAMAR (A LA PUERTA): *pegá.* Sin correspondencia en *ALEICan*, II, 550.

264. *294.* CERRADURA: *fechadura*, igual que en muchos puntos del *ALEICan*, II, 552: LP 1, GC 2, 20, 4, 40 y los *fechillos* del 499. Vid. III, 994 y § 893.2, nota 30.

265. *295.* CERRAR (CON LLAVE): *fechá* = Tf *31, GC 10, 2 (*ALEICan*, II, 551), mientras que 'cerrar sin llave' (*551) aumenta en mucho la documentación de *fechar*.

266. *296.* TRANCA, general en ambos dominios.

267. *297.* PESEBRE: *pisebre* = GC 1, 10, 11, 12, 20, 30, 40; en el resto del dominio, *pesebre* (II, 555).

268. *298.* POCILGA: *parque cochino* es traducción del francés *parque* 'cercado'; por tanto no puede tener correspondencia en las Islas. Sí aparece en *Acadie* (I, p. 364, p. 646) donde *par* es el 'parc à petit bétail'.

269. *302.* DORMITORIO: *cuarto, habitasión.* En *ALEICan*, II, 562, hay *cuarto* (LP 1, 10, 20, 3, 30, Go 4, 40, Tf 2, 3, 30, 31, 40, 41, GC 40, Lz 20, 4) y *habitación* en Tf 50, 6, Lz 1, 10. Ambas formas tienen distribución semejante en ambos dominios: mucho mayor *cuarto* que *habitación*.

270. *303.* PALANGANA: *lavador* = *ALEICan*, II, 563 atestigua sólo *lavadero* (LP 1, 20, 3), *lavamanos* (LP 2).

271. *326.* CUÑA: *chaso* sin correspondencia (*ALEICan*, II, *591), pero como canarismo consta en el *TLEC*, s.v. *chazo*.

272. *327.* MARTILLO GRANDE: *maso* = GC 3.

273. *328.* CHISPA: *chispa* como en todos los puntos del mapa III, 1066.

274. *329.* RESCOLDO: *rehcoldo* como en II, 582: LP 1, 10.

275. *330.* CENIZA: *senisa* como en III, 1000 (todos los puntos).

276. *333.* PABILO: *pabilo*, es abundantísimo sobre todo en las islas occidentales (*ALEICan*, III, 1000).

277. *335.* PARRILLAS: *parriya* en todas las regiones que consideramos.

278. *337.* VASAR: *tableta.* Hay *tabla* en Hi 10, GC 1, 12, 2, 3, 30, y *tablilla,* en Gs 1 (*ALEICan,* II, 587).

279. *338.* ESPUMADERA: *chupina* = *ALEICan,* III, 1068, donde la voz no tiene correspondencia. Vid. § 288.

280. *339.* EMBUDO: *lembú,* palabra de apariencia extraña por aglutinación del artículo y pérdida de la *-d-*: *l' [=el] embú* 'embudo', cfr. *nu* 'nudo'. En Canarias *embudo* aparece en muy pocos puntos, bajo la presión de *fonil* (*ALEICan,* I, *157). Documentada en *St. Bernard,* p. 40.

281. *340.* SARTÉN: *el sartén,* como en Canarias, cfr. *ALEICan,* III, 1110.

282. *341.* PUCHERO: *pote.* En los mapas 588-590 no hay *pote,* que, sin embargo, es conocido en las Islas, según el *TLEC,* s.v.

283. *343.* OLLA: *oya,* como en LP 30, Go 2, 3, Hi *3, Tf 2, 20, 30, 4, *31, GC 10, 2, 20, Fv 2 (*ALEICan,* II, 590).

284. *344.* COCIDO, -A: *cosiná.* Sin correspondencia en *ALEICan,* II, *591.

285. *345.* HERVIR: *hervé* también en LP 20, toda la isla de la Gomera, Hi 10, Tf 2, 20, 30, 41, 50, 6, GC 20, 30, 4, Fv 30, 31 y con la aspirada inicial, en Go 1, 11, 12, 40, Lz 1, 3, Gs 1 (II, 591). Se trata de un arcaísmo castellano arraigado también en América (Rosenblat, II, p. 219 nota).

286. *346.* NOMBRE EN CONJUNTO DE LA VAJILLA: *losa* = LP 1, 20, 3, 30, Go 2, 3, 4, 40, Tf 20, 21, 3, 30, 40, 41, 5, 50, GC 1, 12, 3, 30, Fv 30, Lz 1, 20, 3 (II, 592)[5].

287. *351.* VASIJA PARA RECOGER EL AGUA FILTRADA: ni la *tina,* ni la *cisterna* se parecen en nada a cualquiera de los recipientes canarios (*bernegal, talla*), pero en *Masca* (p. 60) puede ser el 'recipiente para guardar el agua'.

288. *352.* JARRO DE ALUMINIO: *chupina* creo que es una palabra formada sobre *chupar,* aunque no la encuentro documentada.

289. Vid. nº 338, donde *chupina* tiene muy otro valor.

290. *353.* TRAGO: *buchito* es un término muy generalizado en las Islas (sobre todo, por mi experiencia, en GC). En *ALEICan,* II, *597, aparece pobremente do-

5. Vid. *TLEC,* s.v., y María Teresa Cáceres, *Estudio del lenguaje tradicional del romancero isleño. Canarias, Cuba y Puerto Rico.* Las Palmas, 1995, p. 90.

cumentado: *buche* en Lz 20, Fv 1, 20, GC 4, 40, Tf 21, 40, Go 4, Hi 1, 4. El diminutivo fue la forma que empleó conmigo un hablante de Artenara (GC) en un momento de no poca emoción.

291. *355.* TRAPO DE LA COCINA: *trapo fregá. Trapo* en Hi 10, *trapo cosina* (Tf 2, 30, 50, GC 20, Lz 20). Cfr. *ALEICan*, II, 598.

292. *356.* MANCHAR: *manchá*, como en II, 598.

293. *357.* MENDRUGO: no se obtuvo respuesta en la primera pregunta: con incertidumbre, el inf. 1 dijo *migahón* y la 3, *bocaíto.*

294. *359.* DESAYUNO: *almuerso* = Hi 3, pero *almuerso* es la comida del mediodía (*ALEICan*, II, 623), en tanto, en las Islas, no se emplea nunca *comi(d)a*, que en Luisiana es la de las 12 (360).

295. *361.* CENA: *sena*, como en las Islas.

296. *362.* GOFIO: **gofio.* Es la comida característica de Canarias (*ALEICan*, II, 613). Véase el excelente artículo del *TLEC*, s.v.

297. *363.* UNTAR CON MANTECA: *mantecala.* Sin correspondencia (III, 633).

298. *364.* MOJAR (EN EL CALDO): *sopá.* En el mapa 614 del *Atlas*, *sopar*, en LP 2, 3, en Tf 2; *hacer sopas*, en Hi 2, Tf 5, y *ensopar* en la isla de La Palma.

299. *365.* VASIJA PARA FREGAR: **plato fregar* = Go 2 (II, 600).

300. *366.* FREGADERO: *sinc.* Es la voz inglesa *sink.*

301. *367.* ESCARPIA: *clavo cambao.* En Lz 1: *tacha cambada* (*ALEICan*, III, 1019). Sobre la oposición *clavo/tacha*, vid. *TLEC*, s.v. *clavo.*

302. *369.* VASIJA PARA LAVAR: *tina lavá.* Se emplean otros recipientes.

303. *370.* HACER LA COLADA: *lavá* es el término de no pocos lugares de las Islas, pero, casi exclusivamente, de las occidentales (*ALEICan*, II, 617).

304. *371.* ESTREGAR LA ROPA: *frotalá.* No tiene correspondencia (II, *617).

305. *372.* TORCER (LA ROPA): *torsela*, término común por las Islas (II, *604).

306. *376.* ACERICO: *almohaíta* = Los derivados de *almohada* presentan diversas formas, pero el de Luisiana (con el sufijo *-ita* en vez del común *-illa*) consta en GC 30 (II, 605).

307. *379.* CABRIO: *estihera* = *tihera* (LP 1, 30, Lz 20), *tisera* (LP 10, 3, Go 2, 14, Tf 5). *ALEICan*, II, 544.

308. *380.* VIGA CUMBRERA: *cumbrera*, como en LP 10, 30, Go 4, Tf 3, 30, 31, 40, 5, GC 20, 40, Fv 1 (II, 545).

309. *381.* GRIETA: *rendiha* = GC 4, Fv 31, Lz 20 (*ALEICan*, II, 547).

310. *382.* CORTEJAR: *enamorá* es el término más extendido en Canarias (II, *646).

311. *385.* ROMPER LAS RELACIONES: *se deharo*, como se encuentra muy difundido por las Islas (II, 646).

312. *387.* EQUIPO DE LA NOVIA: *trusó*, crudo galicismo, que no se recogió en II, *648.

313. *388.* VIVIR MARITALMENTE: *arrimase* se oye en LP 3, Go 2, 4, 40, Hi 2, Tf 2, 20, 21, 3, 4, 41, 50, GC 1, 2, 20, 30, 31, Fv 2, 20, 30, 31, Lz 10, 2, 4 (*ALEICan*, II, 649).

314. *389.* CENCERRADA EN LA BODA DE VIUDOS: *salibili*. Es un término francés (*salut* + *volue*) que, como tal, no tiene correspondencia en el español de esta banda (*ALEICan*, II, 650). Vid. *Vocabulario*.

315. *390.* ANTOJO: *entohare* 'antojar'. *Antoho* es término de las Islas (LP 1, 10, 2, 30, Tf 30, GC 1, 10, 11, 12, 2, 3, 30, 4, Fv 2) que, incluso, se documenta con *en-* inicial (Tf 40, 6, GC 2, 20, Lz 30). *ALEICan*, II, 651.

316. *391.* ENTUERTOS: *dolore* (inf. 2): Tf 4. *ALEICan*, II, *651.

317. *392.* GEMELOS: *meyiso* = Hi 3, Fv 3, frente a *gemelos* o *imagua* (*ALEICan*, II, 652).

318. *393.* CANASTILLA: *ropa* = *ropita* (Fv 31) en II, 653.

319. *396.* EXPÓSITO: *bahtardo* sólo se recogió en GC 4 y Fv 30.

320. *397.* CALOSTRO: *beletén* es el término casi universal (*ALEICan*, II, 655).

321. *398.* DESTETAR: *despechá*, como en Go 2, 4, Hi 4, Tf 31, GC 4, Fv 1, 20, 3, 30, 31, Lz 3 (*ALEICan*, II, 656).

322. *399.* FAJAR AL NIÑO: *fahalo* = Go 2, Tf 40, GC 1, 12, 2, 3, Fv 1, 30, Lz 20, 30 (II, 657).

323. *400.* NIÑO HASTA LOS OCHO O DIEZ AÑOS: *niño chico.* En las Islas, *niño* es el término común (II, 658).

324. *401.* MUCHACHO: *mosito.* No coincide con la heterogeneidad de designaciones (II, 659).

325. *402.* MOZO DE 15 A 20 AÑOS: *moso, ombrito* = La segunda de estas formas tiene correspondencia en LP 1, 2, 20, Tf 2, 20, Fv 31, Lz 1, 10, Gs 1; mientras que *moso* se oyó en Fuerteventura 3, 30.

326. *403.* MADRASTRA: *mardahta.* Vid. § 163.1.

327. *404.* PADRASTRO: *pardahto.* Vid. § 163.1.

328. *406.* HERMANASTRO: *mediormano* = LP 1, Go 2, 3, 4, 40, Hi 2, Tf 31, 41, 50, 6, GC 11, 4, 40, Fv 3, 30, 31, Lz 2, 30 (*ALEICan*, II, 661).

329. *407.* COMPADRE: *comparde.* Vid. § 163.1.

330. *408.* HIJO MENOR: *niño* = También en Go 40, Tf 20, 40, GC 1, 12, 2, 40, Fv 1, 20, 3, Gs 1.

331. *409.* HIJO NACIDO TARDÍAMENTE: *engaño.* Son distintas las denominaciones (II, 663).

332. *410.* FORMAS INFANTILES PARA NOMBRAR AL ABUELO: *agüelito, papá* = La primera es general en las Islas; la segunda, en GC 20, aunque *padre* tiene mayor difusión.

333. *411.* BEATA: *relihiosa.* La misma designación en LP 1, 10, 3, Go 2, 4, Hi 3, GC 1 (*ALEICan*, II, 665).

334. *412.* HOLGAZÁN: *debaso.* Sin correspondencia en II, 668, pero es término que, de otro modo, vive en las Canarias, precisamente con la acepción de 'holgazán, gandul'. Del portugués *debasso* 'licencioso, libertino'.

335. *413.* PEREZA: *cansera* sin correspondencia, pero la voz es de algunas regiones de España. Para Murcia, se tiene el famoso poema de Vicente Medina.

336. *414.* SUCIO: *susjo* = Go 2, 3, Hi 10, 3, GC 10, 2, 4, 40, Lz 1 (*ALEICan*, II, 668).

337. *415.* MIEDOSO: *mieoso* también en todas las Islas (II, 669).

338. *416.* GORDO: *gordo.* Sin ningún interés.

339. *417.* BORRACHO: *borrachón.* De los derivados de *borracho* que figuran en el mapa 673, no consta el de Luisiana.

340. *418.* BORRACHERA: *borrachera*, como en todo el Archipiélago (II, 674).

341. *419.* USURERO: *agarrao* figura en las designaciones de *tacaño*, muchas veces emparejadas con la nuestra (II, 675).

342. *420.* TOMAR PRESTADO: *cohiendo fiao* = Es forma bien española, aunque no consta en la adición de II, *676.

343. *421.* RAMERA: *puta*, como en todas las Islas (y en toda nuestra lengua: II, *677).

344. *422.* MANIRROTO: *botarate*, tal como se oye en LP 1, 10, 20, Hi 1, Tf 2, GC 1 (II, 676).

345. *423.* COQUETA: *fastora*, *fantasía.* En el mapa 677 aparece *fatiosa* 'coqueta' (*ALEICan*, II) que ha de ser la primera de estas dos palabras.

346. *424.* CHARLATÁN: *ablantín* = GC 11, 2, 4, (II, 678).

347. *425.* BRAVUCÓN: *gayo*, *machísimo*, ninguno de los dos términos consta en Canarias, pero están difundidos en el mundo hispánico. El primero en las acepciones 6 y 7 del *TLEC*, s.v.

348. *426.* COBARDE: *cobarde.* No merece la pena comentar la enorme difusión del término (II, 670).

349. *427.* GLOTÓN: *goloso*, *comelón.* El primer término se utiliza para designar a 'quien le gusta el dulce', mientras que, el segundo, se recoge en LP 20, 3, 30, Go 2, Hi 1, 10, 3, Tf 2, 21 31, 50, GC 2, 3, Fv 3, Lz 3, 4 (*ALEICan*, II, 671).

350. *428.* ATRACARSE DE COMIDA: *está harto.* El sintagma es bien lógico, aunque lo reemplacen por *(h)artarse*, que se encuentra en mil sitios (II, 672).

351. *429.* EXTREMAUNCIÓN: *sacramento los muertos.* En las Islas (II, 681) hay *sacramento* y los *santos sacramentos.*

352. *430.* VELATORIO: *vela* = Tf 3, 30, 31, GC 4, 40, Fv 20 (II, 680).

353. *431.* ATAÚD: *ataur,* variante fonética de *ataúd,* que se encuentra en LP 10, Hi 10, Tf 2, 4 y GC 12 (II, 682).

354. *432.* TRATAMIENTO DEL SACERDOTE: *parde cura.* Para *parde,* vid. § 163.1. El sintagma transcrito se recoge en Canarias: LP 1, Go 2, 40, Hi 10, 4, Tf 21, 40, 50, 6, GC 10, 11, 2, 40, Lz 1, 3, 30, Gs 1 (*ALEICan,* II, 683).

355. *434.* MONAGUILLO: *monasiyo.* La respuesta fue de la mujer, pues los hombres no la conocían. A pesar de todo, la forma está deturpada. En las Islas *monasiyo* aparece en Go 2 y *monacillo,* en Tf 3 (II, 684).

356. *435.* IGLESIA: *iglesia,* universal en III, 1042.

357. *438.* PILA DEL AGUA BENDITA: *pila,* como en II, *686.

358. *439.* SANTIGUARSE: *presiná* = LP 10-30, Go 2, 4, 40, Hi 1-4, y muchísimos más sitios (II, 686).

359. *440.* PILA BAUTISMAL: *bola crihtianá. Crihtianá* = 'bautizar'. Sin correspondencia en *ALEICan,* II, 687, porque *bola* es el inglés *bowl,* que significa 'tazón de fuente, palangana'.

360. *441.* TAÑER (LAS CAMPANAS): *tocá.* Extendidísimo (II, 688).

361. *445.* BLASFEMAR: *hurá.* A pesar de ser un término general, no lo recogí en las Islas (II, 690).

362. *446.* NAVIDAD: *nochebuena* = LP 30, Hi 1, 10, 2, 4, Tf 3 (II, 694). La confusión se encuentra en muchos lugares del mundo hispánico, y también en otras partes de Canarias, según consta en el *TLEC,* s.v.

363. *449.* DOMINGO DE RESURRECCIÓN: *domingo pahcua* = LP 1, 10, 30, Go 2, 40, Tf 31 (*ALEICan,* II, 691). En Tf 40 dijeron que "antiguamente quemaban un monigote llamado judas", y la misma costumbre persiste en Luisiana, donde tiraban al *húa* o a un *gayo* que lo ponían en alto y que pagaban un peso para ayudar a la iglesia.

364. *450.* JUGAR: *hugá.* Sin interés (III, 1032).

365. *451.* TROMPO: *trompo.* Sólo la forma castellana (*ALEICan*, II, *696).

366. *452.* PÚA (DEL TROMPO): *puya* = Tf 3, 50, y *puyón* (Tf 31), en II, *696.

367. *453.* BRAMANTE: *hilo* es desconocido con esta acepción en Canarias (II, *699).

368. *454.* PERINOLA: *trompito* = Tf 40, 6, Lz 10, 3 (II, 696).

369. *455.* BAILAR (EL TROMPO): *bailá*, igual que en II, *696.

370. *456.* BOLAS: *canica*, desconocida la voz (II, 699). TOR es una canica más grande para tirar.

371. *458.* SALTAR A LA COMBA: *brincá cuerda* = Fv 30, GC 2, Tf 21, 3, 30, 41, 50, 6, Go 40 (II, *697).

372. *459.* COLUMPIO: *balansé*, del francés *balançoire*, vid. § 373.

373. *459 bis.* BALANCÍN: *balansa*, como en Lz 20; *balansé*, en LP 3. Cfr. K. Jaberg "Géographie lingüistique et expresivisme phonétique" (*Revista Portuguesa de Filologia*, I, pp. 1-44).

374. *460.* (JUGAR AL) ESCONDITE: *a ehcuendese.* De *esconder* salen multitud de derivados, por tanto emparentados con el nuestro, que bajo la forma *ehconde(r)se*, o escasísimas variaciones, aparecen en Go 2, 3, 4, 40, Hi 1, 2 (II, 700).

375. *461.* CHITO: **chito, pipiripí.* El juego, desconocido en muchos sitios de Canarias, no tiene ninguna de las dos denominaciones.

376. *462.* TEJUELO: *fet.* Es palabra catalana, y, por tanto, desconocida en Canarias (II, 702), vid. § 1050.4.

377. *463.* RESBALAR: *rebalá* = LP 10, 2, 3, Go 2, 4, 40, Hi 1, 10 y muchísimos otros sitios en Tf, GC, Fv, Lz y Gs (*ALEICan*, III, 1064).

378. *466.* (LLEVAR) A HOMBROS: *a los ombros* = Corriente en Canarias (Go 2, Hi 1, 10, 4, Tf 31, 5) y también con la forma del singular (II, 706).

379. *467.* (LLEVAR A) CUESTAS: *abracao* = 'abarcado'. Sin correspondencia en II, 707.

380. *468.* (ANDAR A) GATAS: *gatiando* es también la forma más corriente en Canarias (II, 705).

381. *469.* (DAR) VOLTERETAS: *vuelta carnero*, como en LP 30, Go 2, 3, 4, Tf 4, 5, GC 1, 10, 11, 2, 3, 30, 4, 40, Fv 1, Lz 20, 30 (*ALEICan*, II, 708).

382. *470.* (PONERSE) EN CUCLILLAS: *cruquiyao*, de *croquiya*. Formas que no son sino variantes de la castellana, aparecen en todas las Islas (*ALEICan*, II, 709).

383. *471.* HACER EL PINO: *los pieh parriba*. Sólo hay un sintagma semejante en Fv 31, pero me da la impresión de que son respuestas ocasionales (*ALEICan*, II, 710).

384. *472.* (CAER) DE BRUCES: *de cara* = LP 30, GC 11, 20 y Lz 30 (II, 711).

385. *473.* CHAPUZAR: *sambuyí* = LP 30, Hi 2, Tf 21, 40, Fv 30, 31, Lz 2, Gs 1 (*ALEICan*, II, 712).

386. *474.* HUCHA: *banquita*. No hay correspondencia con los términos canarios (*ALEICan*, II, *713), pues no es sino la adaptación del inglés *bank* 'alcancía'.

387. *475.* AHORRAR: *horrá*. En las Islas, *ahorrar* (II, 713) es el término difundido, la forma de Luisiana, con su *a-* perdida, se debe a la aféresis que producen los casos de fonética sintáctica (*voy a ahorrar*, etc.).

388. *476.* ALBA: *claroh del día, amanesé*. Las dos son formas del Archipiélago: *la clara* se transcribió en Go 2 y Lz 20; *aclarando*, en GC 1, 30, 40; *aclará*, en Fv 30, mientras que *amanecer* es propio de LP 30, Tf 3, 30, 31, 40, GC 2, 20, 3, 4, Fv 2, Lz 2 (II, 714).

389. *477.* MEDIODÍA: *mediodía*, general en Canarias (II, *714).

390. *478.* SIESTA: *siehta*, habitual en II, *716.

391. *479.* OSCURECER: *ehcurese*, como en LP 20, 3, 30, todos los puntos de Go, Hi 1, 10, Tf 2, 3, 31, 40, 41, 50, 6, GC 1, 10, 2, 20, Fv 1, 2, 20, 30, 31, Lz 1, 10, 3, 4, Gs 1 (*ALEICan*, II, 715). Para la *e-*, vid. § 101.

392. *481.* ABRIL: *abrí*, tiene pérdida de *-l* en algún caso: GC 1, 10, 2, 20, 30, 4, 40, Fv 31, Lz 30, 4, Gs 1.

393. *481.* JUNIO: aparte el común *hunjo*, se transcribió *san huan*, tal y como se recoge por todas las Islas (II, 727). Vid. § 726.3. y nota 10.

394. *481.* JULIO: además de *huljo*, recogí *santiago*, también difundidísimo en el Archipiélago (II, 728). Cfr. § 726.3. y nota 10.

395. *481.* SEPTIEMBRE: *setiembre* es vulgar en las Islas (II, 733).

396. *481.* OCTUBRE: *otubre*, forma universal de *ALEICan*, II, 735.

397. *482.* ANTEAYER: *antayer, antier.* La primera forma no consta en el *TLEC*; sí, la segunda.

398. *483.* (VIENTO) OESTE: *luehte* = Tf 50, Gs 1 (II, 744).

399. *484.* VENTISCA: *vientaso.* No tiene correspondencia (II, 745).

400. *485.* REMOLINO: *remolino*, general en las Islas (II, *746).

401. *486.* HURACÁN: *temporal*, como en LP 1, GC 4, 40, Fv 31 (II, 746).

402. *487.* (CIELO) RASO: *claro*, como casi por todas las Islas (II, 747).

403. *488.* (CIELO) CUBIERTO: *nublao* = LP 1, 10, 20, Go 3, 40, Hi 1, 2, 3, 4, Tf 21, 31, 41, 5, GC 11, 3, Fv 20, 3, Lz 1, 20, 30, 4.

404. *489.* (CIELO) EMBORREGADO: *empiedrao* = LP 1, 2, 20, Go 2, 3, 4, 40, Hi 4, Tf 2, 20, 30, 40, 6, GC 1, 20, 30, 40, Fv 2, 20, 30, Lz 1, 10, 2, 20, 4. Se dice: "empiedrao, suelo mohao".

405. *490.* BOCHORNO: *día tonto*, sin correspondencia (II, 752).

406. *492.* OSA MAYOR: *carriyo* = *carro*, en Go 3, Tf 41, 50, GC 1-20, Fv 2, 20, 3, 30, 31, Lz 2, 30 (II, 754).

407. *493.* LUCERO DE LA MAÑANA: *lusero*, como en casi todos los puntos de las Islas (II, 755).

408. *494.* LUCERO DE LA TARDE: *lusero.* Así también en Tf 20, 4, GC 10, 2, 20, 40, Fv 1.

409. *495.* VÍA LÁCTEA: *camino carretero.* Sin correspondencia (II, *756). Cfr. *Estudios canarios*, II, p. 166.

410. *496.* HALO (DE LA LUNA): *arco* = En II, *755, las formas son diferentes.

411. *497.* RESGUARDARSE DE LA LLUVIA: *abrigo.* Sin correspondencia en II, 757.

412. *499.* LLOVIZNAR: *chihpiá.* Las formas insulares, muy variadas, son discrepantes (II, 759).

413. *500.* SECARSE: *asecano.* Nunca se dio la *a-* protética en *ALEICan,* II, 760.

414. *501.* RELÁMPAGO: *relámparo* es forma de Canarias (II, *761).

415. *502.* DESPEJAR: *aclará,* LP 30, Go 3, Hi 1, Tf 2, GC 2, Fv 2, Lz 3 (*ALEICan,* II, 761).

416. *503.* ARCO IRIS: *arco la vieha,* como en LP 20, 3, Hi 1, 10, 2, 4, Tf 20, 3, 30, 4, 40, 41, 6, GC 2, 30, Fv 1, 2, 20, 3, 30, 31, Lz 1, 2, 20, 30, 4 (II, 762). Vid. §§ 841, 915.1, y la abundantísima documentación del *TLEC.*

417. *504.* NIEBLA: *nublina,* como en Go 2, 4, Tf 2, 3, 31, GC 10, 11, 30, Fv 30, Lz 1, 2, 3, 30, 4, Gs 1 (II, 750).

418. *505.* ROCÍO: *sereno* = LP 2, 20, 30, Go 1-4, Hi 1-4, Tf 2, 20, 31, 40, 41, 50, 6, Fv 1-31, Lz 1-4, Gs 1. Si el sereno se congela, recibe el nombre de *ehcarcha,* también como en las Islas: LP 3, Hi 2, Tf 21 (*ALEICan,* II, 763).

419. *506.* TEMBLAR (DE FRÍO): *temblá,* designación extendida por toda Canarias.

420. *507.* ENTUMECERSE: *entumío* (inf. 1), *yelao* (inf. 2). La primera forma tiene su parangón en Go 4, Tf 2, 21, 41, GC 1, 20, 30, 4, Fv 30, 31, mientras que con *helado* se relacionan las respuestas de Tf 3, 31, 4, Fv 2, Lz 10, 30 (II, 765).

421. *508.* CAMINO: *camino.* En todas partes se usa la palabra castellana (II, 766).

422. *509.* RIBAZO: *oriya* = Go 2, Tf 40, GC 11, 20, 3, 30, 4, 40, Fv 1, 30, 31, Lz 1, 20 (*ALEICan,* II, 766).

423. *510.* UMBRÍA: *sombra,* también en LP 30, Go 1-4, Hi 3, Tf 4, 41, 6, GC 1, 2, Fv 1, Lz 2, 4 (*ALEICan,* II, 767).

424. *511.* SOLANA: *sol, solbahero.* La primera palabra (*sol*) entra a formar parte de numerosos sintagmas por todas las Islas. La segunda no la recogí (II, 768), pero creo que se debe identificar con el término regional *solayero,* que tiene variadas acepciones bien próximas a la nuestra.

425. *512.* CERRO: *montito.* Sin equivalencia exacta (II, 769).

426. *513.* LOMA: *loma* en II, 770.

427. *516.* ARCILLA: *tierra colorá* = LP 10, 2, Go 3, Hi 3, Tf 2, 3, 30, 50, 6, GC 1, 10, 11, 12, 2, 3, Fv 30, 31 (II, 773).

428. *519.* BURBUJA: *borbuha* = LP 10 (*burbuha*), Tf 20 (II, 776).

429. *520.* BARRO: *fango*, también en LP 1, 3, 30, Go 3, 4, 40, Tf 2, 40, 41, GC 1, 2, 40, Fv 3 (II, 778).

430. *521.* BARRIZAL: *fanguero.* Hay derivados de *fango* (*fanguizal, enfangado*), entre ellos *fanguero* (Tf 40, 41, Lz 20) en II, 779.

431. *522.* FANGO: *fango* es término muy común en las Islas (II, 780).

432. *524.* BALSA: *charco* = *charca* en LP 30, Tf 2, 3, 40, Fv 30, 31, Lz 10; *charco* en Go 4, 40, Tf 31, Lz 2 (*ALEICan*, II, 782).

433. *525.* TERRÓN: *tirrón* no aparece en las Islas (II, 777).

434. *531.* AGUJERO: *hoyito* es un término trivial que no tiene correspondencia (II, 787).

435. *532.* CUEVA: *weco* se transcribió en Tf 20 (*ALEICan*, II, 787).

436. *535.* ERIAL: *campo* (I), *monte* (II). La primera de estas formas aparece en LP 10, Tf 5, Fv 3; la segunda puede vincularse con el adjetivo *montuoso* de Fv 2 y Lz 2, 20, 4 (*ALEICan*, I, 8).

437. *536.* CULTIVAR: *curtivá* (I), *cortivá* (II). I consta en Go 3, 4, 40, Tf 4, GC 10, 2, 20, 40, aparte *cultivar* y *curtivar*, *cortivá*, en Tf 3, amén de *coltivar* (I, 9).

438. *537.* ROTURAR: *rompé, limpiá, aclará, ará.* Son cuatro momentos del proceso de meter una tierra en cultivo. Podemos sistematizar los informes del siguiente modo:

1. *rompé* es la misma forma de las Islas en el mapa I, 10. Se trata de 'abrir la tierra antes de empezar a ponerla en cultivo'. Cfr. *ALEICan*, I, 10, con salpicaduras de la voz en todas las Islas.
2. *limpiá* es 'quitar la maleza, piedras, etc.'.
3. *aclará* 'limpiar la espesura'.
4. *ará* 'trabajarla con el arado', cfr. diversos puntos del *ALEICan*, I, 10.

439. *538.* LEVANTAR RAÍCES: *cortala, limpiala.* Son dos términos neutros que poco sirven para caracterizar; no obstante, el segundo se encuentra en Lz 20 (I, 11).

440. *539.* ENTRADA A UN CAMPO: *puerta,* semejante a *portada, portillo,* y, por supuesto, común a *puerta* GC 2 (I, 12). La falta de correspondencia se debe a la diferente concepción de la propiedad: cerrada o abierta.

441. *540.* LINDE: *la linda.* En el mapa 13 del t. I, hay *linda* en Go 2, 3, 40, Hi 1, 10, 40, Tf 4, 3-6, Fv 1, 20, 3, Lz 1, 10, 2, 20, 30, 4 (*ALEICan,* I, 13).

442. *541.* SEÑAL DEL LÍMITE: Se repitió *linda,* como en Tf 2, *linde,* pero tampoco ahora (I, 14) hay correspondencia entre los términos porque la expresión de la propiedad es distinta (II, 12-14 y lám. 15).

443. *543.* PICO: *pico,* en castellano (II, 543).

444. *545.* MANGO: *mango* = LP 2, Fv 30, Lz 2, 30, 4 (*ALEICan,* I, 20).

445. *546.* PRIMERA LABOR CON EL ARADO: *aralo,* igual que en LP 20, Go 4, Tf 3, GC 3, 30 (I, 21).

446. *547.* SEGUNDA LABOR: **miná* 'binar'. Voz castellana que aparece sólo en LP 20.

447. *550.* REPRESA: *maretita.* Es término bien conocido (*mareta*) con la acepción de 'estanque pequeño' (vid. *TLEC,* s.v.).

448. *551.* DESBROZAR LA ACEQUIA: *limpiá* = Es palabra que aparece en todas las islas donde se riega (I, 29).

449. *552.* OBTURAR (UNA DIRECCIÓN DEL AGUA): *tapá* = igual que en LP 1, 10, Go 2, 4, Hi 1, Tf 31 (I, 28).

450. *553.* SURCO: *surco,* término común (I, 30).

451. *555.* REGADÍO: *reguerío,* a pesar de su carácter normal, no figura, pero sí otras voces semejantes (I, 32). *Negao,* que también transcribí, es el 'terreno que rebosa de agua' (*anegado*).

452. *556.* POZO: *chorro, vivié,* la primera de estas formas en las Islas puede valer como 'fuente pública' o 'pequeña fuente' (*TLEC,* s.v. *chorro*; constan también los diminutivos *chorrillo* y *chorrito*). En cuanto al segundo, no es sino el francés *vivier* 'estanque', documentado ya en el s. XII (Robert).

453. *557.* BROCAL: *levesita* es el francés *levée* que significaba, y significa, 'dique'.

454. *559.* TRABAJADOR FIJO: *abitante* es un término local; por tanto, sin correspondencia (I, 34). Significa también 'granjero, paisano' (*St. Bernard*, s.v.; *Louisiane*, s.v.; etc.).

455. *560.* TRABAJADOR EVENTUAL: *ayuvaor* no tiene correspondencia en España (I, 33). Cfr. Bernard Pottier, " Las vocales en hiato" (*Archivo de Filología Aragonesa*, II, 1947, p. 139).

456. *561.* SIMIENTE: *semiya*, como en las Islas (I, 35).

457. *562.* SEMBRAR CEREALES: *regá*, como en LP 30, Tf 40 (*ALEICan* I, 36).

458. *563.* PLANTAR (HORTALIZAS): *plantar en loma* es común a todas las Islas en la primera parte del sintagma; en cuanto a la segunda, creo que difieren porque *loma* ha de ser el 'lomo del surco' y en Canarias se hace referencia al surco mismo.

459. *564.* ESPANTAPÁJAROS: *bulto, espantachaque. Bulto* es el 'fantasma', forma original de Luisiana (vid. *Vocabulario*), en tanto *espantachaque* es una formación en la que ha entrado el galicismo *chaqué* (<*jaquette*), que por su color negro atemoriza a las aves. No sé si la primera de estas formas se podrá emparejar con el portugués *vulto* 'figura'.

460. *565.* ESCARDAR: *ehyerbá* es formación analógica sin ninguna particularidad, aunque falte en *ALEICan*, I, 39.

461. *566.* ESCARDILLO: *espiocha*, me parece que, al menos en su origen, *escardillo* y *espiocha* fueron herramientas distintas, pues la *espiocha* era una 'especie de zapapico', que como tal tampoco hemos recogido en el *ALEICan*.

462. *567.* MAZORCA DE MAÍZ: *piña de mái* = *Piña* es el término más difundido en las Islas (I, 41).

463. *571.* CAROZO: *toroso* = la forma insular es *taroso* (influido por *carozo*), y su difusión es enorme (*ALEICan*, I, 46; *Santiago*, p. 115).

464. *585.* ACARREAR: *harrjá*. Sin correspondencia en I, 60.

465. *606.* LEGUMBRE: *lo legrumbe, legumbe*. Para el género, vid. § 166.2; para la metátesis de *r*, § 163.1. La segunda forma tal vez sea una supervivencia portuguesa (*legume*) con la *b* castellana de *legrumbe*.

466. *608.* VAINA: *cahcarón.* En las Islas, *cáscara* (*ALEICan* I, *225).

467. *609.* QUITAR LA VAINA: *pelá.* Término general.

468. *638.* CABALLÓN: *trancha, trencha.* Ha de ser un galicismo derivado de *tranche* equivalente a 'dividir, separar'. En francés antiguo también existió *trenchir.* Y, en *Acadie* (I, p. 393, § 730), *tranche de terre* es la 'quantité de terre retournée par le versoir'.

469. *640.* VARA: como en Tf 2, Lz 20, 30, 4 (I, 121).

470. *653.* TRALLA: *fuete* es un galicismo difundido por América, según atestigua, sin tilde localista, Santamaría (*Dic. am.*, s.v.); en *Acadie* (I, p. 445, § 916), *fwèt.*

471. *661.* VIÑA: *viña de uva.* El primer elemento es, lógicamente, general en las Islas (I, 130).

472. *662.* CEPA: *uval,* que también es 'parra'. Llámase *parral* al 'conjunto de las parras'.

473. *665.* YEMA: *yema,* término castellano que no se usa en Canarias (I, 134), ni tampoco *ehtá embroncao* 'multitud de yemas que salen juntas'.

474. *666.* PÁMPANO: *oha,* como en muchos puntos de las Islas (I, 135).

475. *667.* DESPAMPANAR: *pinchala, sacala, limpiala.* Sólo *limpiar* se transcribió en Tf 3, GC 11, Lz 2 (I, 136).

476. *668.* CERNER: *sernir,* como en la mayor parte de las Islas en las que se cultiva la vid (I, 133).

477. *670.* RACIMO: *resimo, rasimo* (III, 991), con abundante documentación en el *TLEC.*

478. *671.* RACIMO PEQUEÑO: *ramito* = GC 1 (I, 138).

479. *672.* PICAR (EN EL RACIMO): *picar.*

480. *673.* GRANO SUELTO: *uva,* falta en LP, Go, Hi y Tf; sin embargo es frecuente en las islas orientales (GC, Fv, Lz).

481. *674.* HOLLEJO: *cáhcara,* en GC 4, 40, Lz 20, 3, 30, 4, aparte otros derivados (I, 141).

482. *675.* PEPITA: *pipa*, como en LP 10, Tf 20, 21, GC 1, 10, 12, 21, 3, 30, Lz 30 (I, 142).

483. *676.* RASPAJO: *ehpiga, ahito.* Sin corresponder (I, 143), pero *ehpiga* está en relación con valores semejantes bien acreditados en el *TLEC*; y *ahito* pertenece a una rica familia léxica (vid. *Dicc. Hist.*), aunque el cambio semántico no parece claro, por más que *ajito* (<*ajo*) tal vez pudiera ayudar a su explicación.

484. *688.* TONEL: *barril*, como en *ALEICan*, I, 160.

485. *689.* GRIFO: *robiné* es el francés *robinet*, que tiene el mismo significado.

486. *690.* ESPITA: *robiné de madera*, vid. número anterior (I, 166).

487. *691.* DUELAS: *duela*, como en todas partes (I, *160).

488. *692.* AROS: *arco*, término general en I, 161.

489. *693.* VINO AGRIO: *agrio, airio* = LP 20, GC 30, 4, Lz 1, 10. Pan *airio*, vid. § 165.2. En cuanto a la 'acritud del vino', transcribí *se pica* o *agriento*, de los cuales el primer término se registra (I, 163), pero el segundo, no.

490. *696.* BODEGA: *barra, cabarete.* El segundo es 'un establecimiento donde venden verduras y vino'.

491. *697.* MOLINO DE MANO: *molino de mano*; se emplea sólo para moler café. En Canarias es frecuente para triturar el trigo (*ALEICan*, I, 168).

492. *702.* SALVADO: *cahcariya* no tiene equivalencia en la sinonimia insular (*ALEICan*, I, 173).

493. *703.* HARINA: *arina* es la voz castellana que ocupa todas partes (I, *173).

494. *704.* CEDAZO: *seaso, sernero.* El primero es término universal (III, 999), y el segundo tiene que ver con *cirnidera* (Go 4) y *sernidera* (Tf 31).

495. *705.* CERNER: *sernisalo* = *sernir* (I, 175). Vid. núm. 668.

496. *708.* LEVADURA: *levaúra*, general (I, 177).

497. *709.* RECENTAR: *cresé* (inf. 1), *venise* (inf. 2) = El primer término es muy corriente (I, 178 y en el mapa 181: LP 2, Go 2, Tf 31, 4, 40, 5, 50, 6, GC 1, 10, 12, 2,

Fv 2, 31), mientras que el segundo se documenta en el mapa 181 (*crecer el pan*): Go 4, 40, Hi 1-4, Tf 2, 20, 21, 41, 50, GC 11, 20, 3, 4, 30, Fv 30.

498. *710.* AMASAR: *se masaba.* Las formas canarias universales no practican la aféresis de la *a-* (I, 179).

499. *711.* HEÑIR: *puniar.* Cfr. *dale puño* (Tf 40), *apuñar* (GC 11, 4, 40). Si se *heñía* con rodete, la operación se llamaba *rolá.*

500. *712.* TABLEROS: *tabla de masa,* como en LP 1, 2, Go 2, GC 10, 12, 2, 20, 3, 30, 40, Fv 3, Lz 1, 20, 30 (*ALEICan,* I, 183).

501. *713.* PAÑOS: *servieta de cotón.* Sin correspondencia en I, 184.

502. *714.* (PAN) DEL DÍA: *frehco,* con enorme difusión en I, 185.

503. *715.* (PAN) DURO: *duro,* también con abundantísima constancia (I, 186).

504. *716.* CORTAR (EL PAN): *cortá* tiene gran difusión por las Islas (I, 187). En Luisiana, dicen *partí* cuando lo hacen sin cuchillo (como en LP 1, 10, 20, Hi 10, Tf 2, 3, 4, 41, 50, GC 10, 2, 20, 3, Fv 20).

505. *717.* CORTEZA (DEL PAN): *cahcarón* = En todos los puntos de la Gomera, Tf 10, 2, 4, 40, 5, 50, 6, GC 10, 11, 12, 20, 3, 30, 4, 40, Fv 1, 2, 20, 3, 30, Lz 2, 3, 30, 4 (*ALEICan,* I, 188).

506. *718.* MIGA: *migahón* = Hi 2, GC 12, 4, 40, Fv 3, 30, Lz 10, 2, 20, 3 (I, 189).

507. *719.* MIGAJAS: *cahcarón* = GC 20, 4 (*ALEICan,* I, 190).

508. *720.* CANTERO: *coco.* ¿Podrá ser el *codo* de gran difusión? (*ALEICan,* I, 192).

509. *721.* SUELA (DEL PAN): *suela* = GC 2 (I, 191).

510. *723.* PALA (DEL HORNO): *pala,* como en casi todo el Archipiélago (I, 198).

511. *724.* HORNO: *orno* = Sin *h-* aspirada, también en todas las Islas menos en GC 20 (I, 194).

512. *725.* BRASA: *brasa,* forma casi exclusiva de I, 195.

513. *726.* TIRABRASAS: *rahqueta.* No tiene correspondencia (I, 197).

514. *727.* ESCOBÓN: *hurguero*, como en Go 4, Hi 2, Tf 2, formas que tienen también la *h-* (I, 196).

515. *738.* HELECHO: *helecho, lecho.* En las Islas aparece *helecho* (aparte las variantes sin aspirada) en Tf 30, GC 1, 30, Lz 20. La segunda de nuestras formas (*lecho*) se explica por aféresis producida por la presencia del artículo.

516. *739.* AULAGA: *yerba picona* (I, 210). Sin correspondencia.

517. *740.* JUNCO: *hunco* tiene abrumadora presencia en las Islas (*ALEICan*, I, 212). En Luisiana me dijeron que había dos clases: el *marrón* 'cimarrón, salvaje' y el *manso* (I, 212).

518. *741.* CARDO: *cardo*, general en el *ALEICan*, III, 1056.

519. *742.* SETA: **peo de bruha, sampiñón.* Las brujas se asocian a ciertos nombres de hongos[6]: en las Islas hay *yerba bruha* (Go 3), *paragüita de bruja* (Tf 40), *flor de bruha* (Tf 41, 50), *bruha* (GC 20), **cagá de bruha* (GC 11), *seta de bruha* (Fv 3 nota). En cuanto a *sampiñón* es voz reciente[7]. Tomada del francés, donde ya consta a finales del s. XIV.

520. *746.* ANÍS: *anís.* Las Islas no tienen esta palabra (I, 215), sino que emplean *matalahuga.* Habrá que pensar que en Luisiana sea un galicismo (en francés se documenta en 1240, mientras que en español en 1495).

521. *747.* ALBAHACA: **altabaca* se recogió en todas las Islas (I, 216).

522. *749.* LENGUA DE OVEJA: *lengua de vaca* hay en LP 1, 10, Go 4, 40, Tf 3, 40, 5, 50, GC 2, 4, Fv 1, 20, 3, 30, 31, Lz 10, 2, 20, 3 (I, 217).

523. *750.* MAGARZA: *margarita amarga.* Sin correspondencia entre las designaciones del *ALEICan* (I, 218), pues no hay que desestimar la tautología que significa el adjetivo.

524. *756.* ESPINO: *ehpino blanco.* Aparte del universal *espino*, en GC 30, se acompañó la designación del adjetivo *blanco* (III, 1067).

525. *763.* SABONERA: *sarbonera, planta habón*, que se cría cerca del agua, vid. I, 224.

6. E. Rolland da nombres de hongos referidos a otros seres fantásticos: *vatseta au diable* ('Lactarius piperatus'), *parapluie du diable* ('Lepiota procera'), *tsàmpignon dé brudvéyra* (id.), vid. *Flore populaire ou historie naturelle des plantes dans les rapports avec la linguistique et le folklore*, t. X [edic. 1967], pp. 144, 147.
7. Vid. § 916.3.

526. *764.* PELAR PATATAS: *pelá* es universal (I, *225).

527. *765.* MONDADURA: *cáhcara*, "designación normal" en las Islas (I, *225).

528. *766.* CALABAZA: *calabasa*, como en Canarias (I, 225).

529. *768.* CALABAZA GRANDE, OSCURA POR FUERA: *calabasa d-inviehno*, según se oye también en GC 12, 3 (I, *227).

530. *769.* CALABAZA VINATERA: *de pehcueso.* Sin correspondencia (I, 227); aunque he recogido *calabaza de gollete.*

531. *771.* PEPITA DE MELÓN: *pina.* En el *Atlas* (I, *228), *pina.*

532. *772.* ZUMO: *hugo*, como en las islas occidentales (LP, Go, Hi, Tf), en el t. I, 229.

533. *773.* ARVEJA: *arveha* es universal (*ALEICan*, III, 929). Cfr. José Mondéjar, "Áreas léxicas. Sobre relaciones entre Hispania y la Italia meridional" (*Revista Dial. Trad. Populares*, XXIII, 1967, pp. 181-200).

534. *775.* LENTEJA: *lenteha*, cfr. I, 914.

535. *777.* JUDÍA BLANCA: *habichuela blanca.* No se usa el sustantivo (I, 230).

536. *778.* JUDÍA PINTA: *abichuela de pinto*, parece traducir el inglés *pinto bean.* Hay una 'judía negra, redonda, con un ojito blanco' que se llama *frihol*, que, en las Islas, se corresponde con el *frihol de carita* (LP 1, 10), *frihol pintaíto* (LP 30).

537. *780.* HORCA (DE CEBOLLAS): *trensa*, también en *LP 30*, *Tf 30*, *GC 10*, 12, 2 (*ALEICan*, I, 232).

538. *781.* RISTRA DE AJOS: *trensa* = Tf 40, Gc 1, 2, Fv 30 (I, 233).

539. *782.* DIENTE (DE AJO): *diente, aho.* La primera forma es la única de Canarias; *ajo*, sin embargo, no la recogí, pero la palabra y su significado figuran en el *DRAE*, s.v., 2ª acepción.

540. *783.* PIMIENTO: *pimiento*, como en *ALEICan*, I, 236.

541. *784.* REMOLACHA: *betrao.* Es la *beterrada* de algunos puntos de las Islas (I, 237). Procede del francés *betterave*, documentada por *1600.*

542. *785.* GUINDILLA: *la puta madre,* como en todas las Islas (I, 234).

543. *786.* COGOLLO: *toyo.* ¿Podrá ser el *tallo* de Tf 31, GC 10, 11 y Fv 31? (I, 238).

544. *787.* RAMA: *gaho,* forma de todas las Islas (I, 239).

545. *788.* DESGAJAR: *rompé, partí,* ambas formas en I, 240.

546. *789.* PODAR: *morchá* 'desmochar'. Sin correspondencia en el *ALEICan,* I, 242.

547. *791.* TRONCO: *tronco,* como en I, 247.

548. *792.* ZUECA: *pichoco.* Sin correspondencia en I, 247.

549. *793.* RAÍZ: *raíse.* Se trata del término de la lengua común.

550. *794.* BROTAR: *espigar.* Sin equivalencia en I, 244.

551. *795.* INJERTAR: *casá.* No en III, 1039.

552. *796.* SECADOR DE FRUTA: *secadó,* vid. *seca(d)ero* en I, 245.

553. *797.* TEMPRANO: *templano,* en puntos de Go, Tf, GC, Fv y Lz (I, 248).

554. *798.* TARDÍO: *tadrío,* vid. § 163.

555. *799.* CIRUELA: *sirgüela.* El desarrollo de la *g* ante el wau es frecuentísimo en Canarias (III, 971). La 'ciruela seca' se llama *prun.*

556. *800.* CIRUELO: *sirgüelero* tal y como aparece en LP 2, Go 2, 4, 40, Hi 1-4, Tf (toda la isla), GC 10-40, Fv (toda la isla), Lz 1, 10, 3, 4. Vid. número anterior.

557. *802.* MELOCOTÓN: *durazno* es la forma única de Canarias (III, 1083).

558. *803.* HUESO (DEL MELOCOTÓN): *pipa,* como en la mayor parte de las Islas (*ALEICan,* I, 252).

559. *804.* ALMENDRA (DEL MELOCOTÓN): *semiya,* también en LP 20, Go 2, Hi 1, 4, Tf 2, 20, 30, 41, Fv 3, Lz 10, 20, 3 (I, 253).

560. *805.* NARANJO: *narahero.* La pérdida de la *n* se explica en el § 162.3. La forma de Luisiana también en GC 10, 12, 30, Fv 20, Lz 1, 10, 2, 3, 4 (*ALEICan,* III, 1051).

561. *806.* NARANJA: *naraha* = GC 1, 10, 2, 4, Fv 20, 3, 30, 31, Lz 1-3 (III, 1051).

562. *807.* GAJO: *gomo* = Go 40, Tf 3, 30, 31, 4, 40, 41, 50, 6, Lz 3 (I, 254).

563. *808.* NÍSPERO: *níhpero* = Go 3, Hi 3, Tf 31, 5 (I, 255).

564. *811.* ALMENDRO: *árbol d-armendra.* Pienso que en esta ocasión debe tratarse de una traducción: en inglés *almond tree* (I, 258).

565. *812.* LAUREL: *lauré, petilorié.* La primera forma es la común al español; la segunda un galicismo muy difundido (*petit laurier*).

566. *813.* NOGAL: *árbol de nuese* (Cfr. nº 811, § 564 y *ALEICan*, I, 260).

566 bis. *815.* CÁSCARA: *concha*, como en Tf 3 (I, 261).

567. *818.* (NUEZ) VANA: *seca* = GC 2 (I, 262).

568. *820.* MANZANO: *mansanero* = LP 2, Go 2, 3, 4, 40, Tf, GC, Fv y Lz (en todas las islas), cfr. I, 263.

569. *822.* CORAZÓN (DE LA PERA): *corasón* como en Hi 1, 2, 4, Tf 31, 41, 50, 6, GC 12, 2, 20, 3, Fv 20 (I, 265).

570. *823.* HIGUERA: *higuera*, que tiene la aspirada inicial en GC 1, 11, 12, 20 y 40 (I, *268). Hay dos clases: *de cabayo* (muy grande) y *crioya* (muy dulce).

571. *824.* CHUMBERA: *cotoñera.* Debe ser el francés *cotonnier*, teniendo en cuenta las púas de sus pencas y la falta de jugo de su fruto.

572. *826.* PÚA (DE LA CHUMBERA): *pico*, como en casi toda la superficie de LP, Go, Hi, Tf, Fv y Lz (no en GC).

573. *827.* CHUMBO: *igo*, sólo en Lz 4; lo normal es que el sustantivo vaya acompañado de un adjetivo: *tuno, pico, purreto, de India*, etc. (I, 271). Vid. la polémica sobre la voz: José Vázquez Ruiz, "Etimología de *chumbera* y *chumbo*" (*Rev. Filol. Española*, XLI, 1957, pp. 410-417) y rechazos de la propuesta.

574. *828.* PALMERA: *palmera* sólo apareció en Hi 4, Tf 31 y GC 40 (I, *272).

575. *829.* PALMA: *palma* = Tf 41, 50, 6, GC 2, 20, 40, Lz 1 (I, 272).

576. *831.* HOJA (DE LA PALMA): *oha del palmar.* Es abundante *oja* (I, 273). *Palmar* 'varias palmas reunidas'.

577. *849.* PINOCHA: *oha del pino* = GC 1, 40, Fv 20, 3, Lz 2 (I, 285).

578. *850.* TEA: *tea,* como en las Islas (I, *285).

579. *864.* TERNERO: *noviyo* es lo mismo que el 'añojo' del *ALEICan* (I, 342) en LP 2, 20, 30, Go 3, 40, Hi 1, 10, 2, 4, Tf 30, 31, 5, 50, GC 30, Fv 20, 3, 31, Lz 20, 3, 30, se nos dijo que *torito* era cuando tenía un año, como en LP 30 y Lz 1.

580. *865.* AÑOJO: *beserro,* como en muchos puntos de las Islas (I, 342).

581. *866.* CASTRAR: *capá,* como en multitud de lugares del *ALEICan* (II, 441).

582. *867.* BUEY: *güey.* Así en Tf 4, 6, Lz 2, amén los infinitos *buey* (I, 343).

583. *869.* VACA TORIONDA: *ruin* = LP 1, Tf 2, 31, 50, Fv 1, 20, 31, Lz 30 (I, 345).

584. *870.* VACA QUE CRÍA: *pa criá, de cría.* Cfr. *en cría* (Go 4, Tf 2). *ALEICan,* I, 346.

585. *871.* MACHORRA: *machorra,* en numerosos puntos de las islas occidentales: LP, Go, Hi, Tf y uno en GC y otro en Lz (I, 347).

586. *873.* CUBRIR A LA VACA: *toriá* = LP 1, 2, 20, Go 3, 40, Hi 2, 20, 30, 41, GC (todos los puntos), Fv 2, Lz 2, 20, 3, 30 (I, 349).

587. *874.* ABORTAR: *malparí,* como en casi todas las Islas, con excepción de Lz.

588. *875.* VACA SIN LECHE EN UNA TETA: *una teta seca.* Sólo en Lz 3, se transcribió *tiene un lao seco* (I, 351). *Ubre empacháo* "el que está inflamado y no se puede ordeñar".

589. *876.* (VACA) ENJUTA: *seca,* como en LP 1, 2, 3, 30, Go 2-40, Hi 1, 2, 4, Tf 2-4, 41-6, GC 1, 12, 2-40, Fv 1-30, Lz 1-30 (*ALEICan,* I, 348).

590. *877.* UBRE: *ubre,* como en las Islas y el mismo género, vid. §§ 96, 166.2, n. 89.

591. *878.* PEZÓN: *teta,* es también "el término general" en Canarias (I, 351).

592. *879.* CUERNO: *cuehno,* general. Vid. § 159.2.

593. *880.* (CUERNOS) ALTOS. Hay de dos formas (*pinchó* y *ensiyao*) que no tienen correspondencia (I, 352). Creo que hay que pensar en sendas metáforas (*pinchó(n)* y *ensiyao*) que hacen referencia al modo en que los cuernos se manifiestan (puntiagudos y con fuerte curvatura).

594. *881.* (CUERNOS) BAJOS: *cuehno cahnero, cambao.* Sólo en Lz 3 aparece *cahnerita. Cambao* es un adjetivo bien insular (*TLEC*, s.v. *cambar*), pero no aparece en esta acepción (I, 353).

595. *882.* (CUERNOS) ABIERTOS: *ehtirao.* Sin correspondencia (I, 354).

596. *883.* MOGONA: *manca* = GC 11 (I, 355).

597. *884.* (VACA) ROJA: *colorá*, como en muchos puntos del *ALEICan* (I, 356).

598. *885.* (VACA) BLANCA Y NEGRA: *blanca y negra* = LP 30, Tf 30, 4, 5, Lz 4 (I, 357).

599. *886.* (VACA) PINTADA: *pintá*, como en puntos de LP, Go, GC y Lz (I, 358).

600. *887.* PEZUÑA: *pesuña*, como en enorme cantidad de puntos en I, 1103.

601. *888.* BOÑIGA: *mierda vaca.* En las Islas, *bosta* (*ALEICan*, I, *360).

602. *889.* MUGIR: *urrá* se dice también en todos los puntos de Hi y en Tf 2, 20, 6, (*urriar*) y otras voces formadas por cruce, tales como *brumiá, muriá, burriá*, etc. (I, 359).

603. *890.* MODO DE LLAMAR A LA VACA: *toah, toah*, sin correspondencia en I, 360.

604. *926.* CABRA: *cabra*, como en LP, Hi y algún punto de Go y Tf (I, 374).

605. *927.* CABRITA: *cabrita* = LP 1, 10, 20, 3, frente al general *baifo* (I, 380).

606. *928.* PRIMALA: *cabra* = GC 2, y derivados como *cabrilla* y *cabrita* (I, 381).

607. *931.* MACHO CABRÍO: *chivo.* Aunque falta la voz, aparece *chivato* en toda la isla de La Palma (I, 384), ya que *chivo* designa la 'barba de la cabra' en LP 1, 2, 30, Go 2, 3, Tf 2, 50, GC 1-20, 4 (I, 386).

608. *932.* BARBA (DE LA CABRA): *barba*, como en LP 10, 20, 3, Go 3, 4, 40, toda la isla del Hi, Tf 20, 3, 31, 4, 40, 5, GC 3, 30, 40, Fv 1, 20-31, Lz 2, 20, 3 (I, 386).

609. *935.* CAGARRUTA: *mierda cabra*, no tiene correspondencia en I, 389.

610. *937.* CASCO (DEL CABALLO): *cahco*, como en muchos puntos de las Islas (II, 390).

611. *938.* SEMENTAL: *gariñó.* Se ha pasado a este significado el del 'asno semental', que sólo persiste (*garañón*) en GC 12, 3, Lz 20 (*ALEICan*, II, 397).

612. *939.* ALAZÁN: *colorao* es la designación de este color del caballo en el mapa 392 del *ALEICan*, II.

613. *941.* (CABALLO) PÍO: *pintáo.* Sin correspondencia (II, 394).

614. *942.* RELINCHAR: *relinchá*, como en III, 995.

615. *943.* REVOLCARSE: *revolcase*, como en los puntos de III, 1098.

616. *945.* ASNO LECHAL: *burrillo* = LP 1, 3, GC 20 (II, 396).

617. *946.* GARAÑÓN: *gariñó*, vid. número 938.

618. *947.* (BURRA) EN CELO: *ruin*, aunque también se dice de vacas y yeguas. Por otra parte se emplean términos como *lihta, a punto, en ruta.* En LP 1, Go 4, 40, Tf 31, 41, 50, GC 10, Fv 1, 30, 31, Lz 3, *(está) ruin* (II, 398).

619. *949.* MULETO: *mulo*, como en muchos puntos del *ALEICan*, II, 400.

620. *950.* BURDÉGANO: *mulo.* Se ha extendido la designación del concepto anterior (I, 401).

621. *951.* REBUZNAR: *urrá.* Emplean el mismo término que para *mugir* (nº 889). Vid. *ALEICan*, III, 1086.

622. *952.* MODO DE LLAMAR AL ASNO: *burro, burro, burro*, como en Tf 4, Lz 10, 4 y alguna variante próxima (*burrico, borrico*), vid. II, 402. Cfr. A. Llorente, "*Barro, borra, borrego, burro, borrico*" (*Misc. Filol. Griera.* Barcelona, 1955, t. II, pp. 63-77).

623. *958.* ORDEÑAR: *ardeñá, adreñá.* Formas con *a-* aparecen en GC 1, 10, 30, Fv 1, 31 (*ardeñar*), 30, Lz 1, 10, 2, 30, 4 (II, 429). La metátesis de *r* se considera en el § 163.1.1.

624. *959.* VASIJA EN LA QUE SE ORDEÑA: *lata, paquete* 'jarra'. La primera de estas palabras en Go 3, GC 12, 20, 3. En cuanto a *paquete* 'jarro, balde', vid. § 1021.4.

625. *960.* (LECHE) FRESCA: *caliente* = LP 2, 20, 30, Go 3, Hi 1, Tf 20, GC 1-3, 4, 40, Fv 2, Lz 1, 2, 20, 3, 30, 4, Gs 1 (*ALEICan*, II, 431).

626. *961.* (LECHE) AGRIA: *ruin, aigria* = *Ruin*, en Go 4, GC 12, 2, Fv 1, 20, 31; *agria*, en Tf 2, 41, GC 11, 40 (II, 432). La forma *aigria* se documenta en textos regionales (*TLEC*, s.v. *agrio*).

627. *962.* MANTEQUILLA: *mantequía*, usan en todas partes la palabra castellana (II, 435).

628. *968.* REQUESÓN: *leche cuahá* = En LP 2, Tf 40, 6, GC 2, Fv 1 (II, 437).

629. *969.* SUERO: *suero*, voz extendidísima por las Islas (II, 438).

630. *971.* FORRAJE: *yerba*. En I, 329, la misma voz: LP 10, 20, 3, Go 3, 4, 40, Hi 1-4, Tf 2, 3-31, 4, 40, 5, 50, GC 1, 10, 12, 20, 3, 30, 40, Fv 1, 20, 3, 30, 31, Lz 20, 3, 4.

631. *972.* CERDO: *cochino, puerco*. La primera designación es general en las Islas (III, 1026); *puerco* pertenece a la lengua común.

632. *974.* DESTETAR: *dehtetá, dehmamá*. La respuesta de Luisiana fue distinta de la pregunta que se formuló: "cochinito al nacer" (II, 442), mientras que LECHÓN, "cerdito recién nacido", que en nuestra variedad local era *cochinito*, venía a coincidir con Tf 50, GC 1, 10, 11 (*cochinillo*), 4, Fv 1, 2, 20, 3, 30, 31 (*cochinillo*), Lz 1, 2, 4, 3, Gs 1.

633. *975.* VERRACO: *barraco*, como en muchos lugares del *ALEICan*, II, 459.

634. *976.* CERDA EN CELO: *lihta*. Vid. número 947.

635. *978.* HOCICO: *trompa*. Forma la más difundida por las Islas (II, 448).

636. *979.* HOZAR: *hosá*, también es la palabra que tiene más extensión, conservando la *h-* (II, 447).

637. *980.* GRUÑIR: *gruñá*. En Lz 4, se recogió la misma voz, que debe estar influida por *roncar* y *roznar*, empleada con el mismo significado. El verbo pertenece a la conjugación en *-ar* en asturiano (García de Diego, nº 3149).

638. *981.* DORNAJO: *pileta* = Tf 2, 20, 4, 40, GC 2, amén de las muchas *pilas* atestiguadas (*ALEICan*, II, 450).

639. *982.* COMIDA DE CERDO: *comida*, igual que en Hi 1-4, Fv 3 (II, 451).

640. *986.* TRIPAS: *tripah.* En el *ALEICan,* hubo varios mapas dedicados a los nombres de cada clase de tripas; en ellos se encuentra el término general acompañado de sus especificaciones (II, 455-458).

641. *991.* MANTECA: *manteca.* La voz en Canarias es muy escasa, frente al lusismo *baña* (II, 462).

642. *992.* MANTECA FUNDIDA: *manteca,* como en II, *462. La 'manteca fundida que sobra' es *grisa* (< inglés *grease*).

643. *993.* CHICHARRONES: *chicharrone,* como en *ALEICan,* III, 1024.

644. *995.* PAPADA: *caraca.* La voz presenta similitud con otras que deben estar emparentadas con ella y que tienen que ver con la cabeza del cerdo (*careta, carátula*). Tal vez se relacione con el portugués *caraça* 'máscara'.

645. *996.* SALMUERA: *salmuela,* como en Go 2, Tf 4 (*ALEICan,* II, *464).

646. *997.* CLASES DE EMBUTIDOS: *morsiyo* 'morcilla de sangre', como la *morcilla* del *ALEICan,* II, 464.

647. *1000.* (CRESTA) MÚLTIPLE: *rosa,* como en LP 3, 30 (*rosada*), Fv 30, Lz 10, 20, 3 (*ALEICan,* II, 416).

648. *1001.* NIDAL: *güevo tonto.* Sin correspondencia (II, 417).

649. *1002.* PONEDERO: *nío* = LP 1, 10, 2, 20, 3, 30, Go 40, Tf 2, 3, 4, 41, 5, 50, Lz 10, 3 (II, 417).

650. *1003.* FÁRFARA: *nata.* Sin correspondencia (II, *418).

651. *1004.* CONJUNTO DE GALLINAS: *gayinero,* como en Hi 1, 10, 2, 4, Tf 2, 3, 30, 4, 40, 5, 50, GC 1, Fv 1, Lz 10 (II, 419).

652. *1005.* CACAREAR: *cacariá,* como por todas las Islas (II, 420).

653. *1006.* MOLLEJA: *moyeha,* término general (II, *422).

654. *1007.* ENJUNDIA: *gordura,* como en GC 30 y Lz 30 (II, 422).

655. *1008.* (GALLINA) LORIGADA: *habá* = LP 1, 20, 3, Hi 1, 10, 2, 3, Tf 3, 30, 31, 4, GC 11, 12, Lz 1, 20, 3 (*ALEICan,* II, 423).

656. *1009.* (GALLINA) MULTICOLOR: *crioya.* Naturalmente, sin correspondencia (II, 424).

657. *1010.* GALLINAZA: *mierda gallina* = Go 4, Hi 3, 4, GC 30, 4, 40 (II, 425). MAMACOSA es 'la parte blanca de la gallinaza'.

658. *1011.* MODO DE LLAMAR A LAS GALLINAS: *pipipí* = LP 20, Tf 30, 31, 4, 41, 6, GC 1, 11, 12, 3, 30, 4, 40, Fv 1, 2 (II, 440).

659. *1012.* PALOMA: *paloma, pichona.* La segunda de estas formas es una metonimia que no ofrece dificultades en su explicación.

660. *1013.* PICHÓN: *pichón,* igual que en III, 939.

661. *1014.* PALOMINA: *mierda paloma* = Go 4, 40, Hi 1-4, GC 30, 4, Fv 31 (II, 428).

662. *1015.* ZUREAR: *urjá.* Voz onomatopéyica que tendrá correspondencia con muchas otras "voces naturales".

663. *1017.* CACHONDA: *ruin* = Go 3, 4, 40, Tf 2, 41, 50, Fv 1 (II, 410).

664. *1018.* (PERRO) RABIOSO: *que rabia* = LP 1, 10, 20, 30, Go 3, Hi 1, 2, Tf 2, 20, GC 1, 12, 2, 3, 4, 40, 30, Fv 20, 31, Lz 30 (II, 411).

665. *1019.* CACHORRO: *perrito* = LP 2, 20, Hi 10, 2, 3, 4, Tf 40, GC 1, 3, 4, 40, Fv 1, 20, 31, Lz 1, 2, 20, 3, 30, 4 (II, 412).

666. *1020.* MODO DE LLAMAR AL PERRO: Con un silbido, como en diversos puntos de LP, Go, Tf y GC (II, 413).

667. *1021.* AZUZAR. Se incita al perro diciéndole *ándale.* Sobre la composición, vid. "Épale, órale, ándale" en José Moreno de Alba, *Minucias del lenguaje.* México, 1992, p. 150.

668. *1022.* MAULLAR: *miá.* Sin correspondencia.

669. *1023.* MODO DE LLAMAR AL GATO: *mini, mini.* Sin correspondencia; no obstante, vid. García de Diego, *Diccionario de voces naturales.* Madrid, 1968, p. 506.

670. *1024.* COLMENA: *colmena,* como en LP 10, 2, 3, 30, Go 2, 3, 4, 40, Tf 31, GC 1, 4. En Fv y Lz no hay colmenas (II, 467). ABEJAL es la 'colmena silvestre'.

671. *1025.* JABARDO: *abehero.* No tiene correspondencia en *ALEICan,* II, 442.

672. *1026.* AVISPA: *avihpa*, general en las Islas (II, 475).

673. *1027.* AVISPERO: *avihpero*, como en II, 475.

674. *1028.* AGUIJÓN: *puya.* Sin correspondencia (II, 476), pero sí en nuestro mediodía (cfr. "Estructura del léxico andaluz". *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, XVI, 1964, pp. 5-12).

675. *1029.* PICAR: *picá*, como en Canarias (II, *485).

676. *1030.* ABEJA: *abehita*, aparece también en Tf 50, donde el diminutivo se explica porque se produce homonimia con *oveja* (de hecho, en Lz y GC 12, *oveja* significa 'abeja'). En Luisiana no se da el caso, porque no hay *ovejas.* Cfr. referencia bibliográfica que se cita en el nº 1028, § 674: *aguijón*).

676 bis. *1031.* PANAL: *panal*, forma exclusiva de las Islas (II, *469).

677. *1033.* PIQUERA: *entrada, puerta.* La primera de estas formas en Tf 20, 31, 4, 50; la segunda, en LP 10, Go 4, Hi 1-4, Tf 5, GC 10, 3, 30 (II, 469).

678. *1034.* (ABEJA) REINA: *reina*, igual que en LP 2, 3, 30, Go 2, 3, 4, Tf 2, 20, 41, GC 1-40 (II, 470).

679. *1035.* ZÁNGANO: *soldao, abehón.* Ninguna de estas dos palabras aparecen en el mapa 471 del t. II.

680. *1036.* CASTRAR COLMENAS: *cortá.* No tiene correspondencia.

681. *1037.* CARETA: *careta* = LP 1-3, Hi 1, 10, 2, 4, Tf 2, 20, 3, 50, 6, GC 1, 10, 11, 2, 20, 30, 40 (II, 473).

682. *1038.* AHUMADOR: *bucana*, era una 'latita pequeña donde quemaban trapos'. Vid. número 894.3.

683. *1039.* MARIPOSA: *palomita* = Tf 30, GC 12, Lz 4 (*ALEICan*, I, 286).

684. *1040.* TÁBANO: *tábano* = Fv 1, 3, 30 (I, 287). Es término de la lengua general.

685. *1041.* ABEJORRO: *piloto.* Sin correspondencia (I, 288).

686. *1042.* SANTATERESA: *santateresa* = Tf 4, 40, Fv 20, aparte los *teresa*, que abundan más (I, 289).

687. *1043.* POLILLA: *trasa*, como la transcribí en multitud de puntos de todas las Islas (*ALEICan*, II, 660).

688. *1045.* CUCARACHA: *cuca*, designación de LP 3, Go 4, 40, Hi 1-3, Tf 2-21, 3, 31, 41, 50, 6, GC 1, 10, 11, 12, 2, 20, 3-40 y exclusiva en Fv y Lz (*ALEICan*, II, 290).

689. *1046.* GARRAPATA: *garrapata*, forma casi universal de las Islas (I, 291).

690. *1047.* REZNO: *bichiyo*. Sin correspondencia en I, 292.

691. *1048.* MARIQUITA: *mariquita*. Sin correspondencia (I, 293).

692. *1049.* SALTAMONTE: *cabayito verde*. Sin correspondencia (I, 295).

693. *1050.* LUCIÉRNAGA: *cucuyo* = LP 1, 20, 3, Tf 3, 30, 31, 41, 5, GC 12, 2, 3, 40 (I, 294). Numerosos informantes de las Islas dicen haber aprendido el término en Cuba. (El *TLEC*, s.v., recoge varias referencias que facilité sobre este motivo).

694. *1052.* LIBÉLULA: *bichito di agua*. Sin correspondencia (I, 295).

695. *1053.* ALACRÁN: *arraclán* = Tf 2, 40, GC 10, 2, 20, Fv 20, Lz 1, 4, Gs 1 (I, 296).

696. *1054.* ALUDA: *hormiga de ala* = GC 21, 40, Tf 2, 20, 21, 3, 30, 4, 41, 50, GC 2, 30, 4, 40, Fv 1, 30, Lz 20-30 (I, 297).

697. *1055.* LAGARTIJA: *regartiha* = Lz 1-20, Gs 1 (I, 299).

698. *1058.* SANGUIJUELA: *santihuela*. No hay exacta correspondencia (I, 302).

699. *1060.* SALAMANDRA: *salamandra*, como en LP 1, 10, 2, 3, 30, GC 10, 11, 2, 20, 4, 40 (*ALEICan*, I, 303).

700. *1061.* LECHUZA: *coruho* (I), *sueta* (II). En las Islas, es *coruha* en casi todos los puntos (I, 305). En cuanto a *sueta* es el francés *chouette* con la *ch->s-* como en otras ocasiones. Vid. *TLEC*, s.v. *corujo, -a*.

701. *1062.* GORRIÓN: *burrión*, es *aburrión* en GC 11, 2, 20, 30, 4, 40, Fv 3, 31, Lz 30; en otros sitios, *alburrión* y sólo en Lz 3, *burrión* (I, 307). *TLEC*, s.v.

701 bis. *1063.* (PÁJARO) CARPINTERO: *carpintero*, como en buena parte de las Islas (I, 312).

702. *1069.* CERNÍCALO: *sernícalo,* como en Canarias (III, 1059).

703. *1072.* RANA: *rano,* como en Go 2, GC 1, 11, 2, 20, 3, 4, 40 (I, *304).

704. *1073.* SAPO: *guarrarón.* Es un galicismo más: *ouaouaron* 'rana'. Se da como voz típica del cajún; es la *Rana catesbiana* o *bull-frog* (*Louisiane,* s.v.), § 894.3. En *Acadie* (I, 279, § 444) hay una información que nos es válida: del hurón *ouaraon* 'sapo' y del iroqués *ouaron* procede *wowosó* 'rana gigante' (*Rana pipiens*).

705. *1074.* RENACUAJO: *ranito.* No aparece en *ALEICan,* I, 321. Vid. Jean Séguy, "Les noms du têtard dans l'Atlas linguistique de la Gascogne" (*Annales Faculté Lettres de Toulouse,* 1952, pp. 114-131).

706. *1075.* MURCIÉLAGO: *mursiégalo* = LP 30, Hi 2, Tf 20, 3, 31, 5-6, GC 1, 20, 30, 4, 40, Fv 1-31, Lz 2, 20, 30, 40 (I, 317).

707. *1076.* CONEJO: *coneho,* y en todas las Islas (III, 1033).

708. *1077.* GAZAPO: *conehito,* igual que en LP 2, Go 2, Tf 4, 41, GC 11, 40, Fv 1, 2, 20, Lz 2, 20 (I, 322).

709. *1078.* MADRIGUERA: *buhero.* No tiene correspondencia (I, 323).

710. *1084.* PERDIZ: *pedrí.* No hay formas metatizadas en Canarias (I, 327).

711. *1092.* TRAMPA: *trampa* = Tf 2, GC 30, Fv 1-30, Lz 1, 3, 30, 4, Gs 1 (I, 320). Hay dos clases de trampas: una (*trampa de tierra*) que, al dispararse cae sobre el pajarillo; otra (*tribišjé*) que se pliega y lo atrapa entre sus aros. Pienso que ésta es forma creada sobre el francés *tirerversoir* 'orejeras del arado' (el final *-oir* convertido en *-é,* como *balançoire* > balancé).

712. *1096.* MENDIGO: *limohnero* = LP 1, 20, 30, Go 1-40, Hi 1, 10, Tf 2, 20, 3, 30, 31, 41-6, GC 2, 3-4, Fv 2, 20, 30, Lz 1, 10, 20, 3, 4, (II, 616).

713. *1101.* AFILADOR: *cuchiyero.* Sin correspondencia (*ALEICan,* II, 618).

714. *1128.* PLOMADA: *plomá,* como en las Islas (II, *633).

715. *1129.* NIVEL: *anivel.* El *TLEC* recoge la voz *anivelar.*

716. *1130.* CARPINTERO: *carpintero.* Las variantes fonéticas de III, 1034, no interesan en este momento.

717. *1131.* SERRUCHO: *serrucho*, voz que aparece en LP 10, Tf 20, toda GC, y Lz 30, 4 (II, 638) .

718. *1132.* SERRÍN: *serrín*, es, también, la forma casi universal en todo el dominio insular (II, *634).

719. *1133.* CEPILLO: *sepiyo.* En las Islas sólo se documenta la forma castellana (II, *634).

720. *1136.* CARCOMA: *groma.* No tiene correspondencia (II, 636), pero se trata del bien conocido molusco lamelibranquio que destruye las construcciones navales.

721. *1137.* BERBIQUÍ: *barbiquí*, como en LP 10, Go 3, Tf 30, GC 10, y otras variantes fonéticas muy próximas (II, 637).

722. *1138.* AFILAR: *enfilá.* Sin exacta correspondencia en II, 639.

723. *1140.* RUEDA DE AFILAR: *piedra (de) amolá* = LP 2, 20, Go 2, Hi 10, 2, 3, Tf 30, 4, Lz 20, amén otras variantes (*ALEICan*, II, 640).

LOS ELEMENTOS PANHISPÁNICOS

724.1. Conviene no olvidarlo: la lengua de Canarias es el español. Y español fue lo que llevaron aquellos dos mil canarios que un día se decidieron por el duro camino de la emigración. Entonces no conviene perder de vista que el sustento de esta lengua no es sino la lengua común. Cuanto podamos matizar en las páginas que siguen sólo podrá entenderse partiendo del instrumento de todos. Y aquí una primera cuestión: quiero ver las peculiaridades de este vocabulario, pero esas peculiaridades se incrustan en lo que es un sistema general. Por eso, veremos coincidencias del dialecto "isleño" con el canario, pero tendremos que ver si esto caracteriza o no. Porque decir *canoso* (200), *labios* (205), *encía* (209), *arroíyase* 'arrodillarse' (219), *caniya* (221), *muñeca* (227), *coyuntura* (228), *puñao* (233), *ansia* 'náuseas' (240), *vomitar* (241), *provocar* 'vomitar' (242), *orina* (245), *carbunco* 'ántrax' (258), *rahuño* 'arañazo' (261), *sarampión* (263), *vehiga* 'ampolla' (267) y otros cientos de casos no hacen sino avalar el buen español que estas gentes trajeron. Se me dirá que con vulgarismos, pero ¿quisieran que aquellos modestos campesinos fueran académicos? Hablaban un buen español, como lo hablan hoy las gentes de sus Islas, o los labrantines de Ávila, o los pastores de la Mancha. Cada uno con su peculiaridad, pero español de todos y por encima de todos.

724.2. Seguir la enumeración que he interrumpido sin abandonar la descripción del cuerpo humano y sus funciones, sería el cuento de nunca acabar. He extraído una

lista exhaustiva del elenco ofrecido en las páginas anteriores y me encuentro nada menos que con 202 términos que responden a esos requisitos. Que alguno de ellos podrá ser escaso, o muy escaso, en las Islas, no creo que merezca especial consideración porque la lengua en cada uno de sus ámbitos ha seguido suerte diferente y se ha podido modificar en estos doscientos años transcurridos (caso de *talón*, 222; *hurá* 'blasfemar', 445; *hilo* 'bramante', 453; *(juego del) chito*, 461, etc.), utensilios reemplazados por otros (*embú*, 339, sustituido por *fonil*), pérdida de significados tradicionales que ahora no aparecen (*pegá* 'llamar a la puerta', *frotá la ropa* 'estregarla', 371) o adaptaciones a una lengua que ha experimentado algún cambio (*garraspiá* 'carraspear'; *ataúr* 'ataúd', 431; *craquiyao* 'acucliyado', 473; *miná* 'binar', 547, etc.). Si tuviéramos en cuenta *resuello* (242), *vehiga de sangre* (268), *chaqueta* (272), *camisa* (273), *hebilla* (276), *gorra* (278), *zapato* (279), *marco de la puerta* (286), *ehcalón* 'peldaño' (288), *tranca* (296), *cuarto* (302), *habitación* (id.), *chispa* (322), *rehcoldo* (324), *senisa* (330), etc., etc., llegaríamos a la cifra de 202 términos que he dado líneas más arriba.

NUEVOS ELEMENTOS PANHISPÁNICOS

725.1. Pero la lista precedente no es sino un aspecto del panhispanismo de esa lengua. Fue necesario ir reponiendo el vocabulario que se iba necesitando o que debía suplir a los deterioros del tiempo. No se olvide que esta lengua estaba abandonada a su propia capacidad de subsistir: se conservó oralmente y sólo oralmente se pudieron suplir las erosiones que se producían[8]. La lengua había quedado como nave al garete: no había escuela que pudiera aliviar los males, ni la patria de origen podría subvenir necesidades. En 1803 la región pasó a ser pertenencia de los Estados Unidos, y apareció el inglés como fantasma que vendría en busca de nuevas adquisiciones. El español que se poseía era el único recurso para vitalizar los daños que el tiempo iba produciendo. Entonces la analogía fue un buen recurso terapéutico para las dolencias, pero no siempre pudo salvar los elementos lastimados; en otros casos, se recurrió a describir aquello que se pretendía. Y la lengua adquirió unos rasgos harto notorios.

725.2 El término no marcado se hace patente en especificaciones aclaratorias: *papo del ojo* 'párpado' (196), *partí el pehcueso* 'desnucarse' (204), *bocao de la uña* 'uñero' (232), *doh mano yena* 'almorzada' (254), *glanda hinchá* 'golondrino' (257), *trapo fregá* 'rodilla' (355), *plato fregá* 'recipiente para fregar' (365), *clavo cambao* 'escarpia' (368), *tina lavá* 'lavadero' (369), *loh pieh p- arriba* '(hacer) el pino' (471), *yerba picuda* 'aulaga' (739), *margarita amarga* 'magarza' (750), *leche cuahá* 'requesón' (988) y, cuando menos, diez ejemplos más.

8. Armistead señaló una pequeña "pero sostenida" inmigración española en el s. XIX y comienzos del XX ("Coplas tradicionales de los isleños de Luisiana". *Homenaje a José Pérez Vidal.* La Laguna, 1993, p. 175).

725.3. Junto habría que poner las a d a p t a c i o n e s desde campos significativos harto próximos como en *mascá* 'roer un hueso' (211), *uñao* 'uñero' (259), *marca* 'cicatriz' (266), *calsonsiyo* 'braga' (270), *camisiya* 'camisa de mujer, frente a la *camisa* de hombre' (271), *lavador* 'palangana' (303), *tableta* 'tabla, vasar' (337), *cosiná* '(comida) bien cocinada' (344), *tina* 'vasija para recoger el agua filtrada' (331), *mantecala* 'untar con manteca (362), *ropa* 'canastilla del recién nacido' (393), *cohé fiao* 'tomar prestado' (420), *carriyo* 'osa mayor' (492) y así otros 66 casos.

725.4. Queda un pequeño reducto en el que las m e t á f o r a s tienen acomodo: *roncho* 'roña' (242), *agayone* 'difteria' (264), *engaño* 'hijo nacido tardíamente' (409), *coco* 'cantero' (720), *soldao* 'zángano (de la colmena)' (1035), *piloto* 'abejorro' (1041), *(día) tonto* 'bochornoso' (490). Grupo al que podrían incorporarse las c r e a c i o n e s l o c a l e s como *crioya* 'gallina multicolor' (1009).

725.5. Tenemos, pues, que el fondo hispánico del dialecto está asentado sobre 108 lexemas, que unidos a los 202 del apartado común constituyen un conjunto de 310 términos sobre los 547 que constituyen el corpus sobre el que trabajo.

### Léxico común en Luisiana y Canarias

726.1. Evidentemente es el español insular el que migra hacia el Nuevo Mundo. Tendremos, por tanto, que considerar el español canario en cuanto sirva para caracterizar la modalidad trasplantada. Claro que la cuestión es fácil de dilucidar si el término tiene una marca inequívoca, pero otras veces podremos pensar en su terminología panhispánica que acabo de estudiar. Ahora bien, si ha habido un proceso de adaptación a las Islas por más que la palabra tenga una proyección mayor, no creo que pueda haber vacilaciones para su adscripción a este apartado. Por ejemplo: *cuero* puede significar 'piel' en otros sitios de España, pero no es término general, ni mucho menos; por tanto la unión de Canarias y el Misisipí no creo que produzca la menor vacilación; aparte están las adaptaciones lingüísticas producidas en las Islas y que fueron trasplantadas, o los lusismos de inequívoca filiación. Veámoslo:

726.2. Términos españoles, aunque no pertenecientes a la lengua común, que migran en el siglo XVIII: *cuero* 'piel' (195), *quemar* 'escocer' (196), *colorao* 'pelirrojo' (201), *gañote* 'garganta' (213), *quebrá* 'hernia' (218), *encocriyao* 'agachado' (220), *patá* 'coz' (224), *hediendo (el aliento)* (243), *sarpuyo* 'salpullido' (256), *pote* 'puchero' (341) y, por lo menos, 46 casos más.

726.3. Elementos t r a s p l a n t a d o s de Canarias y que en ellas fueron adaptados: *quehada* 'mandíbula' (202), *sipela* 'erisipela' (262), *el sartén* (340), *sopar* 'ensopar' (364), *vuelta cahnero* 'voltereta' (469), *san huan* 'junio' (481), *santiago*

'julio' (481)[9], *fango* 'barro' (520), *fanguero* 'barrizal' (521), *lo legumbre* (604), *el ubre* (877), *palomita* 'mariposa' (1035), *arraclán* 'alacrán' (1053).

726.4. L u s i s m o s: *totiso* (202)[10], *gago* 'tartamudo' (255), *taramela* 'taravilla' (290), *fechadura* 'cerradura' (294), *fechá* 'cerrar' (295), *debaso* 'holgazán' (412), *gomo* 'gajo de la naranja' (807), *coruho* 'lechuza' (1061), todos con plena vitalidad hoy en el Archipélago[11].

726.5. Por último citemos los escasos g u a n c h i s m o s que hemos encontrado, pero que son harto significativos; *gofio* (362), comida típica de las Islas y que Armistead ha evocado emocionadamente[12], *beletén* 'calostro'[13], *guirre* 'ave carroñera'. Creo que se asimilan a ellos dos palabras que no creo que puedan ser guanchismos, pero que han adaptado su apariencia: *tansuelo* 'orzuelo' (249) y *taroso* 'carozo' (571). De la primera ya he hablado, pero no hay que excluir como imposible que la *t-* pueda relacionarse con el prefijo beréber del femenino (o acaso *ta-* que tiene esa *t-* y la *a-* del singular), explicación que, parcialmente, vale para *toroso*, que no es sino deturpación del *taroso* insular, cuya etimología establecí en otro sitio[14].

727. Sobre esta información he querido ver si la documentación insular de hoy permitía conocer la exacta procedencia de los hombres del siglo XVIII. Siguiendo el orden del *ALEICan*, hay términos de las islas occidentales: *lagaña* (246), *hugo* 'zumo' (722), *machorra* (871); otros son específicamente palmeros: *pescuezo* 'nuca' (203), *miná* 'binar' (547), *frijol* (778), *chivo* 'macho cabrío' (931) o palmeros y de otra isla: Tenerife (*borbuha*, 519), La Gomera y Tenerife (*cabra*, frente a *baifa*, 925), o palmeros y grancanarios (*burrito* 'asno lechal', 945). Menor incidencia tienen los términos dispersos por el Hierro, Gran Canaria o Lanzarote. Con el valor relativo de estos informes, y soy el primero en reconocerlo, no deja de ser indicativo que las islas del oeste y, sobre todo, La Palma sean las que, al parecer, coinciden con más frecuencia con el canario de aquella banda del mar, tal y como la historia nos ha venido diciendo; al parecer sólo cuatro islas facilitaron la leva: Tenerife aportó

9. Julio Caro Baroja, "Representaciones y nombres de meses" (*Príncipe de Viana*, t. VII, 1946, pp. 629-653).
10. *Tenerife*, s.v. Para una visión amplia de los motivos que considero en este apartado, vid. José Pérez Vidal, "Portuguesismos en el español canario" (*Museo Canario*, IX, 1944, pp. 3-42), "Aportación portuguesa a la población de Canarias" (*Anuario de Estudios Atlánticos*, XIV, 1968, pp. 41-66) y la bibliografía que aduzco en "La terminologia canaria degli esseri marini" (*Bolletino Atlante Ling. Mediterraneo*, XIII-XIV, 1971-1973, p. 539, nota 49); *Palma*, pp. 98-110; *Silos*, pp. 131-161. Otro aspecto parcial de la cuestión se trata en el libro de María Teresa Cáceres y Marcos Salas, *Los nombres de plantas de Canarias*, Cabildo Insular de Gran Canaria, 1995, pp. 59-82.
11. "El español de los Estados Unidos: sincronía y diacronía" (*Revista de Filología Española*, LXXII, 1992, p. 484).
12. *Un topónimo guanche*, p. 41.
13. *Tenerife*, § 109.
14. *Tenerife*, s.v. *carozo*.

el 45% de los hombres; Gran Canaria, menos del 40%; el resto, Lanzarote y La Palma[15], pero la Gomera también tuvo su participación[16]. Me parece que no podemos hilar muy fino, los dialectalismos actuales nos hacen pensar en las islas de poniente, y posiblemente más en La Palma. Acaso sea todo[17].

En total son unos 170 términos (sobre 547) los que, a mi modo de ver, pertenecen al dialecto canario llevado a Luisiana. Los datos que manejo son reducidos, es evidente, pero objetivos, evidente también. Creo, pues, que del *Cuestionario* del *ALEICan* hemos extraído cuantos informes se nos han facilitado: 310 términos panhispánicos y 82 regionales. El resto poco va a contar. Pero lo que estas listas nos muestran es una historia lingüística que no parece admitir ninguna duda. Pero hay más: hemos visto cómo la lengua importada ha sufrido un triple proceso de adaptación, adopción y creación, sin falsear su propia historia. Nos ponemos a considerar los hechos y son idénticos a los que un día pudimos encontrar en nuestras islas. En 1968 lo estudié al rendir homenaje a Hans Flasche[18] y hoy vuelvo a encontrarme en la misma cantonada. Acaso podamos meditar: la lengua ha sufrido sendos procesos de adaptación. Primero de la Península a las Islas; después de Canarias a las tierras del Misisipí. La misma fuerza ha guiado pasos tan diferentes, pero la realidad con la que nos encontramos es idéntica. No los resultados. El "isleño" morirá; el canario, no. Aquél ha quedado como nave al garete desasistido del mundo hispánico. Éste, no. Los autores de mis Islas han ido enriqueciendo a la lengua de todos gracias a la identidad cultural en que se insertan, ellos han hecho nuestra historia y nuestra literatura: Cairasco, Clavijo, Viera, los Iriarte, Galdós, Morales, Torón, Quesada y los que, para nuestro bien, siguen viviendo.

15. Din, p. 17, y, antes, Miguel Molina Martínez, "La participación canaria en la formación y reclutamiento del batallón de Luisiana" (III *CHC-A*, II, 1980, pp. 133-158).
16. Vid. Germán Hernández Rodríguez, "La aportación de la isla de la Gomera al poblamiento de la Luisiana, 1777-1778" (III *CHC-A*, II, 1980, pp. 225-248).
17. Massignon procuró hacer algo semejante en *Acadie* (I, pp. 78-88).
18. "Dialectología y cultura popular en las Islas Canarias", recogido ahora en los *Est. geogr. ling.*, 284-299.

# PARTE SEGUNDA

# *El dialecto canario de Luisiana y el Atlas de América*

# CAPÍTULO NOVENO

## PRELIMINARES

728. Hemos visto en las páginas anteriores la condición canaria del español hablado en Luisiana. Pero nos queda por ver su determinación en las hablas contiguas de Estados Unidos. Tejas es el estado fronterizo con el que los intercambios han sido más frecuentes y, por si no bastara, los asentamientos españoles en las tierras recién adquiridas podían ayudar a defender la frontera de Tejas[1]. Como sabemos, nuestra lengua se ha mantenido en Tejas hasta hoy; así, pues, merecería la pena hacer una comparación de las dos variedades geográficamente más cercanas, si bien una remonta a la primera expansión, con aportes, también canarios, en el siglo XVIII, y otra a esos rasgos de vitalidad que la Ilustración manifestó por doquier. Como por mi interés personal, y exigencias científicas, Tejas y Luisiana se incorporaron al futuro atlas lingüístico de América, no sería difícil llevar a cabo un cotejo de materiales. Surgió aquí una nueva cuestión: en Tejas no hay hablantes de español que respondan a una situación muy antigua[2], sino que el español regional procede de las colonizaciones -precisamente canarias- del siglo XVIII. De ahí que al plantearme la investigación me encontré con los herederos de los viejos colonos del siglo XVIII: busqué esos herederos y pude hacer mis encuestas con ellos. Pero hubo otros hispano-hablantes que se establecieron en sucesivas oleadas venidas de Méjico, que han tenido un ya largo asentamiento, a los que también dediqué mi atención, y quedaban todavía los emigrantes posteriores que presentan otra modalidad con muchos rasgos de los estados mejicanos de donde proceden. Por último la penetración de los angloparlantes, que resulta abrumadora[3]. Pensando en una obra de geografía lingüística busqué lo que podría ser el español más estable y aun hice alguna encuesta con el *fronterizo*[4]. Esta recogida de materiales hecha en 1987 la completé un año después investigando numerosos puntos del estado, donde la vitalidad del español me parecía asegurada.

Volví en 1996 con el fin de obtener grabaciones de relatos, no solamente fonéticas, para allegar materiales como los que acabábamos de publicar en Andalucía[5]. Pienso que lo que hicimos A. Llorente, G. Salvador, P. García-Mouton y yo podremos reiterarlo en tantos sitios de América donde hemos recogido cuanto pudimos. Pero, si esto daba un aspecto de nuestro trabajo, había otro al que queríamos atender: en pueblecillos perdidos por los confines de Tejas, era probable que se mantuviera un español más arcaico que éste, tan condicionado por

1. Herbert E. Bolton, *The Spanish Borderlands*. Yale University Press, 1921, pp. 250-251.
2. Véanse dos libros: *Documentos para la historia eclesiástica de Texas*. Madrid, 1961, y María Esther Domínguez, *San Antonio, Tejas, en la época colonial (1718-1821)*. Madrid, 1989.
3. Vid. Janet B. Sawyer, "Spanish-English Bilingualism in San Antonio, Texas", en el libro coordinado por E. Hernández, A. Cohen y A. Beltramo, *El lenguaje de los chicanos*. Arlington, 1975, pp. 77-98. Para nuestro dominio: John Lipski, "Language Contact Phenomena in Louisiana" (*American Speech*, LXVI, 1987, pp. 320-321).
4. Vid. "El español de los Estados Unidos: diacronía y sincronía" (*Revista de Filología Española*, LXXII, 1992, pp. 469-490).
5. *Textos andaluces en transcripción fonética*. Madrid, 1995.

los hablantes de Méjico. Entonces, con el buen criterio de mi gran amigo Arnulfo Ramírez, pensé en tres zonas que podrían dar nueva información. Fueron: I, región de San Antonio. II, región de San Diego. III, región de Goliad. Es lo que Elena Alvar y yo hicimos en la primavera de 1996: investigamos cada una de esas zonas y, muchas veces, recogíamos los materiales de rancheros que podían ayudarnos mejor. Los puntos en los que hicimos encuestas completas y largas grabaciones fueron: Región I: San Antonio, de donde seleccioné un hablante heredero de los colonizadores del siglo XVIII[6]. Región II: San Diego (dos encuestas), Ríos (rancho de Veracruz, condado de Duval); rancho La Huerta, en Benavides; Río Grande. Región III: cinco hablantes de Goliad.

729. En el corpus que sigue, me he ocupado sólo de problemas léxicos. Los fonéticos y morfológicos son fácilmente valorables teniendo en cuenta el resumen del § 175 donde anoto los rasgos más significativos de Luisiana. Las discrepancias mayores están en el tratamiento de la *-d-* (pérdida sistemática en Luisiana), en la eliminación de la *-r* en los infinitivos, en la presencia de una *ch* adherente y en la abrumadora presencia de la terminación *-mos* (Luisiana) en vez del normalísimo *-nos* de tantas y tantas regiones de América. Así, pues, ahora, me reduciré al análisis de las variantes léxicas. No se olvide una verdad de Pero Grullo a la que ya he hecho referencia: todos hablamos la misma lengua. Hay, pues, un fondo unitario que es común a las dos variantes que vamos a enfrentar, lo que se modificarían van a ser las peculiaridades internas que dan fisonomía original a cada uno de esos dialectos, pero tengamos en cuenta que muchas de ellas pertenecen a un repertorio común y están dentro de lo que en cualquier parte no son otra cosa que variables de una disponibilidad léxica, lo que acaso, no siempre, sirva para caracterizar demasiado: son, simplemente, casos de polimorfismo léxico. Otras veces, no, pertenecen a un acervo bien diferenciado como el que caracteriza a la geografía lingüística de cualquier dominio. Son estas voces las que presentan mayor interés y responden a unos motivos objetivos que paso a explicar: de los once repertorios de Tejas que utilizo en este cómputo, no ofrece duda del valor que tiene la constancia uniforme de las respuestas. Cuando lo que he obtenido ha sido un abanico de variables elijo la que aparece más veces y, si no hubiera ventaja en favor de ninguna de ellas, selecciono la que mejor se ajusta a la pregunta formulada. Si hubiera una tan solo que coincidiera con la respuesta de los "isleños", la cuestión va eliminada del cotejo. He consignado tres zonas para la comparación y a las que llamaré Tejas 1 (región de San Diego), Tejas 2 (Goliad) y Tejas 3 (San Antonio). En la primera seleccioné -lo he dicho- un heredero de los quince pobladores del condado de Béjar y, sólo con él, he hecho alguna excepción de incluir términos que coinciden con los de Luisiana para ver hasta qué punto duran todavía similitudes léxicas entre ambos núcleos de canarios.

Las conclusiones serán aquellas a las que llegue después de las comparaciones que haré poco más adelante.

6. Cfr. *Revista de Filología Española*, LXXII, 1992, p. 479. Vid. Giorgio Perisinotto, "Hacia una fonética del español hablado en San Antonio, Texas" (*Anuario de Letras*, XIV, 1976, pp. 59-70).

EL CORPUS

| *Cuestionario* | *Luisiana* | *Tejas 1* | *Tejas 2* | *Tejas 3* |
|---|---|---|---|---|
| 730. *2.* CABELLO RIZADO | engrifao | chino | rizao | chino |
| 731. *5.* CASTAÑO | trigueño | café | café, saíno | café |
| 732. *12.* MESTIZO | sabin | mestizo | mestizo | mestiso |
| 733. *17.* BIZCO | bisojo | turnio | turnio | turnio |
| 734. *20.* PÁRPADO | párparo | párpado | párpado, -ro | párpado |
| 735. *22.* NIÑA DEL OJO | pupila | niña | niña | niña |
| 736. *26.* ORZUELO | tarsuelo | perría | perría | perría |
| 737. *35.* MUELA DEL JUICIO | cordal | huicio | huicio | huisio |
| 738. *36.* DESDENTADO | ehdientao | molenco | molenco | esmuelao |
| 739. *37.* FALTO DE UN DIENTE | mevao | molenco | molenco, chimuelo | chimuelo |
| 740. *41.* ERUCTAR | revoldá | orutar | orutar | orutar |
| 741. *44.* BOSTEZAR | ehmavao | bosteciar | bosteciar | bostesiar |
| 742. *45.* ALIENTO | resuevo | aliento | aliento | resuevo |
| 743. *47.* SORBER | chupar | sorber | sorber | solber |
| 744. *48.* SORBO | buchito | sorbo | sorbo | traguito |
| 745. *49.* PAJA | paja | popote | popote | popote |
| 746. *51.* TARTAMUDO | gago | tartamudo | tartamudo | tartamudo |
| 747. *54.* NUCA | totiso | nuca, selebro | nuca, celebro | nuca |
| 748. *57.* CUELLO | pehcueso | garganta | garganta | garganta |
| 749. *59.* MANCO | manco | mocho | mocho | mocho |
| 750. *66.* BOFETADA | gavetaso | cachetada | cachetada | cachetada |
| 751. *67.* AXILA | sobaco | arca | arca | sobaco |
| 752. *68.* GOLONDRINO | golondrino | tacotío[7] | tacote | tacotío |
| 753. *72.* HERNIA | quebrá | ernia | ernia | ernia |
| 754. *78.* TOBILLO | tubivo | chenchaquero | chanchaquero | tobío |
| 755. *80.* ESPINILLA | caniva | espinía[8] | espinía[8] | espinía |
| 756. *81.* COJO | coho | mocho | mocho | coho |
| 757. *87.* HOMBRE GORDO | patatufo[9] | gordo | gordo | gordo |
| 758. *91.* GRUESO Y PEQUEÑO | machango[10] | tapón | romo | tapón |
| 759. *92.* VESTIDO | vihtío | trahe | trahe | trahe |
| 760. *97.* BOLSILLO | faldiquera | bolsa | bolsa | bolsa |
| 761. *99.* ARREMANGARSE | royalá[11] | remangar | arremangase | arremangar |
| 762. *101.* CAMISETA | camisiva | camiseta | camiseta | camiseta |
| 763. *108.* CALCETINES | sosone | calcetines | calcetines | calsetines |
| 764. *109.* LENTES | ehpehuelo | antiohos | antiohos | antiohos |
| 765. *110.* QUITARSE EL VESTIDO | dehnuá | desvestir | quitano la ropa | desnudase |
| 766. *115.* COSTURERA | coseora | costurera | costurera | costurera |
| 767. *117.* VESTIDO SENCILLO | romana | vestido | bata | vestido |
| 768. *118.* FALDA | savuela | falda | falda | falda |
| 769. *121.* DELANTAL | tablié | delantar | delantar | delantal |
| 770. *123.* ENAGUAS | saya | fondo | fondo | fondo |
| 771. *124.* BRAGAS | cansonsivo de muhere | pantaleta | pantaleta | calsones |
| 772. *125.* LIGAS | ligas | ataderas | atadera | ligas |
| 773. *128.* LAZOS | laso | moños | moño | piocha |
| 774. *130.* COLLAR | colié | coyar | coyar | coyar |
| 775. *134.* CORDONES (DEL ZAPATO) | cordón | sinta | sinta, aguheta | sinta |
| 776. *138.* EMPEINE | sobrivo | empeine | empeine | empeine |
| 777. *153.* CERROJO | fechá | pasador | pasador | pasador |
| 778. *154.* CERRADURA | fechadura | chapa | chapa | chapa |
| 779. *155.* LLAMAR A LA PUERTA | pegá | sonar | tocar | sonar |
| 780. *158.* PELDAÑO | ehcalera | escalón | escalón | escalón |
| 781. *159.* BARANDILLA | gardafur[12] | barandal | barandal | barandal |

7. Voz mejicana que significa 'tumor'.
8. *Canía* = 'muñeca'.
9. "Porque anda a trompicones".
10. Es una voz de las Islas, que significa 'mono'.
11. 'Enrollarla'.
12. Francés *garde* + *four* 'horno'.

| *Cuestionario* | *Luisiana* | *Tejas 1* | *Tejas 2* | *Tejas 3* |
|---|---|---|---|---|
| 782. *160.* PALANGANA | lavador | *lavamanos | lavamanos | lavador |
| 783. *161.* AFEITARSE | feitá | rasurar | resurar | resurar |
| 784. *164.* ANDADERA | caminador[13] | andador | andador | carretonsito |
| 785. *173.* MANTA | colcha | frasada | frezada | fresada |
| 786. *174.* COLCHA | manta | sobrecama | colcha | colcha |
| 787. *177.* LUMBRE | candela | lumbre, fuego | lumbre | lumbre |
| 788. *197.* MACHACAR | chahcá | machacar, moler | moler | moler |
| 789. *206.* FREGADERO | plato fregá | sink[14] | fregadero | lavador |
| 790. *208.* MANCHARSE | venase | manchase | manchase | manchase |
| 791. *217.* TABURETE | banco | asiento | banquía | banquito |
| 792. *221.* GRIETA | rendiha | quebradura | raha | raya |
| 793. *224.* AJUAR | trusó | vestido | vestido | vestido |
| 794. *228.* DAR A LUZ | parir[15] | aliviar | dar a lus | tener |
| 795. *230.* RECIÉN NACIDO | creatura | bebito | bebito | resienasido |
| 796. *233.* MELLIZOS | meviso | cuates | cuates | cuates |
| 797. *235.* CALOSTRO | beletén | calostro | calostros | calostro |
| 798. *245.* AVARO | agarrao | pinche | apretao | prestador |
| 799. *246.* PEREZOSO | debaso | floho | floho | floho |
| 800. *247.* MANIRROTO | botarate | suelto | suelto | gastador |
| 801. *249.* BRAVUCÓN | gallo | bravo | valiente | muy macho |
| 802. *258.* DIFTERIA | crup | diteria | luteria | ditteria |
| 803. *262.* INDIGESTIÓN | emparcho | indihestión | endihestión | indihestión |
| 804. *264.* CURANDERO | curero | curandero | curandero | curandero |
| 805. *280.* BLASFEMAR | hurá | maldecir | maldecir | maldesir |
| 806. *295.* COCO | bulto | diablo, vieho | diablo | diablo |
| 807. *299.* CLAVO DE PEONZA | puya | punta | mona | punta |
| 808. *302.* COLUMPIO | balansé | columpio | columpio | columpio |
| 809. *306.* LLEVAR A CUESTAS | a cabayito | cargar | cargar | cargalo |
| 810. *312.* CHAPUZAR | sambuyía | clavado | clavao | clavao |
| 811. *313.* HUCHA | banca | alcancía | alcancía | alcansía |
| 812. *317.* REPARTIR (NAIPES) | manehá | dar | repartilo | repartir |
| 813. *319.* COMETA | sarvolán[16] | papalote | papalote | papalote |
| 814. *320.* OBRERO | trabahaor | obrero | obrero | obrero |
| 815. *322.* MERCADO | mercado | tienda | tienda | mercado |
| 816. *328.* AFILADOR | molaor | afilador | afilador | afilador |
| 817. *333.* VIRUTA | rovito | viruta | marmaha | caracolito |
| 818. *338.* DESTORNILLADOR | tornaví[17] | desarmador | desarmador | desarmador |
| 819. *339.* LIJA | papel sable[18] | liha | liha | liha |
| 820. *352.* HORQUILLAS | ganchito | orquía | orquía | clips |
| 821. *359.* ENSEÑANZA SECUNDARIA | ehcuela alta | hai scul | segundaria | secundaria |
| 822. *365.* PIZARRA | tablero | pizarrón | pizarrón | pisarra |
| 823. *366.* TIZA | creón | tiza | chocle | chocle |
| 824. *367.* CARTERA | maletita | mochila | morral | morral |
| 825. *369.* LÁPIZ | creón[19] | lápiz | lápiz, pluma | lápis |
| 826. *373.* FALTAR A CLASE | mancá | truant[20] | truant | ø |
| 827. *374.* APUNTACIONES FRAUDULENTAS | chitín[21] | notas | truen | ø |
| 828. *378.* SUSPENDER | fayaba | quedar | no pasar | no pasar |
| 829. *387.* ANTAÑO | *anteaño | antiguas | lo pasao | años pasados |

13. Traduce *walker* que tiene el significado de 'one who walks' (*Oxford*).
14. Es la palabra inglesa.
15. Se usa también *delibra*, que es el inglés *delivery*.
16. Francés *cerf-volant*.
17. Francés *tournevis*.
18. Francés *sable* 'arena'.
19. Francés *crayon*.
20. Es el inglés *truant* 'alumno que hace novillos'; de ahí el *truant-inspector* o *truant-officer* 'a school attendance officer' (*Oxford*).
21. Inglés *cheating* (vid. *Oxford*, *cheat*, 2ª acepción).

| *Cuestionario* | *Luisiana* | *Tejas 1* | *Tejas 2* | *Tejas 3* |
|---|---|---|---|---|
| 830. *388.* HOGAÑO | estiaño | presente | diora | este año |
| 831. *389.* ALBA | los claros del día | amanecer | amaneciendo | amanecer |
| 832. *393.* POLVAREDA | polvahero | polvadero | polvarera | mucho polvo |
| 833. *396.* CIELO EMBORREGADO | empiedrado | borregos | aborregao | ø |
| 834. *401.* RESGUARDARSE DE LA LLUVIA | conchamo | proteher | refuhiase | pegase a la paré |
| 835. *403.* CHAPARRÓN | chubasco | vubía mucho | aguacero | chubasco |
| 836. *404.* MOJARSE | enchumbao | mohar | mohar | moharse |
| 837. *405.* CALARSE | mohá | empapar | empapao | empapar |
| 838. *421.* RELÁMPAGO | relámparo | relámpago | relámpago | relámpago |
| 839. *422.* RELAMPAGUEAR | una trebuná de[22] | relampaguiar | relampaguiando | relampaguiar |
| 840. *424.* GRANIZO | graniso | grahea | granizo | graniso |
| 841. *431.* ARCO IRIS | arco la vieja | arco iris | arco iris | arco |
| 842. *435.* CIMA | punta | cresta | cresta | cumbre |
| 843. *439.* CULTIVADO | cortivá | labor | sembrao | labor |
| 844. *440.* TERRENO EN DESCANSO | dehcansá | potrero | suelto | descansar |
| 845. *444.* GREDA | gré | caliche | caliche | caliche |
| 846. *449.* MANANTIAL | chorro | oho | oho | ojo |
| 847. *450.* ARROYO | lacrí | arroyo | arroyo | arroyo |
| 848. *451.* AFLUENTE | bayulito | arroyo | brazo | ramo |
| 849. *454.* CHARCO | mareta | charco | charco | charco |
| 850. *456.* AGUJERO | hovo | aguhero | auhero | agujero |
| 851. *457.* HUNDIMIENTO DE TIERRA | se esta hundiendo | avalancha[23] | se derrumba | se esbarranca |
| 852. *458.* ESTAR DE PIE | de pie | parado | parao | pararse |
| 853. *461.* APEARSE DEL CABALLO | esembarco | apiar | apiar | apiar |
| 854. *462.* TREPAR | montando | subir | subir | subir |
| 855. *466.* DAR MEDIA VUELTA | virá | dar media vuelta | voltiar | voltiar |
| 856. *468.* ATAJO | verea | camino derecho | corte | vereda |
| 857. *470.* ERIAL | tierra que se deha en yerba | potrero | abandonao | pasta |
| 858. *471.* ROZAR | *everbando* | *preparar* | *rompelo* | desenraisar |
| 859. *473.* LINDE | linde | partición | cerca | límite |
| 860. *474.* MOJÓN | marca | monumento[24] | ø | punto |
| 861. *477.* SEMBRAR MAÍZ | plantá | sembrar | sembrar | sembrar |
| 862. *479.* ALMÁCIGA | wetita, kopito[25] | almácigo | almácigo | almásigo |
| 863. *481.* ESPANTAPÁJAROS | pantachaque[26] | espantapáharos | mono | ø |
| 864. *482.* ESCARDAR A MANO | ehcarbalo | despahar | arrancar | desaijar |
| 865. *489.* MAÍZ | mái, miyo | maíz | maíz | maís |
| 866. *490.* MAIZAL | cuardo de miyo[27] | labor | labor | labor |
| 867. *494.* MAZORCA | torša | mazorca | mazorca | masorca |
| 868. *496.* ZURO | piña | olote | olote | olote |
| 869. *496.* ELOTE | maí tierno | elote | elote | elote |
| 870. *527.* RODADA | surco | weia | marca | wea |
| 871. *539.* EMPUJAR | pusando[28] | empuhar | empuhar | arrempujar |
| 872. *542.* LIMONERO | limonero | árbol de limón | palo de limón | árbol de limón |
| 873. *550.* MANZANO | manzanero | árbol de manzana | palo de manzana | árbol de manzana |
| 874. *558.* HUESO DEL MELOCOTÓN | pipa | hueso | almendra | weso |
| 875. *560.* CACAHUETE | pitacha | cacahuate | cacahuate | cacahuate |
| 876. *564.* BATATA | batata | camote | camote | camote |
| 877. *568.* PEPITA DE MELÓN | pipa | semía | semía | semía |
| 878. *575.* PODAR | cortale | podar | podar | podar |
| 879. *576.* INJERTAR | casa | inhertar | inhertar | injertar |

22. Debe proceder de *turbonada*, § 933 nota.
23. Inglés *avalanche* 'alud'.
24. Inglés *monument*, por más que la acepción de 'mojón' no parezca adecuada a la palabra.
25. Francés *guat* y *cops*, respectivamente.
26. *Espantachaqué* < fr. *jaquette*, § 459.
27. Para la metátesis *cuadro* > *cuardo*, vid. § 163.1.
28. Inglés *to push*.

| *Cuestionario* | *Luisiana* | *Tejas I* | *Tejas 2* | *Tejas 3* |
|---|---|---|---|---|
| 880. *577.* DESGAJAR | rahá | quebrar | quebrar | quebrar |
| 881. *578.* TOCÓN | picocho | tronco | tronco | tronco |
| 882. *584.* SALTAMONTES | cabayito de yerba | grío | chapulín | chapu (-) |
| 883. *586.* MOSCARDÓN | piloto | mosco | mosco | jicote |
| 884. *593.* MARIPOSA | palomita | mariposa | mariposa | mariposa |
| 885. *595.* INSECTO FOSFORESCENTE | cucuyo | linterna | linterna | linterna[29] |
| 886. *603.* CUCARACHA | cuca | cucaracha | cucaracho | cucaracha |
| 887. *610.* COLIBRÍ | chupaflor | chuparrosa | chuparrosa | chuparrosa |
| 888. *614.* PÁJARO CARPINTERO | martín pescador | carpintero | carpintero | carpintero |
| 889. *620.* GAVILÁN | falcón | gavilán | gavilán | gavilán |
| 890. *623.* BÚHO | coruho | tecolote | tecolote | tecolote |
| 891. *626.* PAVO | pao | guaholote | guaholote | wajolote |
| 892. *628.* PEZ | pehe | pez | pez | pes |
| 893. *627.* PESCADO | pehe | pescado | pescado | pescao |
| 894. *636.* CULEBRA | culebra | víbora | víbora | culebra |
| 895. *646.* OVEJA | oveha | borrega | borrega | borrega |
| 896. *647.* TOPAR | embihte | dar un tope | se topan | dar topes |
| 897. *686.* CABRITO | chivito | cabrito | cabrito | chivito |
| 898. *688.* HEMBRA EN CELO | esta lista | en brama | en brama | en calor |
| 899. *689.* HEMBRA PREÑADA | ehtá de... | preñada | preñada | preñada |
| 900. *698.* HUEVO PODRIDO | purdío, clueco | güero | güero | güero |
| 901. *708.* MARRANERA | parque | corral | corral | chiquero |
| 902. *713.* MUGIR | urrá | bramar | bramar | bramar |
| 903. *730.* CRIN | mena, crencha | clin | clin | cli(n) |
| 904. *741.* CUERNOS | cuehno | cuacos[30] | cuernos | cuernos, cuacos |
| 905. *744.* RABO DE LA VACA | rabo | cola | cola | cola |
| 906. *750.* HOZAR | hosá | escarbar | escarbar | escarbar |
| 907. *737.* CUAJADA | cuahá | hocoque | hocoque | jocoque |
| 908. *856.* COHETE | fueta | cuete | cuete | cuete |
| 909. *868.* PUS | porde | pus | pus | pus |
| 910. *1017.* LLANTAS | tai[31] | yantas | yanta | yanta |
| 911. *1024.* HUMO | bucana[32] | umo | humo | umo |

29. *Cucuyo* es término probablemente taíno y, según queda dicho (§ 653), usual en Canarias, procedente, según creencia extendida, de Cuba.
30. Para el segundo de nuestros informantes, como para otros muchos, *cuaco* es 'un buen caballo'.
31. Inglés *tire.*
32. Vid. § 36.

DISCREPANCIAS DESDE DENTRO DEL ESPAÑOL

912. He dicho el criterio selectivo con que he dispuesto la lista anterior. Como cuestión previa quiero señalar la coincidencia que, en algunos momentos, manifiestan Luisiana y Tejas 3, saltándose el español intermedio de Tejas 1 y 2. Son los términos 45 (*resuello*), 67 (*sobaco*), 78 (*tobillo*), 110 (*desnudarse*), 125 (*ligas*), 160 (*lavador*), 636 (*culebra*), 686 (*chivito*), 741 (*cuernos*), que pueden responder a ese fondo común del siglo XVIII que no ha sido modificado por ninguna de las presencias extrañas que paso a considerar[33].

913. Con respecto al español de Tejas, el isleño presenta unos términos patrimoniales que manifiestan su arcaísmo: *engrifao* 'cabello rizado' (2), *trigueño* 'castaño' (5), *bisojo* (17), *cordal* 'muela del juicio' (35), *ehdientado* 'desdentado' (36), *meyao* 'falto de un diente' (37), *paja* (para sorber) (49), *manco* (59), *golondrino* (68), *quebrá* 'hernia' (72), *faldiquera* 'bolsillo' (97)[34], *sayuela* 'falda' (118), *saya* 'enagua' (123), *laso* (128), *cordones* (de los zapatos) (134) y tantos y tantos términos como figuran en la lista. Sin embargo hay alguno más reciente, que es harto escaso: *feitar* por *rasurar* (161), *pupila* 'niña del ojo' (22).

914. Lo normal, sin embargo, es que las diferencias se den desde dentro de las disponibilidades léxicas que la lengua ofrece. En este sentido es donde encontramos las oposiciones léxicas: *revoldá / orutar* (41), *chupar / sorber* (47), *pehcueso / garganta* (57), *canía / espinía* (80), *royala / remangar* (99), *ehpejuelo / antiohos* (109), *dehnuá / desvestir* (110), *ehcalera /ehcalón* (158), *candela / lumbre* (177), *rendiha / quebradura* (221), *botarate / suelto* (247), *gallo / bravo* (249) y otros inacabables ejemplos. Bien es cierto que estas diferencias -cumplidas en una misma y limitadísima tendencia- pueden manifestar la estratigrafía (cronológica y social) de los fenómenos. Que me baste un ejemplo de Goliad (Tejas) donde tres informantes que han aparecido en estas páginas, a la pregunta *sostén* respondieron: *corpiño, brasier* y *chichero.*

LOS DIALECTALISMOS CANARIOS

915.1. En el § 726.1-726.5 me he fijado en la pertinaz presencia de los términos regionales en el español de Luisiana. Ahora, al caracterizarlo frente al de Tejas, volvemos a confirmar estos mismos resultados: *tarsuelo* 'orzuelo' (26), *buchito* 'sorbo' (48)[35], *gayetaso* 'bofetada' (66), *quebrá* 'hernia' (72), *machango* 'grueso y pequeño'

33. María Esther Domínguez, *San Antonio, Tejas, en la época colonial (1718-1821).* Madrid, 1989.
34. Sobre la vitalidad de esta voz, vid. María Teresa Cáceres Lorenzo, *Estudio del lenguaje tradicional del romancero isleño: Canarias, Cuba y Puerto Rico.* Las Palmas de Gran Canaria, 1995, p. 120.
35. Término afectivo que se reitera mil veces en cualquier conversación, vid. *TLEC*, s.v.

(91)[36], *beletén* 'calostro' (235), *arco la vieja* 'arco iris' (236)[37], *virá* 'girar' (466)[38], *urrar* 'mugir' (713).

915.2. Y con ellos han migrado los portuguesismos que constituyen ya un elemento insoslayable del dialecto: *gago* 'tartamudo' (51), *totiso* 'nuca' (54), *fechadura* 'cerradura' (154)[39], *debaso* 'holgazán' (246), *enchumbao* 'mojado' (404), *falcón* 'gavilán' (620), *coruho* 'lechuza, búho' (623). Vid. § 726.4. Estos términos que un día fueron neológicos se han incrustado en la estructura funcional del dialecto. Han venido a ser neutralizadores de experiencias heterogéneas y al eliminar, si lo hubo, a un término tradicional han ocupado su puesto y lo han reemplazado totalmente. Tenemos ese *falcón* por gavilán: bella expresión que saldría de cetreros portugueses que tuvieron un prestigio que no les daba el gavilán que se había elevado hasta muy bellas expresiones literarias, pero, extranjerismo, traía una tilde exótica que también desplazó al término patrimonial, *halcón*, cargado de evocaciones líricas[40]. No todas las palabras pudieron alzarse sobre tan huidiza altanería y quedaron -otras- en el mundo de la facecia: ¿no sería el caso de *gago* o de *totiso*? ¿O se adquirirían desde regiones donde la lluvia embellece al paisaje (*enchumbao*) o en las que las cerraduras eran muy otras de las que utilizaban en Castilla?[41].

LOS GALICISMOS

916.1. La presencia francesa en Luisiana tuvo largo arraigo. Y los "isleños" estuvieron en contacto con los esclavos franceses, con los franceses asimilados, con gentes que, en definitiva, vivieron su marginación. Desde 1724 vinieron esclavos del Senegal, que eran preferibles a los del Congo, pero la importación fue prohibida por el presidente Jefferson en 1807, cuando la Luisiana pertenecía ya a los Estados Unidos; después, expulsados los criollos de Haití, refu-

36. Véase el excelente artículo del *TLEC*, s.v. El significado de la voz es 'mono'.
37. Vid. Gerhard Rohlfs, *Lengua y cultura*, trad. M. Alvar. Madrid, 1966, pp. 111-132.
38. *Tenerife*, s.v. 2. Hay una difundidísima, y picaresca, cancioncilla que dice:

Vírate p'acá cha María,
vírate p'acá cho José
qu'el bichiyo que tenía
te lo ruyó el perenquén.

*Ruyó* 'royó' (de *roer*), *perenquén* 'especie de lagarto (*Lacerta turcica*)'.

39. Cierre que evoca la flauta, de donde *fistula* y *fistulare*. Vid. la traducción española del artículo que Gunnar Tilander publicó en *Studia Neophilologica*: "La etimología del portugués *fecho, fechar* dilucidada por la construcción de las cerraduras primitivas" (*Archivo de Filología Aragonesa*, XIX-XX, 1963-64, pp. 357-366). Hay, pues, que corregir a *St. Bernard*, p. 33. Añádase: Yakov Malkiel, "Un breve retorno a la prole románica de *pessulus, fistula* y *ferrum*" (*Revue Romaine*, XXII, 1987, pp. 182-193).
40. El portugués Gil Vicente diría en un bellísimo cantar: "Halcón que se atreve con garza guerrera / peligros espera" (apud Dámaso Alonso, *Poesía española. Edad Media*. Madrid, 1935, pp. 337-338).
41. Se han dicho dislates ejemplares: "[The Canary Islanders] spoke a native Portuguese dialect" (Villaré, p. III).

giados en Cuba, estos negros -y blancos- fueron admitidos en Luisiana[42]. Se creó así el *crèole*, hablado por los negros de Nueva Orleans y de las plantaciones del Misisipí y los negros de Saint Martinville, procedentes de Haití[43].

916.2. Griolet ha dedicado el capítulo II de su libro a estudiar el período español de Luisiana (1769-1803). Son páginas interesantes y bien significativas para nuestro objeto. Ciertamente, por lo que allí se cuenta, no podemos decir que existiera armonía entre franceses y españoles por más que, entre las autoridades, hubiera buena disposición. Después de lo que dice no se entiende bien que el balance de la colonización española fuera negativo, pero esto poco cuenta. Es entonces cuando aparecieron los periódicos franceses, los colegios franceses prosperaron y, en 1788, había ocho escuelas privadas en Nueva Orleans. Las ursulinas eran muy anti-españolas: rechazaban a los alumnos que no supieran hablar francés y lloraban si tenían que hacer sus devociones en español: "Au total, l'enseignement, était développé en Louisiane, sous la domination espagnole, au profit de la langue française que en sortait à tous égards renforcée". Si esto ocurrió en el período español, ¿qué podrá esperarse de cualquier otro? Las consecuencias duran en los materiales que manejamos.

916.3. Los préstamos franceses son abrumadores. Si agrupamos los que hemos obtenido, lograremos una nómina nada escasa. Ahora bien, he repasado el glosario de Broussard (unos 224 términos)[44] y ni uno solo está en mi lista, y casi lo mismo hay que decir de *Acadie*. Habrá que pensar en el francés de Luisiana y no en los dialectos que han salido de él. Ateniéndonos a los materiales que han surgido de las colecciones que manejo, he podido ordenar una larga serie para cuya utilización debo hacer una breve advertencia: los materiales que proceden del *Cuestionario* del *ALEICan* llevan el mismo número de la pregunta, precedido de un asterisco que los caracteriza; los que han salido del *ALH* no llevan ningún indicador. La lista elaborada es la siguiente, y quiero significar que ni una sola de las voces consta en Cobos:

*balansé* 'columpio' (*439, 302). Del francés *balançoire*, con un final reducido a *-e* como en *trivišié*. Vid. § 404.

*bayulito* 'afluente' (431). En *Louisiane*, 'especie de canal natural' (p. 29). Véase el excelente artículo de Armistead (*bayuco*, § 1) en *Galicismos*, donde hace proceder la voz del choctaw, lengua amerindia.

*betrao* 'remolacha' (*784) < *betterave*. *St. Bernard, vetrav* debe ser errata.

42. Véanse las fotografías de *Louisiana Cajuns*. Baton Rouge, 1977.
43. Griolet, p. 69.
44. James F. Broussard, *Louisiana Crèole Dialect*. Port Washington, 1942, pp. 122-129. Vid. también: Gleen R. Conrad (edit.), *The Cajuns: Essays on their History and Culture*. Lafayette, La., 1978; William F. Rushton, *The Cajuns: From Acadie to Louisiana*. Nueva York, 1979. Para los galicismos en Luisiana, véase el trabajo de S. G. Armistead y Hiram F. Gregory, "French Loan Words in the Spanish Dialect of Sabine and Natchitoches Parishes" (*Louisiana Folklife*, X, 1986, pp. 21-30. Traducido al español, con ampliaciones, en la *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*).

*bucana* 'humo' (1821). *Boucaner* es 'fumer' en Griolet (p. 374) y *Louisiane* (p. 34), pero *bucana* 'humo' en *Brusli*, Lipski, etc.; *bucane*, con el mismo valor en *Louisiane* (p. 34), cfr. § 36. En *Acadie* (II, p. 520, §§ 1210-1211) hay varios derivados: *boukàn* 'fumée épaise', *boucané* 'fumer' y otros testimonios del francés canadiense.

*cabarete* 'tienda' (*696), como el francés *cabaret* 'établissement modeste où l'on vend des boissons et où l'on peut aussi servir à manger' (término en desuso). Cfr. *Dial. Luis.*, donde se aduce como galicismo del isleño; *St. Bernard*, s.v.

*colié* 'collar' (*130) < *collier.*

*creón* 'tiza' (366), 'lápiz' (369) < *crayon* 'lápiz'.

*fueta* 'cohete' (856). Creo que procederá de *fouet* por el chasquido que la tralla produce.

*fuete* 'tralla' (*658), es común en todo el continente. Francés *fouet*, con el mismo significado. En *St. Bernard*, el derivado *afuetear* (s.v.).

*gardefur* 'balaustrada' (159) < *garde* + *four* 'horno'.

*guaguarón* 'sapo' (1073), según se explica en el § 704.

*lacrí* 'arroyo' (450). En *Brusli*, *lacre* 'arroyo', como en Lipski ('inland lake').

*levesita* 'brocal' (*557). Del francés *leveé* 'dique'. Es voz documentada en *Brusli*. En *Acadie* 'dique' es *aboideaux* (I, p.398, § 628).

*mareta* 'charca' (454), diminutivo formado sobre *marais* < *mare* 'agua estancada'.

*maretiya* 'represa' (*590), vid. el anterior.

*parque cochino* 'pocilga' (*298) < *parque* 'cercado'.

*patachaque* 'espantapájaros' (481).

*petilorié* 'laurel' (*812) < *petit laurier.*

*pitocho* 'cacahuet' (560). Griolet (p. 379) recoge *pistache* con nuestra acepción; también en *Louisiane* (p. 240). En *Brusli*, *pistacha.*

*robiné* 'grifo' (*689), = de madera 'canilla' (*690) < *robinet.* También en *Brusli.*

*sabín* 'mestizo' (12), según consta en Griolet, 'mezcla de negro, indio y blanco' (p. 123)[45] y Luisiana (p.160).

*(papel) sable* 'lija' (339) < *sable* 'arena'.

*sampión* 'seta' (*742) < *champignon.* La *ch-* francesa convertida en *s-* como en *sosone* y *sueta*, que figuran en esta lista.

*sarvolán* 'ciervo volante' (319). El francés *cerf-volant* se emplea (*sarvolán*) con el significado de 'cometa de papel' en *Brusli*, que es su significado en la lengua media.

*servieta de cotón* 'tendido del horno' (*713) < *serviette* y *cotton.*

45. Las mezclas son muy complicadas, véase mi libro *Léxico del mestizaje en Hispanoamérica.* Madrid, 1987.

*sosone* 'calcetines' (108), como en *Brusli* (fr. *chausson*).

*sueta* 'lechuza' (*1061), también en *Brusli* (fr. *chouette*).

*tablié* 'delantal' (121), coincide en *Brusli*. Véase el brillante estudio de Karl Jaberg en sus *Aspects géographiques du langage*. París, 1936.

*tornaví* 'destornillador' (338) < fr. *tournevis*. Se documenta en *Brusli*.

*torcha* 'mazorca' (494) < fr. *torche*.

*trancha, trencha* 'caballón' (*638) < *trancher* 'cortar'.

*trivišié* 'trampa' (1082) < *tire + versoir*. Vid. *Vocabulario*.

*trusó* 'ajuar' (*307, *234, 124). Con el mismo valor que el francés *trousseau*.

*vivié* 'pozo' (*556). Vid. *Vocabulario*.

*wetita* 'almácigo' (479). Creo que el francés *boîte* 'caja'.

LOS MEJICANISMOS

917.0. Lógicamente, la proximidad de zonas donde el español está marcado por la señal de un mejicanismo antiguo y otro de nuevas oleadas hace pensar que el contacto con esos hablantes dejara la impronta en las orillas del Misisipí, cuanto más si tenemos en cuenta los dialectos mejicanos que se han identificado en el estado[46]. A pesar de ello, apenas si nada significa la penetración; sin embargo, en el dialecto tejano la influencia es abrumadora y sirve como un compromiso paralelo al que los isleños han contraído con el francés. Estos mejicanismos los dividiré en dos grupos: indigenismos y creaciones propias del español mejicano.

917.1. Indigenismos:

*cacahuate* (560) < *tlalcacahuatl* 'cacao de tierra'. En Cobos (s.v.).

*camote* 'boniato' (565) < *camotli*. En Cobos (s.v.), en *Adaeseño*.

*cuaco* 'cuerno' (741). La voz tiene en América otras acepciones, pero la nuestra parece remontar al náhuatl, donde *quaquanitl* significa 'cuerno' y tiene una riquísima familia de derivados según consta en fray Alonso de Molina, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* [1571], facsímil de 1944.

*cuates* 'mellizos' (233) < *coctl* 'mellizo'. En Cobos (s.v.)

*chapulín* 'grillo' (584) < *chapulín* 'langosta'. En Cobos (s.v.) y, en *Adaeseño, chapul*.

*chenchequero* 'tobillo' (78). Acaso de *tzintli* 'parte posterior'.

*chimuelo* 'desdentado' (36). Santamaría, s.v.

46. Samuel G. Armistead, "Tres dialectos españoles de Luisiana" (*Lingüística Española Actual*, XIII, 1991, pp. 279-301). Para los mejicanismos en una zona próxima a la nuestra, vid. John M. Lipski, "El dialecto español de Río Salinas. Vestigios del español mejicano en Luisiana y Texas" (*Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXXV, 1957, pp. 117-128). En cuanto al valor más amplio de los americanismos, tras no pocos discursos se puede recoger uno relativamente reciente: Jesús G. Bohórquez, *Concepto de americanismo en la historia del español*. Bogotá, 1994.

*elote* 'maíz tierno' (446) < *elotl.* En Cobos (s.v.) y amplia documentación en Santamaría, s.v.

*guaholote* 'pavo' (626). En Cobos (s.v.), en *Adaeseño* tiene la forma *uojolote.* El náhuatl es *uexolotl* 'gallo' (Santamaría).

*hocoque* 'cuajada' (717). En náhuatl, *xococ* es 'cosa agria' (Santamaría, s.v. *jocoque*).

*olote* 'zuro del maíz' (496). En Cobos, s.v. *olote*; el étimo es *(y)olotl* 'corazón' (Santamaría, s.v.).

*papalote* 'cometa' (319). En Cobos consta la acepción. La voz procede del náhuatl *papalotl* 'mariposa'.

*popote* 'paja' (49) < *popotl.*

*tacotío* 'golondrino' (68) < *tlacote* 'tumor'. En Tejas transcribí muchas veces *tlacotío.*

*tecolote* 'búho' (623). Cobos (s.v.); en *Adaeseño, tecolote* o *tocolote* < *tecolotl.* (La voz tiene un amplio artículo en Santamaría).

917.2. Creaciones mejicanas:

*aliviar* 'dar a luz' (228). No figura en Santamaría, pero lo he recogido mil veces en Tejas y en Andalucía.

*arca* 'sobaco' (67). Tampoco en Santamaría, pero muy frecuente en mis encuestas.

*atadera* 'liga' (225). En Santamaría, *atadero* 'cenojil'.

*bosteciar* 'bostezar' (64). En Cobos (s.v.), como en muchos sitios, aunque no conste en Santamaría.

*cachetada* 'bofetada' (55). En Cobos (s.v.) y general en América (Santamaría).

*clavado* 'zambullida' (512). Correntísimo en todas partes de Méjico, aunque falta en Santamaría.

*cuaco* 'cuerno' (741).

*chimuelo* 'desdentado' (56).

*desarmador* 'destornillador' (338), también correntísimo en Méjico, aunque no figure en Santamaría.

*frazada* 'manta' (173), como en Santamaría. En Cobos, *frezada.*

*labor* 'sembrado' (430). Cobos (s.v.). Hay que ampliar mucho la extensión del término que se da en Santamaría (s.v.).

*marmaha* 'viruta' (339). En Santamaría tiene el significado de 'polvo que se le ponía a la salvadera para secar lo escrito'.

*mocho* 'manco' (59). Cobos (s.v.). La acepción 10ª de Santamaría creo que quiere significar esto mismo.

*molenco* 'desdentado' (36). Falta en Santamaría.

*perría* 'orzuelo' (26). En Santamaría.

*pinche* 'avaro' (245). Con otros valores, en Cobos (s.v.) y Santamaría.

*turnio* 'bizco' (12). Falta en Santamaría.

ANGLICISMOS

918. La presión del inglés es inevitable: la educación se hace en la lengua nacional y en ella se expresan los adelantos técnicos y todo un mundo que se impone. Los anglicismos en el canario de Luisiana fueron escasos, pero van entrando sin pausa: unas veces son préstamos directos: *banquito* (*474), *banca* (313) 'alcancía' < *bank, barra* 'bodega' (696) < *barr, bola cristianar* (*490) < *bowl, chitín* 'apuntaciones para el examen' (371) < *cheat, chocle* 'tiza' (366) < *chalk, grisa* 'manteca fundida' (992) < *grease, pinto bin* 'judía pinta' (*778) < *pinto bean, sinc* 'fregadero' (371) < *sink, tai* 'llanta' (1017) < *tie.* En ocasiones, lo que se producía es el calco sobre la formación inglesa: *escuela alta* 'enseñanza media' (359) < *high school* y, probablemente, *bastardo* 'ilegítimo' estará hecho sobre *bastard.* Poco es esto frente a lo que representa el francés, pero en Tejas la situación es muy otra, pues los préstamos son más numerosos: *bebito* 'recién nacido' (230), *monumento* 'mojón' (474), *sinc* 'fregadero' (206), *truant* 'alumno que falta a clase' (573).

CONCLUSIONES

919. Tanto en esta parte del estudio, como en la anterior, no he manejado un material exhaustivo, pues lo que en ellas he pretendido ha sido enmarcar el dialecto canario de Luisiana dentro de dos realidades en las que sí he querido manejar los materiales completos: todas las preguntas del *Cuestionario* del *ALEICan*, y todas las del *ALH.* Lógicamente he tenido que sacrificar parte de ambos repertorios porque no eran válidos en la realidad en que me coloqué[47]. Pero *todo* quiere decir que no he seleccionado salvo en esos casos en los que no valían las inútiles preguntas. Así, pues, están los materiales de dos atlas diferentes y no otras cosas. La recogida ha sido coherente y los informes seguros. Pero no me cansaré de decirlo: un atlas no es toda la lengua. Pero, ¿qué es toda la lengua? A lo largo de días y días que conversé con mis amigos "isleños" (y con mis amigos tejanos) recogí lo que aquí consta, pero recogí también otros muchos materiales que quedaban al margen de la sistematización de los repertorios. Son materiales que no han cabido dentro de mis esquemas, pero que publicaré al final de este trabajo en un vocabulario que ordenaré para que cuanto allegué esté a disposición de los estudiosos. Y hechas estas observaciones pertinentes quiero decir que ante el *ALH* el español de Luisiana justifica todos los elogios que de él he hecho en la primera parte de este libro.

47. Situación semejante en *Acadie,* I, p. 103.

La coherencia se manifiesta en su personalidad dentro del español común y en su riqueza dialectal (con el arrastre de los portuguesismos), pero lo que ahora nos manifiesta la originalidad regional es la abundantísima presencia de galicismos como resultado de la historia. Y esta peculiaridad (en la que los mejicanismos cuentan menos) es la que lo hace ser harto distinto del español de Tejas, donde el continuo flujo de las gentes venidas del otro lado de la frontera, y una historia vieja, han dado origen a unas características de las que he dejado buena constancia. Otras aportaciones son menos relevantes aunque acabarán por sustituir a esta lengua viva hoy, pero ineluctablemente condenada a desaparecer[48].

48. Vid., entre una bibliografía no escasa, María Vaquero, *Palabras de Puerto Rico*, San Juan, 1995, y Orlando Alba, *Estudios sobre el español dominicano*, Santiago de los Caballeros, 1990; *Variación fonética y diversidad social en el español dominicano de Santiago*, Santiago de los Caballeros, 1990.

# PARTE TERCERA

# *La terminología marinera de Luisiana*

# CAPÍTULO DÉCIMO

## La lengua de los marineros

920.1. He dicho con anterioridad que la leva que hizo el rey de España trajo a esta orilla a dos mil soldados con sus familias. También he dicho que es de creer que esos soldados no lo eran desde un punto de vista profesional, sino que fueron habilitados como tales. Pero al llegar a tierras de Luisiana, el Gobernador tuvo conciencia del grave problema que significaba el que aquella gente pudiera subvenir con los estipendios de la milicia, y los reconvirtió en agricultores. Los hombres de la emigración volvieron a sus ocupaciones isleñas y se acomodaron a lo que en las nuevas tierras se pudo hacer: por eso hay tanto término regional en un mundo léxico que no fue inventado, sino sencillamente reacomodado. Pero queda otro mundo que tiene especial significado: el de la terminología marinera. ¿Hubo antiguas reconversiones? O fueron fruto, no ya de los conocimientos insulares, sino de lo que se aprendió en una nueva adaptación: ¿antigua?, ¿del siglo XIX? Y he aquí que nos encontramos con una nueva posibilidad de investigación. Aquel extraordinario informante que fue Irvan Pérez me respondió a todas -y no fueron pocas- las preguntas que el *Cuestionario* del *ALEICan* dedica al mundo de la mar[1]. Esta sorpresa me llevó a otro campo que no podía desdeñar: si antes unos motivos me habían hecho ver cómo era el dialecto del Misisipí, ahora sería coherente compararlo también con otra gran compilación hecha con fines geográfico-lingüísticos y en la que las Islas tuvieron cabida junto al resto de las hablas de España. Entonces recurrí a una nueva empresa con unos informantes que reunieran las condiciones idóneas. Tuve la fortuna -feliz yo que tan poco español "residual" encontré- de conocer a dos espléndidos conocedores de la realidad que buscaba; ambos de Meareaux: León Roberto (79 años), todos sus antepasados son de Canarias, y Niko Melerine (80 años), que sabía que los suyos habían venido del Archipiélago.

Con estos dos informantes rellené el cuestionario del *LMP*[2]. Es ésta una obra de características muy especiales y que me dio motivo a numerosos estudios que, el interesado, puede ver descritos en el prólogo que puse a esos cuatro volúmenes. Allí expongo los principios teóricos en los que me baso, la realidad práctica, como investigador que llevé a cabo la mayoría de las encuestas, y la vinculación de mi obra con el Atlas del Meditarráneo[3]. Éstos son unos antecedentes imprescindibles, pero en los que no quiero demorarme, lo que sería harto fácil.

920.2. Hice con mis informantes unas encuestas preliminares para saber la adscripción que pudiera tener su habla. Con los resultados obtenidos me decidí a la investi-

1. En el delta del Misisipí se establecieron pescadores venidos del Adriático, que han motivado un curioso artículo de Samuel G. Armistead: "Un préstamo sureslavo en el dialecto de los isleños de Luisiana" (*El puente de las palabras. Homenaje a David Lagunarovich.* Washington, 1994, pp. 45-55).
2. *Léxico de los marineros peninsulares* (4 vols.). Madrid, 1985-1989. El *Cuestionario* para realizar la obra, ahora se puede ver en el t. I del *LMP.*, pp. 41-57. El prólogo está recogido en *Est. geogr. ling.*, pp. 392-402.
3. De la bibliografía muy abundante que utilicé en mis preparativos -y que cito en el mencionado prólogo-, debo señalar por cuanto vale ahora, el *Questionario dell'Atlante Mediterraneo* (2 vols.). Venecia, 1960.

gación sistemática. Fueron mis propios sujetos del trabajo quienes pusieron límites a la validez del cuestionario: virtualmente hasta la pregunta 606 (piel áspera de ciertos peces), porque seguir la terminología de los seres marinos (hasta la pregunta 853) no tenía sentido, pues tantas son las diferencias que hay. Entonces recurrí al *NAW*, que me facilitó unos medios seguros de investigación y con magníficas reproducciones.

Ahora bien, los dos excelentes colaboradores me fueron señalando qué cuestiones eran inútiles en Luisiana y, por tanto, las eliminé del repertorio. No obstante las pongo en nota para que el lector sepa qué no pregunté[4]. En la lista de correspondencias tampoco figuran las palabras que son idénticas en la terminología de la región y la del español común, aunque también las consigno en nota para que sean conocidas por quien consulte cuanto sigue[5]. No figuran las preguntas que son comunes en el *Cuestionario* del *ALEICan* o de *ALH* porque están incluidas en otra parte de este libro, ni pongo las que tienen que ver con barcos de cierto calado, pues los de estos puertecillos son muy pequeños.

Señalaré con * las respuestas de Irvan Pérez. El número que antecede a cada entrada, es el que tiene en la obra impresa.

Una última observación: la nomenclatura de los seres marinos, por razones fáciles de comprender, pasa al vocabulario.

4. Son los que siguen: costear, golpe de mar dado en la popa, olas cortas y muy seguidas, ola que levanta mucho, bahía, rada, escollo, duna, marisma, piedra grande redondeada, piedra pequeña redonda, piedra plana, piedrecillas mezcladas con arena, galerna, borrasca, ciclón, candilazo, cabañuelas, osa mayor, las pléyades, astillejos, estrella fugaz, temblor de las estrellas, mozo de carga, capitán, rol, grumete, dotación del barco, portalón, embarcadero, bastimento, tabla del alefriz y otras numerosas, imbornal, mascarón de proa, astillero, grada, arsenal, potala, faenas con las velas, espeto.

5. Preguntas que no han dado variantes o que carecieron de respuesta en alguno de los dos ámbitos: el mar, alta mar, mar en calma, mar gruesa, mar tras un gran viento, hondura, hace mucha mar, corriente marina, espuma, marea alta (sólo coincide en Hi 1), reflujo, ola, ola grande, seno de la ola, cambio de dirección de las olas, resaca, romper (sólo en Fv 2 y Hi 2), costa, orilla, marca, calor del mar, acantilado, playa, puerto, bocaina, refugio para barcos de poco calado, golfo, punta, cabo, isla, islote, desembocadura, arena, viento continuo, viento a rachas, soplar el viento, calmarse el viento, cesar el viento, cambio de dirección del viento, viento del mar, viento de tierra, ráfaga de viento, rayo, trueno, llover, chubasco, banco de niebla, celajes, tiritar, tromba marina, calma chicha, espejismo, apuntar el sol, salir, luna nueva, luna llena, claro de la luna, estrella del norte, estaciones del año, cargar el barco, bordear, costear, atracar, descargar, gobernar el barco, hundirse, maniobrar, abatir, escorar, ir a la deriva, orzar, arribar, izar, virar, balancearse, dar bandazos, marinero, práctico del puerto, buzo, hombre rana, rumbo, remolcar, boya, señal, destellos de la luz, muelle, milla, nudo, marearse, ahogarse, barca, calar la embarcación, bote, proa, popa, tipos de popa, chalana, pie de roda, obra viva, línea de flotación, quilla, bocal, intermedia, cinta, palmejar, quillote, varenga, cuaderna, obra muerta, banquillo de proa, insaje, banda, puente, piquera, tapón de la piquera, escobén, botar, hacer agua, achicar agua, estopa, cimal, rasqueta, formón, varar, clavo, tornillo, ancla, uña del ancla, caña del ancla, fondear, levar, arar, [varios aparejos], brújula, defensa, sondear, fanal de bordo, lastre, lastrar, guión del remo, pala, ciar, remero, [arboladura y velamen apenas se documentan; otro tanto cabe decir del velamen y jarcias], cuerda, costura, [está muy reducida la documentación de la vida a bordo y comidas], farol de mano, galleta, frito, asado, pescado en aceite, arqueo, carga, flete, fletar, comprar, vender, aduana, contrabando, contrabandista, bañarse, nadar, nadar de espalda, hacer la plancha (*aboyarse*), zambullirse, zambullida, pesca, pescar en alta mar, pescar con dinamita, pescar, pescador, pescado, caña de pescar, sedal, plomo del hilo, carnada [faltan los diversos tipos], vivero, picar en el cebo, pescar a la liña, palangre, [no hay pesca de cefalópodos y faltan los términos de la fisga], red, copo de la red, chinchorro, [faltan artes de pesca], calón, trasmallo, (pescado) blanco, brillo del pescado en la noche (*ardentía*), huevas, branquias, tripas, estómago, aletas, aleta caudal, espinas, escamas, piel áspera (*cuero*).

EL CORPUS

| *N° de la pregunta ALEICan* | | *Idem LMP* | *Impreso* | *Luisiana* | *Canarias* |
|---|---|---|---|---|---|
| 921.1128 | mar picada | 22 | I, 172 | de poca agua | marea, picá, etc. |
| 922.1165 | roca | 42 | I, 232 | rifle | roca, roque, etc. |
| 923. | bajío | 43 | I, 235 | bahío | baho, bahío, etc. |
| 924. | poco fondo | 44 | I, 238 | plato | poco fondo, etc. |
| 925. | laguna | 47 | I, 247 | mareta | charco, etc. |
| 926. | salina | 48 | I, 247 | salero | salina |
| 927.1168 | viento de proa | 70 | I, 307 | *caraviento | viento a la cara, etc. |
| 928.1169 | viento de popa | 71 | I, 310 | *viento d'atrá | viento de popa |
| 929. | viento flojo | 75 | I, 322 | viento suave | brisa |
| 930. | arreciar el viento | 84 | I, 350 | viento seguío | arresiar, etc. |
| 931. | relámpago | 84 | I, 350 | relamparo | relámpago |
| 932. | relampaguear | 85 | I, 352 | truená de relámpago | relampaguear, etc. |
| 933. | fucilazo | 88 | I, 358 | trebuná léha[6] | funsí, etc. |
| 934. | lluvia | 90 | I, 364 | luvia | lluvia, agua, etc. |
| 935. | nube | 99 | I, 379 | nuble | nube |
| 936. | niebla muy baja | 104 | I, 403 | nublina, ehtá bucanosa | nublina, neblina, etc. |
| 937. | bruma de calor | 107 | I, 412 | vapor | bruma, calina, etc. |
| 938. | aterirse de frío | 108 | I, 415 | velase | entumise, aterirse, etc. |
| 939. | temporal | 112 | I, 421 | tiempo | temporal |
| 940. | luz de San Telmo | 119 | I, 442 | fuego salvahe[7] | luz de San Telmo |
| 941. | el sol está alto | 127 | I, 460 | ehtá en el sielo | en peso, etc. |
| 942. | cuartos de la luna | 133-134 | I, 478 | cuarto | [tienen nombres específicos] |
| 943. | halo de la luna | 136 | I, 487 | arco | cerco |
| 944.1175 | levar anclas | 150 | I, 523 | *recoher/ levantá | levar |
| 945.1177 | fondear | 154 | I, 532 | tirar el ancla, anclar | fondear |
| 946.1178 | abordar | 155 | I, 535 | *ponelo de lao | atracar, abordar, etc. |
| 947.1179 | amarrar | 157 | I, 538 | *marrá | atracar |
| 948.1181 | encallar | 161 | I, 550 | *embarrancá | encallar, etc. |
| 949. | volcar el barco | 168 | I, 574 | capotiase | escorar |
| 950.1186 | cabecear | 175 | I, 598 | *picá de proba | cabeciando, machetiar, etc. |
| 951 | patrón | 181 | II, 631 | capitán | patrón |
| 952. | piloto | 188 | II, 652 | timonero | timonel, piloto |
| 953. | pontón | 194 | II, 664 | chalana | bote, barquillo |
| 954.1190 | semáforo; faro | 198 | II,676-679 | farola | faro |
| 955. | dique | 205 | II, 694 | sanché | dique, muelle, etc. |
| 956.1191 | cargadero | 206 | II, 697 | *cargadero | atracadero, etc. |
| 957 | barca de remo | 221 | II, 739 | ehquife | barquilla |
| 958.1194 | roda | 230 | II, 763 | *rueda | ro(d)a |
| 959. | regala | 235 | II,775 | cuardil | verduguillo |
| 960. | rumbo (tabla) | 244 | II, 790 | compartisión | rumbo |
| 961. | escotilla | 256 | II, 826 | cuartel | escotilla |
| 962. | tapa de escoltilla | 257 | II, 829 | tapa los cuarteles | cuartel |
| 963. | pana | 263 | II, 844 | tablao | pana |
| 964. | sentina | 265 | II, *847 | fondo | sentina |
| 965. | estiva | 266 | II, *850 | carga | estiva |
| 966. | mamparo | 267 | II, *853 | compartision | batiporte, patacabra |
| 967. | bancal | 270 | II, 856 | cama | bancada |

6. *Trebuná* debe proceder de *turbonada*, cfr, *St. Bernard*, p. 12: *turbonada* > *tregunada*.
7. En Canarias es *luciérnaga*; la trasposición no parece difícil teniendo en cuenta que a la *luciérnaga* la llaman *cucuyo*.

| *N° de la pregunta ALEICan* | | *Idem LMP* | *Impreso* | *Luisiana* | *Canarias* |
|---|---|---|---|---|---|
| 968. | dique seco | 275 | II, *865 | sanché | dique |
| 969. | escoras | 277 | II, 871 | fortalesa | puntal, etc. |
| 970. | botadura | 279 | II, 877 | librá lo bote | botá |
| 971. | calafatear | 283 | II, 883 | garafatiar | calefetiar |
| 972. | calafate | 284 | II, 892 | garefetero | calafate |
| 973. | avería | 285 | II, *895 | ehconchavó | avería |
| 974. | alquitranar | 287 | II 898 | poner l'alquitrán | (en) masillar |
| 975. | escopero | 292 | II, 909 | brosa | brocha |
| 976. | maza | 295 | II, 916 | martivo de palo | masa |
| 977. | carenar | 298 | II, 922 | repasiá | carenar |
| 978. | paral | 303 | II, 934 | rolo | paral |
| 979. | caballete | 304 | II, 935 | chaso | borriguete |
| 980. | cabilla | 306 | II, 943 | tarco | tacha, espiche |
| 981. | *tirafondo* | 308 | II, 949 | tornivo | tirafondo |
| 982. | cabrestante | 309 | II, 952 | mutón | cabrehtante |
| 983. | armar la embarcació | 315 | II, 970 | emparehá | aparehar |
| 984.1214 | timón | 333 | II, 1015 | * ruea de goberná | timón |
| 985. | balde de madera | 344 | II,*1045 | paquete | balde |
| 986. | bruza | 345 | II, 1048 | brosa | brú |
| 987. | bitácora | 349 | II, 1057 | caha del compás | bitácora |
| 988. 1222 | sonda | 350 | II, 1060 | *sondaero | escandallo |
| 989. | remos pareados | 362 | II, 1081 | *parel | par, pairé |
| 990. | remar | 363 | II,*1084 | *hala | bogar |
| 991. | palada | 366 | II, 1087 | palaso | palada |
| 992. | mecha | 377 | II, 1117 | cueyo | palo |
| 993. | cuello del palo | 378 | II, 1120 | mahtelero | cueyo |
| 994. | roldana | 382 | II, 1132 | mutonito | rondana |
| 995. | obenque | 389 | II, 1153 | obenque | harsia |
| 996. | ollao | 398 | II, 1171 | ohale | ollao |
| 997. | amarra | 415 | III, 1231 | amarra | amarra, calabrote |
| 998. | gaza | 422 | III, 1252 | á | núo derecho, etc. |
| 999. | camarote | 435 | III, 1288 | cámera | rancho, etc. |
| 1000. | chilera | 438 | III, 1291 | sachuco | bruchin, chasa, etc. |
| 1001. | camastro | 439 | III, 1294 | cama | litera, camarote, etc. |
| 1002. | colchón | 440 | III, 1298 | colchonito | colchoneta |
| 1003. | provisiones | 442 | III, 1303 | provinsión | víveres |
| 1004. | bizcocho | 445 | III, 1309 | bihcocho[8] | bihcocho |
| 1005. | salsa | 452 | III, 1321 | sosa | en salsa, compuesto,etc. |
| 1006. | pescado seco | 453 | III, 1327 | pehe seco | harea, seco, etc. |
| 1007. | (sopa de) pescado | 460 | III, 1339 | *marihco* | *pehca(d)o* |
| 1008. | lonja | 468 | III, 1357 | marqueta | pehcadería, etc. |
| 1009. | consignatario | 469 | III, 1360 | marchante | requisa, revendedor,etc. |
| 1010. | almacén | 475 | III, 1372 | un langar | almasén |
| 1011. | nadar a braza | 486 | III, 1392 | com-un rano | a braza[9] |
| 1012. | pesca costera | 494 | III, 1414 | a la cohta | de orilla, de tierra, etc. |
| 1013. | redada | 500 | III, 1426 | lansa | cala, lanse, etc. |
| 1014. | caja de pescado | 504 | III, 1437 | tina | caha, sehta, etc. |
| 1015. | montón de pescado | 505 | III, 1440 | pila, piya[10] | tonga |
| 1016. | *diente del anzuelo* | 508 | III, 1449 | flecha | barbada, etc. |
| 1017. | seno del anzuelo | 509 | III, 1452 | camba | codo, etc. |
| 1018. | patilla del anzuelo | 510 | III, * 1452 | oho | pata, etc. |
| 1019. | amarrar | 511 | III, 1455 | amarra | empatar |

8. Y alguna variante próxima a la de Luisiana.
9. Sólo en Fv 2, se dice *a la rana.*
10. *Piya* es un portuguesismo (< *pilha*).

| *Nº de la pregunta ALEICan* | | *Idem LMP* | *Impreso* | *Luisiana* | *Canarias* |
|---|---|---|---|---|---|
| 1020.1246 | curricán | 523 | III, 1486 | *liña rahtro | corricá, etc. |
| 1021. | boyas del palangre | 525 | III, 1492 | corcho | boya |
| 1022. | boya cabecera | 526 | III, 1495 | calón | balisa, boya, etc. |
| 1023. | piedras del palangre | 527 | III, 1498 | plomo, pesa | pandullo, etc. |
| 1024. | cesta del palangre | 529 | III, 1501 | pané | sehta, caha, etc. |
| 1025. | desenredar el p. | 530 | III, 1507 | enderesá | zafarlo, etc. |
| 1026. | escaparse | 531 | III, 1510 | í | zafarse, etc. |
| 1027. | fisga | 534 | III, 1519 | gancho | fiha |
| 1028. | astil | 536 | III, 1525 | palo, percha | vara |
| 1029. | nasa | 539 | III, 1534 | trampa | nasa, etc. |
| 1030. | relinga | 542 | III, 1546 | cabo | relinga, etc. |
| 1031. | brazos de la red | 545 | III, 1552 | ala, banda | manga |
| 1032. | arte de playa | 553 | III, 1576 | chinchorro, garsja tendía[11] | trahmallo |
| 1033. | garlito | 554 | III, *1579 | trampa | gueldera, pandorga, etc. |
| 1034.1250 | salabardo | 555 | III, 1579 | salabre | hamo |
| 1035. | tira | 562 | III, 1594 | cabo del trol | cabecera, etc. |
| 1036. | pez | 581 | III, 1639 | pehe | pescao |
| 1037.1254 | (pescado) azul | 583 | III, 1645 | *sangrero | azul, negro |
| 1038. | (pescado) de roca | 584 | III, 1646 | de rif(l)e | de marihco |
| 1039. | banco de pescado | 585 | III, 1651 | mancha | mancha, cardumen, etc. |
| 1040. | banco poco denso | 586 | III, 1654 | pehe escaso | mantuda, etc. |
| 1041. | banco superficial | 588 | III, 1657 | pehe aboyao | menterío, etc. |
| 1042.1255 | morralla | 590 | III, 1663 | morraya | arruahe |
| 1043. | bastina | 591 | III, 1666 | pehtina | de cuero, bestina,etc. |
| 1044. | frezar | 591 | III, 1669 | dehgüeva | desovar, etc. |
| 1045. | aleta ventral | 599 | III, 1684 | aletón d-abaho | alerón, etc. |
| 1046. | aleta pectoral | 600 | III, 1687 | aletón chico, | aleta, aletón |
| 1047. | aleta dorsal | 601 | III, 1690 | aletón d-arriba | serro, espinaso, etc. |

11. "No tiene saco".

COMENTARIOS A LA TABLA ANTERIOR

1048. Cualquiera que tenga paciencia suficiente para enfrentarse con esta nueva lista de palabras y, sobre todo, con las palabras enumeradas en las notas 4 y 5, quedará sorprendido por dos motivos: 1. la abundancia del léxico de marineros y pescadores; 2. su extraordinaria uniformidad en dos dominios tan distantes. Porque lo que inferimos es cuán grande resulta ser la capa unitaria que este campo ideológico nos está presentando. Pero la explicación que tentemos, nos obliga antes a una cuestión: ¿de dónde salió este mundo tan completo? Porque no parece fácil pensar que los isleños lo trajeron conformado en su primer asentamiento. Ni eran pescadores, ni tal fue su primera dedicación. Pienso en una emigración posterior con un léxico unificado, pues todo el vocabulario que he retirado por ser común, manifestaba una abrumadora uniformidad y lo que ha quedado tras esa revisión también da motivos para insistir en ello. Uno de los pescadores que me ayudó decía que desde 1920 hasta 1930 vinieron canarios, gallegos y malagueños: tal vez sea un camino de explicación. Aquí, me contaban, todo era español salvo la presencia de otras gentes dedicadas a muy penosos menesteres, "pues Dios puso a todos para alguna cosa: al judío, para hacer ropa; al francés, para cocinar, y al italiano, para cuidar los jardines". En las anécdotas acaso resida un principio de explicación[12], pues el léxico que he transcrito no tiene extranjerismos en lo que se ha retirado del conjunto y, como vamos a ver, muy pocos en la lista que tan generosa nos ha resultado.

1049. El léxico marinero probablemente es tardío. Vino en emigraciones posteriores al primer establecimiento y por eso se manifiesta tan unitario. Pensar en el listado de voces comunes a las Islas y a Luisiana es abrumador, pero, entendámonos, no es un vocabulario regional en el que convergen las dos ramas de un mismo dialecto, sino un testimonio pan-hispánico que se manifiesta con todas sus características. Es la lengua común quien ayuda a la reordenación de esta parcela. Veamos.

1050.1. En primer lugar se r e a j u s t a n las formas a otras de la lengua común. En tal sentido poco extraña que el 'viento de cara' sea *caraviento* (1168), o el de popa, *viento d'atrá*, o la 'niebla baja', *nublina*, o la 'bruma de calor', *vapor*, o 'aterirse', *yelarse*, o una inacabable serie de adaptaciones: *ehtá en el sielo* 'sol alto', *arco* 'halo de la luna', *levar anclas* 'recoger, levantar', *ponelo de lao* 'abordar', *capotiarse* 'volcar el barco', *picá de proba* 'cabecear', *farola* 'faro', *tablao* 'pana', *fondo* 'sentina', etc., etc. Lo que ocurre es que no todas las sustituciones son del mismo carácter, pues mientras unas manifiestan un deslizamiento significativo, otras se acercarían más a unos empleos m e t a f ó r i c o s (*picá de proba* 'cabecear', *flecha*

12. Aunque nada dice de los problemas de la migración canaria en Luisiana, es muy interesante el libro de T. Lynn y Homer L. Hitt, *The People of Louisiana*. Baton Rouge, 1952. Considera minuciosamente la situación, genérica, de blancos y negros.

'barbada', *sangrero* 'pescado azul', *pehe aboyao* 'manterío', *fortalesa* 'escora', etc.), algunas no serían otra cosa que el testimonio de un e m p o b r e c i m i e n t o (*sondaero* 'escandallo', *timonero* 'timonel', *palaso* 'palada', *rueda* 'roda', *compartisión* 'rumbo, tabla', *tablao* 'pana', *carga* 'estiva', *cama* 'bancada', *martiyo de palo* 'maza', *repariá* 'carenar', *ohale* 'ollao', y muchísimas más). Estamos ejercitando unos principios que Zgusta expuso en su conocido Manual: en la frase, las palabras pueden tener diferentes significados, que dependen de una concreta situación. Verdad evidente, pero que por serlo nos vale ahora: la lengua se está rehaciendo, faltan los términos más precisos y se recurre a unos hechos que dan exactamente la idea de aquello que se quiere decir, pero que no es lo que está fosilizado por el uso; entonces se recurre a esas comparaciones implícitas que son las metáforas o se echa mano del arsenal léxico, y aparecen unos términos no marcados que valen para la situación: un morfema trocado, una palabra neutra que se repetirá en casos diferentes: *rueda* son muchas cosas, no específicamente la 'roa de la quilla'; la *compartisión* es la tabla que con precisión se llama 'rumbo', pero es también 'mamparo'; *recoger* y *levantar* pueden tener otros valores que 'levar anclas', o la indeterminación asoma en *poné de lao* por 'atracar', o en *trampa* por 'nasa' o 'garlito'. Se cae en valores polisémicos al crear multitud de sinónimos que tal vez no lo sean: es el testimonio de una degradación lingüística producida por la inestabilidad del sistema y la capacidad del hablante para recrear lo que debiera ser riguroso, y lo es en grupos que están más trabados.

1050.2. Porque la terminología que ha llegado a Luisiana era de una determinada forma que intenta mantenerse pero, como dice poco, se asocia a designaciones más conocidas: las *bastinas* 'peces de cuero, de fuerte olor', son trocados en *pehtina*, influidos por *peste*; *relámpago* asociado a *lámpara* (> *relámparo*); la *fisga*, pronunciada *fiha*, crea la conciencia de que el gancho sirve para *fihar*, etc. De ahí también la infinidad de t r a s l a d o s significativos utilizando el propio inventario marineresco. Son infinitos: *chalana* 'barcaza sin quilla' por *pontón* 'barco plano, usado frecuentemente como almacén', *cuartel* por *escotilla*, *mutón* por *cabrestante*, *calón* por *cabecera*, etc.

1050.3. A pesar de todas estas observaciones, creo que la lengua de los isleños manifiesta su vitalidad: cualquiera que sea el valor que demos a los hechos estamos ante procesos de terapéutica verbal para salvar elementos que puedan estar heridos y que deben reincorporarse del modo que sea al comercio lingüístico. Porque las palabras que tenían un preciso valor han pasado a un campo donde tienen otro en el que no se instauran con seguridad. Entonces la lengua va en su ayuda con los elementos a su alcance: intercambio de morfemas, deslizamientos significativos, trueque de valores, pero no pérdida o muerte del término[13]. Es lo que acabamos de ver. Y lo que nos pone sobreaviso antes de emitir diagnósticos fatalistas.

13. Vid. Zgusta, p. 61.

1050.4. Los elementos que han constituido este vocabulario son heterogéneos: hay arcaísmos (como *esquife* 'barquillo, barca de remo')[14] y neologismos (como *capotiarse* 'volcarse'; *capota* es voz del siglo XIX), occidentalismos (como *rollo, pehe* 'pez', *camba* 'codo del anzuelo'), andalucismos (*farola, chinchorro, ojal* 'ollao' y la forma *garafatiar*), andalucismos y canarismos (*masilla* 'pez; alquitrán', *bestina*), orientalismos[15] (como *parel, morralla*: Tarragona, Baleares, Valencia, Alicante, Andalucía, pero no Canarias), italianismos (*cámera*) y, por supuesto, los galicismos que asoman por doquier, sean términos documentados en otros campos (*pañé* 'cesta', *sosa* 'salsa'), o, al parecer, marinerismos específicos: *plato* 'poco hondo' (< fr. *plateau*), *mareta* 'charco' (< *marais*), *brosa* 'brocha' (< *broche*), *chase* 'borriquete' (< *chasse* 'monture servant d'encadrement'), *paquete* 'balde' (< *baquet*), *sanché* 'dique' (< *chantier*). El inglés está pobremente representado: *marqueta* 'lonja del pescado' (< *market*), *rif(l)e* 'escollo' (< *reef*), *mape* 'fregona' (< *mop*), *trol* 'red barredera' (< *trawl*). Ostensiblemente, un mundo aparte del que hemos estudiado con los *Cuestionarios* del *ALEICan* y del *ALH*, pero que nos informa de otra vida que arraigó entre los isleños y que no es la tradicional en la que ellos han estado insertos.

1051. Ponemos punto final a una larga tarea. Acabamos de descubrir, mejor que en las otras partes de este libro, que el informante, más aún que el dialectólogo, es un mediador entre la lingüística y la sociedad[16]. En este tercer estudio hemos tratado con nuestros informantes de cuestiones que ellos han necesitado motivar para que la lengua fuera ese instrumento útil que necesitaban. Tenían unos mimbres, allegados para unos fines y otros para distintos y han necesitado articular un objeto que sirviera para sus pretensiones: la sociedad estaba allí, con su instrumento de comunicación, pero esa sociedad no era unitaria[17]. Entonces el hablante ha aceptado lo que era específico de su actividad, pero le resultó insuficiente, acaso más rico de lo que necesitaba o, tal vez, pobre. Entonces ha ido organizando el instrumento que le hacía falta y nosotros tratamos de encontrarle sentido. Aquellos que se llamaron Irvan Pérez, León Roberto o Niko Melerine poseían sus caudales -muchas veces dispersos- y el dialectólogo exigía un orden. Con

14. Mi informante aclaraba: el *esquife* tiene un par de remos y una longitud de 16 a 18 pies; si tiene 20 es ya *barca*; se usa para arrastrar el *chinchorro*. El esquife tiene las tablas del fondo en sentido longitudinal, mientras que el *chalán* las dispone en horizontal porque es más fácil vaciarlo con la pala.
15. Es sorprendente que el 'juego del tejuelo' (*462) se llame *fet*, cfr. Samuel G. Armistead, "Catalan Children's Games in a Louisiana Spanish Community" (*Libraries, History, Diplomacy and the Performing Arts. Essays in Honor of Carleton Sprague Smith*, Stuyvesant, N. 4, 1991, pp. 115-121).
16. Vid. Yakov Malkiel, "The Lexicographer as a Mediator between Linguistics and Society", en el libro editado por Ladislav Zgusta, *Theory and Method in Lexicography: Western and Non-Western Perspectives*. Columbia, South Carolina, 1980.
17. Din señalaba que los isleños, agricultores, también tenían tiempo para cazar y pescar y los del Bayou Lafourche eran pescadores que sacaban del golfo "enormes" cantidades de pescado (p. 100).

aquellos juncos cortados en mil sitios hicieron una canasta de la que hemos dispuesto: la sociedad estaba allí, con los canarios de la gran aventura y con las gentes que convivieron y con los otros españoles que fueron llegando. Y ahora -de pronto- todo ha cobrado sentido: la sociedad hecha de estratos y de clanes ha servido para que el lingüista se asomara a una parcela de su lengua. Ya miles y miles de quilómetros, unas gentes que para él habían existido ya en las Islas Afortunadas le dieron el resultado de estar en una sociedad y no en otra, y con una lengua y no con otra. Recordemos, y nos baste: "The patterns of mediation between organized scholarship and society tend to fluctuate as long as the societies involved themselves fail to resemble one another, with particular closeness"[18].

1052. Lo que hemos tratado de descubrir en los elementos analizados ha sido una especie de compromiso entre lo que es la pura descripción de un término y su sentido dentro de unos saberes que pertenecen a las enciclopedias. Evidentemente hemos encontrado extensiones significativas, metáforas, polisemias, es decir, cuanto nos atosiga al nombrar -y al definir- y de lo que no nos podemos zafar. La connotación es difícil de establecer en este mundo deslizante y acaso nos tengamos que introducir en un campo denotativo. No quisiera caer en el idealismo lingüístico, pero la inseguridad denotativa ha hecho que esta terminología tenga su mucho del mundo denotado en el que participa. Y he aquí cómo este pequeño mundo, tantas veces deslizante, nos ha venido a plantear los sistemas nocionales de que habló Alain Rey[19].

18. Malkiel, art. cit. nota 13, p. 58.
19. *La terminologie: noms et notions.* París, 1979, pp. 45-47. Tengamos en cuenta que la aclimatación de una lengua a la nueva realidad, en todas partes sufre resultados parecidos: Massignon ha hablado de conservadurismo y adaptación (*Acadie,* pp. 732-733), de polivalencia (pp. 743-744), de metáforas (p. 747), etc.

# PARTE CUARTA

# *Resumen a manera de conclusión*

# CAPÍTULO UNDÉCIMO

1053. Al iniciar mis encuestas en Poyras trataba simplemente de transcribir una variedad del español de Luisiana. No sé si necesito aclarar: del español. Por eso no me interesaron gentes que hubieran perdido su lengua, o que tradujeran del inglés, o no tuvieran sino retazos inservibles de lo que es un instrumento lingüístico. Es evidente que de todo ello hay, pero todo ello -como mucho- será motivo de la sociología lingüística. Cosa que entonces poco me interesaba. Lo que yo quería era lisa y llanamente el español que entre sí hablaban las gentes que yo buscaba. También sin prejuicios: su español. Con vulgarismos o sin ellos, con ruralismos o sin ellos, con interpretaciones lingüísticas o sin ellas. La lengua es un cuerpo vivo y como tal se comporta: si el aprendizaje ha sido oral y no lo han modificado por enseñanzas escolares, ese español es el que buscaba. Y no nos rasguemos las vestiduras: profesores de español de California, de Nuevo Méjico o de Nueva York tienen unos usos idiomáticos más que inciertos. Hablábamos de geografía lingüística: ¿cuántas veces esos colegas me dijeron *la mapa*? Alumnos míos que hablan español -digamos oralmente válido- en cada página ponen veinte faltas de ortografía y son candidatos al doctorado. El jefe de mi Departamento -un viejo y bondadosísimo judío- sentía pánico de los *natives*. Así que no intentemos emitir juicios de valor: español son sus características regionales y sociales. Eso es lo que buscaba. Y lo que encontré. Para nada quería lenguas calco -aunque haya calcos lingüísticos- ni tal inseguridad aquí o allí: eso está en todas partes. Ni tampoco un español reajustado a las normas mejicanas que he transcrito en multitud de lugares de Colorado, Arizona, Nuevo Méjico o Tejas. Quería -si era posible- los restos que duraran vivos y no como antiguallas del dialecto canario del siglo XVIII. Y los encontré hasta la saciedad. Es cuanto he podido escribir en las muchas páginas anteriores. Y quiero olvidarme de solemnes palabras para acompañar a don Ángel Rosenblat: yo levanto mi banderita para defender el habla familiar, la que nos hace ser hombres y la que nos da -tan sencillamente- el decoro de la estirpe.

Ésta es la mejor de las lenguas posibles. Aquellas gentes querían hablar entre sí y querían contarme sus historias. ¿Para qué les hubiera servido mi español académico de Madrid? Y me contaron sus vidas y la de su colectividad, sus tragedias en desamparo y sus dichas. Me dieron su pan y me ofrecieron las figuras que tallaban. Por cierto, sin truchimanes y sin inseguras palabras. Todo ajustado en su sistema y sin humillaciones ante el mío. Miles de veces en el mundo hispánico he cumplido esta misión y miles de veces con fructíferos resultados: desde el norte donde se diluye nuestra lengua hasta la Tierra del Fuego. Desde Esmirna hasta Zihuatanejo. Español de cada parte en su manifestación oral, con préstamos del turco o del rumano, del maya o del ilocoano, con arcaísmos fosilizados en su nuevo ambiente, con adaptaciones a nuevas realidades, con los términos coloquiales a los que no llegó el filtro de la escuela. Pero no se me ocurriría decir una sola palabra despecti-

va: también español mío, aunque el mío les suene "muy sabroso", como a la dulcera aquella de la carrera V en Santa Fe de Bogotá, o "muy poco golpiado" como al taxista mejicano. Y aquí estoy.

1054. La lengua que he transcrito y que Elena ha grabado es la nuestra con las peculiaridades a las que debemos atender para caracterizarla. Entonces se echa sobre el tapete un dado con palabrejas pedantes: criollización, vestigial. Primero hará falta saber qué se pretende con ello, porque criollo en la tradición románica es harto distinto de lo que se busca y vestigios son cualquier cosa que ahora no nos sirve para nada. Porque si leemos las primeras palabras de un artículo de Derek Bickerton sobre *Creolization, Linguistic Universals, Natural Semantax and the Brain*[1], encontramos apoyos para decir que "creoles, on the other hand, are 'pidgins become primary languages". Y esto, que es lo que bien sabemos desde los días de Hugo Schuchardt[2], no nos sirve para el canario de Luisiana, como no nos sirve tampoco lo de los vestigios. Insisto: las gentes aprenden inglés, por necesidad, por comodidad, por pretendida lealtad nacional, sí, también, y, al menos, desde 1898. Se habla español y un día se han roto las barreras de defensa, y los canarios salen de sus reductos: van a escuelas inglesas, se casan con mujeres de otras comunidades, trabajan en mil oficios (y no pocos en la administración pública o el ejército) y el español es cercenado: los hijos no hablan español. Tengo mil ejemplos que podrían ilustrar el apasionante libro *El peso del español en el mundo*, que coordinó el marqués de Tamarón[3]. No quedan vestigios: mi colega mejicano padre de diez hijos, profesor de español y, sin embargo, los hijos no hablan la lengua porque la materna es otra. ¿Qué vestigios quedan? En el prólogo he aludido a la historia de Manuel Cavalier: creía proceder de las *Canadian Islands*, me acogió generosamente, pero nada de español; la hija salió a prepararnos un café y, a solas, señalándome las tablas que sustentan el techo de la cocina me dice *la paré del soyao*. Después conseguí estas minucias: *do ombre* 'dos hombres', *mi iha* 'mi hija', *chiquiyo, una uña y dos- uña* y aún le queda un ademán: *guiro* (quería decir *guirre*) y acierta a traducir *pato, venao, tortiga* (tortuga), *rao pelao* (rabo pelado). Es todo lo que recogí en una tarde en Belle Rose. ¿Diré una vez más que el nombre del pueblo me parece de pensión de tercera? Casi una tarde enterita; mi interlocutor está fatigado[4]. Inglés, sólo inglés. ¿Vestigios? De lo que el *DRAE* dice poco queda: 'hue-

1. *Varieties of English Around the World.* G 2. Richard R. Day, ed., *Issues in English Creoles. Papers from the 1975 Hawaii Conference.* Heidelberg, 1980, p. 1.
2. Para él "unter allen Problemen, mit denen sich heute die Sprachwissenschaft beschäftigt, ist keines von grösserer Bedeutung als das der Sprachmischung", cit. por Iorgu Iordan, *Lingüística Románica*, reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar. Madrid, 1967, p. 84, n. 122. Allí mismo constan las grandes obras que el lingüista de Graz dedicó a nuestro tema: *Kreolische Studien* (1882), *Beiträge zur Kenntuis des Kreolischen Romanisch* (varios estudios publicados a partir de 1888), *Beiträge zur Kenntuis des englischen Kreolisch* (1888), *Die lingua franca* (1909). Añádase: Pierre Perego, "Les crèoles", en *Le Langage*, dirigido por A. Martinet. París, 1968, pp. 608-619 (trabajo en el que hay algún error).
3. Valladolid, 1995.
4. He contado esto de modo más pormenorizado en "La última voz" (*Caminos*, pp. 176-179).

lla, memoria o noticia de los antiguos'. Nada de esto nos sirve. Manuel Cavalier era el último ¿hablante? de español que hay en Belle Rose. Su hija no lo sabe. El apagado eco de la lengua acabará con él como con Ishi, el indio yahe, o con Antonio Udina, pero con semejantes "vestigios" ¿habría un Mateo Bartoli que hubiera escrito *Das Dalmatische* o un Boas y un Sapir hubieran convertido a un indio, al que tuvieron que enseñar inglés, en profesor de Berkeley?

1055.1. Para acabar con el criollo que nos lleva a tan mal traer, recomendaría un libro: Dan Munteanu, *El papiamento*. Madrid, 1996. El lingüista rumano-español empieza por el principio, sabia lección, y no por el *ex abrupto*. Y explica qué es una lengua criolla, entre las que no caben los sistemas que se resisten a morir porque su origen fue de un terso español. Así llega el papiamento: ¿lengua mixta?, ¿*pidgin* convertido en lengua materna? ¿Proceso de adquisición imperfecta de una lengua? Lo cierto es que nada de esto vale para el español de Luisiana: español vivo amenazado de muerte. Llegará la muerte y desaparecerá. Es todo. ¿Yo diría que es la hakitía de Marruecos?[5] Como mucho, los textos de tradición oral que hemos salvado, no la lengua familiar, que ya no existe. Creo que se trata de problemas metodológicos que llamamos lenguas en contacto, pero no ha habido simplificación del sistema, sino muerte. Ni asomo de parecido entre el español de Luisiana y la lengua de Curação, Aruba y Bonaire. Queda sí, y lo he señalado, una situación periférica que ha hecho casi milagrosa la conservación de la lengua a orillas del Misisipí, acción de otra lengua (el francés) de la que se pudo salir y de otra (el inglés) de la que no se saldrá, virulentas acciones sociales, etc.

1055.2. Lo que yo quería recoger era el estado de la lengua en unos hablantes que la poseyeran sin desdoro y recurrí a lo que para mí cuenta de manera decisiva: la situación en la complejidad de un método. Pretendiendo la paridad del español de Luisiana, con el de Nuevo Méjico, Cuba, Perú, Argentina y todos los pueblos hispánicos, me atuve al método con el que la geografía lingüística me permitía una fácil recogida de materiales y una abundancia de información. Parcela del habla, sí, pero rica y ejemplar en sus posibilidades de comparación. Los datos que el Atlas de América me permitió allegar me abrieron las puertas a un triple cotejo: todos los atlas que yo he llevado a cabo y que ahora se me presentaban coherentes, el *ALEICan*, el *ALH*, el *LMP*. Eran tres tipos de llamada que me iban a permitir comparar el hablar de los "isleños" con el de Canarias, con el de América y con los marineros de la Península Ibérica. He aquí un amplísimo panorama que me iba a decir, sin subjetivismos y sin lagunas, cómo es la parcela del español que quería estudiar. Los resultados fueron abrumadores. Porque si aquel español no eran unos andrajos maltratados por el tiempo, presentaban una fisonomía en su realización que nos hablaba del español insular: con sus palatales, con su pérdida

5. "Bilingüismo y diglosia", en mi libro *El español de las dos orillas*, Madrid, 1991.

de la *-d-*, con su metátesis de *r* y su caída en posición final, con su polimorfismo. Resulta increíble la fidelidad a una región que le dio vida. Dialecto canario inequívocamente cierto, aunque otros elementos le hayan ayudado a perfilar su fisonomía (los galicismos, por ejemplo) y nos hablan de una vida marginada del dominio español, lo que le ha permitido conservar las señales con las que vino, pero -además- hablan de doscientos años de trayectoria lingüística en contacto con otras gentes. He aquí la base sobre la que todo lo demás vendrá a apoyarse. Porque ese español ha vivido en una geografía que le es harto diferente de la cerrada en sus Islas. Entonces aplicar el mismo método para encontrar sus relaciones o discrepancias con el español de Tejas (el más próximo en la nueva geografía) nos ha permitido nuevos resultados. El condado de Béjar fue poblado por canarios en el siglo XVIII, pero no ha estado en el aislamiento en que quedó la Luisiana. Así y todo, he encontrado dialectalismos insulares iguales en las dos comunidades y otros que manifiestan la fuerte personalidad del "isleño", digamos la influencia francesa, digamos la discrepancia en adquirir anglicismos hasta épocas tardías. De este modo tenía la fisonomía de esta parcela de español que estudio desde dentro de su peculiaridad y en función de otros factores externos. Creo que por otros caminos se hubieran alcanzado resultados tan válidos. Pero no era bastante: los cuatro volúmenes del *LMP* me vinieron a sugerir cómo se formó una parcela -importantísima- del habla de las gentes que se establecieron a orillas del Misisipí. Los resultados obtenidos fueron -de nuevo- sorprendentes: terminología mucho más reciente en la que hay una aportación panhispánica, aparte galicismos, que nos da un nuevo aspecto de la coherencia del dialecto, pero que desde la situación que denuncia permite plantear no pocas cuestiones teóricas que en Luisiana tienen realización práctica.

1055.3. Triple investigación que ha permitido conocer unos resultados muy claros y de evidente coherencia. Estamos ante un dialecto hispánico que mantiene -como los héroes de Homero- la fidelidad a su estirpe, que da el testimonio de su nuevo arraigo y que es capaz de crear con moldes nuevos. He hablado de adaptación, adopción y creación del español de mis Islas. Adaptación, adopción y creación que vemos darse en la otra banda del mar tras doscientos años de andadura. No quiero renunciar a unas palabras de emoción: son las que me nacieron al hablar con unas gentes que eran fieles a su dialecto y a sus costumbres (sobre blancos manteles me ofrecían churros de pescado o potajito de berros) y a su tradición folclórica (transcribí los romances de *Bernal Francés*, de *Delgadina*, de *La vuelta del esposo*, de *La Blanca Niña*, de *La fe del ciego*)[6]. ¿Dónde

6. Vid. Raymond R. MacCurdy, "Spanish Folklore from St. Bernard Parish, Louisiana" (*Southern Folklore Quaterly*, XIII, 1949, -XVI, 1952); "Spanish Riddles from St. Bernard Parish, Louisiana" (*id.*, XII, 1948, pp. 139-145); Samuel G. Armistead, "Romances tradicionales entre los hispanohablantes del estado de Luisiana" (*Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXVII, 1978, pp. 39-56); "Más romances de Luisiana" (*ib.* XXXII, 1983, pp. 41-54); *The Spanish Tradition in Louisiana, I: Isleño Folkliterature*, Newark, 1992.

la desdicha de su criollización y de sus restos?[7] Español tan bueno como el de cualquier parte y más entrañable que en ninguna. Quien tenga ojos para leer, lea; quien tenga oídos para oír, oiga.

1056. Para que nada sea dicho a humo de pajas, he hecho análisis espectrográficos de los sonidos de estas gentes que -rara cosa- coinciden con los canarios, he transcrito textos coherentes de cintas y cintas de las que dispongo, he ordenado un vocabulario con los materiales que recogí en los interrogatorios con los cuestionarios de mis tres atlas y con lo que iba oyendo a lo largo de muchas horas de hospitalidad.

Ha sido todo.

7. Lo que sí hay es un sorprendente arcaísmo jurídico: C. Russell Reynolds, "Alfonso el Sabio's Laws Survive in the Civil Code of Louisiana" (*Louisiana History*, XII, 1971, pp. 137-147). El 21 de agosto de 1851 ocurrieron unos hechos que dejaron ecos en la prensa escrita en español: Tom Reilly, "A Spanish-Language Voice of Dissent in Antebellum" (*Louisiana History*, XXIII, 1982, pp. 325-339).

# PARTE QUINTA

# *Textos en transcripción fonética*

1057. Cuando realizábamos el *ALEA*, solíamos transcribir una página para tener la imagen real del habla de cada uno de nuestros informantes. El invento del magnetófono nos llegó tarde: sólo pude disponer de uno de hilo, que me sometía a continua tortura. Pero quedó una colección riquísima de textos que sólo de modo muy ocasional vio la luz pública. En las hojas de los cuestionarios, duraron aquellas páginas entrañables. Durante años. Hasta que un día, yendo de Nueva York a Madrid, pensé en la utilidad de agruparlos y disponer su publicación: se hizo recientemente[1]. Pero al llevar a cabo las encuestas del atlas de América hemos transcrito a todos los informantes que me han ayudado: hemos, porque ha sido mi mujer quien atiende al magnetófono y luego, juntos, transcribimos en casa. La tarea no resulta difícil y, sobre todo, es muy agradable. Así tenemos mil transcripciones de Yucatán, de todo el norte de Méjico, de Estados Unidos, de Nicaragua, de Ecuador, de Panamá, de Chile, de Argentina, de Paraguay, de Uruguay. Amén de grabaciones que me han facilitado mis colegas María Vaquero (Puerto Rico), Nélida Donni de Mirande (Argentina), Manuel Navarro (Venezuela), Claudio Wagner (Chile), César Quiroga (Argentina).

Ahora presento los textos que he transcrito de Luisiana. Conté con una generosa ayuda de Samuel G. Armistead, a quien expreso mi gratitud.

El lector interesado por estas cuestiones encontrará información en el largo prólogo que puse a los textos andaluces. Como son muy recientes, evito repetirme. He publicado una muestra del español de Nuevo Méjico acompañada de transcripción fonética, también a ella me remito[2].

1. Manuel Alvar, Antonio Llorente y Gregorio Salvador, *Textos andaluces en transcripción fonética*, edic. de Manuel Alvar y P. García-Mouton. Con una introducción de M. Alvar. Madrid, 1995.
2. "Un cuento novomejicano en transcripción fonética" (*Revista de Filología Española*, LXXV, 1995, pp. 233-253).

1058. Para trampear las ratas, cogían y compraban alrededor de tres o cuatrocientas cañas. Las ponían por un lado y compraban las trampas, trampeaban para las ratas. Entonces, en tres o cuatro días, ponían sus trampas afuera. Primero ponían las cañas y, detrás de las cañas, venían las trampas. Entonces comenzaban a trampear. Si tenían cuatrocientas trampas, trabajaban de los claros del día hasta la noche. A veces, que usted cogía ciento, ciento veinte, ciento cincuenta ratas, cuando cogía las ratas, cada vez que tenía veinticinco o treinta ratas, hay que parar a escuerar, porque no había modo de cargar tanta rata. Aunque paraba el escuerado, un buen trampero escuera alrededor de dos y media rata por minuto, y entonces ponía el pie en el que llamábamos morral, o sea, a las espaldas. La resto de las ratas se enterraban para que los animales no recurrieran a la prería. Contenía dos picados, doscientas trampas en un picado y doscientas en otro picado. El primer picado experimentara si él espabilase a las once y media, parábamos a comer. Todos los días parábamos a comer los pajaritos; después de dos o tres días, los pajaritos nos estaban esperando y te ponías a comer a la semana o dos y los pajaritos te querían comer el lonche. Se posaban en las botas, se posaban en el hombro, tú no les hacías nada, y cuando acababas de comer les dabas lo que tenías a los pajaritos y tenías al otro picado. Todos los picados trabajaban en un redondel que venía para atrás, al cayuco. Comía ese picado y ya cuando, acababas ese picado, acababas de escuerar las ratas, ya se estaba poniendo el sol, cuando aca-

pare trampjáɹ la ɾáte' koñíen-ṭ komprábeṇ ạl$^{E}$əǫ́ɹ də trés -o kwátroθjéṇtes' las poníem por-un lạ́c ṭ kompráben laṣ trámpes $^{T}$ trampjábem pa la ɾátes' eṇtónsə‿əṇ tré o kwátro díe ponḩen suṣ trámpes-aφwére' priméro poníẹn las káṇes-ṭ detráz də las káṇez beníen laṣ trámpes/ eṇtóṇθəs komẹ̃ṇθáben-a trampjáɹ/ si teníeṇ kwátroθjéṇtes trámpes' trabahábeṇ də lọs klároẓ dəḷ díe áte la nóṣ̊ə' a bẹ́sə k-uṣté koñíe θjéṇto ṭ θjéṇto bẹ́ḭṇtə' θjéṇto θiṇkwéṇte ɾátes/ kwaṇdo koñíe la ɾáte kade bé ke teníe beḭṇtisíṇko o tré̤ḭṇte ɾáte áḭ kə paráɹ-e‿eskwerár pọrkə nọ‿abíe módo də kargáɹ taṇte ɾáte/ ạ̈ṇkə parábe l-eskwerão' uṇ gweṇ trampéro eskwére‿ạ$^{l}$ɾedədǫ́ɹ de dóñ-ṭ médje ɾáte pọr mĩnúto' y-eṇtónsə poníe ə̀l pjé en-ẹł kə yamábemọ mọɾ̃ạ́l' o sée‿e lạ$^{I}$-ẹhpáḷde' la ɾésto de le ɾáte s-eṇtəɾ̃ábe pa kə los-anṭmálə no ɾekurjéren-a le preríe/ koṇtəníe dǫ́h pikạ́c' dosjéṇte trampe en-ũm pikạ́c y dosjéṇte‿ən-otro pikạ́c/ ẹl primẹ́r pikạ́c ẹhperimẽṇtáre sj‿ẹl-ehpabṭlásə a leh-onθə‿i̯ medja parábamos-e komẹ́r/ todọs loẓ díes parábamos-e komẹ́ɹ lo pạñaríto' despwé də dós-o tré díe' lo pạñaríto nos-ẹṇtáben-ẹhpəráṇdo ṭ te poníes-a komér a la semãne o dó ṭ lo pạñeríto te keríen komẹ́ɹ-əl lóṇs̊o' se posáben-ən la bóte' se posáben-ẹ̃n-əl-ómbro' tú no les-aθíaz nádə' ṭ kwaṇdo‿akebábes də komẹ́$^{I}$ le dábe lo kə teníe‿e lo pañaríto ṭ teníes-al-otro pikạ́c/ tódo$^{A}$ lo pikạ́c trabeñáben-ẹ̃n-ũn ɾedóṇdə̀ ke beníe p-atrás-ạł kayúko/ komíe əsə pikạ́c ṭ yá kwaṇdo‿akebábes esə pikạ́c' akebábez d-eskweráɹ la ɾáte' ỳá s-eṣtábe ponjéṇdo‿el sól/kwaṇdo‿ake

babas con las ratas, te embarcabas en el botito y las traías a la casa. Ya era oscuro, entonces era menester pasarlo por la maquinilla para quitarle la carnita que quedaba en el cuero. Esotro día las mujeres, el trabajo de ellas, que trabajaban muy duro también, tenían que poner las pieles en un tretor, que decimos nosotros, un tretor, que decimos nosotros. Puede decir que tuviera cuatrocientos clavos. En diferentes tinas de madera, ponían sus pieles ahí. Y ellas, a esotro día, a los claros del día, ellas cogían como una hora para sacar la lana de fuera; entonces la tenían que poner en el molde. Si tenían ciento cincuenta moldes, ponían las ratas en los moldes, y las ponían en el tretor otra vuelta. Entonces esperaban. Veces se caen en un lado, cuando se secaban de un lado, lo viraban, eso era todo el día, alrededor de las once y media. Allí, cuando veníamos para atrás, ellas los tenían que recoger justo antes del oscurecer porque no querían que se mojara. Si había lluvia, no las podían coger; entonces las tenían que secar en un langar. Al cabo la semana, vendíamos ochocientas o lo que tuviéramos de ratas. Entonces las llevábamos al cabarete, las ponían y las vendían al detal. Venían siete, ocho cuereros de por todas partes del mundo, y el que más daba es el que se quedaba. Las vendían verdes, si no tenían esposa o no tenían otra persona que las podía cuidar.

Una trampa era de hierro y tenía la paleta, tenía el ganchito para enganchar la paleta, y tenía dos pedazos de hierro que la abría. Le ponía el ganchito p- arriba y le ponía la paleta; arranchaba la paleta, que la rata que cayera, no fuera muy chica. Si se ponía la paleta un poco muy flojo, cogía ratas chicas. No queríamos ratas chicas

bábɐs kon lɐ ɾ̄átɐ' te embɐrkábɐs-ən-ɛl botíto ṭ las traíɐs-a lɐ kásɐ' /ỳá érɐ ɛhkúro/ ɛntónsə érɐ mɛʰtéɹ pasálo po lɐ makṭníyɐ parɐ kitáɹlə la karníte ke keábɐ ən-ɛł kwéro/ ótro díɐ la muñérə' ɛl trabáho d-éyɐ' ke trabɐñábɐⁿ mwi̯ dúro tamjɛ̃/ teníɐɲ ke ponéɹ lạʰ pjɛl en-ũn tretóɹ kə đeθímo nosótro' uṇ tretó ke đesímõ nosótro/ pwédə đesír ke tubjérɐ kwátrosjénto kláᵇo/ eṇ diφərénte tínɐ də mađérɐ/ poníɐ suʰ pjélə̣ʰ- aí/ y éyɐ' a esotro díɐ' a lọs kláro đɛl díɐ' éyạʰ koñíɐɲ komo unạ órɐ parɐ sekáɹ lɐ lánɐ đe φwérɐ' entónsə la teníɐɲ kə ponér-en-ə̀l mọ́ḷdə/ si teníɐ̯ɲ sjento siŋkwente mọ́ḷdə' poníɐn la ɾ̄áte en lo mọ́ḷdə/ ṭ la poníɐn- ə̯n- ə̀ḷ tretóɹ- otrɐ bwélte/ entónsə ‿ehpərábɐn' bésəs sə káən-ə̯n-un lạ́o' kwaṇdo se sekábɐ đe‿ũn lạ́o lo birábɐn' eso‿erɐ to‿ə̀l díɐ/ ạlɾ̄əđọ́ɹ đe las-ónsə‿i̯ méđjɐ/ ayí kwaṇdo benjámo p-atrá eyɐ loʰ teníɐɲ kə ɾ̄ekoñɛ́ɹ húṣto‿aṇtəẓ đel-oskurəθɛ́ɹ pọrkə no keríɐⁿ kə se moñára/ sj‿abíɐ lúbjɐ' no lạh podíɐɲ koñɛ́ɹ' entónsə lạʰ teníɐɲ ke sekáɹ-ən-un laŋgár/ ạł kábo la semãnɐ' beṇdjámos-os̊osjénte‿o lo kə tubjérɐmo đə ɾ̄átɐˢ/ entónsə la yebábɐmo ạł kabarétə/ lạʰ poníɐn-ṭ lạñ beṇdíɐ‿ɐl đetái̯/ binían sjétə ós̊o kweréro/ de por tóạh pártə̀ñ đə̀l mṹṇdo/ y-ɛł ke má đábɐ' es-ə̀ł ke sə kedábɐ// la beṇdíɐm bɛ́ɹđə si nó teníɐn-espósɐ o nó teníɐn-ótrɐ pɛrsónɐ ke lạh podíɐ kwi̯dáɹ//

unɐ trámpɐ érɐ đə yɛ́ɾ̄ọ́ ṭ teníɐ la paléte teníɐ‿ə̀ł gaṇs̊íto parɐ‿eŋgɐṇs̊áɹ la paléte/ ṭ tenía đọh peđáθo đə yɛ́ɾ̄o ke la abríɐ/ le poníɐ‿ə̀ł gaṇs̊íto p-áɾ̄íbɐ ṭ le poníɐ la paléte/ aɾ̄ɐṇs̊ábɐ la paléta ke la ɾ̄átɐ ke kayérɐ no φwérɐ mwi̯ s̊íkɐ/ si sə poníɐ la paléte‿um poko mwi̯ φlóño' koñíɐ ɾ̄átɐ s̊íkɐ/ no keríamo ɾ̄átɐ s̊íkɐ

porque valían menos. Entonces ponía la paleta un poco más dura. Si la ponía muy dura, no cogía ninguna, con que las teníamos que arranchar que cogiera. Nunca poníamos la trampa muy cerca del nido, porque si se ponía de diez o doce pies del nido, cogía la hembra, la madre; a ella no la querían, era pelona. Querían coger los machos que corrían, te retiraban al nido y lo ponían en las veredas. Arranchaba la trampa que no ellos la cogieran. Si usted trampea, no tiene por qué la rata se entere que la están cogiendo, con que les hueyen a la trampa, y el que es un poco debaso, que no quiere trabajar mucho, que ponga la trampa de cualquiera manera, ese no puede, ese no se lo busco muy bien. Si quiere trabajar duro, entonces, sí.

En un invierno como este, un invierno muy malo, pero si es un invierno bueno, frío, mucha escarcha, entonces cogían cien, ciento cincuenta. Yo tuve días, y semanas, de no bajar menos de doscientos veinte ratas por día, y ella manejaba y mi madre. Cuando las escueraban, comenzaban por el rabo de la rata, halaban las dos patas p- atrás, le metía la navaja de una punta, de una punta por debajo, y le sacaban cerca del rabo a la otra pata. Entonces la viraba, le levantaba el cuero y le pasaba la navaja y lo cortaba. Entonces la viraba, como quien se quita un capote, y la virabas, y las patas de atrás estaban sueltas. Cogía las patas de adelante, cogías la una y después la otra y la halabas. Halabas la rata y la virabas con la boca p- arriba; entonces le cortabas las orejas, le cortabas los ojitos, halaba otra vuelta y se acabó.

La carne hay veces que se pudieran vender, pero la dábamos a gente que no tuviera nada. Yo la traía aquí, los negros venían para acá, si estaba fresca, si no la botábamos.

pǫrkə balíɐ mẽnɔ/ eṇtóṇθə poníɐ la paléte um pokɔ
máβ dúre/ si la poníɐn mwi̯ đúre' no koñíɐ
nĩŋgúne/ koŋkə laʰ tenjámɔ ke_aɾɐṇs̊áɾ ke koñjére/
nũŋke ponjámɔ la trámpe mwi̯ θẹ́rke_ə̀l níɔ porkə si
la poníɐ đe djéθ- e đóθə pjé đə̀l níɔ' koñíɐ la
émbre' la máđrə' a_éye no la keríɐn-ere pelóne/
keríɐ kǫhẹ́ɾ lo máš̊ɔ ke koɾ̃íɐn' te ɾ̃etṭrábɐn-el
níɔ ṭ lo poníɐn-ẹn lañ berée/ aɾ̃ɐṇs̊ábe la trámpe
ke nó éyɔ la koñjére/ si_uṣté trampée' no tjénə
pǫr ké la ɾ̃áte s-eṇtérə ke la-stáŋ koñjéṇdɔ/ koŋ
kə le ñwéyə_e la trámpe/ y-ẹl k-é um pokɔ đebásɔ'
ke no kjére trabañáɾ múš̊ɔ' ke póŋge la trampe đe
kwạłkjẹ́re mãnére' eṡə no pwéđə' esə no sə lo
búhkɔ mwi̯ bjen/ si kjérə trabeháɾ đúrɔ' eṇtónsə'
ṡí//

en-ũn-ímbjẹ́ɾnɔ komɔ éṣtə' un-ĩmbjẹ́rnõ mwi̯
málɔ, perɔ sj_é un-ĩmbjẹ́rnɔ bwénɔ' φríɔ' muš̊ą́-
ʰkárš̊ą́' eṇtóṇθə koñíɐṇ θjén' θjéṇtɔ θiŋkwénte/ ŷó
túbə díą́ñ-ṭ semáne đe nó bạháɾ mẽnɔ đe doθjéṇtɔ
bẹ́i̯ṇtə ɾ̃áte pǫɾ díe' y eye m̃ãnəñábe i̯ mi márə//
kwą́ṇdɔ las-eskwerábɐn' komẹ̃nsábem̃ por- ə̀l ɾ̃ábɔ đə
la ɾ̃áte' halábɐn laʰ đó páte p-atrá' le metíɐ la
nabą́ñe đə_une púṇte' də_une púṇte pǫr đəbą́ñɔ ṭ
le sakábe sẹrkạl ɾ̃ábɔ a le ótre páte' eṇtónsə la
birábe' le lebeṇtábe ẹł kwérɔ y la pasábe la
nabą́he ṭ lo kǫrtábe/ eṇtónsə la birába komɔ kjen
sə kíte_uŋ kapótə/ ṭ la birábes-ṭ las pátez
djátrás-estábɐn swẹ́ḷte/ koñíaz les pátez
dj_alą́ṇtə' koñíes la úne ṭ đespwéż la ótre ṭ la
halábes' halábe la ɾ̃áte ṭ la birábes kon le bóke
p-aɾ̃íbe/ entónsə le kǫrtábe las-oréñe' le kǫrtábe
los-oñítɔ' halábe otre bwẹ́ḷte ṭ sə_akebó//

la kárnə ái̯ bésə ke sə pudjére^m beṇdéɾ' pero
đábemɔ a ñẹ́ṇtə ke tubjére náde/ yo la
traíe_akí' loz négroz biníɐn par-eká' sj_eʰtábe
φrẹ́hke, si nó la botábemos///

1059[3]. Setecientos setenta y siete,
varias familias dejaron las Islas Canarias
para la costa de Cuba
tá al sur de la Luisiana.
Er tierra regalada,
se pusieron de jardinero
para mantener
esta familia:
varios fueron de soldados,
pelearon por su libertad;
también salieron victoriosos
y a contra Inglaterra,
¡viva España y su bandera!
que con tó mi corazón:
sé que somos americanos,
pero sangre de español.
Cuando el tiempo se le puso duro,
cuando no podían más,
se fueron de esta tierra
y con otros españoles
se pusieron a la pesca;
entre el pato y la rata,
entre las aguas y las plerías,
con el ayuda de las mujeres,
se buscaron la vida.
Con pena y tormento
y la voluntad de Dios,
ansina s- empobló la costa
de la parroquia San Bernardo.
¡Viva España y su bandera,
que, con todo mi corazón,
sé que somos americanos,
pero sangre de español!

3. Texto escrito y leído por Irvan Pérez

setəθjéṇtɔs setéṇtɐ‿i̯ sjétə/ barjɐ φamíljɐ ɗeharɔn las-izla kanárjɐ
para la kóstɐ ɗə kúbɐ/ tá‿ɐl súr ɗə la lwi̯sjánɐ/
eṇ tjẹ́r̄ɐ r̄ẹgaláɗɐ/ se pusiéron ɗə ɦarɗṭnéro
para mãṇtenéɹ/ estɐ φamíljɐ/
barjo φwéroṇ de soɗrádo/ peljárom pọr su libȧrtá
tamjén saljérom bitorjóso/ y-a koṇtrɐ iŋglɐtẹ́r̄ɐ/
bíbɐ spáṇɐ‿i̯ su baṇdérɐ/ ke koṇ tó mi korɐθõ$^{n}$
sé kə símos-amerṭkáno/ pero sáŋgrə ɗ-espɐṇọ́l
kwáṇdoḷ tjémpo se lə púso dúro/ kwaṇdo no pọɗíɐ$^{n}$ más$^{1}$
se φwéroṇ ɗ-é$^{h}$tɐ tjẹ́r̄ɐs/ i kon otros-espɐṇólə
se pusjéron-ɐ la pẹ́hkɐ/ eṇtrȧl páto i lɐ r̄átɐ/
eṇtrə l-ágwɐs-i lạ$^{h}$ pleríɐ/ kon-ȧl ayúɐ ɗe lạ$^{ɦ}$ muɦérə
se buhkáron lɐ bíɐ/ kom pénɐ i tọrmẽṇto
i la bolũṇtár ɗə ɗjó/ asínɐ s-empobló la kọ́$^{h}$tɐ
de lɐ paf̄ókjɐ sam bernárɗo/ bibɐ spáṇɐ‿i̯ su baṇdérɐ
ke koṇ tó mi korɐθõṇ/ sé ke símos-amerṭkáno
pero sáŋgrə ɗ-espɐṇól///

1060. Señores, voy <a> contar/ la vida de un jaibero:

todo se vuelve en pestina,/ trabajo y poco dinero.

Cuando yo salí calando/ por halar la que me anudaba

y, a fuerza de hacer palangre,/ no sabía onde calar.

Cuando yo salí calando/ derecho pa el otro lado,

hubo una voz que decía:/ -"Aquí estoy medio helado".

Y los corchos a la costa/ a flotar y abatimiento:

tó se dice, y el jaibero:/ "¡Maldita sea tanto viento!"

y de un ala pa la otra/ que iba un pobre jaibero,

se echó a tierra a cortar hierba/ y le cayó un avispero.

Y tenía el pelo largo/ y se le enredó en los mangles,

y no podía salir/ a recorrer su palangre.

Compañero que vio eso,/ le qu[iere] agarrar con la lata;

esto sí que no es muy bueno,/ ser boto de cuatro patas.

Cuando se muere un jaibero,/ que naide le ponga luto,

porque se fue a descansar/ el probecito defunto.

seṇórəz ƀó koṇtár/ la ƀíđɐ đj‿uŋ haɨƀéro
todo se ƀwélƀə-m pẹḥtínɐ/ traƀáño‿ɨ poko đinéro/
kwaṇdo ŷó salí kaláṇdo/ por haláɹ la kə m-ãnɯá
y-a φwẹ́rθɐ də‿abéɹ paláṇgrə/ nó saƀíɐ‿oṇdə kaláɹ/
kwaṇdo ŷó sɐ̈lí kaláṇdo/ derés̊o pa-l-otro láo
ubo‿úne ƀóθ kə đisíɐ/ akí‿əṣtọ́ɨ međjo yelạ́o/
i lo kórs̊o ɐ la kóṣtɐ/ a φlótáɹ-y-aƀɐtimjéṇto
tó sə đíθə y-ẹł ɦaiƀéro/ maḷdítɐ sjá taṇto ƀjéṇto/
i đj ún-álɐ pa la ótrɐ/ ke đía úm probe ɦaiƀéro
s-es̊ó‿ɐ tjẹ́řɐ‿ɐ koṛtár yẹ́rƀɐ/ i lə kayó‿un-aƀɪspéro/
i teníɐ‿ə̀l pelo lárgo/ i sə y-enřəđó‿ən lo mấŋglə
i nó pođíɐ salíɹ/ a řekọřẹ́ɹ su paláŋgrə/
kompaṇéro ke ƀjó eso/ le k-aɡɐřá kon lɐ látɐ
esto sí ke nó éz mwɨ ƀwéno/ séɹ ƀotó đə kwátro patɐ/
kwaṇdo se mwérə‿uŋ ɦaiƀéro/ ke náɨđə le póŋgɐ lúto'
pọrke sə φwé ɐ đẹhkansáɹ/ ə̀l probəθíto đeφúṇto/

1061. A la orilla de un palmar fuera ahí una joven bella;
su boquita de coral, sus ojitos son dos estrellas.
Al pasar le pregunté, ¿quién vivía con ella?
Y me contestó llorando: "Sola vivo en el palmar,
soy huerfanita, no tengo padre ni madre,
ni un amiguito que me venga a consolar.
Solita vivo en este mundo penando,
sola voy y vengo como las olas de un mar".

a la‿ɔ̣ríyɐ ɗ-um palmáɹ' hwérɐ-i̯ unɐ ɦóbəm béyɐ/
su ƀokítɐ ɗe korál' sus-oɦíto soṇ dós-estréyɐ/
ạl pasár lə preguṇté kjém biƀíɐ kon-éyɐ?
i mə koṇtəstó yoráṇdo solɐ ƀíbo‿ən-ə̀l pạlmáɹ/
sɔ̣i̯ gwẹrφɐníte no téŋgo párɗə ni márɗə'
nj‿u amṭgíto ke mə béŋgɐ‿ɐ kosoláɹ/
solítɐ ƀíbo en-estə mṹṇdo penã́ṇdo'
solɐ ƀɔ̣i̯ y ƀéŋgo komo las-ólɐz ɗ-un már///

1062. Un sabadito a la tarde p- al monte Lacre yo m- embarqué,

en la carreta del tió Pol el sordo con dos bueyes, *lará*, por no ir a pie.

Al llegar al monte Lacre por tito Nieve yo pregunté.

Me ijieron que estaba en el campo, *lará* de vaquero, *lará*, en Olivié.

Y en Olivié se armó una trifulca que ni Dios padre los comprendió,

n- esta trifulca bien parecía que se perdía un hombre o dos.

Pero tiá María Molero, como era vieja los comprendió;

salió con su candelero, *lará*, y su mosquitero, *lará*, y todo aplacó.

un sabadíto‿a lɐ tárdə p-ạl mõṇtə lákrə yó m-ẽmbɐrké
en lɐ kařétɐ đẹḷ tjó pol-ẹl sọ́rđo koṇ dóz ƀwéyə' lará' pon nó dj‿pjé/
ạḷ ỷegár-al mõṇtə lákrə' pọr títo njébə yó preguṇté'
me‿iñjéron k-estábɐ‿ən-ẹl kampo' lará' de ƀakéro' lará' en-olṭƀjé/
y-en-olṭƀjé sj‿armó‿unɐ tremφúłkɐ ke nṭ đjós párđə los kompreṇdjó/
n-ésta tremφúłkɐ ƀjem parəθíɐ ke sə pẹrđíɐ‿un-ómbrəs-u dọ́ñ/
pero tjá maríɐ moléro komọ‿érɐ ƀjéñɐ lọʰ kompreṇdjó/
saljó kon su kaṇdəléro' lará' i su mọʰtṭkéro' lará' ṭ todọ‿aplɐkó///

1063. Yo soy la recién casada,
de mí naide embozará,
mi marido va a la guerra
a tomá su libertad.
Mi marido es alto y rubio
y un vistido le corté;
en la manga y en la espalda
lleva un letrero francés.
Mi marido está en su guerra
con su vistido francés;
yo me miro en el espejo:
¡qué guapa viuda no seré!
Señora, si usted quiere,
nos casaremos los dos,
si ese gusto es mío y tuyo
y la voluntad de Dios.
Hay seis años lo he esperado
y seis más lo esperaré,
si a los doce años él no viene,
contigo me casaré.
¡Ay, tengo un vistido negro,
dos sastres lo cortó!
¡Ay, mujer, usté está- n luto
sin haberme muerto yo!

ỳo sọ̃i̯ la r̄eθjéŋ kasáđɐ'
de mĩ nái̯đə emboθ̬ɐrá'
mĩ maríɔ ƀá‿ɐ lɐ ɡér̄ɐ
a tomá su libertá/
mi maríɔ eʰ-ál̥tɔ‿i̯ r̄úƀjɔ
y-um biƀtíɔ lə kọrté/
en lɐñ mãŋɡɐ i̯ lɐʰ- ẹñpál̥dɐ
yebė‿un letréro φransé/
mĩ maríɔ stá‿ən su ɡér̄ɐ
kon su ƀiƀtío φransé/
yo mə míro n-el-ẹʰpéñɔ/
ké ɡwápɐ ƀjúɐ no seré/
seṇóra' sj‿uʰté kjérə'
noh kasɐrémɔ lọʰ đó/
si esə gúƀtɔ‿é míɔ‿i̯ túyɔ
i la ƀolɯṇtáɹ đe đjó/
ái séi̯s-áṇọ lo-ʰpərárɔ
i séi̯ má lo-hpəraré'
sj‿ɐ lo đóθe aṇɔ é no ƀjénə'
koṇtíɡɔ me kasɐré/
ai̯ teŋg-um ƀiƀtíɔ négrɔ
dó sạ̃ƀtrə lo kọrtó'
ái̯ muhér-uƀté ʰtá-n lútɔ
sin-abẹ̃rmə̃ mwértɔ yó///

1064[4]. Con este plan de barranco,
sin saber cómo ni cuándo
asina se acontró
Elina con don Fernando.
Él me sacó el machete,
yo el rifle de dieciséis.
Cinco balazos le pegué
a don Fernando el francés.
¡Ábreme la puerta, Belenia,
ábremela con confianza,
mira que soy tu querido
que estaba a vinir de Francia.
Y apenas me abrió la puerta,
yo le lumbré el candil;
sobre una cama de flores
le quité el primer motín.
¡Y ay, perdona, marido mío,
perdón por mi soletorio,
si no lo hagas por mí
hazlo por mi criatura!
De mí tú no tienes perdón,
de mí tú no cantas victoria,
tú misma le disgraciaste,
díselo a tu soletoria.
Coge a los niños criados,
llévaselos a tu madre;
si te pregunta por Elenia,
dile que tú no sabe.
Coge tus criados niños,
llévalo a dueña Isabel,
si te pregunta por Elenia,
dile que yo la maté.

4. *Texto escrito y leído por Irvan Pérez*

kon eʰtə plấn̪ də baɾấŋkɔ'
sin sabé kómo ni kwấn̪dɔ'
asínɐ sə akɔn̪tró
elínɐ kɔn̪ dɔm φernấn̪dɔ/
ę́l mə sakó ə̀l maš̥étə'
yó-l ɾ̃iφlə də dɪsɪsę́i̯'
θíŋkɔ balásɔ le pégɔ
a domφęrnấn̪dɔ-l φransé/
abrémə la pwę́rtɐ' belénjɐ'
ʰabrę́məla kɔn̪ komφjấn̪θa'
mirá kə sǫ́i̯ tu keríɔ
kə‿ɐkábɐ bɪníɹ də φránsja/
y-apénɐ̯ mə‿abrjó la pwęrtɐ'
yó lə lumbré ęɫ kan̪díl/
sobrə‿unɐ kámɐ de φlórəs
le kité‿ə̀l primęɹ motíⁿ/
jái̯ pęrđónə' maríɔ míɔ'
pęrđón por mɪ̣ solətórjɐ*
si nó lɔ ñágɐs pɔr mí
áθló pɔr mi kriatúrɐ/
de mí tú no tjénə pęrđõn
de mí tú no kấn̪tɐñ bitórjɐ/
tú méñmɐ le đigrɐθjấʰtə
dísəlɔ‿a tu solətórjɐ/
koñə‿ɐ lɔ̣ⁿ nĩ̃n̪ɔ kriádɔ'
yébasəlos-ɐ tu márđə/
si te pregún̪tɐ pɔ‿elénjɐ
dilé kə tú no sábə/
kɔñé tuʰ kriádɔʰ nĩ̃n̪ɔ'
yabálɔ‿ɐ đwén̪ɐ‿isabę́l'
si tə pregúntɐ pɔ elénja'
dílə ke yo lɐ maté///

# PARTE SEXTA

# *Breve vocabulario del español de Luisiana*

1065. Recojo en estas páginas el léxico regional que obtuve en todas mis encuestas y la multitud de palabras que fueron aflorando a lo largo de infinitas conversaciones. Qué duda cabe que no es el "diccionario" del isleño, pero sí un repertorio valioso para futuras investigaciones, más si lo comparamos con los materiales disponibles.

He cotejado el léxico que aparece en el libro de Lipski y he señalado bastantes diferencias. Pregunté sus informes a cinco personas, pero él no da ninguna descripción de sus informantes y no puedo hacer nada más de lo que hago. Cuando sus informes y los míos coinciden no hago ninguna referencia. He aquí la lista:

*alegresía* 'alegría'; en mis datos, 'dar las gracias'.
*ayuar* 'ayudar'= *ayuvá.*
*estufa* 'cocina para guisar'.
*bucaniar* 'quemar en una lata trapos para que no vayan jejenes'= 1. 'asar carne'; 2. 'humo que sale de las candelas'.
*compitá,* voz desconocida.
*cuchiya d-abrisjone,* voz desconocida.
*ehcoñá* 'lastimar'= "Nunca la decimos porque no está bien".
*embú* = *lembú* 'embudo'.
*fruí, frubí* 'barrer' = No se dice.
*fuhnó,* no se dice, "es cosa americana", *ohno.*
*lacre* 'laguito' = *lacrería.*
*limohna* = también la que se da a los pobres.
*piña (dar una -)* = 'dar un puñetazo'.
*pirato* = pirata.
*subor* = sudor.
*tanta* = dicen más tía.

Hasta aquí el cotejo. Pasemos a mi aportación.

1066. No ha sido fácil establecer un criterio para seleccionar el vocabulario y para presentarlo de una manera útil y cómoda. Me he decidido por un criterio amplio: seleccionar sólo lo que falta en el *DRAE* no daría la visión real de las cosas, pues tantas son las palabras que, conocidas, sin embargo deben figurar para que obtengamos la imagen cabal de este léxico. Transcribir sólo con la ortografía académica, podría desfigurar las palabras y quien las buscara, acaso, podría no encontrarlas. Por el contrario, poner una especie de ortografía fonética acaso indujera a otro yerro: el de tener que saber la pronunciación de las voces, lo que no es exigible a quien las busque. He seguido un criterio ecléctico: facilitar la información de manera que se obvien los errores.

A veces, entre paréntesis cuadrados [ ], pongo la transcripción lo más aproximadamente posible a la pronunciación, cuando ésta discrepaba de la ortografía normativa.

La raya larga entre paréntesis (—) indica que la transcripción es segura.

Hay muchas referencias al texto que pueden figurar también en el índice de palabras, pero ayudan a no gastar el tiempo en rebuscas reiteradas.

A

abanicar. Soplar. También se dice *dar aire.*
abanico. Soplillo del fuego. Hecho de un trozo de palma. CAC, 321; *Coincidencias*, s.v.
abejal. Colmena silvestre, § 670.
abejero. Enjambre.
abejita. Abeja (*Apis mellifera*). ALH, 587; CAC, 1030; NAW, p. 294 a.
abejón. Zángano. CAC, 1035.
aborregado. Cielo emborregado.
aboyar. Poner a flote.|| Hacer la plancha. LM, 489. || Vid. *Coincidencias*, s.v.
abrición. Abertura.
abrigo. Resguardarse de la lluvia, § 411. CAC, 497.
abruchar. Abrochar. ALH, 113.
abuja[1]. Aguja. *Isleños*, s.v. También *aguja.*|| = embaquiá. Aguja de colchonero.
abuja[2]. Pez de cuerpo muy fino, boca larga, mandíbulas alargadas con dientes finos como agujas (*Stronglylura marina*). NAW, p. 212.
aclarar. Quitar las hierbas de un terreno que se rotura. CAC, 537. Despejar, §§ 388, 415, 438. CAC, 502.
acuedro. Acuerdo, § 163.1.1.
adrento. Adentro.
adreñar. Ordeñar, § 623.
aducado. Educado.
afinel. Alfiler, § 89.
agallones. Amígdalas; difteria, §§ 243, 725.4. CAC, 264; *Isleños*, s.v.; *St. Bernard.*, s.v. En *Coincidencias*, s.v., 'agalla de pez'.
agarrado. Usurero, § 341, 798. CAC, 419; avaro. ALH, 245; tacaño, ALH, 287.
agarrar. Sujetar con violencia. || Quedar preñada la hembra. || *Coincidencias*, s.v.
agria. Leche vieja, § 626. ALH, 754. También *vieja.*
agriento. Vino con acritud, § 489. CAC, 694.
agua honda. Agua profunda.
agua plata. Agua de poca profundidad, de unas dos pulgadas.
agua purdida. Ciénaga.
aguamala. Medusa (*Aurelia audita*), NAW, p. 2856.
aguantar. Tirar hacia atrás. *Coincidencias,* s.v.
águila. (*Aquila chrysaetos*). NAW, p. 108 a.
aguililla. Ave que tiene cola de color rojo brillante, pechuga blanca, pico oscuro y curvo (*Buteo jamaicensis*). NAW, p. 107 b.
aguja de embastar. Lezna. ALH, 349.

agujar. Enhebrar.
ahíto. Vid. *espiga* 'raspajo'.
aigria. Agria, § 626.
airio. Agrio. También *aigrio*, §§ 165.2., 489; vino ácido. CAC, 693.
ajo marrón (*Allium canadense*). NAW, p. 489 a.
ajuantar. Guardar.
ala. Centro de la red, § 1031. LM, 546. Vid. *banda*.
alantado. Adelantado.
alantre. Adelante. *Coincidencias*, s.v.; *Isleños*, s.v.
albano. Albino. CAH, 7.
alcabar. Acabar.
alcatrá. Pelícano.
alcontrar. Encontrar.
aldave. Vid. *andabe*, § 262.
alegresia. Dar las gracias.
aletón. Cada aleta del pez, §§ 1045, 1046, 1047. LM, 598.
alma. Olmo (*Ulmus alata*). NAW, p. 300 a.
almohada. § 306. CAC, 311.
almohadita. Acerico, § 306. CAC, 376; *Coincidencias*, s.v. *almuhada*.
almuerso. Desayuno, § 294. CAC, 359.
altabaca. Albahaca (ant.), § 521. CAC, 747.
ambleta. Tortilla francesa. Francés *omelette*.
amolar. Vid. *enfilar*.
anclar. Vid. *tirar el ancla*, § 945.
andaba. Aldaba. ALH, 152. También *aldaba*.
andabe. Pasador de hierro, § 262. CAC, 291.
ande. Donde.
andoriña. Es la golondrina que vuela cada 19 de marzo hacia San Juan de Capistrano, en California (*Petro chelida pyrrhonota*). NAW, p. 126. || = de chimenea. Golondrina de pequeño tamaño, de color gris oscuro, más claro en el cuello-cola corta; vive en granjas y ciudades (*Chaetura pellagica*). NAW, p. 116 a. || = de langar. Golondrina con la cola muy ahorquillana, plumas de azul brillante en la parte superior de su cuerpo y ligeramente rojiza en la inferior; vive en granjas y suburbios (*Hirundo rustica*). NAW, p. 126.
angelito. Niño muerto. ALH, 269.
anhinga. Ave de cuello largo, con las alas salpicadas de plumas blancas, vive en aguas de poco movimiento (*Anhinga anhinga*). NAW, p. 834.
anivel. Nivel, §§ 101, 715. CAC, 1129. Vid. *levé*. En *Coincidencias*, *anivelar*.
ansia. Náusea, §§ 219, 724.1. CAC, 240.
ansias secas. Arcadas. ALH, 77. Cfr. *Coincidencias*, s.v. *ansias*.
ansina. Así, § 132.
antayer. Anteayer, § 397. CAC, 482. Vid. *antier*.

anteaño. Antaño (ant.), § 829. ALH, 386.
antenoche. Anteanoche, §§ 53, 154.3. CAC, 72.
antier. Vid. *antayer*, § 397. *Coincidencias*, s.v.
ántrax. Carbunco, § 237. CAC, 258.
árbol de almendra. Almendro, § 564. CAC, 811.
árbol de nueces. Nogal, § 566. CAC, 813.
árbole. Árbol, §§ 51, 51 n. 24, 159.1.
arco. Aro del tonel. CAC, 692. || Halo de la luna, § 1050.1. CAC, 496. || = la vieja. Arco iris, §§ 416, 841, 915.1. ALH, 431; CAC, 503 || Vid. §§ 29, 416, 488, 841, 943.
ardentía. Brillo que, en la noche, produce un banco de pescado. LM, 589.
ardilla. Ardilla gris (*Sciurus carelolinensis*). NAW, p. 54 a. || = colorada [ardiya colorá]. Ardilla que habita en los bosques (*Tamsciurus hudsnoicus*) NAW, p. 546. || = de haba. Ardilla llamada voladora, aunque su vuelo no sea tal, sino que se desliza rápidamente por los troncos de los árboles (*Glaucomys volanus*). NAW, p. 54 b.
arentro. Adentro.
arete. Pendiente, § 257. ALH, 129; CAC, 282.
armadito. Especie de pez como el conocido por *gato pequeño*.
armado. Pez de cuerpo ahuecado, con escamas duras, pico largo con numerosos dientes (*Lepisosteus osseus*). NAW, p. 204.
armojá. Almohada. *Isleños*, s.v.
arraclana. Lagartija cuya parte superior está atravesada por una raya oscura, tiene patas cortas y larga cola; vive entre maderas húmedas y en los lugares abundantes en hojas podridas (*Scincella lateralis*). NAW, p. 169 b. arraclán. Alacrán, § 695, 726.3. CAC, 1053.
arranchar. Arreglar, componer. Vid. *Coincidencias*, s.v.
arrastrar de lado. Abatir, arrastrar en el sentido de la marea. LM, 164. || Cambiar de hueco.
arredor. Alrededor.
arretado. Sin paciencia. Inglés *to rof*.
arrimarse. Vivir maritalmente, § 313. CAC, 388.
arte. Conjunto de las redes, § 1032.
asecar. Secar. CAC, 500.
asegún, asigún. Según. *Coincidencias*, s.v.
asina. Así, §132. *Isleños*, s.v. y *Coincidencias*, s.v.
asúcra. Azúcar, § 163.1. En *Isleños*, *azúcrar* (s.v.).
atadera. Cenojil, §§ 772, 917.2.
avíspara. Avispa. ALH, 580.
avíspera carpintera. Hormiga, habitualmente con alas (*Xylocopa virginica*). NAW, p. 274 a. avíspera de casa (*Sceliparron coelmentarium*). NAW, p. 275 a.
avíspera rabiosa (*Vespula meculifronus*). NAW, p. 275 a.

ayubador. Trabajador eventual, § 455.
ayubar. Ayudar. También se documenta *ayuá*. Cfr. *Isleños*, s.v.
azorar. Hacer ruido, asustar. ALH, 870.

B

bailar el trompo. § 369. CAC, 455.
bajío. Lugar donde hay poca agua y de pronto se hace muy profundo, § 923. CAC, 1151.
bajo. Corto. ALH, 89. También se dice *chiquito*.
bajura. Poca profundidad.
balansé. Columpio, §§ 372, 373, 711, 802, 916.3. CAC, 459; *Isleños*, s.v.
balanza. Columpio formado por una tabla que bascula sobre un tronco tendido en el suelo, § 373.
balar. Bailar.
balsa. Tepe, § 432.
banca. Hucha, alcancía, §§ 811, 918. ALH, 313.
banco. Taburete, §§ 791, 1039, 1040, 1041. ALH, 217.
banconú. Oruga. Francés. *connu*.
banda. Vid. *ala*, § 1031. *Coincidencias*, s.v.
banicar. Soplar el fuego, § 131. CAC, 320.
banico. Vid. *abanico*; soplillo. ALH, 183.
banquita. Hucha, alcancía, § 386. CAC, 474.
barajiar. Barajar. ALH, 315. *Coincidencias*, s.v.
barbiquí. Berbiquí, §§ 154.2., 169, 721. CAC, 1137. *Isleños*, s.v.
barbudo. Pez gato, con cuatro barbas alrededor de la boca (*Ictalurus punctatus*). NAW, p. 210 a. Cfr. *barbú*, en *Isleños*, s.v.
barca. Embarcación pequeña que se emplea para transportar del muelle al barco, § 1050.4. nota 14. LM, 213.
barra[1]. Banco de arena. LM, 56.
barra[2]. Bodega, § 918. Inglés *barr*.
barril. Tonel, § 484. CAC, 688; cuatro *pañeses* de camarón. || = de besana. Cántaro (ant.). CAC, 347.
barro. Planta que se come en ensalada. (*¿berro?*).
bastardo. Hijo ilegítimo, § 918. ALH, 238; expósito. CAC, 396.
batú. Gato macho.
batura. Fango con poca agua en la superficie y mucho limo en el fondo. En *Coincidencias*, *batume*.
bayú. Vid. *bayul(ito)*.
bayul. Canalito.
bayulito. Afluente, §§ 848, 916.3. ALH, 431. También *pasa*.
beber. Beber agua, § 66. CAC, 85.

becasina. Ave de pico largo, cuerpo salpicado de plumas blancas y marrones, de patas no muy largas (*Capella gallinago*). NAW, p. 100 a. || = chica. Ave con círculo blanco alrededor de los ojos, cola a rayas, plumaje oscuro y patas largas (*Tringa solitaria*). NAW, p. 100 a. || = grande. Pájaro de patas cortas, pico muy largo, alas redondeadas y cola corta (*Philohela minor*). NAW, p. 100 b.

becrós. Ave de color oscuro, pico largo curvado hacia abajo; vive en las lagunas (*Plegadis falcinellus*). NAW, p. 86 b.

beletén. Calostro, §§ 320, 726.5., 797, 915.1. ALH, 235; CAC, 397.

bellotero (*sp. Quercus*). NAW, p. 304.

bembo. Labio grueso, § 189. *Coincidencias*, s.v. CAC, 205. || Hocico de los animales. ALH, 729. También *trompo.*

bembudo [*bembú*]. Negro de labios gruesos, § 189. CAC, 205.

betrado. Remolacha. CAC, 784. En *Isleños*, *betrau* (s.v.).

bichillo. Rezno, § 690. CAC, 1047.

bichito de agua, § 694. Libélula. CAC, 1052.

bicho banconudo [*banconú*]. Oruga.

bicho roble. Oruga del roble.

biera. Cerveza. *Isleños*, s.v.

bimbera. Mimbre (*Salix nigra*), § 76. NAW, p. 309 a.

biñuelo. Buñuelo.

bisojo. Bizco, §§ 733, 913. CAC, 250; CAH, 17. Vid. *cruzado.*

bita. Palo para amarrar; bozal del caballo. Inglés *belt.* En *Isleños*, *beta* (s.v.).

bizcocho. Pescado salado. LM, 445. Vid. § 1004.

bobo. Especie de pato, de cabeza oscura, con un círculo prominente en el cuello blanco, negro en su dorso; su graznido es uno de los sonidos más extraordinarios que pueden escucharse (*Gavia immer*). NAW, p. 80.

boca del río. Desembocadura. LM, 49.

bocadito. Mendrugo. CAC, 357.

bocado de la uña. Padrastro, §§ 213, 725.2. CAC, 232.

bocha. Galleta del palo de una embarcación. LM, 380. || Beisbol. *Isleños*, s.v.

bola. Artesa, § 359. || = cristianar. Pila bautismal. Inglés *bowl*, §§ 359, 918. Cfr. *Isleños*, s.v. *bola.*

bolí. Chapa alrededor de la casa para protegerla.

boqueada. Estertor de la agonía.

borbuja. Burbuja, §§ 154.2., 428, 727. CAC, 519.

borrachera, § 340. CAC, 418.

borrachón. Borracho, § 339. CAC, 417.

botar. Arrojar, § 970. *Coincidencias*, s.v.

botarate. Manirroto, §§ 344, 800, 914. *Coincidencias*, s.v. ALH, 248; CAC, 422.

bote. Barquito, lancha, § 953. || = plano. Barca sin quilla. CAC, 1192.

botica. Farmacia. ALH, 266.

botijo. Jarra de vidrio con capacidad para un galón.

botizar. Bautizar. También *cristianar*.
boyete. Bozal para las vacas. CAC, 620.
bransí. Vid. *pato monte*.
brasié. Sostén, § 248, 914. ALH, 122.
brava. Mar agitada. CAC, 1148.
brazo. Tentáculo. CAC, 1294.
bretel. Tirantes. Acaso *breadth*; en inglés, 'extensión'.
breva (*ant.*). Breva, higo.
brimbera. Mimbrera, §§ 45, 76. CAC, 104.
brincar cuerda. Saltar a la comba, § 371. CAC, 458.
brisa de fuera. Brisa de mar, § 929. CAC, 1172.
brosa. Bruza, cepillo muy fuerte, §§ 975, 986; *St. Bernard*, s.v.; LM, 346.
brubec. Ave de corona y espalda negras, blanca en su parte inferior, alas grises; habita en las marismas y lugares cenagosos (*Nycticorax nycticorax*). NAW, p. 84 b.
bruche. Broche de presión. ALH, 120.
bruec. Vid. *brubec*.
bucana. Humo, §§ 682, 911, 916.3.; *St. Bernard*, s.v.; *Isleños*, s.v. CAC, 52. || Latita en la que se quemaban los trapos para ahumar las colmenas. CAC, 1038.
bucanear. Asar carne. || Humo que sale de las candelas.
bucanosa. Niebla muy baja. LM, 104.
buchito. Sorbo. ALH, 48; trago. *Coincidencias*, s.v.; CAC, 353. Vid. §§ 290, 744, 915.1.
bueta. Caja. También *caja* y *cajonato*. ALH, 822. Del francés *boîte*.
bujero. Limosnal, agujero para que salga el agua de una embarcación, § 709. CAC, 1201; LM, 268.
bulto. Fantasma, §§ 87, 158.7., nota 75, 459, 806. CAC, 120. Vid. *espantachaque*.
bulla. Ruido.
burrión de casa (*Proecetes gramineus*), § 701. NAW, p. 152. *Isleños*, s.v.; *Coincidencias*, s.v.
burrión de tierra. Cualquier clase de *gorrión*.
burrunate. Vid. *ronco*.
busar. Usar.

C

caballito de hierba. Saltamontes, § 882. ALH, 584; *Isleños*, s.v. *caballito*.
caballito la mar (*Hippocampus erectus*). NAW, p. 219 b.
caballito verde. Ortóptero parecido a la langosta o saltamontes (*Dissosteira carolina*), § 692. NAW, p. 277 b; CAC, 1049.
caballo. Higo muy grande. CAC, 823.
cabaret. Como el siguiente.
cabarete. Despacho de verduras y bebidas, §§ 490, 916.3. *Isleños*, s.v.

cabeza de la cama. Cabecera. ALH, 162. También se dice *cielo.*
cabezal (de la almohada). CAC, 312.
cabo de la jarcia, § 1030.
cabo del trol. Tira, cabo que, en el sardinal, une el extremo de la red con la embarcación, § 1035. LM, 562.
cabrita. Cabra al nacer, §§ 605, 606. CAC, 927.
cachar. Remachar.
cachete. Mejilla, § 190. CAC, 206. Vid. *quejo.*
cacho. Juego de baraja.
caer de cara. Caer de bruces. CAC, 472.
cagalera. Diarrea. ALH, 263. También *mal de barriga.*
cagüén. Tortuga de pequeño tamaño. || = de caña. Tortuga de cuello extremadamente largo con rayas amarillas y carapucho con incisiones (*Deirochelys reticulariae*). NAW, p. 164 a. || = momia. Tortuga de concha blanda, delgada y plana, nariz larga (*Trimys spiniferus*). NAW, p. 165 b.
cagüena. Tortuga de cabeza grande, mandíbulas potentes, concha marrón (*Chelydra serpentina*). NAW, p. 160 b.
cagüeña hedionda. Tortuga con dos rayas pálidas a ambos lados de la cabeza y caparazón formado por once placas, vive en los canales y brazos de los ríos (*Stermotherus odoratus*). NAW, p. 261 a.
caícay. Pájaro que tiene un collar en forma de V; es amarillo en pechuga y vientre, pero con salpicaduras de color marrón en la parte superior de su cuerpo; vive en praderas, marismas y zonas abiertas (*Sturnella negrectta*). NAW, p. 144 a.
caimán (*Alligator mississippiensis*). NAW, p. 160.
caimanera. Tortuga de carapacho marrón o gris, con tres filas de protuberancias, cabeza grande y cola larga; vive en lagos y ríos profundos (*Macroclemys temminccki*). NAW, p. 160 a.
calar. Vid. *ir al fondo.*
calentura amarilla. Fiebre amarilla.
caliente. Picante. Traducirán del inglés *hot,* § 625. || Leche fresca. CAC, 960.
calimbra. Calima.
calmo. Calma chicha. LM, 116. || Mar tras un gran viento. CAC, 1149.
calón. Boya cabecera del palangre, § 1022. LM, 526.
calzoncillo de mujer, § 725.3. Braga. ALH, 124; CAC, 270.
calzones. Pantalones. ALH, 94; CAC, 137. También se oye, pero menos, *pantalones.*
cama. Bancal, poyo de madera sobre el que se asienta el motor de la barca, § 1050.1. LM, 270.
cámara. Despensa. CAC, 1238.
camarón. Gamba.
camba el anzuelo. Seno del anzuelo, §§ 1017, 1050.4. LM, 509.
cambado. Doblado; curvado, § 594. *Isleños,* s.v.; *Coincidencias,* s.v.

cambar. Curvar, cfr. *Dial. Luis.*, s.v.; *Coincidencias*, s.v. || = a la banda. Escorar. LM, 165; *Isleños*, s.v.
cámera. Camarote para la marinería, §§ 999, 1050.4. LM, 435.
caminador. Andaderas de los niños, § 784. ALH, 164. Inglés, *walker*.
camino carretero. Vía láctea, § 409. CAC, 495.
camisilla. Camisa de hombre. CAC, 273. || Camisa de mujer, § 725.3. CAC, 271. || Camiseta, ALH, 101. Vid. §§ 250, 253, 762.
camote. Boniato, §§ 876, 917.1.
campa. Casa en la plería. En *Isleños*, *campo* (s.v.).
campo. Erial, § 436. CAC, 535. Vid. *monte*.
canala. Canal. *Isleños*, s.v.
canaliado. Terreno con canales.
canalizo. Lugar estrecho y hondo.
canar nuar. Pato con pico azulado y en él un anillo blanco y la punta negra; espalda negra; el macho tiene brillo púrpura en la cabeza (*Aythya collaris*). NAW, p. 92 a; *Isleños*, s.v.
candela. Lumbre, §§ 787, 914; *Isleños*, s.v. ALH, 177. *Coincidencias*, s.v.
candelero. Hogar donde se enciende el fuego. ALH, 176. También *estufa*.
cangrejo tierra. Es el octópodo *Uca pugnanx*. NAW, p. 253 b.
canica. Bola, § 370. CAC, 456. || = del ojo. Niña del ojo. CAH, 22.
canilla. Espinilla, §§ 203, 724.1., 755. *Coincidencias*, s.v. CAC, 221.
cansera. Pereza, § 335. CAC, 413.
canzoncillo de mujeres. Bragas. Vid. *calzoncillo de mujer*.
capar. Castrar, § 581; CAC, 866.
capeta[1]. Botella con pico, § 255.
capeta[2]. Gorra. CAC, 278. || Sombrero. Inglés *cup*.
capitán. Jefe de una cuadrilla de pescadores, § 951. ALH, 325.
capote. Americana. ALH, 93. Vid. *casaca*.
capotiar. Dar vueltas; volcar el barco, §§ 949, 1050.1., 4; *St. Bernard*, s.v. LM, 168.
capsul. Píldora. ALH, 959. También se dice *píldora*.
caraca. Papada del cerdo, § 644. CAC, 995.
caraite. Carácter.
carajiento. Enojado.
caramar. Calamar. (*Loligo pealei*). NAW, p. 261 b.
caramujo. Balanido formado por ocho conchas planas; extiende sus antenas cuando está sumergido (*Balanus eburneus*). NAW, p. 283 b.
caraviento. Viento de cara, § 1050.1. CAC, 1168.
carbar. Vid. *piochar*.
carbonco. Ántrax. ALH, 69. Vid. *carbunco*.
carbunco. Ántrax. Vid. *carbonco*, §§ 237, 724.1.
carcasa. Joroba, § 232.
cardenal (*Richmondena cardinalis*). NAW, p. 140 a. *Coincidencias*, s.v.

cardo (*Carduus mutans*), § 518. NAW, p. 462.
cardume. Mancha que se atrapa de camarón, § 1039. En *Coincidencias*, tiene un sentido más amplio, pero el de 'banco de pescado' es común en las Islas.
carga. Estiva, §§ 965, 1050.1. LM, 266.
cargar. Llevar, sin necesidad de cargar, § 809. || = abracado. Llevar a cuestas. CAC, 467. || = a los hombros. Llevar a hombros. CAC, 466.
carlé. Salabardo. Debe ser el *carretel* 'carrete para arrollar cables'. Vid. *salabre*.
carnada. Cebo. CAC, 1243.
carpintear. Trabajo del carpintero.
carreta. Carro de dos o cuatro ruedas (ant.) CAC, 639.
carretera. Vid. *carretón*.
carretón. Carro de bueyes. ALH, 521. Se dice también *carreta* y *carretera*.
carrillo. Osa mayor, § 725.3. CAC, 492.
carvao. Jorobado. CAC, 253. De *encorvado*.
casaca. Vid. *capote*.
casar. Injertar, § 551. ALH, 576; CAC, 795.
cascabel. Es la conocida serpiente (*Crotalus horridus*). NAW, p. 180 a.
cáscara. Orujo, § 567. CAC, 674.
cascarilla. Salvado de los cereales. CAC, 702.
cáscaro. Mondadura del plátano. ALH, 511.
cascarón. Corteza del pan. CAC, 717; migajas. CAC, 719. || Vaina. CAC, 608.
caspena. Vid. *ganchito*. De *carfia* + *pin* (inglés *hairpin*).
casquete. Hachuela.
catalineta. Pájaro de cresta puntiaguda, collar negro, azul brillante en las plumas de la parte superior de su cuerpo, blancas en alas y cola; vive en bosques, granjas y parques urbanos (*Cyanocitta cristata*). NAW, p. 124. || Dorada, pez. CAC, 1271. || Cfr. *Coincidencias*, s.v.
cayuco. Piragua.
cazón. Nombre genérico de los tiburones pequeños.
cazones, calzones. Pantalones.
cebolla marrona (*sp. Allium*). En inglés *wild onion*.
cebollín. Lechuga marina (*Ulva lactuca*). NAW, p. 528 a.
cebollino. Especie de musgo, § 25 nota 13.
cegarrillo. Cigarrillo.
cemeterio. Cementerio. Inglés *cemetery*. Vid. *cimiterio*.
cena, § 295. CAC, 361.
cernero. Cedazo. De *cernadero*.
cernir. Cerner la vid. CAC, 668. *Coincidencias*, s.v.
cernizar. Cerner.
cielo. Vid. *cabeza de la cama*.
ciempata. Ciempiés (*Scutigera coleoptrata*). NAW, p. 281 a.
cigarrón. Libélula. ALH, 583. En sitios de América, *cigarro* (*Coincidencias*).

cimiterio. Vid. *cemeterio.*
ciprés [*sípre*] (*Taxodium distichum*). NAW, p. 295 b.
cirgüela. Es la *Prunus americana*, § 555. NAW, p. 312 a; CAC, 799. *Coincidencias*, s.v.
cirgüelero. Ciruelo. CAC, 800.
claro. Cielo raso, § 402. CAC, 487.
clavo cambado. Alcayata, § 725.1.
clincha. Crin, § 22. CAC, 33; *St. Bernard*, s.v.
clueco, § 900. Vid. *purdío.*
coca. Pájaro también llamado *gurruñato.*
coco. Cantero del pan, § 508. CAC, 720.
cochinito. Cochinita de la humedad.
cochino. Cerdo, § 631. CAC, 972.
coger. Tomar o aceptar algo. || = candela. Prender fuego. || = fiado. Tomar prestado. CAC, 420. || = los hipos. Hipar. ALH, 38. También *hipar.*
cojollo. Palmera antes de abrirse, § 543.
colegio. Enseñanza superior. ALH, 360.
colié. Collar, §§ 258, 774, 916.3.; *Dial. Luis.*, s.v.; en *Isleños, colié* (s.v.). ALH, 130; CAC, 283.
colorado. Caballo alazán. CAC, 939.
colorada. Vaca roja. CAC, 884.
collar. Yugo. ALH, 512.
comarde. Comadre.
comé un lonche. Comer ligeramente un bocadillo.
comelón. Glotón, § 349. ALH, 253; *Coincidencias*, s.v. Vid. *goloso.*
comemosca. Odonata (*Libelula luctuosa*). NAW, p. 279.
comemosco. Pájaro moteado en marrón, alas redondeadas y banda blanca alrededor del cuello (*Caprimulgus vociferus*). NAW, p. 116 a.
comida. Comida del medio día, §§ 155, 294, 639.
compaña. Conjunto de hombres que iban a trabajar juntos. || Compañía, acompañamiento. *Isleños*, s.v.; *Coincidencias*, s.v. || en =. Bou, embarcaciones que pescan por parejas. LM, 219.
comparde. Compadre, §§ 45, 163.1., 329. CAC, 407.
compartición. Rumbo, pedazo de tabla para reparar otras, §§ 960, 966; 1050.1. LM, 240. || Mamparo. LM, 267.
concha. Caparazón de los cangrejos. Cáscara de la nuez, § 567. CAC, 815.
conchar. Guarecerse de la lluvia. ALH, 401.
conchita. Pedacito de salvado.
conejo. Vid. *penco.*
congó. Culebra de cuerpo recio, cabeza plana, pupilas verticales y anillos negros sobre un cuerpo pardusco (*Agkistrodon piscivorus*). NAW, p. 179 a. Inglés *cotton mouth.* Vid. *Isleños*, s.v.
copal. Árbol cuyas flores en forma de tulipa tienen color verde y naranja, sus frutos cónicos permanecen en el árbol después de caer las hojas (*Liriodendron*

*tulipitera*). NAW, p. 298 b; ALH, 541. || Variedad de *Acer*, tal vez el *Acer saccharum*. NAW, p. 318 a. || Cfr. *Isleños*, s.v.

coquilla. Cáscara.

coral. Serpiente de la *sp. Microrus*. NAW, p. 179 b.

corayento. Corajudo.

corcho. Boya de la red, § 1021. LM, 579.

cordal. Muela del juicio, § 913. CAH, 35, vid. *corrial*.

corrial. Vid. *cordal*. La forma de esta entrada fue de un informante distinto.

corrimiento. Desprendimiento de tierra. CAC, 534.

cortar. Castrar colmenas. CAC, 1036. || = hierba. Segar. CAC, 572. || = el capote. Hablar mal de alguien.

corujo. Búho (*sp. Bubo*), §§ 700, 726.4., 890, 915.2.; *St. Bernard*, s.v.; NAW, p. 114 a.

cosedora. Modista. ALH, 115.

cotivar. Cultivar.

cotonié. Árbol de hasta 30 metros de alto, hojas triangulares dentudas en su derredor y fruto en cápsula verde con semillas algodonosas (*Populus deltoides*). NAW, p. 310. Francés *cotonier*.

coverol. Mono de mecánico. ALH, 95.

coyentura. Articulación. CAC, 228.

craquillado. Acuclillado.

creatura. Niño recién nacido, § 795. ALH, 230.

crecer. Recentar, § 497. CAC, 709. Vid. *venirse*.

crem. Helado. Inglés *ice cream*.

creón. Tiza, §§ 823, 825, 916.3. ALH, 365; lápiz. ALH, 369. *Coincidencias*, *creyón*, como en *Isleños*, s.v.

cresta. Parte superior del pan. || = rosa. Cresta múltiple del gallo, § 647.

cribís. *Sp. Balanus*. NAW, p. 284 b. Fr. *crebís*.

criollo, -a[1]. Nacido en un sitio y que en él se queda. || Gallina multicolor, §§ 656, 725.4. CAC, 1009.

criollo[2]. Higo muy dulce. CAC, 823.

croquilla. Cuclillas, § 382. CAC, 470.

crup. Difteria, § 802. ALH, 258.

cruquillar. Ponerse de cuclillas. CAC, 470.

cruz. Arganeo del ancla. CAC, 1208. || Bifurcación de caminos. ALH, 468.

cruzado. Vid. *bisojo*.

cuac [kwák]. Ave pequeña, de color marrón, cuello rojo-marrón y patas anaranjadas; vive en los lagos y en las aguas frías (*Butorides striatus*). NAW, p. 84 a. El nombre procede del grito que da cuando se le espanta.

cualesquiera. Cualquier.

cualiquiera. Cualquier.

cualisquié [kwalihkjé]. Cualquier.

cuálo. Cuál.

cuardil. Cuadril, hueso de la cadera, §§ 45, 198, 959. CAC, 215. || Regala, tablón que cubre todo el extremo en las ligazones y forma el borde de la embarcación. LM, 235.

cuardo. Marco de la puerta, §§ 163.1., 866 nota 27. CAC, 286. || Cuadro, pedazo sembrado, § 866. ALH, 490.

cuaresma. Tiempo que hay entre la primavera y el verano. Mientras duraba, ponían las escopetas con el cañón boca abajo y no cazaban ni tiraban.

cuartel. Escotilla, §§ 961, 962, 1050.2. LM, 286.

cuarto. Habitación. CAC, 302. *Coincidencias*, s.v. || = largo. Insaje, centro del barco donde echan el pescado. Es menos usado que *coyo*. LM, 258.

cubierto. Cubierta de la embarcación. LM, 254.

cuca. Cucaracha, §§ 688, 886. CAC, 1045; *Isleños*, s.v.

cucar. Amenazar, burlar.

cucuyo. Luciérnaga, §§ 693, 885 y nota 29, 940 nota 7. ALH, 595; CAC, 1050; *Coincidencias*, s.v.

cuchillero. Afilador, § 713. CAC, 1101.

cudiado, cudiao. Cuidado.

cuedra. Cuerda.

cuerero. Comprador de cuero.

cuerito. Padrastro del dedo.

cuernamento. Cornamenta.

cuerno carnero. Cuerno agachado, cacho. CAC, 881.

cuernos estirados. Cornianchos. CAC, 882.

cuernudo. Cornudo.

cuero. Piel del cuerpo, §§ 179, 726.1. *Coincidencias*, s.v.; CAC, 194. || Piel áspera de ciertos peces, § 1043. LM, 606.

cuerpo. Cadáver. ALH, 268. También se dice *difunto*.

cuervo de pacana. Cuervo de gran tamaño (*Corvus brachyrhynchos*). NAW, p. 125.

cuervo marín. Cuervo marino (*Enalacrocorax carbo*). NAW, p. 83; LMP IV, 2352.

cuidiar. Cuidar.

culebra de agua. Cualquier especie de las que viven en el agua, §§ 894, 912.

culebra fuetona. La que tiene un cuerpo estrecho, escamas húmedas y es de color variable; puede medir de uno a dos metros; habita en matorrales y roquetas (*Coluber constrictor*). NAW, p. 173 b.

culebra huevera. La que come los huevos del gallinero; la mataban poniéndole entre ellos alguno de cristal, que se tragaba. Hay de varias especies.

culebrita verde. La de cuerpo delgado, larga cola, de verde brillante en su parte superior y pálido hasta el amarillo en la inferior; vive en hierbazales, bosques y marismas (*Opheodrys vernalis*). NAW, p. 176 b.

culeca. Clueca. ALH, 690. Se dice también *clueca*.

cumbrera. Viga cumbrera, § 308. CAC, 380; *Coincidencias*, s.v.

curero. Curandero, § 804. ALH, 264.

curtina. Cortina.
curva. Codastre. CAC, 1195.
cuser. Coser.

CH

chacar. Machacar, § 788.
chalán. Gabarra, § 1050.4. nota 14. LM, 223.
chalana. Pontón, § 953, 1050.2. LM, 294.
chancleta. Zapatilla. ALH, 139; *Coincidencias*, s.v.
chaparrón. La vieja que no dejaba solos a los novios, § 835.
chaque[1]. Granja.
chaque[2]. Especie de azulejo (ave); el macho de esta especie es negro, tiene ojos amarillos y púrpura brillante en la cabeza; vive en las orillas de los lagos (*Enphagus cyanocephalus*). NAW, p. 145 a; cfr. *Isleños*, s.v.
chaquelón. Pájaro negro de larga cola, pico prominente y ojos amarillos. Vive cerca del agua (*Quiscalus quiscula*). NAW, p. 145 b. || Azulejo de gran tamaño.
chaquevaca. Pájaro de cabeza y pecho amarillo, negro el resto del cuerpo, con una lista de plumas blancas (*Xanthocephalus xanthocephalus*). Su nombre procede de ir siempre detrás de las vacas. NAW, p. 144 a.
chaquito arrocero. Pájaro negro con mancha roja en la espalda, a la que rodea una lista amarilla; vive en las granjas y en los arrozales (*Agelaius phoenicus*). NAW, p. 144 b.
charco. Balsa, §§ 432, 849, 925. CAC, 524.
charrae. Especie de gaviota chica.
charranada. Mala acción, § 69. CAC, 89.
chascar. Machacar, § 788. ALH, 197.
chazo. Burro, cuña, §§ 271, 979. CAC, 326. Caballete que se pone a los lados de la barca e impide que esta se ladee cuando está varada. LM, 304.
cheche, cheched. Pájaro de pico fuerte, máscara oscura, verde en la parte superior de su cuerpo y amarillo en la inferior; vive en las praderas altas (*Icteria virens*). NAW, p. 140.
cheleco. Chaleco. En *Coincidencias*, *chileco*.
chera. Árbol de hojas elípticas, dentadas a su alrededor, frutos negros cuando maduran (*Prunus serotina*). NAW, p. 312 a. En inglés *black cherry*.
cherrek. Gaviotas de pico rojo-anaranjado, alas blancas y raya negra en sus ojos (*Sterna forsteri*). Su designación es onomatopéyica. NAW, p. 104 a.
chico. Dedo meñique, § 212. ALH, 65; CAC, 231.
chicoria. Achicoria (*Cichorium intybus*). NAW, p. 466.
chicharra (*Magicicada septemdecim*). NAW, p. 278 b.
chincha. (f.) Chinche. CAC, 114; *Coincidencias*, s.v.

chinchorro. Red. CAC, 1248. || Arte de arrastre. LM, 542. || Cfr. *Coincidencias*, s.v.
chispiar. Lloviznar, § 412. CAC, 499.
chitín. Apuntaciones fraudulentas para el examen, §§ 827, 918. ALH, 374. Inglés *cheating*.
chito (ant.) Vid. *pipiripí*, § 375.
chiva. Cabra. *Coincidencias*, s.v. (2).
chivo[1]. Macho cabrío, §§ 607, 727. CAC, 931; *Coincidencias*, s.v.
chivo[2]. Forastero. || Gente que viene a pescar los domingos. *Isleños*, s.v. || Habitante de Nueva Orleans.
chocolatada. Ave que recibe el nombre por el color de su plumaje; tiene largas alas y cola; vive en espacios abiertos y en todo tipo de marismas (*Circus cyaneus*). NAW, p. 109 a.
chocolatado. Cabello castaño. CAH, 5.
choic. Cría del armadillo.
chopa espina [*chopahpina*] Pez pequeño de alas verdes amarillento y rayas verticales más oscuras (*Lagodon rhomboides*). NAW, p. 224 b. || Cualquier pez pequeño.
chorro. Pozo, §§ 452, 840. CAC, 556.
chubasco. Chaparrón, § 835. ALH, 403.
chubasquero. Chaparrón fuerte.
chucho. Raya con aguijón en la cola. *Coincidencias*, s.v. (2).
chumbar. Mojar.
chupaflor. Colibrí (*Archilochus colubris*), § 887. NAW, p. 117 a.
chupar. Sorber, §§ 713, 974. ALH, 45.
chupasangre. Sanguijuela. ALH, 600.
chupina. Jarro de aluminio. CAC, 352. || Espumadera. CAC, 338. Vid. §§ 279, 288.
chuquí. Pájaro que no se espanta de la gente; está provisto de un pico cortante y puntiagudo; plumaje de color anaranjado brillante, salvo en la parte superior de su cuerpo, que es marrón (*Icterus galbula*). NAW, p. 146. || Especie de oropéndola.
chuscada. Chiste, ocurrencia. ALH, 771.

D

dar aire. Vid. *abanicar*.
debaso. Perezoso, §§ 334, 726.4., 799, 915.2.; *Dial. Luis.*, s.v.; *Isleños*, s.v. *devaso*. ALH, 246; holgazán. CAC, 412.
decinueve. Diecinueve. CAC, 139.
dedo de la alianza. Vid. *dedo del anillo*.
dedo del anillo. Anular. ALH, 64. Vid. *dedo de la alianza, Isleños*, s.v.
dejarse. Romper las relaciones. CAC, 385; *Coincidencias*, s.v.
delantre. Delante, § 136.2.

delibrar. Dar a luz, § 794 n. 15. ALH, 228. Del inglés *delivery*. También se dice *parir*.
dende. Desde. *Coincidencias*, s.v.
desabrida. Comida sin sal. ALH, 216. Se dice también *sosa*.
descuerar. Despellejar a las ratas. *Coincidencias*, s.v.
desemparejar. Desunir. CAC, 617.
deshuevar. Frezar. LM, 592.
desk. Pupitre del alumno. ALH, 364. Voz inglesa.
desmamar. Vid. *Destetar*.
despechar. Destetar, § 321. ALH, 236; CAC, 398. También *quitar el pecho*.
destetar, §§ 321, 632. CAC, 974. Vid. *desmamar*.
día tonto. Tiempo pesado, §§ 405, 725.4. CAC, 490.
dicir. Decir.
dicisiete. Diecisiete, § 102. CAC, 138; *Coincidencias*, s.v.
digracia. Desgracia.
digraciar. Desgraciar.
dir. Ir. *Coincidencias*, s.v.; *Isleños*, s.v.
disluvio. Lluvia fuerte. ALH, 403.
dispués. Después.
doble paso. Pasodoble.
dogrí. Fr. Pato con pico azul y blanca la parte inferior de las alas (*Aythya alfinis*). NAW, p. 92 b. Francés, *dors gris*. También en *Isleños*, s.v.
dolor. Entuerto. CAC, 391.
domingo palma. Domingo de ramos. ALH, 285.
domingo Pascua. Domingo de Resurrección, § 363. CAC, 449.
dormitado. Adormecido.
duela. De tina, § 487. CAC, 691.
duraznero. Melocotonero.
durazno. Melocotón, § 557. CAC, 802.

E

ecsima. Eccema, § 88. CAC, 122.
embaquiar. Embastar los colchones.
embarrancada. Barrancada. Pero no usan el término *barranco*. ALH, 449. Vid. *sagita*.
embarrancar. Encallar, § 948. CAC, 1181.
embestir. Topar. ALH, 647. También *juliar*.
embrocado. Árbol al que han salido muchos brotes juntos, § 473.
empanado de la barca. Tablas del suelo. CAC, 1200.
empañasá. Guardar en el *pañé* (cesto). En *Isleños*, *empañesar*.
emparcho. Empacho.

emparejar. Uncir. CAC, 616. || Armar la embarcación, § 983. LM, 315.
empatar. Alargar, § 1019. *Coincidencias*, s.v.
empiedrado. Cielo emborregado, §§ 404, 833. ALH, 396; CAC, 489. Se dice el pareadillo: "cielo empiedrado, suelo mohão".
empozar. Encharcarse el agua. *Coincidencias*, s.v.
enamorar. Cortejar, § 310. CAC, 382.
encocosquiar. Acurrucarse.
encocrillarse. Agacharse, §§ 202, 726.2. CAC, 220.
enconchado. Amancebado.
enchumbar(se). Mojar(se). ALH, 404; *Coincidencias*, s.v.
enderezar. Armar el palangre. LM, 530.
enfilar. Afilar, §§ 101, 131.1. CAC, 1138. Vid. *amolar*. Enhebrar la aguja. CAC, 54.
enforro. Forro.
engaño. Hijo nacido tardíamente, §§ 331, 725.4. CAC, 409.
engrifado. Cabello rizado, §§ 730, 931. CAH, 2.
engrifar. Llevar los cabellos grifos.
enguilla. Anguila (*Anguilla rostrata*). NAW, p. 207 a; *Isleños*, s.v.
enrear. Envolver.
enreína. Enredo, §§ 30, 155. CAC, 45.
ensenada. Pequeña cala en un rincón.
ensercar. Cercar el ganado.
ensillado. Toro con los cuernos doblados y muy altos, § 593.
ensina. Árbol, § 51.
ensinita. Arbusto. ALH, 570. También se dice *arbolito*.
ensuelo. Suelo.
entojarse. Antojarse, § 315. CAC, 390.
entojo. Antojo. ALH, 227.
entovía. Todavía, § 132. En *Coincidencias*, *entodavía*.
entrada. Piquera. Vid. *puerta*.
entumir. Entumecerse, §§ 420, 938. CAC, 507.
entuvía. Todavía, § 132. En *Coincidencias*, *entuavía*.
enublado. Nublado.
envido. Envío.
escalera. Peldaño. ALH, 198. También *escalón*.
escalón. Peldaño ante la puerta de la calle, §§ 62, 780. CAC, 288.
escarbado. Con chepa en el pecho. ALH, 58.
escobente. Escobén. CAC, 1203.
esconchavarse. Averiarse. LM, 285.
escoñar. Estropear. ("Es palabra fea").
escoñetar. Como la anterior.
escosquiar. Acurrucar.
escrusar. Persignar. ALH, 1066.

escuela alta. Enseñanza secundaria, § 918. ALH, 359.
escuelera. Academia. ALH, 363.
escuelero, -a. Maestro, -a.
escuerar. Despellejar a las ratas. Vid. *descuerar.*
escurecer. Oscurecer. CAC, 479.
esdientado. Desdentado. CAH, 35; *Coincidencias*, s.v.
esembarcar. Apearse del caballo. ALH, 461.
esgreñado. Vid. *grifón.*
esmayar. Bostezar. ALH, 44; *Coincidencias*, s.v.
esotro. El otro.
espalda. Respaldo de la silla.
espantachaque. Espantapájaros. CAC, 564.
espejuelos. Lentes. CAC, 127.
espiga. Raspajo del racimo. CAC, 676. Vid. *ahito.*
espigar. Brotar, § 550. CAC, 794.
espiocha. Escardillo, § 461. CAC, 566.
esponja [*epuha*] (*Spongia polifera*). NAW, p. 285.
esquejada. Quijada. ALH, 30; *Isleños*, s.v. También *quejada.*
esquife. Barca, § 1050.4 y nota 14.
esquifón. Esquife grande. LM, 221.
estampero. Solana. ALH, 438.
estar a la muerte. Agonizar. ALH, 267.
estar de becerro. Vaca torionda. ALH, 570.
estar de flor. Florecer. ALH, 573. También *floricar.*
estar harto. Atracarse de comida, § 350. CAC, 428.
estenaza. Tenazas. CAC, 134. En *Isleños, estenaces.*
estierco. Estiércol.
estijera. Tijeras, § 307. CAC, 135. En *Isleños, estisera.*
estilla. Astilla. CAC, 325; *Isleños*, s.v.; *Coincidencias*, s.v.
estrella la mar (*sp. Asteroides*). NAW, p. 285.
estufa. Cocina para guisar. Vid. *candelero.*
esyerbar [ehjerbá]. Escardar. CAC, 565. Vid. *eyerbar.*
expositado. Muerto expuesto a la contemplación de sus amigos.
eyerbar. Rozar, § 858. ALH, 471. Vid. *esyerbar.*

F

faja. Para el recién nacido. CAC, 399.
falcón. Gavilán, §§ 889, 915.2.; *Coincidencias*, s.v. ALH, 620. || = de pato. Halcón peregrino (*Falco peregrinus*). NAW, p. 109 b.
faldiquera. Bolsillo. ALH, 97; *Isleños*, s.v.; *Coincidencias*, s.v. || Bolsillo de la camisa. CAC, 65. || Red interna del trasmallo. || Vid. §§ 48, 760, 913.

fallar. Suspender un examen. ALH, 379.
fango. Barro. CAC, 520; fango. CAC, 522. || Vid. §§ 429, 431, 726.3. fanguero. Barrizal, §§ 431, 726.3. CAC, 521.
fantasía. Coqueta. CAC, 423. Vid. *fasistora.*
farola. Faro, §§ 954, 1050.1. y 4. CAC, 1190.
fasistora. Coqueta. CAC, 423. Vid. *fantasía.*
fecha. Cerrojo. ALH, 153. || Lanza, pértiga del carro. ALH, 523.
fechadura. Cerradura, §§ 264, 726.4., 778, 915.2. CAC, 294.
fechar. Cerrar la puerta, §§ 265, 726.4. CAC, 295.
feitar. Afeitar, § 783. ALH, 162.
ferderal. Federal, § 163.3.
ferruje. Óxido, herrumbre. ALH, 974; *Isleños*, s.v. Portugués *ferrugem.*
ferrujiento. Oxidado. ALH, 974.
fet. Juego parecido al del escondite; cuando cogen o tocan a un jugador libre, dice *fet.* §§ 376, 1050.4. nota 15. CAC, 462.
finados (día los). Día de las Ánimas. ALH, 289; *Coincidencias*, s.v.
finel. Alfiler.
flecha. Diente del anzuelo, §§ 1016, 1050.1. LM, 508.
flor de la tarde [= *tadre*]. Flor roja. Brotan de 2 a 5 en cada floración (*Mirabilis nyctaginea*). NAW, p. 394 a.
floriar. Vid. *estar de flor. Coincidencias*, s.v.
floricar 'florecer'. Vid. *estar de flor.*
flu español. Gripe.
fogón (ant.). Hogar. CAC, 317.
fondo. Sentina. LM, 265.
fórfaro. Vid. *mecha.*
fortaleza. Escoras, palos que sostienen el casco de una nave mientras lo están construyendo, §§ 969, 1050.1. LM, 275.
fósfora. Cerilla, §§ 158.6., 166.2. CAC, 319.
frangollar. Hacer mal las cosas.
frangollo. Revoltijo; cosa mal hecha; hombre descuidado en su atuendo. Cfr. *Coincidencias*, s.v.
frangollón. Persona desastrada. *Coincidencias*, s.v.
fregata. Fragata.
fresca. Leche recién ordeñada. ALH, 753.
fresco. Pan del día, § 502. CAC, 714.
fresno (*Fraxinus americana*). NAW, p. 321 a. || (*Sorbus americana*). NAW, p. 312 b.
friolento. Friolera. ALH, 429.
fritura[1]. Limpiar los fondos del barco con fuego.
fritura[2]. Pez parecido al ronco, pero con más espinas.
frotar. Estregar la ropa, § 724.2. CAC, 371. En isleño se emplea el galicismo *frobir* (< *froubir*).

fuego salvaje. Eccema. ALH, 255. También se dice *eccema.* || Luz de San Telmo. LM, 119.
fueta. Tralla. CAC, 653. En *Isleños, fuete.* || Cohete, §§ 470, 916.3. ALH, 856.
fuetazo. Latigazo.
fugón (ant.) Fogón.

G

gafa. Herramienta con dos rastrillos para arrancar los ostiones.
gago. Tartamudo, §§ 234, 726.4., 746, 915.2.; *Coincidencias,* s.v.; ALH, 51; CAC, 255.
gajo. Rama, § 544. CAC, 787.
galafatiar. Calafatear.
galerida. Galería.
gallego. Cucaracha pequeña (*Phyllophaga fervida*). NAW, p. 273 a.
gallera. Barbas o pendientes de los gallos. ALH, 747.
galleta dura. Galleta. LM, 444.
galletazo. Bofetada. ALH, 66; *Coincidencias,* s.v. Término desusado para significar (*dar un*) *revés.*
gallito plería. Gorrión cantor, rayado en su pechuga y cola larga; vive en parques y zonas con matorrales (*Melopiza melodia*). NAW, p. 156 a.
gallo. Bravucón, §§ 801, 914. ALH, 249. CAC, 425. También *valiente* y *machísimo.*
ganchito. Horquilla del pelo, § 820. ALH, 352. Vid. *caspena.*
gancho. Fisga, § 1027. LM, 534.
ganso azul. Es el mismo *ganso* blanco que 'en su fase azul' tiene oscuro el cuerpo y blanca la cabeza y el cuello. || = blanco. Ave blanca, con alas negras, que vive en tundras y lagos (*Chen caerulescens*). NAW, p. 89. || = canadá. Pato de cabeza y cuello negros cruzado éste lateralmente por una mancha blanca; también es negra la cola; vive en estuarios, lagos y marismas (*Branta canadiensis*). NAW, p. 89 b.
gañote. Garganta, §§ 197, 726.2. ALH, 5; CAC, 213.
garafate. Calafate.
garafatiar. Calafatear. §§ 971, 1054.4.
garafetiar. Calafatear. LM, 283.
garañón. Caballo semental, §§ 611, 617; *Coincidencias,* s.v. ALH, 668. Vid. *gariñón.*
garbansé. Armario. Vid. *garmansé.*
gardefur. Pasamanos. ALH, 159, § 916.3.
garefetero. Calafate, § 972. LM, 284.
gariñón. Caballo semental. CAC, 938. Vid. *garañón.* || Burro garañón. CAC, 946. Vid. §§ 611, 617.
garmansé. Armario para la loza. Vid. *garbansé.* En *Isleños, gardmanger.*
garraspear. Carraspear, § 724.2. CAC, 238.
garrota. Flores que constituyen umbrelas, son de color blanco, sus frutos secos parecen nidos de pájaros (*sp. Daucus*). NAW, p. 406 b.

gatiar. Andar a gatas, § 380. CAC, 468.
gatito chico. Pez más pequeño que el *latino*.
gatomatú. Gato macho.
gaviota (*Larus argentatus*). NAW, p. 102 a. || = de invierno. Gaviota con plumas negras en alas y dorso, con una mancha roja cerca de la punta de su pico amarillo (*Larus marinus*). NAW, p. 102 b. || = de verano. Gaviota pequeña, cabeza negra, plumaje grisáceo, blanco el filo de las alas (*Larus atricilla*). NAW, p. 103 a.
gaznate. Parte interior de la garganta.
glanda. Hernia. ALH, 72. Vid. *quebrada*.
gofio. Harina tostada de maíz o, menos frecuentemente, de otros cereales (ant.). CAC, 362; *Coincidencias*, s.v.; *Isleños*, s.v.
golondrera. Golondrina.
golondrina. Ave de gran tamaño, cola con tenue ahorcamiento. El macho tiene un brillante plumaje de color azul muy oscuro (*Progne subis*). NAW, p. 127.
golondrino. Glande hinchado, §§ 236, 752, 913. CAC, 257.
goloso. Glotón. CAC, 427. Vid. *comelón*.
gombó. Sopa que habitualmente se hace de mariscos.
gomo. Gajo de la naranja, §§ 562, 726.2. ALH, 548.
gordo. Pulgar. ALH, 60. Vid. *matapiojos*.
gordón. Vid. *patatufo*.
gordufo. Hombre gordo. Vid. *patatufo*.
gordura. Enjundia de la gallina, § 654. CAC, 1007.
gracié [grasié]. Pájaro negruzco en su parte superior y blanco en la inferior, cola oscura; vive en bosques y zonas arboladas (*Tyrannus tyrannus*). NAW, p. 120 b.
gralla. Ave grande, de color blanco, negro en el extremo de sus alas y cabeza roja; vive en los pantanos (*Grus americana*). NAW, p. 87.
grana. Grano de café.
grande. Dedo pulgar, § 211. CAC, 230.
grifón. Desgreñado.
grillo (*Acheta domesticus*). NAW, p. 287 a.
grisa. Manteca fundida que sobra. Inglés *grease*.
griva. Pájaro de plumaje rojo-anaranjado en la parte inferior de su cuerpo y gris oscuro en la superior; vive en zonas arboladas (*Turdus migratorius*). NAW, p. 134.
groma. Carcoma, § 720. CAC, 1136.
grosería. Tienda en la que sólo se vende fruta y verdura.
gruñar. Gruñir, §§ 111, 637. CAC, 980.
gruñate. Vid. *ronco*.
guadrar. Guardar, § 163.1.1.
guafe. Muelle. Inglés *whorf*.

guagua. Autobús. *Coincidencias,* s.v.
guancanú. Árbol que no me identificaron y que podría ser una ulmácea.
guano. Papel matamoscas, § 16.
guarrarón. Rana de gran tamaño, permanece siempre con el cuerpo dentro del agua (*Rana catesbeiana*). NAW, p. 144. || Sapo. CAC, 1073. Vid. § 704.
guayaba. Flor violácea, con tentáculos (*Passiflora incarnata*). NAW, p. 372 a. Me dijeron que en inglés era *mapa*; efectivamente, es *maypop.*
guelde. Caballo castrado.
güente. Ungüento.
gueriñón. Caballo entero, § 154.2. Vid. *garañón.*
güeta. Cartera de los lentes. En *Isleños, hueta* 'caja'. || Conejera doméstica. Vid. *habla.* || Francés *boîte.*
güetita. Almáciga. ALH, 479. Francés *guat.* También *copito.* Inglés *cops* o *cajonito.*
guieso. Yeso.
guilde. Caballo castrado.
guinchu. Ave que captura peces, tiene cabeza blanca, con una franja negra en los ojos; la parte inferior de su cuerpo está cubierta de plumaje blanco; vive cerca de las grandes corrientes de agua (*Pandion haliaetus*). NAW, p. 108 b. || Águila acuática.
guirre. Ave grande, de plumas negras, cabeza roja, larga cola, alas en forma de V, vive cerca de la carroña (*Cathartes aura*). NAW, p. 106 b. Tiene parecido con el *buitre* (de ahí la conservación del nombre canario y la denominación inglesa de *Turkey Vultura*). Vid. §§ 726.5., 1054.
guisazo. Flor usada por los curanderos (*Exanthium strumarium*).
gurrión. Gorrión (*Passer domesticus*). NAW, p. 155.
gurruñato. Vid. *coca.*

H

habada. Gallina blanca y negra, § 655. CAC, 1008.
habichuela blanca. Judía blanca, § 535. || = negra. Judía negra. CAC, 778. || = de pinto. Judía pinta.
habitación. Vid. *cuarto,* §§ 269, 724.2. Vivero.
habitante. Campesino, trabajador fijo. Cfr. *abitã,* 'cultivateur' (*Acadie,* pp. 353-354, § 623).
habla. Jaula conejera doméstica. ALH, 710.
hablantín. Charlatán. CAC, 424.
haiba. Cangrejo de gran tamaño (*Callinectes sapidus*). NAW, p. 283 b.
halar. Tirar, arrastrar. Remar. LM, 363. || = pa dentro. Chupar. ALH, 896. También *chupar.* || = pa lantre. Remar. CAC, 1227.
harcia. Malla. || Arco que forma el salabardo.
harrear. Transportar.

harrero. Vid. *hierrero.*
harriar. Arrear. || Acarrear, § 464. CAC, 585.
hata. Hasta.
haz. Gaza, nudo. LM, 420.
heder. Oler mal el aliento, § 726.2. CAC, 243.
hediondo. Hediondo.
hegrieta chica. Vid. *higrieta.*
herón. Ave de gran tamaño de color gris azulado, cuello largo, habita en aguas frías o marismas (*Area herodías*). NAW, p. 84.
herver. Hervir, §§ 111, 285; *Coincidencias*, s.v.; ALH, 210; CAC, 345.
hierba. Forraje, §§ 50, 133. CAC, 971.
hierba picona. Aulaga. CAC, 739.
hierrero. Herrero. ALH, 344. También *harrero.*
higo. Higo chumbo. CAC, 827. Vid. § 573.
higrieta. Pájaro blanco con penacho del mismo color, patas negras y garras amarillas; habita en lugares húmedos cerca de aguas frescas (*Egretta thula*). NAW, p. 85 a.
higuera. CAC, 823.
hilar, §§ 38, 162.1. Vid. *enfilar.* CAC, 910
hilo. Bramante, §§ 367, 742.4. CAC, 453.
hinca. Vuelta.
hipar. Vid. *coger los hipos.*
hocico. Morro del caballo, § 635. ALH, 729.
hoja. Pámpano. CAC, 666.
hombrito. Como *mozo.*
hombro. Cruz de los animales. ALH, 730.
hondura. Profundidad. CAC, 1150.
hormiga. Nombre genérico. || = de ala. Aluda, § 696. CAC, 1054.
horrar. Ahorrar, §§ 131, 387. CAC, 475.
hortelana. Pájaro con cresta, plumaje marrón claro, con manchas negras en el rostro y cola amarilla en su extremo; vive en huertas y zonas suburbanas (*Bombycilla cedrorum*). NAW, p. 136.
hoyito. Agujero, § 434. CAC, 531.
hozar. Hozar el cerdo, §§ 636, 906. CAC, 979.
hueco. Cueva. CAC, 532.
hueso. Espina de pescado.
huevo tonto. Huevo de señalar el ponedero. CAC, 1001.
hurgar. Quitar ligeramente la hierba. || Hozar. ALH, 750. También *hozar.*
hurgunero. Escobón del horno, § 514. CAC, 727; *Coincidencias, hurgonero.*
hurón. Visón (*Mustela vison*). NAW, p. 61; *Isleños*, s.v.
husico. Hocico.

I

ibéc. Pajarillo de color azul índigo, con alas y cola negras; vive cerca de los bosques (*Paserina cyanea*). NAW, p. 149 a.
ingla. Ingle. ALH, 71. En otro informante, *ingle.*
ingle (m), § 199.
ingüente. Ungüento. *Coincidencias*, s.v.
inviernar. Invernar, § 129.
ir al fondo. Naufragar. CAC, 1182. Vid. *calar.*
ir p'abajo. Bajar.
iscuela. Escuela.
istión. Ostra de valvas profundas; en su interior blanco tiene una señal púrpura (*Crassostrea virginica*). NAW, p. 255 a.
izquierdo. Zurdo, § 231. ALH, 60. También *zurdo.* CAC, 252.

J

jaiba. Cangrejo. *Isleños*, s.v.
jarcia. Malla de la red. LM, 566. || Red. || = tendida. Arte de playa, sin saco en el fondo. LM, 553.
jardinero. Granjero.
jocoque 'cuajada', §§ 907, 917.1.
judas. Monigote al que disparaban el Domingo de Resurrección. También lo hacían contra un gallo, puesto en alto. Los participantes en el juego pagaban un peso para la iglesia.
jueza. Mujer del juez. CAC, 131.
jugo. Zumo. CAC, 772; *Coincidencias*, s.v.
jurar. Blasfemar. ALH, 280; CAC, 445.
jurobado. Jorobado. ALH, 58. También *jorobado.*

L

lacre. Charca grande; laguito, §§ 163.2., 916.3. *Isleños*, s.v.
lacrerín.
lacrí. Arroyo, §§ 847, 916.3. ALH, 450.
lagaña. Legaña, §§ 225, 727; *Coincidencias*, s.v.; CAC, 246. Vid. *podre.*
lagañoso. Legañoso. CAH, 25.
lana. Pelo de la rata.
lance. Lazada, § 1013.
langar. Almacén. *Isleños*, s.v. *St. Bernard*, p. 401. Vid. § 1010. LM, 475.
lanza. Redada, § 1013. LM, 500.
lardar. Ladrar. ALH, 718.

lardillo. Ladrillo, §163.1.
lata[1]. Palo largo, § 624. *Coincidencias*, s.v. Vid. *percha*.
lata[2]. Flotador en el extremo del palangre.
latino. Pez que tiene dos o tres pares de barbas junto a la boca, cola fina y ahorquillada (*Bagre marinus*). p. 210 b. *Isleños*, s.v.
lavador. Palangana, §§ 270, 725.3., 782, 789, 912; *Coincidencias*, s.v. ALH, 160. También *plato* y *lavatorio*. CAC, 303.
lavar. Hacer la colada. CAC, 370. || = el suelo. Fregar el suelo.
lavativo. Lavativa.
lavatorio. Vid. *lavador*.
leche cuajada. Requesón, §§ 628, 725.2. CAC, 965.
lecho. Helecho (también se dice *helecho*), §§ 100, 715. CAC, 738.
lechuga marrona (*Lactuca canariensis*). NAW, p. 464.
legrumbe (m.) Legumbre, §§ 163.1., 465. CAC, 606. Vid. *legumbe*.
legumbe. Vid. *legrumbe*, §§ 163.4., 465.
lembú. Embudo, § 280. CAC, 339. || Garlito de pesca.
lengua de vaca. Llantén; se pone en ensalada (*Plantago major*), § 522. NAW, p. 424; CAC, 749.
lenguado. Es el pez conocido en todas partes.
levantar. Levar anclas, § 944. LM, 150. || = patrás. Volver.
levé. Nivel, §§ 453, 916.3. Cfr. *Isleños* 'dique'. Vid. *anivel*.
levesita. Brocal, §§ 453, 916.3. CAC, 557. Francés *leví*.
libra. Medida para el pescado; seis de ellos constituían un *paquete* y seis paquetes, una *mano*.
lifunto. Difunto.
limosna. Ayuda que dan a los familiares del muerto para los gastos del entierro.
limosnero. Mendigo, § 712. CAC, 1097; *Coincidencias*, s.v.
limpiar. Desbrozar la acequia, §§ 438, 448. *Coincidencias*, s.v.; CAC, 551. || Vid. *pinchar*.
linda. Linde, §§ 441, 442. CAC, 540.
liña. Sedal, hilo de pescar. LM, 513. *Isleños*, s.v.; *Coincidencias*, s.v. || barcas a =. Barcas en línea. || = copopín. Línea de flotación. LM, 233, 238. || = rastro. Liña de arrastre, § 1020; *Coincidencias*, s.v.; CAC, 1246. || = vara. Liña de caña.
lirio (*sp. Lilium*). NAW, p. 484.
lisa (*Mugil cephalus*). NAW, p. 227. *Isleños*, *liza*.
lista. Hembra en celo. ALH, 688; CAC, 975. Vid. *a punto* y *en ruta*.
liviano. Fino.
loma fango. Bancal de fango, §§ 426, 458.
lombriz de tierra (*Lombricus terrestris*). NAW, p. 281.
lonchar. Comer una cosa ligera.
lote. Sitio para construir una casa. ALH, 145.

lover. Llover.
loza. Vajilla en conjunto. CAC, 346.
luego. Después. ALH, 1404.
lueste. Oeste. CAC, 403.
lupa. Joroba, § 230. || Lobanillo. CAC, 251.
lutra. Nutria (*Lotra canadiensis*). NAW, p. 61. || Nutria europea.
luvia. Lluvia.

LL

llamar. Balar. ALH, 717.
llenarse. Mancharse. ALH, 208.
lluver. Llover.
lluvizniar. Lloviznar. Consideran más vulgar *chispiar*. ALH, 402.

M

macaco. Mono. ALH, 664. || Hombre grueso y pequeño. ALH, 91. || Feo, quien hace cosas ridículas. *Isleños*, s.v.
macarela. Pez de color verde en su parte superior y amarillo-verdoso en la inferior; una línea de escamas se extiende hasta la cola, que es muy estrecha y termina bifurcada (*Caranx hippos*). NAW, p. 222. || Chicharro (*Scomber scombrus*). || En *Isleños*, *macarele*.
macrela. Especie de pato de pequeño tamaño; habita en marismas, mar chica y bahías (*Podilymbus padiceps*). NAW, p. 80 a.
machísimo. Vid. *gallo*, § 347.
machota. Marimacho.
made. Madre.
mainisia. Magnesia. Influido por la pronunciación inglesa.
mainolia. Magnolia (*Magnolia grandiflora*). NAW, p. 298 a.
majada [mahá]. Animales agrupados.
mal de barriga. Vid. *Cagalera*.
malapaga. Mal pagador, el que no paga.
malva (*Malva moschata*). NAW, p. 366 b.
mamacosa. Parte blanca de la gallinaza, § 657.
mame. Mamá. CAC, 63.
mamisela. Pez, sin identificar.
manca. Vaca mogona, § 596. CAC, 883.
mancar. Faltar, echar en falta; herir; errar, § 826. || Faltar a clase voluntariamente.
mancha peje. Cardumen, banco de pescado. LM, 585. || Conjunto grande de camarones.
manejar. Repartir en el juego de cartas, § 812. ALH, 317.

mangle (*Lysofora mangle*). En *Isleños*, palmito.
manguera. Tromba de agua.
manijar. Manejar.
mano. Vid. *libra.*
manta[1]. Rávido de gran tamaño y color negro (*Mobulidae*). *Coincidencias*, s.v. Vid. §§ 785, 786.
manta[2]. Santateresa (*Mantis religiosa*). NAW, p. 277 b.
manteca. Grasa de pato, §§ 641, 642.
mantecar. Untar con manteca, §§ 297, 725.3. CAC, 363.
manzana (de Adán). ALH, 55; CAC; 212.
manzanero. Manzano, § 873. ALH, 550; CAC, 820. *Coincidencias*, s.v.
manzanita marrona. Manzana salvaje (*sp. Malus*). NAW, p. 310.
máquina. Motor (única forma usada). ALH, 852.
maquinita. Gato para levantar pesos. CAC, 1213.
marca. Cicatriz. CAC 266, 644. || Mojón. ALH, 474.
marchante. Consignatario, corredor de mercado, § 1009. LM, 469. || Vendedor ambulante. ALH, 322.
mardasta. Madrastra, §§ 163.1., 326. CAC, 403.
marde. Madre.
marejada. Ola. CAC, 1158. || = de agua plata. Ola que levanta mucho. LM, 19. || = chica. Olas muy seguidas.
mareta. Laguna, charca, §§ 447, 849, 916.3., 925, 1050.4. *Isleños*, s.v.
maretita. Represa para dar riego. CAC, 550.
margarita amarga. Magarza. CAC, 750.
mariposa. La que está entre las flores y sale por la noche, §§ 683, 884. || = pintada. Especie cuyo macho tiene la cabeza azul, roja la parte inferior de su cuerpo y verde la superior; vive en ciudades y en la cercanía de los bosques (*Paserina civis*). NAW, p. 149 b.
marmaja. Viruta, §§ 817, 917.2.
marqueta. Mercado del pescado, §§ 1008, 1050.4. LM, 468.
marrar. Amarrar, § 947. CAC, 1179.
marrón. Cimarrón; esquivo, §§ 100, 517.
marrueco. Pájaro de plumas marrones en la parte superior de su cuerpo y blancas en la inferior; tiene amarilla la mandíbula inferior (*Coccyzus americanus*). NAW, p. 113. || Cuchillo.
martín pescador. Pájaro con cresta, pico fuerte, plumaje gris azulado en la parte superior de su cuerpo y blanco en la inferior, tiene el pecho cruzado por una banda de plumas gris azulada (*Ceryle alcyon*). NAW, p. 113.
masar. Amasar el pan.
mascabí. Pez que se come la carnada y no se puede capturar.
mascar. Roer un hueso, § 725.3. CAC, 211.
masón. Albañil. ALH, 1040.

mastrera. Niñera. ALH, 355.
matanegros. Tirachinas. Vid. *nicašura.*
matapiojos. "Nombrete del *deo gordo*". *Coincidencias*, s.v.
matuco. Rata macho de gran tamaño.
matudo. Gatomacho.
matungo. Término menos usado que *matú.* En Canarias, 'persona ligeramente enferma' (*Coincidencias*, s.v.).
mayar. Bostezar, §§ 131, 216. CAC, 235.
mazo. Martillo grande. CAC, 327.
meado. Orina, § 224. CAC, 245.
mecer. CAC, 308.
mecha. Cerilla, §§ 166.2., 992. ALH, 178. Inglés *match.* También *fósforo.*
médica. Mujer del médico, § 94. CAC, 132.
medio (los -). Juego del chito o tángano. ALH, 304.
medio simple. Atontolinado.
mediormano. Hermanastro, § 328. CAC, 406.
melón de agua. Sandía.
mellado. Falto de un diente (ant.). CAH, 36.
mellizo. Gemelo, § 796. CAC, 392.
mentre. Mientras.
mesera. Mecedora. De *mecedera*, aunque no lo documente.
mesero. Camarero. Término reciente. ALH, 356.
mesmo. Mismo, §§ 109, 158.7.
mester. Menester.
mesurado. Pez barbudo de aguas saladas.
mesurán. Pez provisto de "tres puyas y pica".
miar. Maullar, § 668. ALH, 719; CAC, 1022.
micuana. Pato de pico largo, mancha azul en las alas y cabeza verde; vive en ciénagas (*Anas clypeata*). NAW, p. 91 b.
micuén (*Anas clypeata*).
migajón. Molla del pan, §§ 293, 506. CAC, 718.
millo. Maíz, §§ 71, 154.3. nota 64; vid. *Dial. Luis.*, s.v.; *Coincidencias*, s.v. ALH, 489. También se emplea *máiz.*
minar. Segunda labor con el arado (ant.). § 446, 724.2., 727. CAC, 547.
mini, mini. Voz para llamar el gato.
mira y no toques. Florecita que se muere cuando la tocan.
mirasol. Ave con plumas marrones y blancas; la parte inferior de las alas, oscura; vive en las ciénagas (*Botaurus lentiginosos*). NAW, p. 85 a. || Girasol (*Helianthus annuus*). NAW, p. 456.
mobileña. Tortuga de carpacho blanco o marrón, atravesado de líneas amarillas; vive en praderas, bosques y tierras con césped (*Terrapene ornata*). NAW, p. 163 b.
mocito. Muchacho de diez o quince años. CAC, 401.

mojillo. Mojo.
molador. Afilador, § 816. ALH, 328.
molar. Afilar. ALH, 335.
momio. Blando. || Huevo sin cáscara. ALH, 697. || Cangrejo blando, sin cascarón.
monacillo. Vid. *monecillo*; § 355.
monecillo. Monaguillo. ALH, 276. También *monacillo*.
monifato. Bobo. *Coincidencias*, s.v.
montar. Subir la marea.
monte. Conjunto de árboles, § 436. CAC, 101. Vid. *campo*.
montito. Cerro, § 425. CAC, 512.
moñito criollo. Pato de pico brillante; el macho tiene la pechuga y la cresta blancas (*Lophodytes cucullatus*). NAW, p. 92 a.
moño de la mar. Pato de cuerpo alargado, pico rojo; el macho tiene la cabeza de color verde oscuro (*Mergus merganser*). NAW, p. 93 b.
mora. Frutilla del *Rubus allegheniensis*. NAW, p. 327 a.
morcilla. Antiguo embutido en tripa, § 646.
morcillo. Morcilla hecha de sangre. CAC, 947.
morchar. Desmochar, §§ 131, 546. CAC, 789.
mordida. Mordisco, § 194. CAH, 38.
morial. Morera (*Morus rubra*). NAW, p. 301 b.
morrocoy. Tortuga cuyo caparazón va del gris al blanco; a menudo tiene hondamente marcados unos anillos; cabeza y cuello, grises con manchas negras (*Malaclemys Terrapin*). NAW, p. 162 a. *Isleños*, *morroco*, s.v.; en Canarias, *morrocoy* (*Coincidencias*, s.v.).
morsiélago. Vid. *murciégalo*. Según NAW (p. 46 a) es el *Myotis lucifregus*.
mortaja. Amortajador.
mosca padre. Vid. *Mosca parda*.
mosca parda. Tábano (*Tabanus atratus*). NAW, p. 276 b. Vid. *mosca padre*.
mosco. Mosquito, § 883. ALH, 602. También *zancudo*.
mozo. Mozo de quince a veinte años. CAC, 402.
mulo. Muleto; burdégano, §§ 619, 620. CAC, 950.
murciégalo. Murciélago. CAC, 1075; *Coincidencias*, s.v.
mutón. Cabrestante, §§ 982, 1050.2. LM, 310.
mutonito. Roldana, rodaja por donde corre la cuerda de la nave, § 994. LM, 383.

N

nacía. Nacimiento.
naide. Nadie, § 109. *Coincidencias*, s.v.; *Isleños*, s.v.
naiden. Nadie, § 109; *Isleños*, s.v.
naraja [naraha]. Naranja, § 561. CAC, 806; *Isleños*, s.v. || = marrona. (*Naraha marrona*) fruto amarillo verdoso del árbol *Machira pomifera*. NAW, p. 300 a.

narajero. Naranjo, §§ 162.3., 560. ALH, 549; CAC, 805.
nata. Espuma que queda en la costa cuando se va la marea, § 650.
negado. Terreno anegado, §§ 131, 451. CAC, 555.
negreta de vaca. Pájaro blanco de pequeño tamaño; patas anaranjadas, lo mismo que su pico (*Bubulcus ibis*). NAW, p. 85 b.
negreta grande. Pájaro blanco de gran tamaño, cuello largo que curva en vuelo, vive en prados húmedos (*Casmerodius albus*). NAW, p. 85 b.
nenena. Madrina.
nicašura. Vid. *matanegros*. Del inglés *niggershooter*.
nido. Ponedero. CAC, 1002.
niervo. Nervio. *Isleños*, s.v.
niervoso. Nervioso. *Coincidencias*, s.v.
nievar. Nevar.
nigašú. Vid. *nicašura* (inglés *nigger shoot*).
niño. Hijo menor. CAC, 408. || = chico. Niño hasta los ocho o diez años, § 323. CAC, 400.
nisperero. Níspero.
níspero (*Diospyros virginiana*). NAW, p. 34 b. || = barrón. El pequeño. CAC, 808. || = japón. El de gran tamaño. || Cfr. *Isleños*, 'placaminero'.
no me toca. Flor amarilla, de forma de cuerno, con pistilos suculentos (*Impatiens capensis*). NAW, p. 402.
nombrete. Apodo. *Coincidencias*, s.v.; *Isleños*, s.v.
nú. Nudo, §§ 2, 43, 155, 280.
nublado. Cielo cubierto, § 44. CAC, 488.
nuble. Nube. LM, 99. También se dice *nube*. ALH, 395. || Nublado.
nublina. Niebla. CAC, 504.
nué (pl. *nuese*). Mejillón (*Mitilus edulis*). NAW, p. 253 b.
nutra. Nutria. Es animal que vino por 1945 (*Myocastar coypus*). NAW, p. 45 b.

## Ñ

ñango. Gangoso. CAC, 254. || Fañoso. Vid. otros valores en §§ 183, 233, y *Coincidencias*, s.v.
ñanguiar. Gimotear, § 183. CAC, 199.

## O

odreñar. Ordeñar, § 163.1.1. Vid. *reñar*.
ofecina. Oficina.
ojal. Ollao, ojal de la vela para que por él pase el cabo. LM, 398.
ojo. Patilla del anzuelo, § 846. LM, 510.
olivia. Aceituna.

orilla. Ribazo, §§ 422, 1012. CAC, 509.
orutar. Eructar, §§ 740, 914.
oso. Oso negro (*Ursus americanus*). NAW, p. 64 a.

P

pacana. Fruta del pacanero, árbol de más de 40 metros de altura (*Carya illinoensis*). NAW, p. 302 a.
pacanero. Árbol de la pacana.
pacencia. Paciencia. *Coincidencias*, s.v.
pacencioso. Trabajo que requiere mucha dedicación.
pade. Padre.
pagaya. Canaleta, remo que se utiliza sin pareja.
pago. Pagado. *Coincidencias*, s.v.
pajarcito. Pajarito.
pajarito azul. Pájaro con plumaje azul en la parte superior de su cuerpo, rojo en la pechuga y blanco en el vientre (*Sialia sialis*). NAW, p. 13.
pajarito de mosco. Ave pequeña con plumas de tinte oliváceo en la parte superior de su cuerpo y amarillas en la inferior; anillo amarillento alrededor de sus ojos (*Empidonax flaviventris*). NAW, p. 122.
pajarito la costa. Pájaro de pico largo, patas negras, rojas en su parte superior, plumaje salpicado de color marrón (*sp. Calidris*). NAW, p. 99.
pájaro mulo. Pájaro con plumaje gris en su parte superior, con antifaz negro, blancuzco en su pechuga y parte inferior del cuerpo; vive en los matorrales (*Lanius ludovicianus*). NAW, p. 132.
palagar. Paladar, § 192. CAC, 208; CAH, 39. Vid. *palegar*.
palangrera. Gaviota de gran tamaño, pico fuerte y rojo, blanco plumaje en su parte inferior y blanco en la superior (*Rynchope niger*). Debe su nombre a que corre por el palangre. NAW, p. 104 a.
palano. Palo para colgar la ropa.
palazo. Palada, §§ 991, 1050.1. LM, 366.
palegar. Vid. *palagar*.
palmar. Palmeral, § 576.
palo[1]. Astil, §§ 992, 1028; *Coincidencias*, s.v. LM, 536. Vid. *percha*.
palo[2]. Insecto parecido a una hoja de hierba, cuerpo y patas muy largos y delgados, no tiene alas, pero sí largas antenas (*Diapheromera femorata*). NAW, p. 277 a.
palo de toldo. Antena del barco. CAC, 1232.
paloma. Mariposa, § 659. *Isleños*, s.v.
palometa. Pez de palometa de cuerpo ancho, con tres grandes rayas negras verticales, boca muy pequeña (*Chaetodipterus faber*). NAW, p. 226.
palomita. Mariposa, §§ 683, 726.3., 884. ALH, 593; CAC, 1039.
palurda, paludra. Almeja de concha fina, triangular, líneas concéntricas en su su-

perficie, de color blanco amarillento (*Spisula solidissima*). NAW, p. 257 a; *Isleños*, s.v.

pallaza. Colchón de hojas de maíz.

pan criollo. El amasado en casa.

pan de calabaza. Torta de calabaza.

panzada. Atracón de comida.

pañé. Cesto (pl. *pañés, pañeses*), §§ 158.2., 1050.4.; *Isleños*, s.v.; CAC, 22. || Cesta cuya capacidad es de 52 libras. || Cesta del palangre. LM, 529.

pañecito. Capacho.

papa. Patata. CAC, 102. *Coincidencias*, s.v.

papabote. Pájaro de patas de color naranja, blanca y negra la cabeza, blanca la pechuga y el vientre, marrón rojizo la parte superior del cuerpo (*Arenaria interpres*). NAW, p. 97 b.

papalote. Cometa, §§ 813, 917.1. *Coincidencias*, s.v.

pape. Papá, § 46. CAC, 63.

papel sable. Lija, §§ 819, 916.3. ALH, 339.

papito amarillo. Pájaro con brillante color amarillo-naranja en cabeza y pecho, alas y cola grises; vive en los terrenos bajos y húmedos (*Protonotaria citrea*). NAW, p. 138.

papito colorado. Vid. *mariposa pintada.*

papo del ojo. Párpado, §§ 182, 725.2. CAC, 198.

paquete. Jarra. CAC, 959. || Cubo (ant.). Término francés (<*baquet* 'tina, cubeta'). Vid §§ 624, 985, 1050.4.; *Isleños*, s.v.

parasol. Paraguas. CAC, 136.

pardasto. Padrastro, §§ 163.1., 327. CAC, 404.

parde. Padre, §§ 45, 163.1., 354. CAC, 62.

paré. Barcaza, § 1050.4.

parel. Par de remos, § 1050.4. CAC, 1226.

párparo. Párpado (ant.), § 734. CAH, 20.

parque cochino. Cochinera, §§ 268, 916.3. CAC, 298; ALH, 708.

parral. Conjunto de cepas, § 472.

parranda. Juerga, § 13. CAC, 19; *Coincidencias*, s.v.

partes. Divisiones que se hacen de la pesca: 1 para la red; media para el capitán; 1 para el amo del bote, y 1 para cada tripulante. CAC, 1241.

partir. Partir el pan sin cuchillo. CAC, 716.

partirse el pescuezo. Desnucarse, § 188. CAC, 204. Vid. *romper.*

pasa. Vid. *bayulito.*

pasé. Voz para espantar al perro. ALH, 725.

paso. Escalón, § 62. CAC, 81.

pata. Pinza de un crustáceo, § 1018. CAC, 1306. Vid. *pincho.*

patacaballo. Cangrejo conocido como *Limulus polyphemus.* NAW, p. 204 a. || Percebe.

patachaque. Espantapájaros.

patada. Coz. CAC, 224.
patatufo. Hombre gordo; porque anda a trompicones, § 757. ALH, 87. Vid. *gordón.*
pato caballo. Pato parecido al *violón*, pero de mayor tamaño. Vid. *Isleños.*
pato criollo. El de cuerpo oscuro, alas con rayas plateadas y espéculo color purpúreo; habita en la cercanía de los lagos (*Anas rubripes*). NAW, p. 90 a.
pato del ojo amarillo. Pato con cabeza de color verde brillante, mancha blanca redondeada debajo del ojo, blanca y negra la espalda (*Bucephala clangula*). NAW, p. 92 a.
pato francés. Variedad de pato cuyos machos tienen cabeza y cuello de color verde, con anillo blanco en el cuello; las hembras tienen una mancha azul sobre las alas (*Anas platyrhyncos*). NAW, p. 90 a; *Isleños*, s.v.
pato mejicano. Pato de mayor tamaño que el *pato monte.*
pato monte. Pájaro muy vistoso de color, cuya hembra incuba hasta 15 huevos; vive en bosques a las orillas de lagos y ciénagas (*Aix sponsa*). NAW, p. 90. Vid. *bransí.*
pato negro. Vid. *pato criollo.* Cfr. *Isleños*, s.v.
pavo. Pavo salvaje (*Meleagris gallopavo*). NAW, p. 111 a. Vid. § 891.
payama. Pijama. ALH, 107. Es neologismo.
payanquí. Ave de cuello blanco y cabeza roja (los machos), con cola puntiaguda; por el contrario, la hembra tiene cola corta y su plumaje es moteado de marrón (*Anas acuta*). NAW, p. 90; *Isleños*, s.v.
pedo de lobo. Variedad de hongo.
pedo de zorro. Variedad de hongo.
pedrer. Perder.
pedresa. Pereza.
pedrón. Perdón.
pedronar. Perdonar.
pegar. Llamar a la puerta, §§ 263, 724.2. 779. ALH, 156; CAC, 293. || = la coca. Comer. || = candela. Quemar.
peine fino. Lendrera. CAC, 307.
peje. Pez, §§ 162.2., 892, 893, 1036, 1050.4.; *Isleños*, s.v. || = aboyado. Bandada superficial de peces, § 1050.1. LM, 588. || = diablo. CAC, 1279. || = limón. CAC, 1277. || = picha. Pez que tiene forma de falo. || = de rife. Pez de roca. CAC, 1255. || = sangrero. Pescado azul. CAC, 1254. || = verde. Pez de cuerpo alargado, con la mandíbula inferior prominente y dos aletas dorsales separadas (*Centropomus undecimales*). NAW, p. 218.
pelar. Quitar la vaina, §§ 467, 526. CAC, 609. || = la papa. Pelar la pava, cortejar. ALH, 223.
pelícano blanco. Pelícano de color blanco, excepto en las alas que tienen color negro; vive en los mares costeros (*Pelecanus erythrorhincus*). NAW, p. 82.
pelícano criollo. Pelícano (*Pelecanus occidentalis*). NAW, p. 82.
pelón. Sin cabello.
penco. Forma humorística de designar al conejo: ALH, 651. En NAW (p. 57 b). Se identifica como *Sylvilargus floridanus.*

peo de bruja. Seta (ant.). Vid. *sampiñón.*
percanso. Hijo nacido tardíamente. ALH, 239. || Desgracia.
percha. Vara larga que se emplea para dirigir la embarcación en los fangos de poca agua, § 1028. Vid. *lata, palo.*
perdiz [*perdí, pedrí*]. Ave de pequeño tamaño, cola corta, plumaje rojizo en la parte superior de su cuerpo y blanco en la cabeza (*Colinus virginianus*), § 710. NAW, p. 110 b.
perro rabia. Perro rabioso. CAC, 1018.
pesa. Plomo del hilo de pescar, § 1023. LM, 514. Vid. *plomada.*
pescar fuera. Pesca en alta mar. LM, 495.
pescuezo. Nuca, §§ 187, 727. CAC, 203.
peso. Dólar.
pesquero. Pesquería. *Coincidencias*, s.v.
pestina. Bestina, §§ 1043, 1050.2. LM, 591.
petar. Restallar el látigo. || Explotar un cohete. || Cfr. *Indiano*, s.v.
petilorié. Laurel, §§ 565, 916.3., donde consta como galicismo.
peto. Pájaro carpintero de cabeza roja (*Melanerpes carolinus*). NAW, p. 118 a; *Isleños*, s.v.
peyanquí. Vid. *payanquí.*
picado. Trabajo de despellejar ratas. || Poner trampas formando un redondel.
picar[1]. Guiñar el ojo. CAC, 197; *Coincidencias*, s.v. Vid. varios valores en §§ 181, 479, 675, 921.
picar[2]. Hacer leña. CAC, 323. *Coincidencias*, s.v. (1).
picar[3]. Poner una inyección.
picar de proba. Cabecear, §§ 950, 1050.1. CAC, 1186.
pico. Púa del higo chumbo, § 572. CAC, 826.
pichoca. Zueca, tocón. CAC, 792; ALH, 578. En *Isleños, pichoco.*
pichoco, § 548. Como *pichocar.*
pichona. Paloma, § 659. CAC, 1012.
pidir. Pedir. *Isleños*, s.v.
piedra. Escollo. CAC, 1167.
piedrado. Empedrado.
pierda. Piedra, § 45. || = de molar. Piedra de afilar.
pies pa arriba. (Hacer) el pino, §§ 383, 725.2. CAC, 471.
pila. Montón de pescado. LM, 505. Vid. *pilla.*
pilar. Majar el arroz. ALH, 499.
pildirita. Sueñecillo, cabezada.
pileta. Dornajo para la comida del cerdo, § 638. CAC, 981.
piloto. Abeja robusta, habitualmente blanca o amarilla (*Bombus americanus*). NAW, p. 274, a. || Moscarda. ALH, 586. || Vid. §§ 685, 725.4, 883, 952.
pilla. Conjunto de cosas o personas, § 1015, nota 10. Portuguesismo en los *Dial. Luis.*, s.v.
pillo. Listillo.

pina. Pepita del melón, § 531. CAC, 771.
pinchar. Desbrozar la vid. CAC, 667. Vid. *limpiar, sacar.*
pincho. Vid. *pata.*
pinchón. Toro de cuernos altos, § 593. CAC, 880.
pinlacre. Lagunilla.
pino (*sp. Pinus*).
pintado. Caballo pío, § 613. CAC, 941.
pintar. Encalar, § 599. CAC, 314.
piña[1]. Zuro, corazón de la mazorca, §§ 462, 865. ALH, 496. || = maíz. Mazorca de maíz, § 462. CAC, 567; *Isleños*, s.v.
piña[2]. Puñetazo. *Coincidencias*, s.v.
piocha. Azada. *Isleños*, s.v.
piochar. Cavar. ALH, 488. También *carbar* y *escarbar.*
pipa. Hueso del melocotón, §§ 482, 558, 874, 877. ALH, 558; CAC, 803.
pipilla. Pepita de la gallina.
pipiripí. Juego del chito, tángano, § 375. ALH, 304.
pirato. Persona aprovechada.
pisebre. Pesebre, §§ 154.2., 267. CAC, 297.
pisú. Gato salvaje.
pitilorié. Variedad de magnolia que alcanza hasta 20 metros de altura; tiene hojas elípticas, de un verde brillante. Sus flores son blancas (*Magnolia virginiana*). NAW, p. 299 b. Del fr. *petit laurier.*
placear. Poner en orden.
planta de aire. Planta de flores blancas, que florecen todo el año (*Guzmania monostachia*). NAW, p. 478 a. En inglés *air plant.*
planta de leche. Da flores blancas, rosadas o purpúreas; nacen independientes de una base de hojas oblongas (*Glaux maritima*). NAW, p. 382 a.
planta jabón. Vid. *sarbonera*, § 525.
plantanera. Platanera. ALH, 805.
plántano. Plátano. *Coincidencias*, s.v.
plantar en loma. Plantar hortalizas, § 458. CAC, 563.
platicar. Hablar.
plato, §§ 924, 1050.4. Vid. *lavador*, LM, 44. || = fregar. Fregadero. ALH, 205; vasija para fregar (ant.), §§ 725.2., 789. CAC, 365.
plena. Colina. También se dice *loma.* ALH, 434. En *Isleños*, 'llanura'.
plería. Tierra encharcada; pantano. En *Isleños, pradera.*
plomada. Vid. *pesa*, § 714.
pluma. Bolígrafo. ALH, 368. Como en no pocos sitios de América.
podre. Legaña. CAH, 24. Vid. *lagaña.*
politiciano. Político.
polvajero. Polvareda, § 832. ALH, 397.
polvería. Polvareda, § 47. CAC, 64.

pompa. Bomba. ALH, 880.
poner de lado. Abordar, §§ 996, 1050.1. CAC, 1178.
popó. Forma familiar de llamar al abuelo. ALH, 244. También se dice *abuelito.*
porde. Pus, §§ 96, 163.1., 239, 909. CAC, 260.
pote. Puchero, §§ 282, 726.2. CAC, 341.
prería. Prado.
previsión. Provisión.
prieto. Persona de color negro. Cfr. *Coincidencias*, s.v.
priguntar. Preguntar.
prima. Enseñanza primaria. ALH, 358.
primero. Dedo índice. ALH, 62. Otro informante: *deo segundo.*
proba. Proa. CAC, 1193; *Coincidencias*, s.v.
probe. Pobre. *Coincidencias*, s.v.
propedad. Propiedad. Cfr. *propetario* en Canarias (*Coincidencias*, s.v.).
provinsión. Provisión, § 1003. LM, 442.
provocar. Tener náuseas. ALH, 78. || Vomitar. CAC, 241. Vid. §§ 220, 724.1.
prun. Ciruela seca, § 555.
puerco. Vid. *cochino*, § 631.
puerta. Vid. *entrada*, §§ 440, 677.
puldó (pl. *puldone*). Pájaro semejante a un pato, de color oscuro, pico blanco y un escudete rojo en la frente; vive en estuarios y bahías (*Fulica americana*). NAW, p. 89 b; *Isleños*, s.v.
pulgada [*purgá*]. Medida de longitud.
pumón. Pulmón.
puniar. Vid. *puñiar*, § 499.
punta costado. Pulmonía. ALH, 261.
punta del quejo. Barbilla. CAH, 29.
punto (a-). Vid *lista*, § 618.
puñiar. Heñir. CAC, 711. Vid. *puniar.*
puño. Guión, empuñadura del remo. LM, 358.
purder. Podrir.
purdido. Huevo podrido, §§ 163.1., 900. ALH, 698. Vid. *clueco.*
purdir. Podrir. *Isleños*, s.v.
pusar. Empujar. ALH, 539, § 871; *Isleños*, s.v.
puta. Ramera. CAC, 421. || = la madre. Guindilla, § 542. CAC, 785.
puya. Púa. ALH, 299; *Coincidencias*, s.v. || Aguijón de la avispa. CAC, 1028. || Púa del trompo. CAC, 452. Vid. §§ 366, 674, 807.

## Q

quebrada. Hernia, § 200. CAC, 218. Vid. *hernia.*
quebrado. Herniado, § 200. CAC, 218.

quebraza. Hernia. En *Isleños, quebrasa.*
quejada. Parte posterior de la quijada, §§ 191, 726.3.
quejo. Mandíbula, § 191. Portuguesismo de los *Dial. Luis.*, s.v. CAC, 207; *Isleños*, s.v. || Mejilla. CAH, 30. Vid. *cachete.*
quemar. Escocer, §§ 180, 726.2. CAC, 195.
quildí. Ave que tiene dos listas negras en la cabeza, collar blanco, roja la parte alta de la cola y anchas listas blancas en las alas, visibles cuando vuela (*Charadrius vociferus*). NAW, p. 97.
quitarra. Guitarra.

R

rabo. Cola, § 905. ALH, 739. || Aleta caudal. LM, 602.
rabo de gallo. Nubes alargadas.
rabo gato. Planta acuática de hojas muy largas parecidas a una espada (*Typha latifolia*). NAW, p. 477 b. En inglés *cattail.* || El mismo nombre tiene una flor de color cremoso y hojas en forma de corazón (*Saururus cernuus*). NAW, p. 338 a.
rabo pelado. Zarigüeya.
rala. Pájaro de pico largo, patas amarillas, pecho marrón y flancos con rayas blancas; busca las aguas frías (*Rallus limicola*). NAW, p. 88 a. || = puldó. Especie de pato oscuro, con la frente roja y flancos y parte inferior de la cola, blancos; vive en ríos y lagos (*Gallinula chloropus*). NAW, p. 89 a. || Cfr. *ralo* en *Isleños.*
ralita chica. Pájaro pequeño, de pico corto, rostro y cuello negros, flancos a rayas blancas; vive en praderas húmedas (*Porzana carolina*). NAW, p. 88 b.
ramo. Racimo de plátanos, § 848. ALH, 509.
rana (a la -). Nadar a braza, § 1011 nota 9. LM, 486.
ranchar. Ordeñar.
ranito. Renacuajo, § 705. CAC, 1074. || = verde (*Hyla squirella*). NAW, p. 142 b.
rano. Rana, § 703. ALH, 638; CAC, 1072. || = de mar. Pez de aspecto extraño, con tres espinas dorsales separadas y cuerpo en forma de balón (*Histris histris*). NAW, p. 213 b.
rasguño [*rahuño*]. Arañazo. CAC, 261.
rasquero. Sarna. CAC, 248. En Canarias, *rasquera* 'picazón, comezón' (*Coincidencias,* s.v.)
rasqueta. Tirabrasas. CAC, 726. Cfr. *Coincidencias*, s.v.
rata de casa. La más destructora de las variedades de los ratones domésticos (*Norway rat*). NAW, p. 52 a.
rata de monte. Roedor que habita en espacios abiertos (*Neotoma floridama*). NAW, p. 52 a.
rata de plería. Mamífero acuático, de color rojo-marrón y cola blanca. Vive en las marismas (*Ondatra zibethicus*). NAW, 45 a.

rata de prería. Rata de agua que se caza para aprovechar su piel. Vid. la anterior.
ratón. Ratón doméstico de mayor tamaño que el *surito.*
raya. (*sp. Rajida?*), § 792. || = española. Raya que tiene el cuerpo formado por una superficie en la que están cabeza y tronco, la cola es alargada y espinosa, en el dorso tiene dos círculos más oscuros (*Raja binoculata*). NAW, p. 202 a.
real [*rjál*]. La moneda norteamericana de 25 cts.
rebalosa. Resbaladizo.
rebuada. Marsupial de nariz alargada, rostro blanco y cuerpo de color gris (*Didelphis virginiana*). NAW, p. 44 a.
recibo. Póliza de cargo. LM, 467.
recimo. Racimo. CAC, 670.
recoger el ancla. Levar anclas, § 1050.1. CAC, 1175.
regar. Sembrar cereales, § 457. CAC, 562.
regartija. Lagartija, § 697; *Isleños*, s.v.; CAC, 1055.
regoldar, § 217. Eructar. CAC, 236; *Coincidencias*, s.v.
regoso. Peligroso, arriesgado. *Isleños*, s.v.
reguerío. Terreno de regadío, § 451. CAC, 555.
reguroso. (Caminar) derecho.
reinar. Pelo corto en el extremo del palangre.
reise (día lo -). Día de los Reyes Magos. ALH, 281.
rejia. Reja.
relajado. Herniado, § 200. ALH, 73. Como *quebrado.*
relámparo. Relámpago, §§ 414, 838, 931, 1050.2. CAC, 501.
religiosa. Beata, § 333. CAC, 411.
renchar. Preparar.
rendija. Grieta, §§ 309, 792, 914. CAC, 381.
reñar. Ordeñar.
repasiar. Carenar, § 977. LM, 290.
resuello. Aliento, §§ 221, 724.2., 742, 912. ALH, 49; CAC, 242.
revoldar. Eructar, §§ 740, 914.
revueldo. Eructo.
rife. Roca. Vid. *rifle. Isleños*, s.v.
rifle. Vid. *rife*, §§ 922, 1038, 1050.4.
robiné. Grifo, § 485; *Isleños*, s.v.; CAC, 689. Francés *robinet.* || = de madera. Espita, canilla, §§ 486, 916.3. CAC, 690.
roble (*sp. Carya*). NAW, p. 302 b.
rodilla. Rodillo.
rodilla del sipre [*roía* =]. Pedazo del ciprés que sale del agua.
rolar. Envolver. Cfr. § 499. Vid. *rollar; Isleños*, s.v.
rolín. Ola grande. CAC, 1159.
rolo. Palo redondo empleado para varar, § 978.

rollar. Arremangarse. ALH, 99. Vid. *rolar*. || Arrodillar.
rollito. Viruta. ALH, 333.
romana. Vestido de mujer sencillo, de una pieza, § 767. ALH, 117; *Isleños*, s.v.
romatismo. *Isleños*, s.v. Vid. *rumatismo*.
romper. Desgajar una rama, §§ 438, 545. CAC, 788. Vid. *partir*. || = la tierra. Roturar. CAC, 537.
rompido. Roto.
ronco. Pez de pequeño tamaño, tiene dos espinas dorsales, ocho o nueve rayas y sus dientes son débiles (*Haemulon plumieri*). NAW p. 224 b.
ropa. Canastillo para el recién nacido, §§ 158.2., 318, 725.3. CAC, 393.
rotar. Adelgazar la masa del pan con un rodillo.
rotir. Asar. Crudo galicismo.
rueda. Roda, § 1050.1. CAC, 1194.
rueda de gobernar. Timón, § 984. CAC, 1214.
ruin. Leche agria, §§ 618, 626, 663. CAC, 961. || Hembra en celo. CAC, 947.
rumatismo. Reúma. ALH, 877. También *romatismo*.
ruta (en-). Vid. *lista*.

S

sábalo. Pez de cuerpo muy delgado, cubierto por escamas plateadas, la mandíbula superior le llega casi hasta los ojos (*Megalops atlantica*). NAW, p. 206; *Isleños*, s.v.
sabín. Mestizo, §§ 732, 916.3. CAH, 12.
sable. Pez sable. *Coincidencias*, s.v.; *Isleños*, s.v.
sabruchar. Desabrochar. ALH, 114.
sacar. Salir en defensa de alguien. || Vid. *pinchar*.
sacramento la muerte. Extremaunción, § 351. CAC, 429.
sacre. Grande. || = perro. Perrazo.
safra. Período de una actividad.
saja. Zanja. || Ensenada, § 162.3.
sajita. Zanjita, acequia, § 162.3.
salabre. Salabardo, §§ 163.1., 1034; *Isleños*, s.v. LM, 555. Carretel. CAC, 1250. Vid. *carlé*.
salabriar. Pescar con el salabardo.
salero. Salina, § 926. LM, 48.
salibilí. Cencerrada en la boda de viudos, § 314. CAC, 389. Se ha dicho que es el fr. *salut volue*, aunque pienso, podría ser mejor un derivado de deformación del francés *charivari*, que significa 'cencerrada'. (El paso de *ch* a *s* es normal en los galicismos y es chocante el esquema de la palabra y su acentuación). En *Isleños*, *salivarí*. salmón (*sp. Salmonidae*).

salmuela. Salmuera, § 645. CAC, 996; *Coincidencias*, s.v.
sampiñón. Seta (designación general), § 519.
san Juan (mes de -). Junio, §§ 393, 726.3.
sanché. Dique; dique seco, §§ 955, 968, 1050.4. LM, 205, 275.
sangrear. Sangrar.
santiago. Mes de julio (ant.), §§ 394, 726.3. ALH, 1044.
santiguar. Decir rezados. Cfr. *santiguar* en *Coincidencias*.
santijuela. Sanguijuela, § 698. CAC, 1058.
sapustión. Pez plano, de ancha boca con numerosos dientes, cuerpo habitualmente sin escamas; vive en profundidades moderadas y en mares tropicales o templados. Se alimenta de ostras (*Opsanus tau*). NAW, 212 b.
sarampio. Sarampión, §§ 242, 724.1.
sarbonera. Sabonera, planta que se cría junto al agua, §§ 163.2., 525. CAC, 763. Vid. *planta jabón*.
sargo. Dentón. CAC, 1270.
sarpión. Sarampión. CAC, 263.
sarpullo. Sarpullido, §§ 235, 726.2.
sarrillo. Hierba acuática.
sarvolán. Cometa, §§ 813, 916.3. ALH, 319; *Isleños*, s.v. Del francés *cerf volant*.
sasafrán. Árbol de hojas ovaladas provistas de tres lóbulos, es aromático y sus frutas azuladas parecen bayas de otras plantas conocidas (*Sassafras albidum*). NAW, p. 299 a.
sato. Racún, vive en zonas suburbanas o rurales y boscosas (*Procyon lotor*). NAW, p. 57 a; *Isleños*, s.v.
saya. Falda interior, enagua, §§ 770, 913. ALH, 123. || Falda exterior. ALH, 118.
seca[1]. Sequía, período de tiempo que va de junio a agosto.
seca[1]. Nuez vana. CAC, 818. || Vaca enjuta. CAC, 876.
secador. Percha o palo para tender las redes o poner el pescado a secar, § 552. LM, 454.
segundo. Vid. *primero*.
Semana Santa. En Semana Santa no se cortaba nada con cuchillo, ni se afeitaban, para no hacerse sangre, que es la de Dios.
semilla. Simiente. CAC, 561. || Almendra del melocotón. CAC, 804. Vid. §§ 456, 559.
sensén. Variedad de pato en la que el macho tiene cabeza blanca con una señal verde y una gran marca blanca en las alas y en la parte inferior de su cuerpo (*Anas americana*). NAW, p. 90 a.
seña. Señal, § 442.
sereno. Rocío, § 418. ALH, 427; CAC, 505. Si se hiela es *escarcha*.
serrín. Arribe del río, § 718.
serruchar. Serrar con el serrucho. *Coincidencias*, s.v.
servilleta. Pañuelo del ojo. || = de cotón. Paños con los que se cubre el pan al amasar, §§ 501, 916.3. CAC, 713.

sierra. Pez sierra (*Pristis pectinata*). NAW, p. 203.
sink. Fregadero, §§ 300, 789, 918. CAC, 366.
sipela. Erisipela, §§ 100, 241, 726.3. ALH, 256; CAC, 262.
siper. Cremallera. ALH, 119. Inglés *ziper*.
sisonte. Arrendajo (*Mimus polyglottos*). NAW, p. 132; *Isleños*, s.v.
sobrequilla. Palmejar, madero que va en el fondo de la embarcación paralelo y superpuesto a la quilla. LM, 241.
sobrillo. Empeine del zapato, § 776. ALH, 138.
sol. Solana, §§ 17, 424. CAC, 511. Vid. *solvajero*.
solajero. Tiempo con mucho sol y sin viento. Vid. § 424.
soldado. Zángano que guarda la colmena, §§ 679, 725.4.
solvajero. Vid. *sol*, § 424.
sombra. Umbría, § 423. CAC, 510.
sondadero. Sonda, §§ 988, 1050.1. CAC, 1222.
sopar. Mojar en el caldo, §§ 298, 726.3. CAC, 364.
sosa. Salsa, §§ 1005, 1054.4.
sosón. Calcetín, §§ 763, 916.3. ALH, 108.
subor. Sudor.
sucucho. Cabina para dormir. CAC, 1237. Galicismo derivado de *sou coupe* 'saucier'; en *St. Bernard*, *sucupo*.
suela. Del pan, § 509. CAC, 721.
sueldo. Céntimo. *Isleños*, s.v.
suera. Sweter.
sueste. Suroeste. LM, 67.
sueta. Vid. *šueta*, §§ 700, 916.3.; *Isleños*, s.v.
suiche. Enchufe. Inglés *switch*.
suleste. Sueste. LM, 65.
sulueste. Suroeste.
surito. Ratón doméstico (*Mus musculus*). NAW, p. 51 a.
susón. Calcetín. *Isleños*, s.v.

## Š

šape. Voz para espantar al gato. ALH, 726.
šu. Voz para espantar al cerdo. ALH, 727. Inglés *shoo*.
šueta. Lechuza (*Strix varia*), §§ 700, 916.3. NAW, p. 114 b.

## T

tabla. Tablero de amasar, § 500. CAC, 712. || Puerta para cerrar el *trol*.
tablado. Pavimento de las casas tradicionales, §§ 963, 1050.1. CAC, 316. || Panas. LM, 263. || = de arriba. Cubierta de la barca.

table. Pizarra. También *tablero* y *tablero negro*. ALH, 365.
tableta. Vasar, §§ 278, 725.3. CAC, 337.
tablié. Delantal, §§ 769, 916.3.; en *Isleños*, *tablié*.
taboso. Renacuajo. ALH, 639.
tacho. Chato. CAH, 28; *Isleños*, s.v. También se oye *chato*.
tadre. Tarde, § 45.
tadrío. Tardío, §§ 163.1.1., 554. CAC, 798.
tai. Llantas del coche, §§ 910, 918. ALH, 1017. Término inglés.
tajada. Vid. *gomo*.
tambor. Pez oscuro, con espina dorsal casi dividida y una línea lateral que se extiende hasta la cola (*Pogonias cromis*). NAW, p. 225 a.
tamién. También, § 132. *Isleños*, s.v.
tansuelo. Orzuelo, §§ 101, 228, 726.5. CAC, 249.
tanta. Tía.
tapaculo. Lenguado redondo. *Coincidencias*, s.v.; *Isleños*, s.v.
tapachocho. Lenguado alargado.
tapadera. Zona que se acota con el chinchorro.
tapar el agua. Obturar una dirección del agua de riego, § 449. CAC, 552.
tapiz [*tapí*]. Alfombra.
tapón. Trompo. Es término menos usado que *trompo*, § 758. ALH, 298. || Bitoque, agujero de desagüe. CAC, 1202.
tapume. Cubierta de una casa. En *Isleños*, *tapún*.
taramela. Taravilla, §§ 261, 726.4. CAC, 290.
tare. Tarde. Vid. *tadre*.
taroso 'corozo', §§ 463, 726.5.
tarralla. Esparavel. LM, 556. En *Coincidencias*, *tarraya*.
tea. Madera interior del pino, § 578. CAC, 850.
tegurón. Tiburón grande. *Isleños*, s.v.
temblar. Tiritar de frío, § 419. CAC, 506.
tembleque. Espeluzno de frío, §§ 223, 244. CAC, 244. || Perlesía. CAC, 265.
temblique. Como el anterior.
templano. Temprano, § 553; *Isleños*, s.v. CAC, 797.
temporal. Huracán, §§ 401, 939. Pero se dice más *huracán*. ALH, 394; CAC, 486.
teraraña. Tela de araña. También *tiraraña*.
test. Examen.
teta. Pezón, § 591. CAC, 878.
tiburón. Variedad que tiene más de 2,30 metros de largo.
tiempo enredado. Temporal. LM, 112.
tierra colorada. Arcilla, § 427. CAC, 516.
timonero. Piloto, §§ 952, 1050.1. LM, 188.
tina. Vasija para recoger el agua filtrada. CAC, 351. || Caja de pescado. LM, 504. || = lavar. Vasija para lavar. §§ 302, 725.2. CAC, 369. Vid. §§ 725.3., 1014.

tirar el ancla. Anclar, § 945. CAC, 1177. Vid. *anclar.*
tiraraña. Vid. *Teraraña.*
tirrón. Terrón, §§ 154.2., 433.
tisera. Tijeras, §§ 98, 307; *Coincidencias,* s.v.; CAC, 135.
tistí. Pájaro de cabeza marrón, lista blanca a través de los ojos y del mismo color la parte inferior de su cuerpo; vive cerca de las aguas frías (*Cistothorus palustris*). NAW, p. 130 b.
tiznado. CAC, 126.
tizón. CAC, 324.
tóah, tóah. Voz para llamar a las vacas. CAC, 890.
tollera. Que no he identificado.
tollo. Moña que corona el pan redondo. || Cogollo. CAC, 786.
tomar. Emborracharse, § 66. CAC, 89.
tonina. Delfín (*Delfinus dolfis*). NAW, p. 73; CAC, 1291.
topo (*Grillotalpa hexadactyla*). NAW, p. 277 a.
tor. Canica. También dicen *canica.*
toriar. Cubrir a la vaca, § 586. CAC, 873.
torito. Novillo, § 579. CAC, 865. || = la mar. Es el pececillo *Lactophrys guadricornis.* NAW, p. 234 a.
tormento. Trabajo, preocupación.
tornaví. Destornillador, §§ 818, 916.3. ALH, 338. Voz francesa.
tornuar. Estornudar. CAC, 239; *Coincidencias,* s.v.
toro baroso (-). Toro semental. ALH, 569.
torša. Mazorca, § 867. ALH, 494. Procede de *torca.*
tortolita. Ave de cuerpo pequeño, larga cola punteada de blanco, y cuerpo con plumas grises y marrones (*Zenaida macroura*). NAW, p. 112 a.
tortuga de ala. Tortuga de mar con patas natatorias y concha provista de tres filas de protuberancia (*sp. Carertta*). NAW, p. 165 a.
tosear. Toser, § 18.
totizo. Nuca, §§ 186, 726.4., 747, 915.2. ALH, 53. Vid. *tutiso.* || Cogote. CAC, 202.
traba. Trabilla. CAC, 61.
trabuquete. Chinchorro pequeño.
traer p'atrás. Recordar.
trampa. Nasa. LM, 539. Vid. §§ 711, 1029, 1033, 1050.1.
trampero. *Isleños,* s.v.
tranca. Cerradura, §§ 266, 724.2. ALH, 154.
trancar. Cerrar. CAC, 295; atrancar. CAC, 296. || Usar el arte de cerco.
trancha. Caballón entre dos surcos. CAC, 638. Vid. *trencha.*
trapo fregar. Trapo de cocina, §§ 291, 725.2. CAC, 355.
traza. Polilla, § 687. CAC, 1043.
trébol [*trebo*] (*sp. Trifolium*). NAW, p. 392 b.
trebunar. Tormenta, §§ 839, 933 nota 6. || = leja. Fucilazo, § 933. LM, 88.

treintiuno. Treinta y uno. CAC, 142.
trencha. Vid. *trancha*, §§ 468, 916.3.
trenza. Horca de cebollas. CAC, 780. || Ristra de ajos. CAC, 781. Vid. §§ 537, 538.
triguero. Pájaro que en su parte superior es gris-marrón y más claro en la inferior, con barras oscuras en alas y cola (*Troglodytes aedon*). NAW, p. 130 a.
trinfulca. Trifulca.
triquitrá. Especie de cucaracha (*Alaus oculatus*). NAW, p. 272 a.
trivišié. Trampa para cazar pájaros, § 916.3.
troja. Desván. *Isleños*, s.v.
trol. Arte de arrastre, § 1050.4.; *Isleños*, s.v. LM, 542. Inglés *twarl*.
trolear. Pescar con el *trol*. Vid. *troliar*.
trolero. Pescadores de camarón porque llevan un arte de arrastre llamado *trol*.
troliar. Pescar con arte de camarón. Vid. *trolear*.
trompa. Hocico, § 635. CAC, 978; *Coincidencias*, s.v.
trompada. Golpe. ALH, 802. Cfr. *trompar*, en *Isleños*.
trompetero. Picarel. CAC, 1268.
trompicar. Tropezar.
trompito. Perinola, § 368. CAC, 454.
trompo. Peón (juguete), § 365. CAC, 451. || Hocico de cerdo. En conversación, *trompa*. ALH, 749. También *hocico*.
tronca. Tronco de árbol.
tronear. Tronar.
troque. Camión. Es voz inglesa.
trucha ley (*Salmo trutta*). *Isleños*, s.v.
trusó. Equipo de novia, §§ 312, 793, 916.3. CAC, 387.
tuberculose. Tuberculosis. ALH, 259.
tubillo. Tobillo, §§ 154.2., 169, 205, 754. ALH, 78.
tuna. Atún. ALH, 869; bonito de altura. CAC, 1275.
tunera. Chumbera (*Opuntia polyacantha*). NAW, p. 355 b; *Coincidencias*, s.v.
tupir. Cegarse la acequia. *Coincidencias*, s.v.
tutiso. Vid. *totizo*.

U

u. O.
ubre empachado. La que está inflamada y no se puede ordeñar, §§ 588, 1662 nota 89.
unar. Unir.
uñado. Uñero, §§ 238, 725.3. CAC, 259.
urrar. Mugir, § 915.1. CAC, 889. || Rebuznar. CAC, 951.
urriar. Zurear, §§ 602, 662. CAC, 1015.
uva. (*sp. Vitis*). || Grano suelto del racimo, § 480. CAC, 673.

uval. Parra; cepa, § 472. CAC, 662.
uyir. Oír. *Isleños*, s.v.

V

vaca de becerro. Vaca preñada.
vacear. Vaciar el mar. Vid. *vaciar.*
vacía. Marea baja. CAC, 1157.
vaciar. Bajar la marea.
vapor. Bruma de calor, §§ 937, 1050.1. LM, 107.
vara. Látigo. CAC, 652.
varraco. Verraco, § 154.2. ALH, 575; CAC, 975.
varracuda. Pez de boca prominente provista de dientes afilados, cuerpo alargado, con una línea que se extiende hasta la cola (*Sphyraenidae barracuda*). NAW, p. 227.
ve. Muletilla utilizada con mucha frecuencia.
vedrá. Verdad, § 163.1.1.
vela. Velatorio. CAC, 430. Vid. *velorio.*
vela nieve. Carámbano.
velar al muerto. Velatorio.
velorio. Velatorio. ALH, 270; *Isleños*, s.v. Vid. *vela.*
venado. Venado que vive en praderas y espacios abiertos; tiene la parte inferior de la cola, vientre y cuello de color blanco; salvo en el invierno, no vive en manadas (*Odocoileus virginianus*). NAW, p. 67.
venir patrás. Volver.
venirse. Como *crecer*, § 497.
vereda. Atajo, § 856. ALH, 469.
vesitar. Visitar.
veta. Cuerda.
viejo. Mayor: "el hijo más viejo" = el mayor, § 806.
vientazo. Ventisca, § 399. CAC, 484.
viento de atrás. Viento de espalda, §§ 928, 1050.1. CAC, 1169.
vihiga. Vejiga.
villa. Ciudad. ALH, 143. También *ciudad.* || La =. Nueva Orleáns.
vinaigre. Vinagre, § 90.
viña de uva. Viña, § 471. CAC, 661.
violeta (*Viola sororia*). NAW, p. 370 a.
violón. Pato de cabeza rojiza y espalda blanquecina (*Aythya valisineria*). NAW, 92.
virar. Dar media vuelta. ALH, 466. || Cambiar, girar. || Volver. || Vid. §§ 855, 915.1; *Coincidencias*, s.v.
virgüela. Viruela. ALH, 876; *Coincidencias*, s.v. También *viruela.*
virgüete. Carretilla. Francés *brouette*; fr. de Luisiana, *birouette. Isleños, vilueta.*

virio. Vidrio.
vistido. Traje de hombre. *Isleños*, s.v.
vistido baño. Traje de baño. ALH, 105.
vita. Cuerda para amarrar el cabo en cubierta.
vivero. Recipiente para traer vivo el pescado hasta la lonja. || Depósito, recipiente, etc., donde se crían o transportan pececillos empleados como cebo. LM, 520.
vivié. Pozo, §§ 452, 916.3.
volver p'atrás. Regresar.
vos. Os.
vuelta carnero. Voltereta, §§ 381, 726.3. *Coincidencias*, s.v.; CAC, 469.

Y

yelado. Helado, § 420.
yelar. Helar, § 938. LM, 108.
yerbabuena (*Nasturtium officinale*). NAW, p. 376 a. || *Mentha spicata*. NAW, p. 425.
yerba canagri (*Canard gris*).
yerba hinchona. Tiene hojas de verde brillante (en el verano) o rojas (en el invierno) (*Toxicodendron radicans*). NAW, p. 398 b.
yerba jabón. Yuca. (*sp. Yucca*). NAW, p. 499.
yerba lapén. "Más momia que la cayota".
yubar. Ayudar. Vid. *ayubar*.
yuco. Yugo. CAC, 611.

Z

zafra. Cualquier tipo de trabajo.
zambullir. Chapuzar. CAC, 473.
zancudo. Vid. *mosco*.
zanja. Acequia. *Isleños*, s.v. || Ensenada. CAC, 1165.
zapato. Herradura. Vid. §§ 256, 724.2.
zarcelita invierno. Pato pequeño, con gran mancha verde en los ojos y, en los machos, una gran barra vertical (*Anas crecca*). NAW, p. 91 a.
zorra. Zorro rojizo (*Vulpes vulpes*). NAW, p. 62. || Serpiente que debe su nombre a ser muy lista; no hace nido y mide de 45 cms. a 1,10 m.
zumo. Ácido de limón.

# *Abreviaturas bibliográficas*

*Acadie.*- Geneviève Massignon, *Les parlers français d'Acadie* (2 vols.). París [s.a.]. [Acadia, península atlántica de este nombre en el estado de Luisiana].

*ALEA.*- Manuel Alvar, con la colaboración de A. Llorente y G. Salvador, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* (6 vols.), 2ª ed., Sevilla, 1991.

*ALEICan.*- Manuel Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* (3 vols.). Las Palmas de Gran Canaria, 1975-1978. [Se ha dicho que yo soy el compilador, notoria falsedad: Soy el autor de todo, desde la idea de hacer el atlas, a la impresión del último mapa, pasando por encuestas, cuadernos de formas, redacción, etc. No tuve ayuda de nadie].

*ALH.*- *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*, encuestas de Manuel Alvar.

*Brusli.*- Raymond R. MacCurdy, "A Spanish word-list of the *Brusli* drawllers of Louisiana" (*Hispania*, XLII, 1959, pp. 547-554). [*Brusli* es el dialecto canario, ya desaparecido, de la comarca de Donaldsonville].

*Caminos.*- Manuel Alvar, *Por los caminos de nuestra lengua* (2ª edic.). Alcalá de Henares, 1995.

CHC-A.- *Coloquios de Historia Canario-Americana.* Las Palmas de Gran Canaria.

*Cobos.*- Rubén Cobos, *A Dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish.* Santa Fe, N.M., 1983.

*Coincidencias.*- Cristóbal Corrales-Dolores Corbella, *Diccionario de las coincidencias léxicas entre el español de Canarias y el español de América.* Santa Cruz de Tenerife, 1994.

*Dial. Luis..*- Samuel G. Armistead, "Tres dialectos españoles de Luisiana" (*Lingüística Española Actual*, XIII, 1991, pp. 279-301).

*Din.*- Gilbert C. Din, *The Canary Islanders of Louisiana.* Baton Rouge, 1988.

*Est. can.*- Manuel Alvar, *Estudios canarios.* I. Las Palmas de Gran Canaria, 1968; II. Las Palmas de Gran Canaria, 1993.

*Est. geogr. ling..*- Manuel Alvar, *Estudios de Geografía Lingüística*, Madrid, 1991.

*Galicismos.*- Samuel G. Armistead, "Galicismos en un dialecto español de Luisiana (Parroquias de Sabine y Netchitoches)", (*Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, LI, 1997).

García de Diego.- *Diccionario etimológico español e hispánico* (2ª ed.). Madrid, 1989.

*Graciosa.*- "Notas sobre el español hablado en la Isla de La Graciosa", en *Est. can.*, II, pp. 21-58.

Griolet.- Patrick Griolet, *Cadjuns et créoles en Louisiane.* París, 1986.

*Isleños.*- Raymond R. MacCurdy, "Los *isleños* de la Luisiana. Supervivencia de la lengua y folklore canarios" (*Anuario de Estudios Atlánticos*, XXI, 1971, pp. 471-591).

*Las Palmas.*- Manuel Alvar, *Niveles socioculturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*, Las Palmas de Gran Canaria, 1972.

*Lipski.*- John M. Lipski, *The Language of the "Isleños". Vestigial Spanish in Louisiana.* Baton Rouge, 1990.

*LMP.*- Manuel Alvar, *Léxico de los marineros peninsulares* (4 vols.). Madrid, 1985-1989.

*Louisiane.*- Patrick Griolet, *Mots de Louisiane. Étude lexicale d'une Francophonie.* Göteborg, 1986.

*Masca.*- Ramón Trujillo, *Resultado de dos encuestas dialectales en Masca (Tenerife).* La Laguna de Tenerife, 1970.

*NAW.*- Reader's Digest, *North American Wildlife.* Pleasantville, 1982.

*Oxford.*- J. A. Simpson y E.S.C. Weiner, *Oxford Dictionary of English* (2ª ed.). Oxford, 1989.

*Palma.*- Juan Régulo Pérez, *El habla de La Palma.* La Laguna, 1970.

*Polimorfismo.*- Manuel Alvar, "Muestras de polimorfismo en el español de La Argentina", en *La lengua española y su expansión en la época del tratado de Tordesillas.* Valladolid, 1995, pp. 125-145.

Robert.- *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, París, 1976.

Rosenblat.- Ángel Rosenblat, "Notas de morfología dialectal", en Aurelio M. Espinosa, *Estudios sobre el español de Nuevo Méjico*, II, Buenos Aires, 1946.

*Santiago.*- Carlos Alvar, *Encuestas en Playa de Santiago. (Isla de La Gomera).* Las Palmas, 1975.

*Silos.*- Antonio Lorenzo Ramos, *El habla de los Silos.* Santa Cruz de Tenerife, 1976.

*St. Bernard.*- Raymond R. MacCurdy, *The Spanish Dialect in St. Bernard Parish, Louisiana,* Albuquerque, 1950.

*Tenerife.*- Manuel Alvar, *El español hablado en Tenerife,* Madrid, 1959.

*TLEC.*- Cristóbal Corrales, Dolores Corbella y María Ángeles Álvarez, *Tesoro lexicográfico del español de Canarias,* Madrid, 1992.

Villaré.- Sidney Louis Villaré, *The Canary Islands Migration to Louisiana. 1778-1783.* Baltimore, 1972.

# *Índice de palabras y de algunos rasgos fonéticos*

A

*-a.* 22; 85; 166.1.
*a-.* 123; 131; 131.1; 413; 498; 623; 726.5.
á. 998.
á. Yo he. 113.
á. Tú has. 113.
á. Él ha. 113.
ã. Han. 113.
*-a* < *-as.* 112.2.
a cá. A casa. 152.
(voy) a casa (del maestro). 152.
a qué. A casa. 152.
abandonao. 857.
abehero. 671.
abehita. 676.
abehón. 679.
abeja. 676. || = reina. 678.
abejal. 670.
abejorro. 685.
abemo. 112.3, n. 53.
abichuela de pinto. 536.
abitante. 454.
ablantín. 346.
abordar. 946.
aborregao. 833.
abortar. 587.
aboyao (pehe –). 1041.
abracao 'abarcado'. 379.
abrí 'abril'. 159.1; 392.
abrigo. 411.
abril. 392.
abuelo. (Designaciones del –). 332.
aburrión. 701.
acarrear. 464.
acción. 69.
aceite. 27.
acerico. 306.
aclará. 388; 415; 438.
aclarando. 388.
acsión. 160.
acuedro. 163.1.1.
adreñá. 623.
afeitarse. 783.
afilador. 713; 816.
afilar. 722.
afinel (m.) 'alfiler'. 89.
afloha, -as. 112.2, n. 51.
aflóhamo. 112.12.
afloho. 112.1, n. 49.
afloja(n). 112.4, n. 54.
afluente. 848.
afuera. 39.
agacharse. 202.
agarrao. 341; 798.
agayone 'difteria'. 243; 725.4.
ago. 112.1, n. 49.
agraéhcamo. 112.12.
agraehco. 112.1, n. 49; 112.6.
agraese. 112.2, n. 52.
agraesemo. 112.3, n. 53.
agraeses. 112.6.
agria. 626.
agriento. 489.
agrio. 489; 626.
agua. 934.
aguacero. 835.
agüelito. 332.
aguhá 'enhebrar'. 38.
aguhero. 850.
aguheta. 775.
aguijón. 674; 676.
agujero. 434; 850.
ahito. 483.
ahma 'asma'. 88; 158.7.
aho. 539.
ahogó. 162.1.
aholay. 150.
ahora mehmo. 137. || = mismo. 137.
ahorrar. 387.
ahumador. 682.
*aí* > *ái.* 154.3, n. 64.
aigria. 626.
aire ronchado 'salpullido'. 226.

airio 'agrio'. 165.2; 489.
ajo. 539.
ajuar. 793.
aksjon 'acción'. 69.
ala. 1031.
alacrán. 695.
alazán. 612.
alba. 388; 831.
albahaca. 521.
alburrión. 701.
alcahol 'alcohol'. 28.
alcancía. 811.
alcansía. 811.
alcohol. 28.
aldabe. 262.
alerón. 1045.
aleta. 1046. || = dorsal. 1047. || = pectoral. 1046. || = ventral. 1045.
aletón. 1046. || = chico. 1046. || = d'abaho. 1045. || = d'arriba. 1047.
alfiler. 89.
alfinel 'alfiler'. 89.
aliento. 221; 742.
aliviar 'dar a luz'. 749; 917.2.
almacén. 1010.
almáciga. 862.
almácigo. 862.
almasén. 1010.
almásigo. 862.
almendra (del melocotón). 559; 874.
almendro. 564.
almohada. 306.
almohaíta. 306.
almond tree. 564.
almorzada. 215.
almuerso. 294.
alquitranar. 974.
*altabaca. 521.
aluda. 696.
*ama. 158.7.
amanecer. 388; 831.
amaneciendo. 831.
amanesé. 388.
amarra. 997; 1019.
amarrar. 947; 1019.
amasar. 498.
ambre. 29; 162.1.
americana. 251.
*–amo* < *–amos*. 112.10.
ampolla. 246.
ancía. 193.
anclar. 945.
andabe. 262.
andadera. 784.
andador. 784.
ándale. 667.
andamo. 122.
andar. 122; 167.1.
andaron. 112.11; 122.
andate. 122.
ande. 138.
andé. 122.
¿ánde (lo vásian)? 138.
andó. 122.
anduve. 122.
anduvieron. 122.
anduvimo. 122.
anduviste. 122.
anduvo. 122.
anegado. 451.
anfinel 'alfilel'. 89.
anís. 14; 520.
anivel 'nivel'. 101; 715.
anivelar. 715.
*–ano*. 112.10.
ansia 'náuseas'. 219; 724.1.
ansina. 132.
ansuelo. 228.
antaño. 829.
antayer. 397.
ante + noche. 154.3.
anteanoche. 53.
*anteaño. 829.
anteayer. 132; 397.

antenoche. 53; 154.3.
anteh l–amaneser. 139.
anteh loh claroh del día. 139.
antes que aclare el día. 139.
antes que amanezca. 139.
antier. 132; 397.
antiguas. 828.
antiohos. 764; 914.
antoho. 315.
antojo. 315.
ántrax. 237.
anzuelo. 101; 228.
añojo. 580.
años pasados. 829.
aora mesmo. 137.
aparehar. 983.
apearse del caballo. 853.
apiar. 853.
apretao. 798.
apuntaciones fraudulentas. 827.
apuñar. 499.
*-ar*. 112.2; 112.4; 112.11; 112.12; 637.
ará. 438.
aralo. 445.
arañazo. 240.
árbol. 51; 73. || = d–armendra. 564. || = de limón. 872. || = de manzana. 873. || = de nuese. 566.
árbole. Árbol. 51; 51, n. 24; 159.1.
arca. 751.
arca 'sobaco'. 917.2.
arcilla. 427.
arco. 29; 410; 481; 488; 943.
arco 'halo de la luna'. 1050.1.
arco iris. 416; 841.
arco la vieha. 416; 841; 915.1.
ardeñá 'ordeñar'. 131.1; 623.
ardeñar. 623.
arentro 'adentro'. 132.
arete. 257.
arfinel 'alfiler'. 89.
árgole. 51, n. 24.
arina. 493.
armar la embarcación. 983.
aros. 488.
arraclán 'alacrán'. 695; 726.3.
arrancar. 864.
arreciar el viento. 930.
arremangar. 761.
arremangarse. 761.
arremangase. 761.
arrempujar. 871.
arreor 'alrededor'. 132.
arresiar. 930.
arrimase. 313.
arrodillarse. 201.
arroiyase 'arrodillarse'. 201; 724.1.
arroyo. 847; 848.
arruahe 'morralla'. 1042.
arte de playa. 1032.
articulación. 209.
arveha. 533.
arveja. 533.
ase 'haces'. 112.2, n. 52.
asecano 'secarnos'. 101; 413.
asegún. 132.1.
aseite. 27.
asiámo. 112.7.
asiento. 791.
asigún. 132.1.
asina. 132.
asma. 88; 158.7.
asno lechal. 616.
astil. 1028.
asú 'azul'. 26; 159.1.
asúcra 'azúcar'. 163.1.
atadera(s) 'liga'. 772; 917.2.
atadero 'cenojil'. 917.2.
atajo. 856.
ataúd. 353.
ataúr 'ataúd'. 724.2.
aterirse de frío. 938.
atracadero. 956.
atracar. 946; 947.

atracarse de comida. 350.
auhero. 850.
aulaga. 516.
aún no habrá venido. 136.
avalancha. 851.
avalanche. 851, n. 23.
avaro. 798.
avería. 973.
avihpa. 672.
avihpero. 673.
avispa. 672.
avispero. 673.
axila. 751.
ayubador. 455.
azul. 26; 1037.
azuzar. 667.

B

*b*. 75; 158.4; 165.1; 171; 175; 465.
*b* = *m*. 165.1.
*-b-*. 156.
*b/v*. 158.4.
bahío. 923.
baho. 923.
bahtardo. 319.
baifa. 727.
baifo. 605.
bailá. 369.
bailar (el trompo). 369.
bailé (toda esta tarde). 146.
bajío. 923.
balancé. 711.
balancín. 373.
balançoire (fr.). 372; 711; 916.3.
balansa. 373.
balansé 'columpio'. 372; 373; 808; 916.3.
balde. 985.
balde de madera. 985.
balisa. 1022.
balsa. 432.
banca 'alcancía'. 811; 918.
bancada. 967.
bancal. 967.
banco. 791. || = de pescado. 1039. || = poco denso. 1040. || = superficial. 1041.
banda. 1031.
banicá 'soplar'. 131.
bank (ingl.) 'alcancía'. 386; 918.
banquía. 791.
banquita. 386.
banquito. 791; 918.
baña (port.) 641.
baquet 'tina'. 1050.4.
barandal. 781.
barandilla. 781.
barba (de la cabra). 608.
barbada. 1016.
barbiquí. 154.2; 169; 721.
barca. 1050.4, n. 14.
barca de remo. 957.
barquilla. 957.
barquillo. 953.
barr. 918.
barra 'bodega'. 490; 918.
barraco. 633.
barril. 484.
barrizal. 430.
barro. 429.
bastard. 918.
bastardo 'ilegítimo'. 918.
bastina. 1043.
bastinas. 1050.2.
bata. 767.
batata. 876.
batiporte. 966.
bayuco. 916.3.
bayulito. 848; 916.3.
beata. 333.
beber. 66.
bebito 'recién nacido'. 795; 918.
beletén 'calostro'. 320; 726.5; 797;

915.1.
bembo. 189.
bembú. 189.
berbiquí. 721.
bernegal. 287.
beserro. 580.
bestina. 1043; 1050.4.
beterrada. 541.
betrao 'remolacha'. 541; 916.3.
betterave. 541; 916.3.
bichito di agua. 694.
bichiyo. 690.
bihcocho. 1004.
bimbera 'mimbrera'. 76.
bisoho. 229.
bisojo. 733; 913.
bitácora. 987.
bizco. 229; 733.
bizcocho. 1004.
blanca y negra. 598.
blanco. 70; 524.
blasfemar. 361; 805.
bocaíto. 293.
bocao de la uña. 213; 725.2.
bochorno. 405.
bodega. 490.
bofetada. 750.
bogar. 990.
boîte (fr.). 916.3.
bola. 359. || = crihtianá. 359. || = cristianar. 918.
bolas. 370.
bolsa. 760.
bolsillo. 48; 760.
boñiga. 601.
borbuha. 154.2; 428; 727.
borrachera. 340.
borracho. 339.
borrachón. 339.
borrega. 895.
borregos. 833.
borrico. 622.
borriguete. 979.
bosta. 601.
bosteciar. 741; 917.2.
bostezar. 216; 741.
botá. 970.
botadura. 970.
botarate. 344; 800; 914.
bote. 953.
boucan. 36.
boucane. 36.
boucaner. 916.3.
bowl (ingl.). 359; 918.
boya. 1021; 1022. || = cabecera. 1022. || = del palangre. 1021.
braga. 249; -s. 771.
bramante. 367.
bramar. 902.
brasa. 512.
brasié. 248.
brasier. 914.
bravo. 801; 914.
bravucón. 347; 801.
braza. 1011.
brazo. 848.
brazos de la red. 1031.
brimbera. 45; 76.
brincá cuerda. 371.
brisá. 929.
brocal. 453.
brocha. 975.
broche. 1050.4.
brosa 'brocha'. 975; 986; 1050.4.
brotar. 550.
brú. 986.
bruces (caer de). 384.
bruchin. 1000.
bruha. 519.
bruma. 937.
brumiá. 602.
bruza. 986.
bucana 'humo'. 911; 916.3.
bucana. 682.

bucane. 916.3.
buche. 290.
buchito. 290; 744; 915.1.
buena noche. 58; 158.7.
buenar noche. 58; 158.3.
buenas noches. 58.
bueno día. 80; 158.4.
buenor día. 80, n. 37.
buenos días. 80.
buey. 582.
buhero. 709.
búho. 890.
bulto 87; 158.7, n. 75; 459; 806.
bull–frog. 704.
burbuha. 428.
burbuja. 428.
burdégano. 620.
burra en celo. 618.
burriá. 602.
burrico. 622.
burrillo. 616.
burrión. 701.
burrito. 727.
burro burro burro. 622.
busábamo 'usábamos'. 154.4.

C

*c.* 80; 158.6.
cá. Cada. 152.
caballete. 979.
caballito, -a. 809.
caballo. 70. || = pío. 613.
caballón. 468.
cabaret (fr.). 916.3.
cabarete. 490; 916.3.
cabayito verde. 692. || = de yerba. 882.
cabecear. 950.
cabecera. 1035; 1050.2.
cabeciando. 950.
cabello rizado. 730.
cabilla. 980.
cabo. 1030. || = del trol. 1035.
cabra. 604; 606; 727.
cabrehtante. 982.
cabrestante. 982; 1050.2.
cabrilla. 606.
cabrio. 307.
cabrita. 605; 606.
cabrito. 897.
cacahuate. 875; 917.1.
cacahuete. 875.
cacarear. 652.
cacariá. 652.
cachetada. 750; 917.2.
cachete. 190.
cachonda. 663.
cachorro. 665.
café. 731; 166.2.
*cagá de bruha. 519.
cagarruta. 609.
caha. 1014; 1024. || = del compás. 987.
cáhcara. 481; 527.
cahcariya. 492.
cahcarón. 466; 505; 507.
cahco. 610.
cahná 'carnada'. 159.2.
cahne. 6; 158.2.
cahnerita. 594.
cahnero. 159.2.
caja de pescado. 1014.
cala. 1013.
calabasa. 528. || = d–inviehno. 529.
calabaza. 528. || = de gollete. 530. || = grande. 529. || = oscura por fuera. 529. || = de pehcueso. 530. || = vinatera. 530.
calabrote. 997.
calafate. 972.
calafatear. 971.
calarse. 837.
calcañar. 204.
calcetines. 763.
calefetiar. 971.

caliche. 845.
caliente. 625.
calina. 937.
calón. 1022; 1050.2.
calostro(s). 320; 797.
calsetines. 763.
calsone. 99.
calsones. 771.
calsonsillo. 249.
calsonsiyo 'braga'. 725.3.
calzón. 99, n. 44.
cama. 967; 1001; 'bancada'. 1050.1.
camarote. 999; 1001.
camastro. 1001.
camba. 1017; 1050.4.
cambao. 594.
cámera. 999; 1050.4.
camilla. 203.
caminador. 784.
camino. 421. || = carretero. 409. || = derecho. 856.
camisa. 250; 252; 724.2; (de mujer). 250; (de hombre). 252.
camiseta. 253; 762.
camisiya. 250; 253; 762. Camisa de mujer, frente a la camisa de hombre. 725.3.
camisón. 250.
camote. Boniato. 876; 917.1.
camotli. 917.1.
campo. 436.
canastilla. 318.
candela. 787; 914.
canía. 914; 'muñeca (articulación)'. 775, n. 8.
canica. 370.
caniya. 203; 724.1; 755.
canoso. 184; 724.1.
cansera. 335.
cansonsiyo de muhere. 771.
cantero. 508.
cao 'cabo, cuerda'. 156.
capá. 581.
capeta. 255.
capitán. 951.
capota. 255; 1050.4.
capotiarse. 1050.1; 1050.4.
capotiase. 949.
cara (caer de –). 384.
caraca. 644.
caracó. 61; 159.1.
caracol. 61.
caracolito. 817.
caraviento 'viento de cara'. 1050.1.
carbunco. 237; 724.1.
carcasa. 232.
carcoma. 720.
cardo. 518.
cardumen. 1039.
carenar. 977.
careta. 681.
carga. 965; 1050.1.
*cargadero. 956.
cargadero. 956.
cargalo. 809.
cargar. 809.
carme. 50.
carmen. 50.
carne. 6.
carne quebrá. 200.
carozo. 463; 726.5, n. 15.
carpintero. 701 a; 716; 888.
carraspear. 218.
carretonsito. 784.
carriyo. 406.
carriyo 'osa mayor'. 725.3.
carro. 406.
cartera. 824.
casa. 72; 879.
casá. 551.
cáscara. 567.
casco (del caballo). 610.
casone 'pantalón'. 99.
castaño. 731.

castrar colmenas. 581; 680.
*-cc-*. 69.
*ce*. 171.
cebollino. 25, n. 13.
cedazo. 494.
celebro. 747.
cena. 295.
cencerrada en la boda de viudos. 314.
ceniza. 275.
cepa. 472.
cepillo. 719.
cerca. 859.
cerco. 943.
cerda en celo. 634.
cerdo. 631.
cerf-volant (fr.). 873.16; 916.3.
cerneja. 22.
cerner. 476; 495.
cernícalo. 6; 702.
cerradura. 264; 778.
cerrar (con llave). 265.
cerro. 425.
cerrojo. 777.
cesta del palangre. 1024.
cicatriz. 245.
cielo emborregado. 833.
cima. 842.
cimarrón. 100.
cirnidera. 494.
ciruela. 555.
ciruelo. 556.
*-c'l-*. 162.2.
clara. 388.
claro. 402.
claroh del día. 388.
claros del día. 831.
clases de embutidos. 646.
clavado 'zambullida'. 810; 917.2.
clavao. 810.
clavo. 301. || = cambao 'escarpia'. 725.1. || = de peonza. 807.
clima (f.). 166.1.
clin. 22; 903.
clina. 22.
clincha. 22.
clinejas. 22.
clips. 820.
clueco. 900.
cobarde. 348.
cocido, -a. 284.
coco 'cantero del pan'. 508; 725.4.
coco 'fantasma'. 806.
coctl 'mellizo'. 917.1.
cochinillo. 632.
cochinito. 632.
cochino. 631.
codo. 508; 1017.
coge(s). 112.2, n. 52.
cogemo. 112.3, n. 53.
cogollo. 543.
cogote. 186.
cohe, -(n). 112.4, n. 56.
cohé fiao. 725.3.
cohete. 908.
cohiámo. 112.7.
cohiendo fiao. 342.
coho. 756; 112.1, n. 49.
cohta (a la –). 1012.
cojo. 756.
*col-*. 49.
cola. 905.
colcha. 785; 786.
colchón. 49; 159.1; 160; 1002.
colchoneta. 1002.
colchonito. 1002.
colibrí. 887.
colié (fr.). 258; 774; 916.3.
colier (fr.). 258.
colmena. 670.
coló (f.). 84
color (f.). 84, n. 38
colorá. 597.
colorao. 185; 612; 726.2.
coltivar. 437.

columpio. 372; 808.
collar. 258; 774.
collier. 916.3.
comelón. 349.
cometa. 813.
comi(d)a. 42; 155; 294; 639.
comida de cerdo. 639.
compadre. 329.
comparde. 45; 163.1; 329.
compartisión. 960; 966; rumbo, tabla. 1050.1.
comprara. 148.
comprare. 148.
compraría. 148.
compuesto. 1005.
común rano. 1011.
concha. 567.
conchamo. 834.
conehito. 708.
coneho. 707.
conejo. 707.
conjunto de gallinas. 651.
consignatario. 1009.
cops (fr.). 862, n. 25.
coqueta. 345.
*cor-*. 49.
corasón. 569.
corazón (de la pera). 569.
corcovado. 232.
corcho. 1021.
cordal. 913.
cordel. 737.
cordón. 775.
cordones (del zapato). 775; 913.
corpiño. 248; 914.
corral. 901.
corricá. 1020.
cortá. 504; 680.
cortala. 439.
cortale. 878.
cortar (el pan). 504.
corte. 856.
cortejar. 310.
corteza (del pan). 505.
cortivá. 437; 843.
coruho. 700; 726.4; 890; 915.2.
coseora. 766.
cosiná '(comida) bien cocinada'. 284; 725.3.
costumbre (m.). 166.2.
costurera. 766.
cotonnier. 571.
cotoñera. 571.
cotton. 916.3.
coyar. 774.
coyuntura. 209; 724.1.
coz. 206.
craquiyao 'acuclillado'. 724.2.
crayon (fr.). 825, n. 19; 916.3.
creatura. 795.
crecer el pan. 497.
crencha. 22; 903.
crèole. 916.1.
creón. 823; 825; 916.3.
cresa 'crezca el pan'. 112.6.
cresé. 497.
creser. 112.6.
cresta. 842. || = múltiple. 647.
cría, de. 584.
crihtianá. 359.
crin. 22; 903.
crioya 'gallina multicolor'. 656;725.4.
crizneja. 22.
croquiya. 382.
crup. 802.
cruquiyao. 382.
cuaco 'cuerno'. 917.1; 917.2; 'buen caballo'. 904, n. 30.
cuacos. 904.
cuadril. 198.
cuadro. 866, n. 27.
cuahá. 907.
cuajada. 907.
cualesquiera. 109.

cualiquiera 'cualquiera'. 109.
cualisquié 'cualquier'. 109.
cuálo '¿cuál?'. 109.
cuardil. 45; 198; 955.
cuardo 'cuadro, marco de la puerta'. 163.1; 866, n. 27.
cuardo de miyo. 866.
cuartel. 961; 962; 1050.2.
cuarto. 724.2; 942.
cuarto 'habitación'. 269.
cuartos de la luna. 942.
cuates. 796; 917.1.
(cielo) cubierto. 403.
cubrir a la vaca. 586.
cuca. 688; 886.
cucaracha. 688; 886.
cucaracho. 886.
cuclillas (ponerse en –). 382.
cucuyo. 693; 885; 885, n. 29; 940, n. 7.
cuchiyero. 713.
cuehno. 159.2; 592; 904.
cuehno cahnero. 594.
cuello. 748.
cuello del palo. 993.
cuerno. 6; 592.
cuernos. 904; 912. || = abiertos. 595. || = altos. 593. || = bajos. 594.
cuero. 179; 726.1.
cuero (pez de –). 1043.
cuero. 726.2.
cuete. 908.
cueva. 435.
cueyo. 992; 993.
culebra. 894; 912.
cultivado. 843.
cultivar. 437.
cumbre. 842.
cumbrera. 308.
cuña. 271.
curandero. 804.
curero. 804.
curricán. 1020.
curtivá(r). 154.2; 437.

CH

*ch.* 4; 10; 22; 161; 171.1; 175; 729.
*ch-*. 916.3.
*ch-* > *s-*. 700.
chahcá. 788.
chalán. 1050.4, n. 14.
chalana. 953; 1050.2.
chalk. 918.
champignon. 916.3.
chanchaguero. 754.
chantier. 1050.4.
chapa. 778.
chaparrón. 835.
chapu(-). 882.
chapul. 917.1.
chapulín. 882; 917.1.
chapuzar. 385; 810.
chaqué (< jaquette). 459.
chaqueta. 251; 724.2.
charca. 432.
charco. 432; 849; 925.
charivari (fr.). *Vocabulario*, s.v. *salibilí.*
charlatán. 346.
charraná(da). 69.
chasa. 1000.
chase. 1050.4.
chaso 'cuña'. 271; 979.
chasse. 1050.4.
chausson. 916.3.
chazo. 271.
cheat. 827, n. 21; 918.
cheating (ingl.). 827, n. 21.
chenchaquero. 754.
chenchequero. 917.1.
chico. 212.
chicharrone, -s. 643.
chichero. 914.
chihpiá. 412.
chilera. 1000.

chimuelo. 739; 917.1; 917.2.
chincha, la. 86; 158.1; 166.1.
chinche. 86, n. 39.
chinches, las. 86.
chinchorro. 1032; 1050.4; 1050.4, n. 14.
chino. 730.
chiquero. 901.
chiquiyo. 1054.
chispa. 273; 724.2.
chitín. 827; 918.
*chito. 375.
chito. 375.
chivato. 607.
chivito. 897; 912.
chivo. 607; 727.
chocle. 823; 918.
chorrada. 177.1.
chorrillo. 452.
chorrito. 452.
chorro. 452; 840.
chouette. 700; 916.3.
chubasco. 835.
chumbera. 571.
chumbo. 573.
chupaflor. 887.
chupar. 743; 914.
chuparrosa. 887.
chupina. 279; 288.

D

*d*. 155; 158.4; 171; 175.
*d-*. 11; 80.
*-d*. 14.
*-d-*. 2; 12; 30; 42; 55; 59; 170; 175; 280; 729; 1055.2.
dá 'dar'. 112.2, n. 51; 'das'. 118.
dale puño. 499.
dan. 112.4, n. 55.
dar. 118; 812. || = a luz. 794. || = media vuelta. 855. || = tope(s). 896.
de nosotros. 107.
debaso. 334; 726.4; 799; 915.2.
debasso (port.). 334.
decir. 120; 167.2.
dedo del pie. 210.
defendese. 129.
deguhtao. 59; 158.5.
deharo. 311.
dehcansá. 844.
dehgüeva. 1044.
dehmamá. 632.
dehnuá. 765; 914.
dehtetá. 632.
delantal. 769.
delantar. 769.
delantre. 132; 163.2.
delibra. 794, n. 15.
delivery (ingl.). 794, n. 15.
dende 'desde'. 132.1.
deo(s). 155.
derecha. 68.
derrumba. 851.
*des-*. 131.
desaijar. 864.
desarmador. 818; 917.2.
desayuno. 294.
desbrozar la acequia. 448.
descansar. 844.
desdentado. 738.
desenraisar. 858.
desenredar el palangre. 1025.
desgajar. 545; 880.
desinueve. 103.
desmayar. 216.
desnucarse. 188.
desnudarse. 765; 912.
desovar. 1044.
despachar. 864.
despampanar. 475.
despechá. 321.
despejar. 415.
destetar. 321; 632.

destornillador. 818.
desvestir. 765; 914.
dí 'ir'. 130; 167.1.
día 'iba'. 130; 156.
día tonto. 405; 725.4.
diablo. 32; 806.
dicinueve. 103.
diecinueve. 103.
diecisiete. 102.
diente. 158.2; 539. || = de ajo. 539. || = del anzuelo. 1016.
difteria. 243; 802.
dio. 158.2.
diora. 830.
dique. 955; 968.
dique seco. 968.
dise (tú). 120.
disgusto. 59.
disieron. 120; 167.2.
disimo. 120; 167.2.
disisiete. 102.
ditteria. 802.
do almú 'dos almudes'. 73.
do árbole. 73; 158.3.
do *árbole. 73.
do baca. 77.
do bimbrera. 158.4.
do bota. 75; 158.4.
do fimbrera. 76.
do flore. 79; 158.6.
do grano. 83; 158.4.
do güevo. 83; 158.4.
do macho. 158.7.
dó niño. 21.
do ombre. 1054.
do vimbrera. 158.4.
do yama. 81; 158.9.
doctor(a). 95.
doh. 6.
doh baca. 77.
doh boca. 158.4.
doh mano yena. 215; 725.2.
doh mueble. 78; 158.7.
doh niño. 20; 158.7.
doh patá. 207.
dolore. 316.
domingo de Pahcua. 363.
domingo de Resurrección. 363.
¿dónde vacían el barril?. 138.
dormitorio. 269.
dornajo. 638.
dos. 6.
dos árbole. 73; 158.3.
dos árboles. 73.
do(s) niño(s). 21.
doscientos. 80; 106.
dosiento. 80; 158.6.
duela, -s. 487.
durazno. 557.
duro. 503.

E

*e*. 127; 153; 159.1.
*e* [abierta]. 33; 34.
*e-*. 391.
*-e*. 51; 85; 112.2, 4, 8; 166.2; 175; 711; 916.3.
*-ea*. 112.7.
*-ear* > *-iar*. 112.7.
eccema. 88.
ecsima 'eccema'. 88.
ehcalera. 780; 914.
ehcalón. 260; 724.2; 914.
ehcarbalo. 864.
ehcarcha. 418.
ehcarvao.232.
ehcoba. 60; 158.4.
ehconchavó. 973.
ehconde(r)se. 374.
ehcuela alta. 821.
ehcuenden. 129.
ehcuendese (jugar a –). 374.
ehcurecé. 101.

ehcurese. 391.
ehdientado. 913.
ehdientao. 738.
ehmayando. 216.
ehmayao. 741.
ehpeho. 31; 158.4; 162.2.
ehpehuelo. 92; 764; 914.
ehpiga. 483.
ehpino blanco. 524.
ehquife. 957.
ehtá hediendo. 222. || = de... 899. || = bucanosa. 936. || = en el sielo. 941; 1050.1.
ehte. 56; 158.4.
ehtenasa. 97.
ehtenazah. 97.
ehtiérco. 159.1.
ehtiras. 595
ehtiya. 101; 154.2.
ehtrecho. 80; 158.4.
ehyerbá. 460.
el diente. 11.
elote. 869; 917.1.
elotl. 917.1.
*embarrancá. 947.
embihte. 896.
emborregado (cielo). 404.
embroncao. 473.
embú 'embudo'. 280; 724.2.
embudo. 280.
emo 'hemos'. 113.
*-emo.* 112.10.
empacho. 803.
empapao. 837.
empapar. 837.
emparehá. 983.
empatar. 1019.
empeine. 776.
empiedra(d)o. 404; 833.
empuhar. 871.
empujar. 871.
*en-*. 131.1; 315.
*-en.* 112.4.
en brama. 898.
en calor. 898.
en cría. 584.
en ruta. 618.
enaguas. 770.
enamorá. 310.
encallar. 948.
encía. 193; 724.1.
encocriyao. 202; 726.2.
encorvado. 232.
enchumbao. 836; 915.2.
enderesa. 1025.
enfangado. 430.
enfilá. 722. 'enhilar el pescado'. 38; 'afilar'. 101; 131.1.
engaño. 331; 725.4.
engrifao. 730; 913.
enhebrar. 38.
enhilá. 38.
enhilar. 38; 38, n. 12.
enjundia. 654.
(en)masillar. 974.
enreao. 30; 155.
enredo. 30.
enreína. 30; 155.
enreo. 30; 155.
enseñanza secundaria. 821.
ensina 'árbol'. 51.
ensiyao. 593.
ensopar. 298.
ento(d)avía. 132.
entodavía no habrá venido. 136.
entoharse. 315.
entrada. 677. || = a un campo. 440.
entrega (n, s). 112.2, n. 51; 112.4, n. 54.
entregamo. 112.3, n. 53.
entrégamo. 112.12.
entrego. 112.1, n. 49.
entuertos. 316.
entumecerse. 420.

entumío. 420.
entumise. 938.
entuvía. 132.
eppeo. 31; 158.4.
equipo de la novia. 312.
*-er*. 112.2, 4, 8, 11.
*eri-*. 100.
erial. 436; 857.
erisipela. 241.
ernia. 753.
eructar. 217; 740.
esbarranca. 851.
escalón. 62; 780.
escandallo. 988.
escaparse. 1026.
escarbar. 906.
escardar. 460. || = a mano. 864.
escardillo. 461.
escarpia. 301.
escaso (pehe). 1040.
escoba. 60.
escobón. 514.
escocer. 180.
esconder. 374.
escondite (jugar al –). 374.
escopero. 975.
escorar. 949.
escoras. 969.
escotilla. 961; 1050.2.
escuela alta. 918.
esema (f.). 88, n. 40.
esembarco. 853.
esmuelao. 738.
esotro. 109.
espantachaque. 459; 853, n. 26.
espantapáharos. 863.
espantapájaros. 459; 863.
espejo. 31.
espejuelos. 92.
espeluzno (de frío). 223.
espiche. 980.
espigar. 550.
espinazo. 1047.
espinía. 755; 914.
espinilla. 203; 755.
espino. 524.
espiocha. 461.
espita. 486.
espumadera. 279.
esquife. 1050.4 y n. 14.
está alto (el sol). 941.
está harto. 350.
está lista. 898.
(está) ruin. 618.
estar de pie. 852.
este. 56.
este año. 830.
estiaño. 830.
estihera. 307.
estiva. 965.
estornudar. 6.
estrecho. 80.
estregar la ropa. 304.
expósito. 319.
extremaunción. 351.
eyerbando. 858.

F

*f*. 38; 39; 79; 158.6, n. 74; 162.1.
fahalo. Fajar. 322.
fajar al niño. 322.
falcón. 889; 915.2.
falda. 768.
faldiquera. 48; 760; 913.
faltar a clase. 826.
falto de un diente. 739.
fango. 429; 430; 431; 726.3.
fanguero. 431; 726.3.
fanguizal. 430.
fantasía. 345.
fantasma. 87; 158.7, n. 75.
fárfara. 650.
faro. 954.

farola. 954; 1050.1 y 4.
fastora. 345.
fatiosa. 345.
fayaba. 828.
fecha. 777.
fechá. 265; 726.4.
fechadura. 264; 726.4; 778; 915.2.
fechar. 265; 915.2, n. 39.
fechillos. 264.
fecho. 915.2, n. 39.
feitá. 783.
feitar. 913.
ferderales. 163.3.
fet (cat.). 376; 1050.4, n. 15.
fiao. 342.
fiha. 1027; 1050.2.
fihar. 1050.2.
fisga. 1027; 1050.2.
fistula. 915.2, n. 39.
fistularse. 915.2, n. 39.
flecha. 1016; 1050.1.
floho. 799.
flor. 67; 159.1. || = de bruha. 519.
fondear. 945.
fondo. 1050.1; 770; 964.
fonil. 280; 724.2.
forraje. 630.
fortaleza. 969; 1050.1.
fósfaro. 166.2.
fósfora. 158.6; 166.2.
fouet (fr.). 916.3.
four (fr.). 781, n. 12; 916.3.
frasada. 785.
frazada. 917.2.
frega. 112.2, n. 51.
fregadero. 300; 789.
frega(n). 112.4, n. 54.
frego. 112.1, n. 49.
freguémo. 112.12.
fréguemo. 112.12.
frehco. 502.
fresada. 785.
frezada. 785; 917.2.
frezar. 1044.
frihol. 536. || = pintaíto. 536. || = de carita. 536.
frijol. 727.
frotá la ropa. 724.2.
frotala. 304.
fucilazo. 933.
fuego. 787. || = salvahe. 940.
fuente. 40.
fueta. 908; 916.3.
fuete. 470; 916.3.
fui. 145.
funsí. 933.

G

g. 158.4; 171; 175; 555.
g-. 20; 83; 154.4; 218.
gafas. 92.
gago. 234; 726.4; 746; 915.2.
gaho. 544.
gajo. 562.
gallina lorigada. 655.
gallina multicolor. 656.
gallinaza. 657.
gallo. 801; 914.
ganchito. 820.
gancho. 1027.
gangoso. 233.
gañote. 197; 726.2.
garafatiar. 971; 1050.4.
garañón. 611; 617.
gardafur. 781.
garde. 916.3.
garde + four. 781, n. 12; 916.3.
gardefur. 916.3.
garefetero. 972.
garganta. 197; 748; 914.
gariñó. 611; 617.
garlito. 1033.
garrahpiá. 218.

garrapata. 689.
garraspiá. 724.2.
garsia tendía. 1032.
gastador. 800.
gatas (andar a –). 380.
gatiando. 380.
gavilán. 889.
gayetaso. 750; 915.1.
gayinas. 20.
gayinero. 651.
gayo. 347; 363.
gaza. 998.
gazapo. 708.
gemelos. 317.
gimotear. 183.
glanda hinchá. 236; 725.2.
glotón. 349.
gofio. 296; 726.5.
*gofio. 296.
golondrino. 236; 752; 913.
goloso. 349.
gomo. 562; 726.2.
gorde. 781, n. 12.
gordo. 210; 338; 757.
gordura. 654.
gorra. 255; 724.2.
gorrión. 701.
*-gr-*. 165.2.
grahea. 840.
grande. 211.
grandísima. 135.
graniso. 840.
granizo. 840.
grano suelto. 480.
gré. 845.
grease (ingl.). 642; 918.
greda. 845.
grieta. 309; 792.
grifo. 485.
grío 'grillo'. 882.
grisa. 642; 918.
groma. 720.
grueso y pequeño. 758.
gruñá. 637.
gruñar. 111.
gruñir. 637.
guadra. 163.1.1.
guaguarón. 704; 916.3.
guaholote. 891; 917.1.
guano. 16.
guapísima. 134.
guat (fr.). 862, n. 25.
güélamo. 112.12; 117.
gueldera. 1033.
güele. 112.2, n. 52; 112.4, n. 56. || = má. 222.
güelemo. 117; 112.3, n. 53.
güeliera. 116, n. 60.
gueriñón. 154.2.
güero. 900.
güevo tonto. 648.
güey. 582.
guierro. 154.4.
guindilla. 542.
guiñar (el ojo). 181.
guiro. 1054.
guirre. 726.5; 1054.
guiso 'yeso'. 154.4.

H

*h*. 78; 153; 158.7; 173; 560.
*h-*. 35; 254; 511; 514; 636.
*-h*. 158.1.
*-h-*. 28.
*-h cons.-*. 171.
*h/rn*. 172.
habá. 655.
haber. 113; 167.1.
había...había. 144.
habichuela blanca. 535.
habitación. 269; 724.2.
habitasión. 269.
hacer. 114; 167.1. || = la colada. 303. ||

= el pino. 383. || = sopas. 298.
hacía (cinco meses que) había muerto. 144.
haga 'yo haya'. 114.
hágamo. 114.
hagan. 114.
hai scul. 821.
*hala. 990.
halo (de la luna). 410; 943.
hambre. 29.
hamo. 1034.
harea. 1006.
harina. 166.2; 493.
harrjá. 464.
harsia. 995.
(h)artarse. 350.
harto. 350.
hasemo. 112.3, n. 53.
he bailado (toda esta tarde). 146.
he ido. 145.
hebilla. 254; 724.2.
hebiya. 254.
hediendo (el aliento). 726.2.
hehén. 16.
helado. 420.
helecho. 100; 515.
hembra en celo. 898. || = preñada. 899.
heñir. 499.
hermanastro. 328.
hernia. 200; 753.
hervé. Hervir. 111; 285.
hervir. 285.
hiel. 37; 162.1.
hierba. 50; 133.
high school. 918.
higo de India. 573. || = pico. 573. || = purreto. 573. || = tuno. 573.
higuera. 570. || = de cabayo. 570. || = crioya. 570.
hijo menor. 330.
hijo nacido tardíamente. 331.
*hk.* 171.
hilá. 38; 162.1.
hilo. 367; 724.2.
*hn.* 172.
*hn.* 159.2; 172.
hocico. 635.
hocoque. 907; 917.1.
hogaño. 830.
hoja (de la palma). 576.
holgazán. 334.
hollejo. 481.
hollín. 63.
hombre. 29. || = gordo. 757.
horca (de cebollas). 537.
hormiga de ala. 696.
horno. 511.
horquillas. 820.
horrá. 131; 387.
hosá. 636; 906.
hoyín. 63; 160; 162.1.
hoyito. 434.
hoyo. 35; 162.1; 850.
hozar. 636; 906.
*hp.* 31; 158.4; 171.
*ht.* 171.
húa. 363.
hucha. 386; 811.
hue. 162.2.
huele el aliento. 222.
huesa. 94.
hueso. 874. || = del melocotón. 558; 874. || = de la cadera. 198.
huevo podrido. 900.
hugá. 364.
hugo. 532; 727.
huicio. 737.
huisio. 737.
huljo. 394.
humo. 36; 911.
hunco. 517.
hundiendo. 851.
hundimiento de tierra. 851.
hunjo. 393.

hurá. 361; 724.2; 805.
huracán. 401.
hurgunero. 514.

I

*i.* 119; 127; 154.2.
í. 1026.
*-ia.* 112.7.
*-ías.* 112.5.
idioma (f.). 166.1.
iglesia. 356.
igo. 573.
ihtione. 154.2.
*-illa.* 306.
imagua. 317.
indigestión. 803.
ingle (m.). 199.
inhertar. 879.
injertar. 551; 879.
insecto fosforescente. 885.
inviehnar 'invernar'. 129; 159.2.
ir. 130.
*-ir.* 112.2, 4, 8, 11.
isla. 158.8.
*-ita.* 306.
*-ite.* 112.9.
*-itte.* 112.9.
izquierdo. 231.

J

*j-.* 162.2.
jabardo. 671.
jaquette (fr.). 459; 863, n. 26.
jarro de aluminio. 288.
jicote. 883.
jocoque. 907; 917.1.
jorobado. 232.
judía blanca. 535. || = pinta. 536.
juego del chito. 724.2.
jugar. 364.
julio. 394.
junco. 517.
junio. 393.

K

kopito. 862.

L

*l.* 158.8; 159.1.
*l-.* 5.
*–l.* 7; 26; 28; 37; 159.1; 392.
*l/r.* 159.1.
la bota. 75.
la flore. 79.
la leche. 10.
la liendra. 85.
la linda. 166.1.
la mar. 9; 158.1.
la mohca. 16; 158.7.
la rienda. 54; 158.10.
la ropa. 158.10.
la ruea. 55.
la tó. 18; 158.1.
la yé. 37.
la yegua. 82; 158.9.
la yel. 37.
labios. 189; 724.1.
labor. 843; 866; 917.2.
lacre (< inglés *lake*). 163.2; 916.3.
lacrí. 847; 916.3.
lagaña. 225; 727.
lagartija. 697.
laguna. 925.
lah. 6.
lah carne. 158.4.
lah liendra. 85.
lah- otra. 158.3.
lah papa. 74; 158.4.
lah tía. 80.
lake. 163.2.

lámpara. 1050.2.
langar. 1010.
lansa. 1013.
lanse. 1013.
lansía. 193.
lao seco. 588.
lápis. 825.
lápiz. 825.
lardiyo. 163.1.
las. 6.
las botas. 75.
la(s) carne(s). 6.
las flores. 79.
las liendres. 85.
las llamas. 81.
las papas. 74.
las riendas. 54.
la(s) ropa(s). 3.
las ruedas. 55.
las tías. 80.
las– uña. 158.3.
las vacas. 77.
las yeguas. 82.
laso. 158.2; 773; 913.
lata. 624.
lauré. 565.
laurel. 565.
laurel (verde como el –). 133.
lavá. 303.
lavadero. 270.
lavador. 270; 725.3; 782; 789; 912.
lavamanos. 270; 782.
lazos. 773.
leche agria. 626. || = cuahá. 628; 725.2. || = fresca. 625.
lecho. 100; 515.
lechuza. 700.
legaña. 225.
legrumbe. 163.1; 465.
legumbe. 163.4; 465.
legumbre (lo –). 465; 726.3.
legume. 465.
lembú. 280.
lengua de oveja. 522. || = de vaca. 522.
lenteha. 534.
lenteja. 534.
lentes. 92; 764.
levadura. 496.
levantá. 944.
levantar. 1050.1. || = raíces. 439.
levar. 944. || = anclas. 944; 'recoger, levantar'. 1050.1.
levaúra. 496.
levée (fr.). 453; 916.3.
levesita. 453; 916.3.
libélula. 694.
librá lo bote. 970.
*-lg-*. 116.
liendra. 85; 166.1.
ligas. 772; 912.
*liha. 819.*
lihta. 618. || = (cerda). 634.
lija. 819.
límite. 859.
limo. 25; 25, n. 13.
limohnero. 712.
limonero. 872.
limornero. 158.3.
limpiá. 438; 448.
limpiala. 439; 475.
limpiar. 475.
linda (la –). 441; 442.
linde. 441; 442; 859.
linterna. 885.
*liña rahtro. 1020.
litera. 1001.
lo diente(s). 11; 158.4.
lo garbanso. 83; 158.4.
lo legumbre. 166.2.
lo piese. 33.
lobanillo. 230.
loh laso. 158.8.
loh pie. 33.
loma. 426; 458.

lonja. 1008.
lor animales. 158.3.
los- árbole. 73. || = dientes. 11. || = garbanzos. 83. || = granos. 83. || = mimbres. 76. || = muebles. 78.
losa. 286.
lú. 24; 158.1.
lucero de la mañana. 407. || = de la tarde. 408.
luciérnaga. 693; 940, n. 7.
luehte. 101; 398.
lumbre. 787; 914.
luna. 23.
lupa. 230.
lupia. 230.
lusero. 407; 408.
luteria 'difteria'. 802.
luvia. 934.
luz. 24. || = de San Telmo. 940.
*-ly-*. 162.2.

LL

*ll.* 161.
llamar a la puerta. 263; 779.
llantas. 910.
llave. 70.
llegarõ. 112.11.
llegué. 123.
llevar a cuestas. 379; 809. || = a hombros. 378.
lloviznar. 412.
lluvia. 934.

M

*m.* 78; 165.1.
*má. 158.1.
má. 158.1.
ma 'mal'. 7.
*–ma.* 166.1.
machacar. 788.
machango. 758; 915.1.
machetiar. 950.
machísimo. 347.
macho (do, el, los –). 4; 158.2. || = cabrío. 607.
machorra. 588; 727.
madrastra. 326.
madriguera. 709.
magarza. 523.
máh (< más). 8; 158.1.
mahcá. 195.
mahtelero. 993.
mái. 71; 154.3; 865.
maí. 158.1. || = tierno. 869.
maís. 71; 865.
maíz. 71; 865.
máiz. 154.3.
maizal. 866.
mal. 7; 158.1; 159.1.
mal/ma. 7.
maldecir. 121; 167.1; 175; 805.
maldesí. 121; 175.
maldesir. 805.
maldesite. 121.
maldisí. 121; 167.1.
maldisié. 121.
maldisieron. 121.
maldisimo. 121.
maldisió. 121.
maldisite. 121; 167.1.
maletita. 824.
malparí. 587.
mamá. 46.
mamacosa. 657.
mame. 46.
mamparo. 966.
manantial. 846.
manca. 596.
mancá. 826.
manco. 749; 913.
mancha. 1039.
manchá. 292.

manchar. 292.
mancharse. 790.
manchase. 790.
mandíbula. 191.
manehá. 812.
manga. 1031.
mango. 444.
manirroto. 344; 800.
mansana. 196.
mansanero. 568.
manso. 517.
manta. 785; 786.
manteca. 641; 642.
mantecala. 297; 725.3.
mantequía. 627.
mantequilla. 627.
manterío. 1041.
mantuda. 1040.
manzanero. 873.
manzano. 568; 873.
map. 1050.4.
mapa (f.). 166.1; 1053.
mape. 1050.4.
mar. 158.1. || = picada. 921.1.
marais. 916.3; 1050.4.
marca. 245; 725.3; 860; 870.
marco (de la puerta). 259; 724.2.
marchante. 1009.
mardahta. 163.1; 326.
mare. 916.3.
marea. 921.
mareta. 447; 849; 916.3; 925; 1050.4.
maretita. 447.
maretiya. 916.3.
margarita amarga. 523; 725.2.
marihco. 1007; 1038.
mariposa. 683; 884.
mariquita. 691.
market. 1050.4.
marmaha. 817; 917.2.
marqueta. 1008; 1050.4.
*marrá. 947.
marranera. 901.
marrón (color). 100; 'cimarrón'. 100; 517.
martillo grande. 272.
martín pescador. 888.
martiyo de palo. 976; 1050.1.
más. 8.
masa. 976.
masaba, se –. 498.
mascá. 725.3.
masilla. 1050.4.
maso. 272.
masorca. 867.
matalahuga. 520.
match. 166.2.
maullar. 668.
mayando. 131; 216.
maza. 976.
mazorca de maíz. 462; 367.
meao. 224.
mecha. 166.2; 992.
medemo. 119.
médica. 95.
médico. 95.
mediodía. 389.
mediormano. 328.
medir. 119.
mehmo. 52; 158.7.
mejillas. 190.
melocotón. 557.
mellizos. 796.
*memo. 158.7.
mena. 903.
mendigo. 712.
mendrugo. 293.
meñique. 212.
mercado. 815.
mes. 14.
mesmo. 109; 158.7.
mestizo. 732.
meyao. 739; 913.
meyiso. 317; 796.

mi iha. 1054.
miá. 668.
midemo. 119.
midimo. 119.
miedoso. 337.
miel. 34.
mieoso. 337.
mierda cabra. 609. || = gallina. 657. || = paloma. 661. || = vaca. 601.
miga. 506.
migahón. 293; 506.
migajas. 507.
millo. 71; 154.3, n. 64.
mimá. 165.1.
mimbrera. 76.
miná. 724.2; 727.
*miná. 446.
mini, mini. 669.
mismo. 52.
miyo. 865.
*–mo*. 175.
mochalo. 131.
mochila. 824.
mocho. 749; 756; 917.2.
modo de llamar a la vaca. 603. || = al asno. 622. || = a las gallinas. 658. || = al gato. 669. || = al perro. 666.
mogona. 596.
mohá. 837.
mohar. 836.
moharse. 836.
mohca. 16; 158.4.
mohco. 16.
mojar (en el caldo). 298.
mojarse. 836.
mojo. 41.
mojón. 860.
molaor. 816.
molenco. 738; 739; 917.2.
moler. 788.
molino de mano. 491.
molleja. 653.
mona. 807.
monacillo, 355.
managuillo. 355.
monasiyo. 355.
mondadura. 527.
mono. 863.
montando. 854.
monte. 436.
montito. 425.
montón de pescado. 1015.
montuoso. 436.
monument. 860, n. 24.
monumento. 860; 918.
moño(s). 773.
morcilla. 646.
morchá 'desmochar'. 131; 546.
mordía. 194.
mordisco. 194.
morí. 67; 159.1.
morir. 67.
morral. 824.
morralla. 1042; 1050.4.
morraya. 1042.
morsiyo. 646.
*-mos*. 729.
*-mos* (> *-mo*). 175.
moscardón. 883.
mosco. 883.
moso. 325.
moukem (tupí). 36.
moyeha. 653.
mozo de 15 a 20 años. 325.
mucho polvo. 832.
muela del juicio. 737.
muelle. 955.
mugir. 602; 621; 902.
muhé. 162.2. || = de hué, la. 94.
muhlo. 57; 158.8.
*muho. 25.
muho. 158.5.
mujer del juez, la. 94.
muleto. 619.

mulo. 619; 620.
mul-lo. 57; 158.8.
muñeca. 208; 724.1.
murciélago. 706.
muriá. 602.
mursiélago. 706.
musgo. 25.
muslo. 57.
mutón. 982; 1050.2.
mutonito. 994.
muy macho. 801.

N

*n.* 89; 162.3.
*-n.* 49; 64; 69; 112.4; 159.2; 160.
*-n/rn–.* 159.2.
nadar a braza. 1011.
naide. 109.
naiden. 109.
naraha. 561.
narahero. 162.3; 560.
naranja. 561.
naranjo. 560.
nasa. 1029.
nata. 650.
náuseas. 219.
navaha. 162.3.
Navidad. 362.
neblina. 936.
negao 'anegado'. 131; 451.
negro. 1037.
*nh.* 162.3.
*-nh-* > *nh, h.* 173.
nidal. 648.
niebla. 417. || = muy baja. 936.
níhpero. 563.
niña. 735. || = del ojo. 735.
niño. 323; 330. || = chico. 323. || = hasta los ocho o diez años. 323.
nío. 649.
níspero. 563.
nivel. 715.
*nn.* 172.
*-nn-.* 159.2.
no 'nos'. 107.
¡no empujéis! 140.
¡no empusar! 140.
no m'emporta nada. 151.
no me importa un pito. 151.
no se me da nada. 151.
nochebuena. 362.
nogal. 566.
nohotro. 107.
nombre en conjunto de la vajilla. 286.
nos. 107.
*-nos.* 729.
nosotros. 107.
notas. 827.
noviyo. 579.
nú 'nudo'. 2; 43; 155; 280.
nube. 935.
nublado. 44.
nublao. 44; 155; 403.
nuble. 44; 935.
nublina. 417; 936; 1050.1.
nuca. 187; 747.
nudo. 43.
nuestro. 107.
nuez 'bocado de Adán'. 196. || = seca. 567 a. || = vana. 567 a.
núo derecho. 998.

Ñ

ñango 'pusilánime, débil'. 183; 233.
ñanguiá. 183.

O

*o.* 69; 112.11; 154.2; 172.
*-o.* 5; 59; 80; 112.1; 112.3.
obenque. 995.
obra. 29.

obrero. 814.
obturar (una dirección del agua). 449.
octubre. 396.
ochó. 70.
odreñar. 163.1.1.
oha. 474.
oha del palmar. 576. || = del pino. 577.
ohalay que yueva. 150.
ohale 'ollao'. 996; 1050.1.
oho. 846; 1018.
*-oir*. 711.
ojal 'ollao'. 1050.4.
ojalá llueva. 150.
ojo. 846.
oler. 117.
olote. 868; 917.1.
olotl. 971.1.
olla. 283.
ollao. 996.
ombrito. 325.
ombros (a los –). 378.
*-ón*. 69; 112.11; 154.2; 160, n. 80; 172.
ordeñar. 623.
orilla. 1012.
orina. 224; 724.1.
oriya. 422.
orno. 511.
orquía. 820.
orutar. 740; 914.
orzuelo. 228; 732.
osa mayor. 406.
oscurecer. 391.
otubre. 396.
ouar. 100.
oveha. 895.
oveja 'abeja'. 676; 895.
ovejas. 676.
oya. 283.

P

*p*. 31.
pa criá. 584.
pabilo. 276.
padrastro. 327.
padrastros (del dedo). 213.
padre. 45; 46; 46, n. 21; 332.
pairé. 989.
paja. 745. || = para sorber. 913.
pájaro carpintero. 701 a; 888.
pala (del horno). 510.
palada. 991.
paladar. 192.
palagar. 192.
palangana. 270; 782.
palantre. 163.2.
palaso. 991; 1050.1.
palma. 575.
palmar. 576.
palmera. 574.
palo. 992; 1028. || = de limón. 872. || = de manzana. 873.
paloma. 659.
palomina. 661.
palomita. 683; 726.3; 884.
pámpano. 474.
pan. 64; 166.2. || = del día. 502. || = duro. 503.
pana. 963.
panadizo. 238.
panal. 676 a.
pandorga. 1033.
pandullo. 1023.
pané. 15; 1024.
panese. 15.
paneses. 15.
panier. 15.
pantachaque. 863.
pantaleta. 771.
pantalón. 99.
pañé. 158.2; 1050.4.
pañes, -es. 158.2.
pañese. 158.2.
paños. 501.

pao 'pavo'. 891.
papá. 46; 332.
papada. 644.
papalote. 813; 917.1.
papalotl. 917.1.
pape 'papá'. 46.
papel sable. 819; 916.3.
papo del ojo. 182; 725.2.
paquete. 624; 985; 1050.4.
par. 989. || = de coces. 207.
parado. 852.
paragüita de bruja. 519.
paral. 978.
parao. 852.
pararse. 852.
pardahto. 163.1; 327.
parde. 45; 163.1; 354. || = cura. 354.
paré. 14; 158.2. || = del soyao. 1054.
pared(es). 14.
parel. 1050.4.
*parel. 989.
*parés. 14.
parese, -s. 14; 155; 158.2.
pariente. 93.
parir. 794.
párpado. 182; 734.
párparo. 734.
parque. 901; (fr.) 268; 916.3. || = cochino. 268; 916.3.
parral. 472.
parranda. Juerga. 13.
parrillas. 277.
parriya. 277.
partí. 504; 545. || = el pehcueso. 725.2.
partición. 859.
partió el pehcueso, (se -). 188.
pasador. 777. || = de hierro. 262.
pasao (lo -). 829.
pasar. 828.
paso. 62.
pasta. 857.
pata. 1018.
patá. 206; 726.2.
patacabra. 966.
patachaque. 916.3.
patatufo. 757.
patilla del anzuelo. 1018.
pato. 1054.
patrón. 951.
pavo. 891.
peaso (do, un - ). 2; 158.2.
pedir. 118.
pedrí. 163.1.1; 710.
pedría. 163.1.1.
pedrone. 163.1.1.
pegá. 263; 724.2; 779.
pegase a la paré. 834.
pehcadería. 1008.
pehca(d)o. 1007.
pehcueso. 188; 748; 914.
pehe. 162.2; 892; 893; 1036; 1050.4. || = aboyao. 1050.1. || = seco. 1006.
pehtina. 1043; 1050.2.
pelá. 467; 526.
pelar patatas. 526.
peldaño. 780. || = ante la puerta de la calle. 260.
pelirrojo. 185.
pendientes. 257.
*peo de bruha. 519.
pepita. 482. || = de melón. 531; 877.
percha. 1028.
perdiz. 710.
perenquén. 915.1, n. 38.
pereza. 335.
perezoso. 799.
perinola. 368.
perlesía. 244.
perría. 736; 917.2.
perrito. 665.
perro rabioso. 664.
pes. 892.
pesa. 1023.
pesca costera. 1012.

pescado. 893. || = azul. 1037. || = de roca. 1038. || = seco. 1006.
pescao. 893; 1036.
pescueso. 187.
pescuezo. 727.
pesebre. 267.
peso (en –). 941.
peste. 1050.2.
pesuña. 96; 600.
petilorié. 565; 916.3.
petit laurier. 565; 916.3.
pez. 892; 1036.
pezón. 591.
pezuña. 96; 600.
pica. 489.
picá. 181; 675; 921.
picá de proba. 950; 1050.1.
picar. 479; 675.
pico. 443. || = de la chumbera. 572.
picocho. 881.
picotazo. 70.
pichoco. 548.
pichón. 660.
pichona. 659.
pidimo. 119.
pido. 112.1, n. 50.
pie (de –). 852.
pie(s). 33.
piedra (de) amolá. 723.
piedras del palangre. 1023.
pieh parriba. 383; 725.2.
piel. 179.
pierda. 45.
piese. 33.
pila. 357; 638; 1015.
pila bautismal. 359.
pila del agua bendita. 357.
pileta. 638.
pilha. 1015, n. 10.
piloto. 685; 725.4; 883; 952.
pimiento. 540.
pina. 531.
pinazo. 135.
pinchala. 475.
pinche. 798; 917.2.
pinchó(n). 593.
pinocha. 577.
pintá. 599.
pintáo. 613.
pinto bean. 536; 918.
piña. 462; 868. || = de mái. 462.
piocha. 773.
pipa. 482; 558; 874; 877.
pipipí. 658.
pipiripí. 375.
piquera. 677.
pisarra. 822.
pisebre. 154.2; 267.
pistacha. 916.3.
pistache. 916.3.
pitacha. 875.
pitocho. 916.3.
piya. 1015, n. 10.
pizarra. 822.
pizarrón. 822.
plantá. 861.
planta habón 525.
plantar en loma. 458. || = hortalizas. 458.
plateau (fr.). 1050.4.
plato. 924; 1050.4.
plato fregá. Recipiente para fregar. 725.2; 789.
*plato fregar. 299.
plomá. 714.
plomada. 714.
plomo. 1023.
pluma. 825.
poca agua. 921.
pocilga. 268.
poco fondo. 924.
podar. 546; 878.
polilla. 687.
polvadero. 832.

polvahero. 832.
polvareda. 47; 832.
polvarera. 832.
polvería. 47.
polverío. 47, n. 22.
pondré. 126.
ponedero. 649.
ponelo de lao. 946; 1050.1.
poner l'alquitrán. 974.
pontón. 953; 1050.2.
popote. 745; 917.1.
popotl. 917.1.
porde 'pus'. 96; 163.1; 239; 909.
portada. 440.
portillo. 440.
pote. 282; 726.2.
potrero. 844; 857.
pozo. 452.
*-pp-*. 171; 158.4.
preñada. 899.
preparar. 858.
presente. 830.
presiná. 358.
presinar. 45.
prestador. 798.
primala. 606.
primera labor con el arado. 445.
problema (f.). 166.1.
proteher. 834.
provinsión, -es. 1003.
provocá. 220.
provocar. 724.1.
prun. 555.
púa (del trompo). 366. || = de la chumbera. 572.
puchero. 282.
puerco. 631.
puerta. 440; 677.
pulgar. 211.
puniar. 499.
punta. 807; 842.
puntal. 969.
punto. 860.
punto (a –). 608.
puñado. 214.
puñao. 214; 724.1.
pupila. 735; 913.
purdía. 45.
purdío. 163.1; 900.
pus. 96; 239; 909.
pusando. 871.
puta. 343. || = madre. 542.
puya. 366; 674; 807.
puyón. 366.

Q

que rabia. 664.
quebrá. 200; 726.2; 753; 913; 915.1.
quebrada. 200.
quebradura. 200; 792; 914.
quebrao. 200.
quebrar. 880.
quedar. 828.
quehá. 191.
quehada. 726.3.
queho. 191.
quemá(r). 180; 726.2.
queri(d)o. 128.
queso. 166.2.
quitano la ropa. 765.
quitar la vaina. 467.
quitarse el vestido. 765.

R

*r*. 158.3; 163.0; 175; 623; 1055.2.
*-r*. 158.1; 159.1; 729.
rábano. 154.2.
rabaño. 169.
rabo. 905. || = de la vaca. 905.
racimo. 477; 478.
ragan 'huracán'. 100.
raha. 792.

rahá. 880.
rahcuño. 240.
rahcuñón. 240.
rahquero. 227.
rahqueta. 513.
rahuñazo. 240.
rahuño. 158.5; 240; 724.1.
raíse. 549.
raíz. 549.
rama. 544.
ramera. 343.
ramito. 478.
ramo. 848.
rana. 703. || = catesbiana. 704.
rana (nadar a la –). 1011, n. 9.
rancho. 999.
ranito. 705.
rano. 703.
rao pelao. 1054.
rasca. 227.
rasimo. 477.
raso (cielo). 402.
raspajo. 483.
rasquera. 227.
rasurar. 783; 913.
raya. 792.
rebalá. 158.5; 377.
rebuznar. 621.
recentar. 497.
recién nacido. 795.
recoger 'levar anclas'. 1050.1.
*recoher. 944.
recta. 68.
redada. 1013.
reef. 1050.4.
refuhiarse. 834.
regá. 457.
regadío. 451.
regala. 959.
regartiha. 697.
regoldá. 217.
reguerío. 451.
rehcoldo. 274; 724.2.
reí. 115.
reíamos. 115.
reina. 678.
reír. 115; 167.1.
relahao. 200.
relámpago. 414; 838; 931; 1050.2.
relampaguear. 839; 932.
relampaguiando. 839.
relampaguiar. 839.
relámparo. 414; 838; 931; 1050.2.
relihiosa. 333.
relinchá. 614.
relinchar. 614.
relinga. 1030.
remangar. 761; 914.
remar. 990.
remolacha. 541.
remolino. 400.
remos pareados. 989.
renacuajo. 705.
rendiha. 309; 792; 914.
repariá. 1050.1.
repartilo. 812.
repartir. 812.
repasiá. 977.
represa. 447.
requesón. 628.
requisa. 1009.
resbalar. 377.
rescoldo. 274.
resguardarse de la lluvia. 411; 834.
resienasido. 795.
resimo. 154.2; 477.
resuello. 221; 724.2; 912.
resueyo. 221; 742.
resurar. 783.
reta 'recta'. 68.
revendedor. 1009.
revolcarse. 615.
revolcase. 615.
revoldá. 740; 914.

rezno. 690.
rí 'reí'. 115.
rí (tú te –). 115.
rí (él se –). 115.
rí (uhtede se –). 115.
*rí–*. 115.
ríamo (nos no –). 115.
rían (eyo se –). 115.
ribazo. 422.
rieron. 115.
rif(l)e. 922; 1038; 1050.4.
rií. 115.
*rimo. 115.
rímo (nosotros no –). 115.
rín (uhtede se –). 115.
río (yo me –). 112.1, n. 49; 115.
rió. 115.
rir. 115. Reír. 115, n. 58; *167.1; 175.
rís 'reís'. 115.
*riste > rite. 115.
ristra de ajos. 538.
ríte (tú te –). 115.
rizao. 730.
*rn*. 159.2; 172.
*–rn–*. 6; 159.2; 172.
robiné. 485. || = de madera. 486; 916.3.
robinet (fr.). 485; 916.3.
roca. 922.
rocío. 418.
ro(d)a. 958.
rodada. 870.
roer. 915.1, n. 38. || = un hueso. 195.
rolá. 499.
roldana. 994.
rolo. 978.
rollo. 1050.4.
romana. 767.
romo. 758.
rompé. 438; 545.
rompelo. 858.
romper las relaciones. 311.
roncar. 637.
roncho. 226; 725.4.
rondana. 994.
roña. 226.
ropa. 158.2; 318; 725.3.
ropita. 318.
roque. 922.
rosa. 647.
rosada. 647.
roturar. 438.
royala. 761; 914.
royito. 817.
rozar. 858.
roznar. 637.
ruea. 155. || *= de gobernâ. 984.
rueda. 958. || = 'roda'. 1050.1. || = de afilar. 723.
ruin. 618; 626; 663.
rumbo. 960. || = (tabla). 960.
ruyo. 915.1, n. 38.

S

*s*. 25; 31; 80; 120; 121; 157.1, 6, 8, 9; 167.1; 171.
*s-*. 916.3.
*-s*. 3; 4; 5; 11; 14; 18; 20; 58; 73; 75; 78; 79; 83; 86; 118; 158.1, 2, 3, 4, 7; 167.1; 171; 175.
*–s–*. 98.
*–s + b–*. 75.
*–s + b– = hb, b, hf*. 171.
*–s + cons. > cons*. 86.
*–s + cons. sonora*. 171.
*s + ch*. 86.
*-s + d- > -rd-, d*. 171.
*-s + k-*. 158.4; 171.
*s + l*. 85; 158.8.
*-s + oclus*. 158.4.
*-s + p-*. 158.4; 171.
*s > r*. 58, n. 29.
*s + rr*. 158.10.
*-s + t–*. 158.4; 171.
*-s < -mos*. 112.3.

sabín. 732; 916.3.
sable (fr.). 819, n. 18; 916.3.
sabonera. 525.
sacala. 475.
sacramento. 351. || = los muertos. 351.
sachuco. 1000.
saha 'ensenada'. 162.3.
sahita 'zanjita, acequia'. 162.3.
sahna. 227.
sah/rna. 159.2.
saíno. 731.
salabardo. 1034.
salabre. 163.1; 1034.
salamandra. 699.
saldriámo. 112.7.
sale. 112.2, n. 52.
salero. 926.
salgaremo 'saldremos'. 116.
salgo. 112.1, n. 49.
salguerá 'saldrá'. 116.
salgueré 'saldré'. 116; 167.2; 175.
salía. 147.
salibili. 314.
saliera. 147.
salimo. 112.3, n. 53.
salina. 926.
salir. 116; 167.2; 175.
salmuela. 645.
salmuera. 645.
salpullido. 235.
salpullo. 235.
salsa. 41; 1005.
saltamontes. 692; 882.
saltar a la comba. 371.
salut volue (fr.). 314.
salvado. 492.
sambuyí. 385.
sambuyía. 810.
sampiñón. 519.
sampión. 519; 916.3.
san huan 'junio'. 393; 726.3.
sanché. 955; 968; 1050.4.
sangrero. 1037; 1050.1.
sanguijuela. 698.
sanha. 162.3.
santateresa. 686.
santiago 'julio'. 394; 726.3.
santiguarse. 358.
santihuela. 698.
santos sacramentos. 351.
sapo. 704.
sarampión. 242; 724.1.
sarbonera. 163.2; 525.
sarna. 227.
sarpullo. 235.
sarpuyo. 235; 726.2.
sartén (m.). 96; 281; 726.3.
sarvolán. 813; 916.3.
saya. 770; 913.
sayuela. 768; 913.
*-sb-*. 75.
*-sc-*. 162.2.
*-sc-* > *s*. 80.
se aogó. 153.
se cortaron (dos árboles). 142.
se ha ahogado (un niño). 153.
se me (cayó). 141.
se te (cayó). 141.
se venden (papas). 143.
seaso. 494.
seboyino. 25.
seca(d)ero. 552.
secadó. 552.
secador de fruta. 552.
secarse. 413.
seco. 1006.
secundaria. 821.
segunda labor. 446.
segundaria. 821.
sehta. 1014; 1024.
selebro. 747.
sema (f.). 88, n. 40.
semáforo. 954.
sembrao. 843.

sembrar. 861. || = cereales. 457. || = maíz. 861.
semental. 611.
semía. 877.
semiya. 456; 559.
sena. 295.
senisa. 275; 724.2.
seno del anzuelo. 1017.
sentina. 964.
señal del límite. 442.
sepiyo. 719.
septiembre. 395.
sereno. 418.
sernero 'cedazo'. 159.2; 494.
sernícalo 'cernícalo'. 159.2; 702.
sernidera. 494.
sernir. 111; 476; 495.
sernisalo 'cernerlo'. 495.
servieta de cotón. 501; 916.3.
serviette. 916.3.
serrín. 718.
serro. 1047.
serrucho. 717.
seseo. 175.
seta. 519. || = de bruha. 519.
setiembre. 395.
*-sg-*. 25, n. 14; 59.
*-sg-* > *g*. 158.5
*-sg-* > *h*. 25; 171; 158.5.
si ahogó. 153.
(si tú entraras yo me) saldría. 147.
(si tuviera dinero, lo) compraría. 148.
siehta. 390.
siesta. 390.
silla. 72.
simiente. 456.
sinc. 300; 918.
sink (ingl.). 300; 789; 918.
sinta. 775.
sipela. 100; 241; 726.3.
sirgüela. 555.
sirgüelero. 556.
*-sk-*. 69.
*-sl-*. 57
*-sl-*> *hl, l–l*. 171.
*-sm-*. 52; 158.7.
*-sn-* > *-hn-, –rn-*. 171.
so 'sol'. 17.
sobaco. 751; 912.
sobrecama. 786.
sobriyo. 776.
sol. 17; 424.
solana. 424.
solayero. 424.
solbahero. 424.
solber. 743.
soldao. 679; 725.4.
*sombra*. 423.
sonar. 779.
sonda. 988.
sondaero. 988; 1050.1.
sopá. 298.
sopa de pescado. 1007.
sopar. 298; 726.3.
sorber. 743; 914.
sorbo. 744.
sosa. 1005; 1050.4.
sosone. 763; 916.3.
sostén. 914.
subir. 854.
subiré. 126.
sucio. 23; 336.
suegra. 32.
suela (del pan). 509.
suelto. 800; 844; 914.
suero. 629.
sueta. 700; 916.3.
surco. 450; 870.
susjo. 336.
suspender. 828.

T

*t*. 80.

*t-*. 101; 726.5.
*ta-*. 726.5.
tábano. 684.
tabla. 278. || = de masa. 500.
tablao. 963; 1050.1.
tablero(s). 500; 822.
tableta. 278; 725.3.
tablié. 769; 916.3.
tablilla. 278.
taburete. 791.
tacaño. 341.
tacote. 752.
tacotío. 752; 917.1.
tacha. 301; 980. || = cambada. 301.
tadre. 45.
tadrío. 163.1.1; 554.
tai. 910; 918.
talamera. 261.
talón 204; 724.2.
talla. 287.
tallo. 543.
tamién. 132.
tansuelo. 101; 228; 726.5.
tanza. 101.
tañer (las campanas). 360.
tapá. 449.
tapa de la escotilla. 962.
tapa los cuarteles. 962.
tapón. 758.
taramela. 261; 726.4.
taravilla. 261.
tarco. 980.
tardío. 554.
taroso. 463; 726.5.
tarsuelo. 228; 736; 915.1.
tartamudo. 234; 746.
tarzuelo. 228.
tea. 578.
tecolote. 890; 917.1.
tecolotl. 917.1.
tejuelo. 376.
tembilique. 244.
temblá. 419.
temblar (de frío). 419.
tembleque. 223; 244.
temblique. 223; 244.
temblo(r). 223.
templano. 553.
temporal. 401; 939.
temprano. 553.
tenaza(s). 97.
tendré hecho. 149.
tener. 794.
tenido. 128.
tenío. 128.
teresa. 686.
ternero. 579.
terreno en descanso. 844.
terrón. 433.
teta. 591. || = seca. 588.
tie. 918.
tiehna. 159.2.
tiempo. 939.
tienda. 815.
tierra. 1012. || = colorá. 427. || = que se deja en yerba. 457.
tihera. 307.
tihna. 91; 158.7.
tihnao. 91; 158.7.
tijera. 98.
timón. 984.
timonel. 952.
timonero. 952; 1050.1.
tina. 725.3; 1014. || = lavá. 302; 725.2.
tira. 1035.
tirabrasas. 513.
tirafondo. 981.
tirar el ancla. 945.
tire (ingl.). 910, n. 31; 916.3.
tire. 916.3.
tire + versoir. 916.3.
tirerversoir (fr.). 711.
tirna. 58, n. 29.
tirno 'tizne'. 58, n. 29.

tirrón. 154.2; 433.
tisera. 98; 307.
tiza. 823.
tizne. 58, n. 29; 91.
tlacote. 917.1.
tlacotío. 917.1.
tlalcacahuath. 917.1.
to push. 140; 871, n. 28.
toah, toah. 603.
tobillo. 205; 754; 912.
tobío. 754.
tocá. 360.
tocar. 779.
tocolote. 917.1.
tocón. 881.
tomá. 66.
tomao. 66.
tomar. 66.
tomar agua. 66.
tomar prestado. 342.
tomau. 66.
tonel. 484.
tonga. 1015.
tonniyo. 159.2.
tonsoria. 98.
topanse. 896.
topar. 896.
tor. 370.
torcer (la ropa). 305.
torcha. 916.3.
torche. 916.3.
toriá. 586.
torito. 579.
tornaví. 818; 916.3.
torniyo. 981.
toroso. 463; 726.5.
torša. 867.
torsela. 305.
tortiga. 1054.
tos. 18.
tosear. 18.
totisa. 186, n. 4.
totiso. 186; 726.4; 747; 915.2.
tournevis (fr.). 818, n. 17; 916.3.
toyo. 543.
trabaha. 159.1.
trabahá. 65; 162.2.
trabahaor. 814.
trabajador eventual. 455. || = fijo. 454.
trabajar. 65.
traer. 125.
trago. 290.
traguito. 744.
trahe. 125; 759.
trahieron. 125.
trahite. 125.
trahmallo. 1032.
traimo. 125.
tralla. 470.
trampa. 711; 1029; 1033; 1050.1. || = de tierra. 711.
tranca. 266; 724.2.
trancha. 468; 916.3.
tranche. 468.
trancher. 916.3.
trapo cosina. 291.
trapo fregá. 291; 725.2.
trasa. 687.
tratamiento del sacerdote. 354.
trawl. 1050.4.
trebuná. 839; 933, n. 6. || = leha. 933.
tregunada. 933, n. 6.
treinta. 104.
treinta y uno. 105.
treintiuno. 105.
trencha. 468; 916.3.
trenchir. 468.
trensa. 537; 538.
trentiuno. 105.
trepar. 854.
tribišié. 711.
trigueño. 731; 913.
tripah. 640.
tripas. 640.

trivisié. 916.3.
trol. 1050.4.
trompa. 635.
trompito. 368.
trompo. 365.
tronco. 547; 881.
trousseau. 916.3.
truant. 826; 826, n. 20; 918.
truant-inspector. 826, n. 20.
truant-officer. 826, n. 20.
truen. 827.
truená de relámpago. 932.
truhieron. 125.
truhino. 125.
truhite. 125.
truho. 125.
trusó. 312; 793; 916.3.
tubiyo. 154.2; 169.1; 205; 754.
tundir. 98.
turbonada. 839, n. 22; 933, n. 6.
turnio. 733; 917.2.

U

*u.* 132.2; 154.2.
ubre. 96; 166.2, n. 89; 590.
ubre (m.). 96; 726.3. || = empachao. Cuando está con inflamación y no se puede ordeñar. 588; 166.2, n. 89.
uexolotl. 917.1.
umbría. 423.
umo. 911.
un monte. 73.
un pie. 33.
un poco arina. 166.2.
un poco de ... 166.2.
una carne. 6.
una gayina. 158.4.
una(s) gallina(s). 20.
una(s) mosca(s). 16.
uno dedo. 158.4.
uno peaso. 158.4.
unoh niños. 21.
un(os) cesto(s). 15.
un(os) dedo(s). 12.
unos huevos. 83.
un(os) lazo(s). 5.
untar con manteca. 297.
uña(s). 1054.
uñáo. 238; 725.3.
uñero. 238.
uojolote. 917.1.
urrá. 602; 621; 902.
urrar. Mugir. 915.1.
urriá(r). 602; 662.
ustedes. 108.
usurero. 341.
uva. 480.
uval. 472.

V

*v.* 158.4.
(vaca) blanca y negra. 598.
(vaca) enjuta. 589.
(vaca) pintada. 599.
vaca que cría. 584.
(vaca) roja. 597.
(vaca) ruin. 583.
(vaca) seca. 589.
vaca sin leche en una teta. 588.
vaca torionda. 583.
vaciar. 138.
vaiga. 114.
váigamo. 114.
vaigan. 114.
vaina. 466.
valiente. 801.
vamos ahora mismo. 137.
vapor. 937; 1050.1.
vara. 469; 1028.
varraco. 154.2.
vasar. 278.

vasea 'vacía'. 112.7.
vásia 'vacía'. 112.7.
vasian. 138.
vasija en la que se ordeña. 624.
vasija para fregar. 299.
vasija para lavar. 302.
vasija para recoger el agua filtrada. 287.
váyamos. 112.12, n. 57.
vedrá 'verdad'. 163.1.1.
vehiga. 246; 247; 724.1. || = de sangre. 724.2.
veinte. 104.
vejiga de sangre. 247.
vela. 352.
velatorio. 352.
vemo. 124.
venao. 1054.
vengo. 112.1, n. 49.
venía. 127.
venimo. 112.3, n. 53.
venise. 497.
ventisca. 399.
ver. 124.
verduguillo. 959.
vere(d)a. 856.
verraco. 633.
versoir. 916.3.
vestido. 759; 767; 793. || = sencillo. 767.
vetrav. 916.3.
vi. 124.
vía láctea. 409.
víbora. 894.
viehne. 159.2.
vieho. 806.
viene(s). 112.2, n. 52.
vientaso. 399.
viento a la cara. 927.
viento d'atrá. 928; 1050.1.
viento de popa. 928.
viento de proa. 927.
viento flojo. 929.
viento oeste. 398.
viento seguío. 930.
viento suave. 929.
viero. 124.
viga cumbrera. 308.
vihtido. 2.
vihtío. 2; 759.
vimo. 124.
vin- (raíz verbal). 127.
vinagre. 90.
vinía. 127.
viniámo. 112.7.
vino agrio. 489.
viña. 471. || = de uva. 471.
vio. 124.
virá. 855; 915.1.
viruta. 817.
vite 'viste'. 124.
víveres. 1003.
vivié. 452; 916.3.
vivier (fr.). 452.
vivir maritalmente. 313.
vo(h) 'voz'. 19.
vola. 129.
volcar el barco. 949.
volteretas. 381.
voltiar. 855.
vomitá. 220.
vomitar. 220; 724.1.
vos 'os'. 108.
vosotros. 108.
voy a salir. 116.
voz. 19.
vuelta cahnero. 726.3.
vuelta carnero. 381.
vulto. 459.

W

wajolote. 891.
walker. 784, n. 13.
wea. 870.

weco. 435.
weia. 870.
weso. 874.
wetita. 862; 916.3.

X

*x*. 162.2.
xococ. 917.1.

Y

*y*. 158.9; 171.1; 175.
*y-*. 81.
yaldiquera. 48.
yanta(s). 910.
ye. 159.1.
yeísmo. 175.
yel. 159.1.
yelao. 420.
yelarse. 1050.1.
yelase. 938.
yema. 473.
yenase. 790.
yerba. 50; 630. || = bruha. 519. || = picona. 516. || = picuda. 725.2.
(y)olotl. 917.1.
yubía mucho. 835.

Z

*-z*. 158.1.
zafarlo. 1025.
zafarse. 1026.
zángano. 679.
zapato. 256; 724.2.
zaricot 'judías'(fr.). 101.
*–zn–*. 158.7.
zoiseau 'pájaros'. 101.
zueca. 548.
zumo. 532.
zurdo. 231.
zurear. 662.
zuro. 868.

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA